

汉语 101

101

袁芳远 著

Tác giả: Viên Phương Viễn

Dịch: Tiến sỹ Nguyễn Thị Thanh Huệ

Chủ đề tiếng Trung  
trong giao tiếp hàng ngày

生活汉语



MỘT  
TRUYỆN



NHÀ XUẤT BẢN DÂN TRÍ

Khởi nguồn



Trí thức

# NHÀ SÁCH MINH THẮNG

Chuyên sách ngoại ngữ



**Bước 1:** đăng nhập [nhasachminhthang.vn](http://nhasachminhthang.vn)

**Bước 2:** tìm tên sách 101 chủ đề tiếng Trung trong giao tiếp hàng ngày

**Bước 3:** nhập mã code và download file luyện nghe



ISBN: 978-604-88-7764-4



9 786048 877644

101 CHỦ ĐỀ TIẾNG TRUNG



MINH THANG BOOKS

Khởi nguồn trí thức.



[nhasachminhthang.vn](http://nhasachminhthang.vn)



8 935236 416481

GIÁ: 95.000 VNĐ

Khởi ngữ  
Đi đầu

**NHÀ SÁCH MINH THĂNG**  
Chuyên sách ngoại ngữ

# 101

*Chủ đề tiếng Trung  
trong giao tiếp hàng ngày*

**生活汉语**

袁芳远 著

Tác giả: Viên Phương Viễn  
Dịch: Tiến sỹ Nguyễn Thị Thanh Huệ

“Học tiếng Trung để đi”

## NHA SÁCH MINH THẮNG

Chuyên sách ngoại ngữ

101 chủ đề tiếng Trung trong giao tiếp hàng ngày là bộ sách khẩu ngữ được viết dành cho lưu học sinh, nhân viên nước ngoài học và làm việc ở Trung Quốc và những người học tiếng Hán hệ sơ cấp và trung cấp; nội dung đơn giản, thực tế, có mục tiêu rõ ràng. Bộ sách này giúp cho độc giả trong thời gian ngắn có thể học được cấu cơ bản và mô phỏng, sử dụng được trong ngữ cảnh liên quan, để nhanh chóng đạt được mục tiêu loại bỏ trở ngại ngôn ngữ, nâng cao trình độ giao tiếp tiếng Hán, dễ dàng hòa nhập vào cuộc sống ở Trung Quốc.

## NHÀ XUẤT BẢN DÂN TRÍ

Địa chỉ: Số 9 - Ngõ 26 - Phố Hoàng Cầu - Q. Đống Đa - TP. Hà Nội

VPGD: Số 347 Đội Cấn - Q. Ba Đình - TP. Hà Nội

ĐT: 024. 66860751 - 024. 66860752

Email: [nxbdantri@gmail.com](mailto:nxbdantri@gmail.com) - Website: [nxbdantri.com.vn](http://nxbdantri.com.vn)

# 生活汉语 101

## 101 CHỦ ĐỀ TIẾNG TRUNG TRONG GIAO TIẾP HÀNG NGÀY

.....  
Chịu trách nhiệm xuất bản

**BÙI THỊ HƯƠNG**

Chịu trách nhiệm nội dung

**LÊ QUANG KHÔI**

Biên tập: Vũ Thị Thu Ngân

Trình bày bìa: Phan Đạo

Sửa bản in: Lâm Vũ

Chế bản: Hiểu Minh

Liên kết xuất bản

**CÔNG TY TNHH VĂN HÓA MINH TÂN - NHÀ SÁCH MINH THẮNG**

Địa chỉ: 808 Đường Láng - Đống Đa - Hà Nội

Điện thoại: 0243 999 7777 - Fax: 0246 266 1133

Website: [www.nhasachminhthang.vn](http://www.nhasachminhthang.vn)

[facebook.com/nhasachminhthang808duonglang/](https://facebook.com/nhasachminhthang808duonglang/)

In 2.000 cuốn khổ 12x17cm.

In tại Công ty TNHH Văn hóa Minh Tân - Nhà sách Minh Thắng.

Địa chỉ: Số 200B3 TT. Tân Mai - P. Tân Mai - Q. Hoàng Mai - Hà Nội.

Số xác nhận ĐKXB số: **1790-2019/CXBIPH/5-54/DT**, ngày 28/05/2019.

Quyết định xuất bản số: **1790-5/QĐXB/NXBĐT**, ngày 14/06/2019.

Mã ISBN: **978-604-88-7764-4**

In xong và nộp lưu chiểu năm 2019.



Chủ đề

**TIẾNG TRUNG**  
*trong giao tiếp*  
*hàng ngày*

生活汉语 101

### 3) 鞋 Giày

日本/Nhật	24	24.5	25	25.5	26	26.5	27
美国/Mỹ	6	6.5	7	8	8.5	9	9.5
英国/Anh	5.5	6	6.5	7	7.5		8
澳大利亚/Úc	7	7.5	8	8.5	9	9.5	10

## 2. 女码 Nữ

### 1) 女装 Quần áo nữ

日本/Nhật	7	9	11	13	15	17	19
美国/Mỹ	8	10	12	14	16	18	20
英国/Anh	32	34	36	38	40	42	44
澳大利亚/Úc	6	8	10	12	14	16	18

### 2) 單衫 Áo

日本/Nhật	7	9	11	13	15		
英国/Anh	32	34	36	38	40	42	44

### 3) 鞋 Giày

日本/Nhật	22	22.5	23	23.5	24	24.5	25
美国/Mỹ	4.5	5	5.5	6	6.5	7	7.5
英国/Anh			4	4.5	5	5.5	6
澳大利亚/Úc	5	5.5	6	6.5	7	7.5	8

著：袁芳远

*Tác giả: Viên Phương Viễn*

*Dịch: Tiến sỹ Nguyễn Thị Thanh Huệ*



**Chủ đề** **TIẾNG TRUNG**  
**trong giao tiếp**  
**hàng ngày**

**生活汉语 101**

**NHÀ XUẤT BẢN DÂN TRÍ**

Bản quyền © thuộc về minhthangbooks  
Theo hợp đồng chuyên nhượng tác phẩm giữa  
Công ty TNHH Văn hóa Minh Tân - Nhà sách Minh Thắng  
và Công ty TNHH nhà xuất bản dạy và nghiên cứu ngoại ngữ  
Bất cứ sự sao chép, xuất bản và phát hành dưới mọi hình thức  
(sách, ấn phẩm, trang tin điện tử trên mạng internet) đều là  
vi phạm Luật Xuất bản, Luật Bản quyền, Luật Sở hữu trí tuệ.

Mọi ý kiến đóng góp và liên hệ bản quyền xin gửi về:

Phòng xuất bản sách ngoại ngữ: minhthangbooks

Địa chỉ: 808 Đường Láng - Đống Đa - Hà Nội

Điện thoại: 024. 3775 5620 - 024.3 999 7777

Email: minhthangbooks@gmail.com

Website: nhasachminhthang.vn

facebook.com/nhasachminhthang808duonglang/

Liên hệ mua hàng zalo: 0932.321719 - 0912.229912

Các trường Đại học, Cao đẳng, Trung tâm đào tạo ngoại ngữ và các Trường dạy nghề có nhu cầu đăng ký mua sách cho học sinh - sinh viên, xin vui lòng liên hệ với các đại lý của Nhà sách Minh Thắng và các siêu thị sách trên toàn quốc, sẽ được mua với giá ưu đãi.

Xin chân thành cảm ơn quý độc giả đã luôn ủng hộ Nhà sách Minh Thắng trong thời gian qua.

# 前 言

“汉语101”是一套为在华留学生、外籍工作人员以及汉语初、中级学习者编写的口语系列手册，内容简单实用、针对性强。本系列手册旨在帮助读者于较短时间内学会基本句子，并在相关语境中模仿、使用，以达到迅速消除语言障碍、提高汉语交际能力、轻松融入中国生活的目的。

“汉语101”由《生活汉语101》《商务汉语101》《旅游汉语101》等组成。每一本包含若干主题单元，每个单元下设若干话题，每个话题以一个核心句开头，在其基础上扩展成短小实用的对话。每分册共有101个核心句/话题篇，因此冠名为“汉语101”。

各话题篇包含以下要素：

**主题：**即该话题篇所属的主题单元。以本册《生活汉语101》为例，由15个主题单元构成，包括“见面寒暄”“到中国去”“学校生活”“住宿”“就餐”“购物”“娱乐休闲”“出行”“银行”等，基本涵盖了在中国日常生活、学习和工作中的吃、喝、住、行、玩各个方面。

**话题：**由主题分解细化为更具象的若干情景话题，如：“见面寒暄”细分为“询问姓名”“问好”“交换名片”“介绍相识”“朋友相遇”等，供读者学习使用。

**核心句：**每个话题篇有一个核心句，如“询问姓名”的核心句是“请问，您贵姓？”，“交换名片”的核心句是“这是我的名片，以后多联系”等。读者应反复练习核心句，以便在实际交际中熟练应用。

**句型与替换：**这一部分提供2-4个替换词语、短语或句子，如“请问，您贵姓？”可以由“怎么称呼您？”替换，供读者选择使用。

**扩展：**这一部分提供3-5个与话题有关的常用句，读者应反复练习，以便在相关语境中选择使用。如“询问姓名”一篇的扩展句为“我姓王”，“免贵姓刘”，“认识您很高兴”等。

**对话实例：**对话围绕核心句展开，一般为6-8句，目的是帮助读者在相关语境中学习汉语表达方式及中国人的说话习惯和逻辑，以便更好地表达自己、理解对方。读者最好把对话实例背诵下来，以便在交际中熟练使用。

**相关词语：**这部分列出该单元出现的词汇及与本话题相关的若干其他词汇，旨在为读者的实际应用提供更多可供选择的词语。

**文化导航：**为了让读者更好地了解中国文化，每个话题篇都选择一个与该话题直接或间接相关的文化现象进行解释，如“询问姓名”一篇中的“中国人的姓与名”，“交换名片”一篇中的“中国的名片文化”等。

为方便读者学习，各册附录都列出了读者在紧急情况下可能用到的一些句子。

本系列附英文翻译，并配有录音，且携带方便，是在华留学生、外籍工作人员不可多得的汉语日常工具书。本系列亦可用作初、中级汉语口语教材和自学教材。

编者在本系列手册编写过程中得到了外语教学与研究出版社汉语分社李彩霞女士的悉心指导和帮助，在此表示衷心的感谢。但书中可能还存在不当之处，希求读者、同行在使用过程中及时指出，以便再版时更正，在此先行致谢。

编者

2013年6月5日

## LỜI NÓI ĐẦU

“101 chủ đề tiếng Trung” là bộ sách khẩu ngữ được viết dành cho lưu học sinh, nhân viên nước ngoài học và làm việc ở Trung Quốc và những người học tiếng Trung hệ sơ cấp và trung cấp; nội dung đơn giản, thực tế, có mục tiêu rõ ràng. Bộ sách này giúp cho độc giả trong thời gian ngắn có thể học được câu cơ bản và mô phỏng, sử dụng được trong ngữ cảnh liên quan, để nhanh chóng đạt được mục tiêu loại bỏ trở ngại ngôn ngữ, nâng cao trình độ giao tiếp tiếng Trung, dễ dàng hòa nhập vào cuộc sống ở Trung Quốc.

Bộ sách “**101 chủ đề tiếng Trung**” bao gồm các cuốn như “101 chủ đề tiếng Trung trong giao tiếp hàng ngày”, “101 chủ đề tiếng trung trong thương mại”, “101 chủ đề tiếng Trung trong du lịch”. Mỗi cuốn đều có một số chuyên đề; trong mỗi chuyên đề lại có một số chủ đề; mỗi chủ đề đều bắt đầu từ một câu trọng điểm, trên cơ sở đó mở rộng thành **hội thoại thực tế**. Mỗi cuốn sách có 101 chủ đề, vì thế nên được đặt tên là “101 chủ đề tiếng Trung”.

Bộ sách này chứa các yếu tố sau:

**Chuyên đề:** Đây là nội dung chính mà cuốn sách đề cập tới. Với cuốn sách “101 chủ đề tiếng Trung trong giao tiếp hàng ngày” chẳng hạn, sẽ bao gồm 15 chuyên đề chính, bao gồm “Gặp mặt hàn huyên”, “Đến Trung Quốc”, “Cuộc sống ở trường học”, “Cư trú”, “Ăn uống”, “Mua sắm”, “Giải trí”, “Du lịch”, “Ngân hàng”.... Các chuyên đề cơ bản bao gồm tất cả các khía cạnh của cuộc sống hàng ngày, học tập và công việc như ăn, uống, đi lại, vui chơi...

**Chủ đề:** Đây là các chủ đề được phân chia chi tiết hơn về một

số tình huống của các chuyên đề, chẳng hạn như chuyên đề “Gặp mặt hàn lâm” được chia nhỏ thành “Hỏi họ tên”, “hỏi thăm”, “Trao đổi danh thiếp”, “Giới thiệu làm quen”, “Gặp gỡ bạn bè”, v.v. để người đọc tiện sử dụng.

**Câu trọng điểm:** mỗi một chủ đề đều có một câu trọng điểm. Ví dụ như, chủ đề “Hỏi tên” thì câu trọng điểm là “Xin hỏi, tên bạn là gì?”, chủ đề “Trao đổi danh thiếp” thì có câu trọng điểm là “Đây là danh thiếp của tôi, sau này chúng ta thường xuyên liên lạc nhé”. Người dùng nên thực hành nhiều lần câu trọng điểm, để tiện cho việc vận dụng thuần thục trong thực tế.

**Mẫu câu và thay thế:** Phần này cung cấp 2 đến 4 từ, cụm từ hoặc câu thay thế. Ví dụ, câu “Xin hỏi, Ngài họ gì?” có thể thay thế bằng câu “Xin hỏi, tôi nên xưng hô với Ngài như thế nào ạ?”, như vậy có thể cung cấp cho người dùng các phương án để lựa chọn sử dụng.

**Mở rộng:** Phần này cung cấp 3 - 5 câu thường dùng có liên quan đến chủ đề, bạn đọc nên thực hành nhiều lần để tiện cho việc lựa chọn sử dụng trong ngữ cảnh liên quan. Như chủ đề “Hỏi họ tên” có các câu mở rộng là “Tôi họ Vương”, “Tôi họ Lưu”, “Tôi rất vui được làm quen với Ngài” v.v.

**Hội thoại thực tế:** Hội thoại được mở rộng xung quanh câu trọng điểm, bạn đọc có thể dựa vào đó để hiểu cách biểu đạt tiếng Trung trong ngữ cảnh liên quan và thói quen nói chuyện của người Trung Quốc. Tốt nhất là bạn đọc nên học thuộc lòng hội thoại, để tiện cho việc phát triển năng lực tiếng Trung của bản thân và hiểu rõ đối phương trong giao tiếp.

**Từ ngữ liên quan:** Phần này đưa ra những từ vựng xuất hiện trong chủ đề và một số từ vựng khác liên quan đến chủ đề, mục đích là để cung cấp nhiều hơn nữa những từ ngữ có thể lựa chọn vận dụng vào giao tiếp của người học.

**Chỉ dẫn văn hóa:** Để cho người đọc có thể hiểu hơn về văn hóa Trung Quốc, mỗi bài đều chọn lựa giải thích một hiện tượng văn hóa liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến chủ đề của bài. Ví dụ trong bài “Hỏi họ tên” thì đưa ra vấn đề “Họ và tên của người Trung Quốc”, trong bài “Trao đổi danh thiếp” thì đưa ra vấn đề “văn hóa danh thiếp của người Trung Quốc”. Để tiện cho việc học tập của bạn đọc, các phụ lục đều đưa ra một số câu mà có thể sẽ dùng đến trong các trường hợp khẩn cấp. Bộ sách này có dịch sang tiếng Việt và kèm theo file luyện nghe, đem theo bên mình cũng rất tiện lợi, là cuốn sách công cụ tiếng Trung thường ngày hiếm có dành cho lưu học sinh học tập và làm việc tại Trung Quốc. Bộ sách này cũng có thể dùng làm giáo trình khẩu ngữ tiếng Trung trình độ sơ trung cấp và làm giáo trình tự học.

Trong quá trình biên tập cuốn “101 chủ đề tiếng Trung trong giao tiếp hàng ngày”, tôi nhận được sự giúp đỡ và hướng dẫn tận tâm của bà Lý Thái Hà biên tập viên của nhà xuất bản nghiên cứu và giáo dục ngoại ngữ chi nhánh Hán ngữ trong việc chỉnh sửa. Nhân đây tôi xin bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc của tôi tới bà. Tuy nhiên, trong sách này có thể vẫn còn những chỗ sai sót, mong rằng bạn đọc trong quá trình sử dụng kịp thời chỉ ra những thiếu sót để chúng tôi có thể chỉnh sửa trong các lần tái bản. Tôi xin chân thành cảm ơn!

Tác giả

5/6/2013

# 目录 Mục Lục

主题	话题	页码
 <b>见面寒暄</b> <b>Gặp mặt hàn huyền</b>	1 询问姓名 (1)	18
	2 询问姓名 (2)	21
	3 问好	24
	4 交换名片	27
	5 介绍相识	30
	6 朋友相遇	33
 <b>社会交际</b> <b>Giao tiếp xã hội</b>	7 称赞	37
	8 求助	40
	9 道歉	43
	10 谈天气	46
	11 约会	49
	12 送礼	52
	13 告辞	55
	14 面试	58
	15 告别	62



**到中国去**  
**Đến Trung Quốc**

16	申请入学	66
17	申请签证	70
18	入境	73
19	机场迎客	76



**互相了解**  
**Tìm hiểu lẫn nhau**

20	谈家庭	80
21	谈感情	83
22	谈家乡	86
23	谈心情	89
24	谈工作	92
25	谈爱好	95



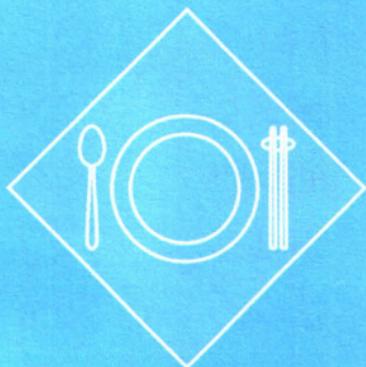
**学校生活**  
**Cuộc sống ở trường học**

26	新生报到	99
27	选专业	103
28	选课	106
29	找教室	109
30	一天安排	112
31	抱怨老师	115
32	借书	119
33	考试	122
34	暑期安排	125

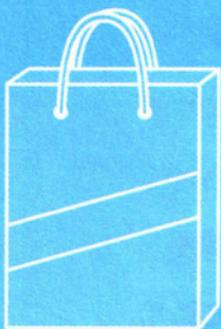


**住宿**  
**Chỗ ở**

35	租房	129
36	小区介绍	132
37	公寓维修	136
38	找小时工	139
39	找室友	142
40	公寓转租	145
41	留学生宿舍	148
42	要求换室友	151
43	饭馆种类	155
44	订位	158
45	公司聚餐	161
46	东道主	164
47	在学校食堂	167
48	自助餐	170
49	西餐厅	173
50	快餐	176
51	付账	180
52	请朋友吃饭	183



**就餐**  
**Ăn uống**



**购物**  
**Mua sắm**

53	逛街	187
54	逛超市	190
55	书店	193
56	买礼物	197
57	逛农贸市场	200
58	网上购物	203
59	讨价还价	190
60	换衣服	210
61	退货	213
62	在咖啡馆	217
63	酒吧	220
64	在长城上	224
65	看电影	227
66	看电视	230
67	看摄影展	233
68	看京剧	236
69	开博	239
70	在线聊天	242



**娱乐休闲**  
**Vui chơi giải trí**



**出行**  
**Đi du lịch**

71 度假安排 246

72 度假咨询 249

73 订飞机票 (1) 252

74 订飞机票 (2) 255

75 飞机延时起飞 258

76 在飞机上 261

77 买火车票 264

78 在火车上 268

79 坐公交车 272

80 在地铁站 275

81 路况 278

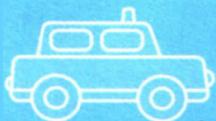
82 坐出租车 281

83 旅店设施 285

84 订房间 289

85 登记入住 292

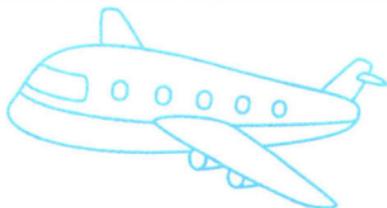
86 要求服务 295

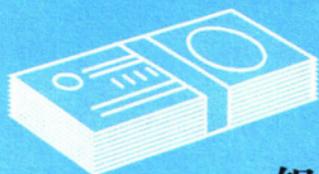


**城市交通**  
**Giao thông trong**  
**thành phố**



**旅馆**  
**Khách sạn**





**银行**  
Ngân hàng

87	换钱	299
88	开帐户	302
89	存支票	305
90	银行卡挂失	308
91	ATM机取钱	312



**健康保健**  
Sức khỏe

92	去健身房	316
93	练瑜伽	319
94	看病	322
95	叫救护车	325



**其他服务**  
Dịch vụ khác

96	快递	329
97	常用电话号码	332
98	打长途电话	335
99	买手机	338
100	在理发店	341
101	在照相馆	344

**附录** Phụ lục 347



见面寒暄

Gặp mặt hàn huyên





## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Qǐngwèn, nín guìxìng?  
请问, 您贵姓?

Xin hỏi, Ngài họ gì?

乙: Wǒ xìng Zhāng.  
我姓张。

Tôi họ Trương (“zhāng”).

甲: Shì yì zhāng zhǐ de zhāng ma?  
是一张纸的“张”吗?

Có phải là “zhāng” (Trương) trong cụm từ “yì zhāng zhǐ” (một tờ giấy) không?

乙: Shì. Zěnmē chēnghu nín?  
是。怎么称呼您?

Vâng. Tôi nên xưng hô với ông thế nào?

甲: Wǒ xìng Bái, báisè de bái.  
我姓白, 白色的白。

Tôi họ Bạch (“bái”), từ “bái” trong chữ “bái sè” (màu trắng).

乙: Bái xiānsheng, rènshi nín hěn gāoxìng.  
白先生, 认识您很高兴。

Ông Bạch, rất vui khi được quen biết ông.

甲: Zhāng xiānsheng, rènshi nín wǒ yě hěn gāoxìng.  
张先生, 认识您我也很高兴。

Ngài Trương. Tôi cũng rất vui được gặp ông.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 guìxìng  
贵姓

[Quý tính]  
họ (hỏi một cách kính trọng)

5 chēnghu  
称呼

[Xưng hô]  
Xưng hô

2 xìng  
姓

[Tính]  
họ

6 rènshi  
认识

[Nhận thức]  
Biết, quen

3 jiào  
叫

[Khiếu]  
Gọi, tên là

7 gāoxìng  
高兴

[Cao hứng]  
Vui mừng; hạnh phúc

4 míngzì  
名字

[Danh tự]  
Tên

## 文化导航

### Chỉ dẫn Văn hóa

中国人初次见面时，一般问对方“您贵姓”或“贵姓”，而不是姓和名一起问。“您”是“你”的尊敬说法，“贵”是“尊贵”的意思。“您贵姓”是表示对对方的尊敬。比较传统的回答是“免贵”加上自己的姓，意思是“不尊贵”，以表示谦虚。现在大多数人用“我姓……”来回答。

Khi người Trung Quốc lần đầu gặp nhau, họ thường hỏi họ của nhau là “您贵姓”(Ngài họ gì?) hoặc “贵姓”(Quý tính?) chứ không hỏi họ tên đầy đủ. “您” (ngài) là cách nói tôn kính của “你” (bạn). 贵 (quý) mang ý nghĩa là 尊贵 (tôn quý). “您贵姓” là cách hỏi biểu thị sự tôn kính đối với người nghe. Câu trả lời theo truyền thống là “免贵” rồi thêm họ của mình để biểu thị sự khiêm tốn, ý nghĩa là “不尊贵”. Ngày nay, hầu hết mọi người trả lời đơn giản bằng cách nói “我姓…”.

## 2

## 询问姓名 (2) | Hỏi họ tên (2)

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nǐ jiào shénme míngzi?

你叫什么名字?

Tên bạn là gì?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

Nǐ yǒu Zhōngwén míngzi ma?

你有中文名字吗?

Bạn có tên tiếng Trung không?

Nǐ de Zhōngwén míngzi shì shénme?

你的中文名字是什么?

Tên tiếng Trung của bạn là gì?



## 扩展 / Mở rộng

1. 我叫……

Wǒ jiào

Tên tôi là...

2. 我的中文名字是……

Wǒ de Zhōngwén míngzi shì

Tên tiếng Trung của tôi là...

3. 我的名字是……的意思。

Wǒ de míngzi shì ..... de yìsi.

Tên của tôi có nghĩa là...



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

(在迎新会上 Tại nơi đón tiếp tân sinh viên)

甲: 你叫什么名字?

Nǐ jiào shénme míngzi?

Bạn tên là gì?

乙: 我姓William, 叫Karen。

Tôi họ William, tên là Karen.

甲: Karen, 你好。我叫David Lee。

Xin chào Karen. Tên tôi là David Lee.

乙: 你有中文名字吗?

Bạn có tên Trung Quốc không?

甲: 有, 宋大明, 大小的大, 明天的明。

Có, Tống Đại Minh. “Dà” (Đại) trong từ “dà xiǎo” (to nhỏ), và “míng” (Minh) trong từ “míng tiān” (ngày mai).

乙: 我的中文名字是王小美, 美是漂亮的意思。

Tên Trung Quốc của tôi là Vương Tiểu Mỹ, “Měi” có nghĩa là “đẹp”.

甲: 那我以后就叫你小美, 行吗?

Vậy sau này tôi gọi bạn là Tiểu Mỹ được không?

乙: 行。我以后叫你大明。

Được. Sau này tôi sẽ gọi bạn là Đại Minh.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 意思

[Ý tư]

Nghĩa; ý nghĩa

3 以后

[Dĩ hậu]

Sau này

2 那

[nà]

Vậy

4 行吗?

[Hành ma]

Được không?

中国人的姓名由姓和名组成，姓在前，名在后。姓一般随父亲，大部分由一个音节/字组成。中国常见的姓有一百多个，因此很多人的姓是一样的，外国人要记住谁是谁会有一些困难。中国人一般不会只用姓称呼他人。中国人的名一般是一个或两个音节/字，常常带有正面意义，反映了父母对孩子的期望。家族里兄弟姐妹的名字常常有一个字是共用的，比如“志华”“志明”。过去中国人很少只用名称呼他人，现在越来越多的人这么做。如果名是一个音节/字，一般就用全称了。如今，中国大城市的很多年轻人都有英文名。

Tên Trung Quốc bao gồm hai phần: họ và tên. Họ đứng trước, tên đứng sau. Họ thường là lấy theo họ của bố và hầu hết do một âm tiết/chữ tạo thành. Các họ phổ biến ở Trung Quốc có hơn 100 họ, vì vậy có nhiều người cùng họ, rất khó để người nước ngoài biết ai là ai. Người Trung Quốc thường không gọi người khác chỉ bằng họ của họ. Tên của người Trung Quốc thường là một hoặc hai âm tiết/ chữ. Tên thường mang ý nghĩa tích cực, phản ánh mong đợi của cha mẹ về đứa trẻ. Tên của các anh chị em trong gia đình thường có một chữ chung, chẳng hạn như “Chí Hoa” và “Chí Minh”. Trước kia, người Trung Quốc hiếm khi sử dụng tên để gọi người khác, bây giờ thì ngày càng nhiều người gọi người khác theo tên. Nếu tên là một âm tiết/ chữ, thì thường gọi họ tên đầy đủ. Ngày nay, rất nhiều thanh niên ở các thành phố lớn của Trung Quốc đều có tên tiếng Anh.

## 3

## 问好 | Hỏi thăm

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nǐ hǎo.

你好。

Xin chào

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

Nín hǎo!

您好!

Chào Ngài!

Zǎoshang hǎo!

早上好!

Xin chào! (chào vào buổi sáng)

Wǎnshang hǎo!

晚上好!

Xin chào! (chào vào buổi tối)

Wǎn'ān!

晚安!

Chúc ngủ ngon!



## 扩展 / Mở rộng

Nín zuìjìn zěnmeyàng?

1. 您最近怎么样?

Gần đây bạn như thế nào?

Nín shēntǐ hǎo ma?

2. 您身体好吗?

Bạn có khỏe không?

Nǐ gōngzuò shùnlì ba?

3. 你工作顺利吧?

Công việc của bạn có tốt không?

Dài wǒ xiàng nǐ fùmǔ wèn hǎo.

4. 代我向父母问好。

Cho tôi gửi lời hỏi thăm tới bố mẹ bạn.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Zhāng lǎoshī, nín hǎo.  
张老师, 您好。

Chào thầy Trương.

乙: Wáng Tiānxīn, nǐ hǎo.  
王天心, 你好。

Chào em, Vương Thiên Tân.

甲: Hǎojiǔ bú jiàn, nín zuìjìn zěnmeyàng?  
好久不见, 您最近怎么样?

Đã lâu không gặp, thầy dạo này thế nào?

乙: Hái búcuò, jiùshì tíng máng de.  
还不错, 就是挺忙的。

Vẫn ổn, chỉ là thầy rất bận.

甲: Nà nín děi zhùyì shēntǐ.  
那您得注意身体。

Vậy thầy phải chú ý giữ gìn sức khỏe.

乙: Hǎo. Nǐ xuéxí zěnmeyàng?  
好。你学习怎么样?

Ừ. Em học hành thế nào?

甲: Hěn hǎo.  
很好。

Tốt ạ.

乙: Nà jiù hǎo. Yǒu shì zhǎo wǒ.  
那就好。有事找我。

Vậy thì tốt rồi. Có việc gì thì cứ tìm thầy.

甲: Xièxie nín. Zàijiàn, Zhāng lǎoshī.  
谢谢您。再见, 张老师。

Em cảm ơn thầy. Tạm biệt thầy..

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	hǎojiǔ 好久	[Hào cừu] Đã lâu	5	búcuò 不错	[Bất thác] Rất tốt, tuyệt
2	zuìjìn 最近	[Tối cận] Gần đây, dạo này	6	tǐng 挺	[Đỉnh] Rất
3	zěnmeyàng 怎么样	[Chăm ma dạng] ... như thế nào?	7	zhùyì 注意	[Chú ý] Chú ý
4	shēntǐ 身体	[Thân thể] Sức khỏe	8	xuéxí 学习	[Học tập] Học tập

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国人在正式场合常常用职位称呼彼此，比如王经理、李主任、刘教授，在邻居和朋友之间有时也如此。如果一个人是副职，称呼时常常把“副”字去掉。一个人的职位代表了他在社会中的地位，因此用错称呼会被认为是不礼貌的行为。

Trong các trường hợp thông thường, người Trung Quốc thường sử dụng các chức danh của đối phương để xưng hô, ví dụ như giám đốc Vương, chủ nhiệm Lý, giáo sư Lưu. Đôi khi giữa những người hàng xóm, bạn bè cũng có cách xưng hô như vậy. Nếu một người chỉ là cấp phó thì khi xưng hô cũng thường bỏ đi từ “phó”. Chức vụ của một người biểu hiện cho địa vị của họ trong xã hội, chính vì vậy nếu xưng hô với người khác không đúng sẽ được coi là hành động thiếu tôn trọng và không lịch sự.

## 4

## 交换名片 | Trao đổi danh thiếp

## 核心句

Câu trọng điểm

Zhè shì wǒ de míngpiàn. yǐhòu duō liánxì.  
这是我的名片，以后多联系。

Đây là danh thiếp của tôi, sau này giữ liên lạc nhé.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

diànhuà

电话

Điện thoại

zhùzhǐ

住址

Địa chỉ

diànzǐ yóujiàn

电子邮件

Địa chỉ email

liánxì fāngshì

联系方式

Thông tin liên lạc



## 扩展 / Mở rộng

- Nín yǒu míngpiàn ma?  
您有名片吗?
- Bù hǎoyìsi. míngpiàn fāguāng le.  
2. 不好意思，名片发光了。
- Wǒ bǎ liánxì fāngshì xiě xiàlai.  
3. 我把联系方式写下来。
- Yǐhòu qǐng nín duō guānzhào.  
4. 以后请您多关照。

Anh có danh thiếp không?

Xin lỗi, danh thiếp của tôi phát hết rồi.

Tôi sẽ ghi lại thông tin liên hệ cho anh.

Sau này nhờ anh giúp đỡ nhiều.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Zhāng jiàoshòu, nín gāngcái jiǎng de tài hǎo le.  
张教授, 您刚才讲得太好了。

Giáo sư Trương, vừa rồi ông giảng bài rất hay.

乙: Guòjiǎng le. Nín shì  
过奖了。您是……?

Ông quá khen. Ông là…?

甲: Wǒ xìng Lǐ, zhè shì wǒ de míngpiàn.  
我姓李, 这是我的名片。

Tôi họ Lý, đây là danh thiếp của tôi.

乙: Nín jiù shì Běi Dà de Lǐ jiàoshòu, jiǔyǎng, jiǔyǎng.  
您就是北大的李教授, 久仰, 久仰。

Ông là giáo sư Lý ở đại học Bắc Kinh. Tôi nghe về ông đã lâu.

甲: Nín tài kèqì le.  
您太客气了。

Ông khách khí quá.

乙: Zhè shì wǒ de míngpiàn, yǐhòu duō liánxì.  
这是我的名片, 以后多联系。

Đây là danh thiếp của tôi, sau này giữ liên hệ nhé.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	guòjiǎng 过奖	[Quá tương] <i>Quá khen</i>	4	liánxì 联系	[Liên hệ] <i>Liên lạc, liên hệ</i>
2	míngpiàn 名片	[Danh phiến] <i>Danh thiếp</i>	5	kèqì 客气	[Khách khí] <i>Khách khí</i>
3	jiǔyǎng 久仰	[Cửu ngưỡng] <i>biết đến từ lâu, nghe tên từ lâu</i>			

中国人在职场上交换名片时要用双手，以示尊敬。递名片时，要用大拇指和食指夹住名片的两个角，名片内容对着对方。接到递过来的名片后，不要马上收起来，而是要看一看名片内容，表示对对方的尊重。高级政府官员一般不递名片。很多中国人的名片一面是中文，一面是英文。

Với người Trung Quốc trong các trường hợp giao tiếp đều dùng hai tay để đưa danh thiếp, như vậy để thể hiện sự tôn trọng lẫn nhau. Khi đưa danh thiếp, bạn nên dùng ngón cái và ngón trỏ cầm hai góc danh thiếp, nội dung chính của danh thiếp hướng về phía người nhận. Sau khi nhận danh thiếp thì không nên cất ngay và nên xem một chút nội dung trên danh thiếp để thể hiện sự quan tâm tới người đưa. Các cán bộ nhà nước cấp cao thường không trao danh thiếp. Rất nhiều danh thiếp của người Trung Quốc một mặt in tiếng Trung Quốc, một mặt in tiếng Anh.

## 5

## 介绍相识 | Giới thiệu làm quen

## 核心句

Câu trọng điểm

Zhè shì wǒ de péngyou.  
这是我的朋友。  
Đây là bạn của tôi.

句型  
与替换

Mẫu câu và thay thế

tóngxué

同学

Bạn cùng lớp

shiyǒu

室友

Bạn cùng phòng

xīn tóngshì

新同事

đồng nghiệp mới

lǎobǎn

老板

ông chủ



## 扩展 / Mở rộng

Lái. nǐmen rènshi yíxià.  
1. 来，你们认识一下。

Wǒ lái jièshào yíxià.  
2. 我来介绍一下。

Zhè wèi shì  
3. 这位是……?

Yǒu shíjiān wǒmen zài liáo.  
4. 有时间我们再聊。

Nào, các bạn làm quen với  
nhau một chút đi.

Để tôi giới thiệu một chút.

Vị này là...

Có thời gian chúng ta lại nói  
chuyện tiếp.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Gāo Míng, nǐ hǎo. Zhè wèi shì  
高明, 你好。这位是……?

Cao Minh, xin chào. Vị này là...?

乙: Wǒ gěi nǐ jièshào yíxià. zhè shì wǒ de péngyou. Wáng Lì.  
我给你介绍一下, 这是我的朋友, 王丽。

Đề tôi giới thiệu với bạn một chút, đây là bạn tôi, Vương Lệ.

甲: Nǐ hǎo. Wáng Lì. wǒ jiào Gāo Yīshān.  
你好。王丽, 我叫高一山。

Chào Vương Lệ. Tôi tên là Cao Nhất Sơn.

丙: Gāo Yīshān, nǐ hǎo. nǐ shì liúxuéshēng ma?  
高一山, 你好, 你是留学生吗?

Chào Cao Nhất Sơn. Bạn là lưu học sinh à?

甲: Shì, zài Wàiguóyǔ Dàxué xué Hànyǔ. Nǐ ne?  
是, 在外国语大学学汉语。你呢?

Đúng vậy. Tôi học tiếng Hán ở trường đại học ngoại ngữ.  
Còn bạn?

丙: Wǒ zài Běijīng Dàxué jiāo Yīngwén, shì wàijiào.  
我在北京大学教英文, 是外教。

Tôi dạy tiếng Anh ở trường đại học Bắc Kinh, tôi là giáo viên nước ngoài.

甲: Rènshi nǐ hěn gāoxìng. Yǒu shíjiān wǒmen zài liáo.  
认识你很高兴。有时间我们再聊。

Rất vui được gặp bạn. Có thời gian chúng ta lại nói chuyện tiếp nhé.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 jièshào  
介绍

[Giới thiệu]  
Giới thiệu

3 wàiguóyǔ  
外国语

[Ngoại quốc ngữ]  
Ngoại ngữ

2 rènshi  
认识

[Nhận thức]  
Biết; quen

4 Hànyǔ  
汉语

[Hán ngữ]  
Tiếng Hán

5 liúxuéshēng [Lru học sinh]  
留学生 *Lưu học sinh*

7 liáo 聊 [liêu]  
聊 *Trò chuyện*

6 wàijiào [Ngoại giáo]  
外教 *Giáo viên nước ngoài*

## 文化导航 Chỉ dẫn văn hóa

介绍新朋老友相识时，先介绍谁后介绍谁并不太重要。但在正式场合，例如谈判会议，一定要先介绍职位最高的人。另外介绍时，要用“这位是……”或者“这是……”，而不用“他是……”或“她是……”。同理，在向别人介绍公司、学校、产品时，也只能用“这家公司”“这所学校”“这个产品”或“这是……”来表达。

Khi giới thiệu bạn bè cũ và bạn bè mới với nhau, giới thiệu ai trước ai sau không quan trọng. Nhưng trong các trường hợp chính thức, ví dụ như trong các hội nghị đàm phán thì nhất định phải giới thiệu người có vị trí cao nhất. Ngoài ra, khi giới thiệu phải dùng cách nói “这位是...” hoặc là “这是...” thay vì nói “他是...” hoặc “她是...”. Tương tự như vậy, khi giới thiệu các công ty, trường học và sản phẩm cho người khác, bạn có thể dùng cách nói “这家公司”, “这所学校”, “这个产品” hoặc “这是...”.

核心句

Câu  
trọng điểm

Wáng Míng, nǐ chīfàn le ma?  
王明，你吃饭了吗？

Vương Minh, bạn ăn cơm chưa?

句型  
与替换

Mẫu câu và  
thay thế

Nǐ qù nǎr?  
你去哪儿？

Bạn đi đâu?

Nǐ zài gàn shénme?  
你在干什么？

Bạn đang làm gì vậy?

Mǎi dōngxi ya?  
买东西呀？

Mua đồ à?

Xiàkè le?  
下课了？

Tan học rồi à?



扩展/ Mở rộng

1. Nǐ máng shénme ne?  
你忙什么呢？

2. Hái méi lái de jí chīfàn ne.  
还没来得及吃饭呢。

3. Nǐ de liǎnsè bú tài hǎo.  
你的脸色不太好。

4. Yǐhòu zài liáo.  
以后再聊。

Bạn đang bận gì vậy?

Còn không kịp ăn cơm.

Sắc mặt bạn trông không  
được tốt lắm.

Nói chuyện sau nhé.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Hāi, Wáng Míng, nǐ chīfàn le ma?  
嗨, 王明, 你吃饭了吗?

Chào Vương Minh, bạn đã ăn chưa?

乙: Hái méi lái de jí ne. Nǐ ne?  
还没来得及呢。你呢?

Còn không kịp ăn. Còn bạn?

甲: Gāng chīguo.  
刚吃过。

Tôi vừa ăn rồi.

乙: Xiànzài qù shàngkè ma?  
现在去上课吗?

Bây giờ bạn đi học à?

甲: Shì a. xiàwǔ yǒu liǎng jié kè.  
是啊, 下午有两节课。

Đúng vậy, buổi chiều tôi có 2 tiết học.

乙: Nà jiù zài jiàn le, yǐhòu zài liáo.  
那就再见了, 以后再聊。

Vậy tạm biệt nhé, sau này nói chuyện tiếp.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	túshūguǎn 图书馆	[Đồ thư quán] Thư viện	3	lái bují 来不及	[Lai bất cập] Không kịp
2	chá zīliào 查资料	[Tra tư liệu] Tra tài liệu, tìm tài liệu	4	liáo tiān 聊(天)	[Liêu (thiên)] Tán gẫu, nói chuyện

中国人见面时常常问一些日常生活上的事，比如说吃饭的时间碰上会问“吃了吗？”，下课时会问“刚下课呀？”。很多时候，还没等对方回答，问话人已经走远了。其实这些问话并不表示问话人想知道对方是否吃饭或到哪儿去，也无意邀请对方吃饭，只是像“你好”一样在打招呼。回答人一般可以用“吃了”或“还没呢”等回答。

Người Trung Quốc khi gặp nhau thường hỏi những vấn đề về cuộc sống hàng ngày, ví dụ khi gặp nhau trong khoảng thời gian ăn tối thì sẽ hỏi “Bạn đã ăn chưa?” hoặc khi tan học thì sẽ hỏi là “Vừa tan học à?”. Nhiều khi còn không cần đợi đối phương trả lời thì người hỏi đã đi xa rồi. Thực ra, những câu hỏi kiểu này không thể hiện người hỏi muốn biết liệu người kia ăn chưa hay đi đâu, cũng không có ý định mời người kia ăn mà đơn giản chỉ là cách chào giống như từ “Xin chào”. Người được hỏi có thể trả lời “Ăn rồi” hoặc “Vẫn chưa”...

# 【 社会交际 】

Giao tiếp xã hội



## 7

## 称赞 | Khen ngợi

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nǐ de Zhōngwén zhēn búcuò!  
你的中文真不错!  
Tiếng Trung của bạn rất tốt!

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

qìsè 气色	fàxíng 发型
Thân sắc, khí sắc	Kiểu tóc
nǚpéngyou 女朋友	
Bạn gái	



## 扩展 / Mở rộng

- Nǐ jīntiān chuān de yīfú hǎo piàoliang!  
你今天穿的衣服好漂亮! Bộ quần áo bạn mặc hôm nay đẹp quá.
- Nǐ de Zhōngwén jìnbù zhēndà!  
你的中文进步真大! Tiếng Trung của bạn tiến bộ rất nhiều.
- Nǎlǐ, nǎlǐ.  
哪里, 哪里。 Đâu có! Đâu có!
- Chà yuǎn le.  
4. 差远了。 Còn kém lắm.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Mǎkè, nǐ zài nǎr xué de Zhōngwén? Shuō de zhēn búcuò!

Mark, bạn học tiếng Trung Quốc ở đâu vậy? Bạn nói tiếng Trung tốt quá.

乙: Guòjiǎng le. Wǒ zài Měiguó shàng dàxué shí xué de.

Bạn quá khen rồi. Tôi học từ hồi học đại học ở Mỹ.

甲: Nǐ kěndìng shì gè hǎo xuésheng.

Bạn chắc chắn là một sinh viên giỏi.

乙: Hái xíng ba. Hěn xìngyùn, wǒ pèngshàng le gè hǎo lǎoshī.

Cũng tạm. Cũng may tôi gặp được giáo viên giỏi.

甲: Néng xiě yíxià nǐ de Zhōngwén míngzi ma?

Bạn có thể viết tên Trung của bạn không?

乙: Méi wèntí.

Không vấn đề gì.

甲: Wā, nǐ de zì xiě de zhēn piàoliang!

Wow, chữ viết của bạn đẹp quá!

乙: Nǎlǐ, nǎlǐ.

Đâu có, đâu có.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	búcuò 不错	[Bất thác] <i>Rất tốt, rất tuyệt</i>	6	háixíngba 还行吧	[Hoàn hành ba] <i>Cũng được</i>
2	guòjiǎng 过奖	[Quá tương] <i>Quá khen</i>	7	méiwèntí 没问题	[Một vấn đề] <i>Không vấn đề</i>
3	xìngyùn 幸运	[Hạnh vận] <i>May mắn</i>	8	Hànzi 汉字	[Hán tự] <i>Chữ Hán</i>
4	kěndìng 肯定	[Khẳng định] <i>Khẳng định, chắc chắn</i>	9	piàoliang 漂亮	[Phiêu lượng] <i>Xinh đẹp</i>
5	yōuxiù 优秀	[Ưu tú] <i>Ưu tú</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

很多中国人面对别人的赞扬时，常常说“哪里，哪里”，意思是我没那么好。这种回答其实并不是不同意别人的夸奖，而是表示谦虚，否则就会被认为是骄傲。但是现在也有很多人用“谢谢”来回应夸奖。

Nhiều người Trung Quốc khi được người khác khen thì thường nói “đâu có, đâu có”, ý là “tôi chưa được như vậy”. Loại câu trả lời này thực ra không phải là không đồng ý với lời khen ngợi của người khác mà là cách họ thể hiện sự khiêm tốn, nếu không họ sẽ bị coi là kiêu ngạo. Nhưng bây giờ cũng có rất nhiều người dùng câu “Cảm ơn” để đáp lại lời khen ngợi của người khác.

## 8

## 求助 | Đề nghị giúp đỡ

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒmen yùdào nántí le.

我们遇到难题了。

Chúng tôi gặp một số vấn đề khó.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếmáfan  
麻烦  
Rắc rốikùnnan  
困难  
Khó khănwèntí  
问题  
Vấn đề

## 扩展 / Mở rộng

Wǒ zhèng xiǎng zhǎo nín bāngmáng ne.

1. 我正想找您帮忙呢。

Tôi đang muốn tìm sự giúp đỡ của bạn.

Wǒ yíding jìnli'érwéi.

2. 我一定尽力而为。

Tôi sẽ cố hết sức.

Nín yíding yào bāng wǒ.

3. 您一定要帮我。

Bạn nhất định phải giúp tôi.

Nǎ tiān wǒ qǐng nín chīfàn.

4. 哪天我请您吃饭。

Hôm nào tôi mời bạn đi ăn.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

Xiǎo Zhāng, wǒ zhèng zhǎo nǐ ne.

甲: 小张, 我正找你呢。

Tiān Truong, tôi đang tìm bạn đây.

Zěnmē lā?

乙: 怎么啦?

Có chuyện gì vậy?

Wǒmen yù dào nán tí le, nǐ yí dìng dài bāng wǒmen.

甲: 我们遇到难题了, 你一定得帮我们。

Chúng tôi gặp vấn đề khó, bạn nhất định phải giúp chúng tôi.

Jùtǐ shuōshuō, wǒ yí dìng jìn lì ér wéi.

乙: 具体说说, 我一定尽力而为。

Nói cụ thể đi, tôi sẽ cố hết sức.

Zhǔyào shì ruǎnjiàn chū le wèntí, néng gēn wǒ qù kànkan ma?

甲: 主要是软件出了问题, 能跟我去看看吗?

Chủ yếu là phần mềm có vấn đề, bạn có thể đi xem cùng tôi không?

Méi wèntí.

乙: 没问题。

Không vấn đề gì.

Tài xièxiè le, nǎ tiān wǒ qǐng nǐ chīfàn.

甲: 太谢谢了, 哪天我请你吃饭。

Cảm ơn bạn rất nhiều, hôm nào tôi mời bạn đi ăn.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhǎo 找	[Trào] Tìm	4	jùtǐ 具体	[Cụ thể] Cụ thể
2	bāngmáng 帮忙	[Bang mang] Giúp đỡ	5	fàngxīn 放心	[Phóng tâm] Yên tâm
3	pèngshàng 碰上	[Phanh thượng] Gặp phải	6	jìn lì ér wéi 尽力而为	[Tận lực nhi vi] Cố gắng hết sức

对中国人来说，对别人为自己所做的事情或提供的帮助，表示感激的方式不只是说声“谢谢”或写一个感谢卡，而是要有实在的表示。比如说，得到帮助的人要送给提供帮助的人礼物或请他/她吃饭。这种有来有往的形式有助于建立和维护人际关系。

Đối với người Trung Quốc, cách biểu thị sự cảm ơn đối với việc người khác giúp đỡ hay làm gì cho mình thì không chỉ là nói “Cảm ơn” hay viết một tấm thiệp cảm ơn mà họ còn thể hiện cách bày tỏ lòng biết ơn thực tế. Ví dụ, một người được giúp đỡ sẽ tặng một món quà cho người giúp đỡ hoặc mời họ một bữa ăn. Hình thức này giúp cho việc thiết lập và duy trì mối quan hệ có qua có lại lâu dài.

## 9

## 道歉 | Xin lỗi

## 核心句

Câu  
trọng điểmDui buqǐ, wǒ chí dào le.  
对不起，我迟到了。

Xin lỗi, tôi đến muộn.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

hěn bàoqiàn

很抱歉

Rất xin lỗi

qǐng yuánliàng

请原谅

Xin tha thứ.

zhēn bù hǎoyìsi

真不好意思

Thật ngại quá.



## 扩展 / Mở rộng

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. 是我的不对。<br>Shì wǒ de bú duì.                                 | Đó là lỗi của tôi.                    |
| 2. 我以后一定改。<br>Wǒ yǐhòu yí dìng gǎi.                            | Sau này tôi nhất định sẽ sửa.         |
| 3. 我再原谅你一次。<br>Wǒ zài yuánliàng nǐ yí cì.                      | Tôi tha thứ cho bạn một lần nữa.      |
| 4. 下不为例。<br>Xià bù wéi lì.                                     | Lần sau không được như thế này nữa.   |
| 5. 没关系，以后注意<br>jiù xíng le.<br>就行了。<br>Méi guānxi, yǐhòu zhùyì | Không sao, sau này chú ý là được rồi. |



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Xiǎo Wáng, nǐ zěnmē yòu chí dào le?  
小王, 你怎么又迟到了?

Tiǎo Vưōng, sao anh lại đến muộn?

乙: Duì buqǐ, jīntiān lùshàng pèng dào chēhòu le.  
对不起, 今天路上碰到车祸了。

Xin lỗi, hôm nay trên đường gặp phải một tai nạn giao thông.

甲: Kěshì Lǎo Lǐ zěnmē zhǔnshí dào le ne. nǐmen zhù zài yí gè fāngxiàng.  
可是老李怎么准时到了呢, 你们住在一个方向。

Nhưng tại sao anh Lý lại đến đúng giờ, cả hai ở cùng một hướng mà.

乙: Shì wǒ de bú duì, xià cì yí dìng zǎo diǎn r chū lai.  
是我的不对, 下次一定早点儿出来。

Đó là lỗi của tôi, lần sau tôi nhất định đến sớm.

甲: Zài yuánliàng nǐ yí cì, xià bù wéi lì.  
再原谅你一次, 下不为例。

Tôi sẽ tha thứ cho anh một lần nữa, lần sau không có ngoại lệ nữa.

乙: Zhēn duì buqǐ, dānwu de gōngzuò wǒ yí dìng bǔshàng.  
真对不起, 耽误的工作我一定补上。

Tôi xin lỗi, công việc bị lỡ tôi nhất định sẽ bổ sung.

甲: Bǎ zhè fēn wénjiàn sòng gěi Lǐ zǒng, rán hòu zuò chū xià zhōu gōngzuò jì huà.  
把这份文件送给李总, 然后做出下周工作计划。

Đưa tài liệu này cho giám đốc Lý, sau đó lập kế hoạch làm việc của tuần sau.

乙: Méi wèntí, zhōngwǔ qián wǒ bǎ jì huà jiāo gěi nín.  
没问题, 中午前我把计划交给您。

Không vấn đề gì. Trước buổi trưa tôi sẽ nộp kế hoạch cho anh.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	chí dào 迟到	[Triáo] <i>Đến muộn</i>	6	dān wu 耽误	[Đam ngộ] <i>bị lỡ, bị nhờ</i>
2	chē huò 车祸	[Xa họa] <i>Tai nạn ô tô</i>	7	bǔ shàng 补上	[Bổ thượng] <i>Bù đắp, bù</i>
3	zhǔn shí 准时	[Chuẩn thời] <i>Đúng giờ</i>	8	wén jiàn 文件	[Văn kiện] <i>Tài liệu</i>
4	fāng xiàng 方向	[Phương hướng] <i>Phương hướng</i>	9	jì huà 计划	[Kế hoạch] <i>Kế hoạch</i>
5	yuán liàng 原谅	[Nguyên lượng] <i>Tha lỗi, thứ lỗi</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在同事、朋友和熟人之间，人们常常用“小”和“老”加上姓来称呼彼此，比如我们对话里的“小王”和“老李”。“小”+姓通常用来称呼年轻人，“老”+姓通常用来称呼比自己年长的人，但不一定真的年老。但是一般很少用“老”+姓称呼女性。

Giữa các đồng nghiệp, bạn bè và người quen, khi gọi nhau, mọi người thường thêm từ 小 (Tiểu) và 老 (Lão) trước họ của đối phương, chẳng hạn như 小王 (Tiểu Vương) và 老李 (Bác Lý). “小 + họ” thường được dùng để gọi những người trẻ tuổi, “老 + họ” thường được dùng để gọi những người lớn tuổi hơn nhưng không nhất thiết là người già. Nhưng rất ít khi sử dụng cách nói “老 + họ” để gọi phụ nữ.

## 10

## 谈天气 | Nói về thời tiết

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Yào xiàxuě le.  
要下雪了。  
Sắp có tuyết rồi.

句型  
与替换  
Mẫu câu và  
thay thế

xiàyǔ  
下雨

Mưa

jiàngwēn  
降温

Giảm nhiệt độ

guāfēng  
刮风

Có gió



## 扩展 / Mở rộng

1. 天又阴了。  
Tiān yòu yīn le.
2. 天气预报说，今晚有  
Tiānqì yùbào shuō, jīnwǎnyǒu  
bàofēngxuě.  
暴风雪。  
Jīxuě kěnéng yào 4-5 línmǐ.
3. 积雪可能要4-5厘米。
4. 温度可能会降到摄氏  
Wēndù kěnéng huì jiàngdào shèshì  
língxià 10 dù zuǒyòu.  
零下10度左右。

Trời lại âm u rồi.

Dự báo thời tiết nói tối nay có  
bão tuyết.

Tuyết có thể dày 4-5cm.

Nhiệt độ có thể giảm xuống  
khoảng -10 độ C.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Tiān yīn le, shì bú shì yào xià xuě le?  
天阴了，是不是要下雪了？

Trời âm u quá, có phải là sắp có tuyết không nhỉ?

乙: Shì. Tīng tiān qì yù bào shuō, jīn wǎn yǒu bào fēng xuě.  
是。听天气预报说，今晚有暴风雪。

Đúng vậy. Dự báo thời tiết nói tối nay có bão tuyết.

甲: Shì ma? Duō dà?  
是吗？多大？

Thật chứ? To không?

乙: Jī xuě kě néng yào dào 10 - 12 lí mǐ.  
积雪可能要到10-12厘米。

Lớp tuyết có thể dày 10-12cm.

甲: Wēn dù zěnmeyàng?  
温度怎么样？

Nhiệt độ thì thế nào?

乙: Dà yuē yào jiàng dào shè shì líng xià 10 dù zuǒ yòu.  
大约要降到摄氏零下10度左右。

Giảm xuống khoảng -10 độ C.

甲: Zhème lěng, lù shàng huì jié bīng de.  
这么冷，路上会结冰的。

Trời lạnh như vậy thì đường sẽ đóng băng.

乙: Suǒ yǐ zhè liǎng tiān zuì hǎo dāi zài jiā lǐ. Chū qù lù tài huá.  
所以这两天最好呆在家里。出去路太滑。

Cho nên tốt nhất nên ở nhà trong 2 ngày tới. Ra ngoài đường sẽ rất trơn.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yīntiān 阴天	[Âm thiên] <i>Trời âm u</i>	7	jiébing 结冰	[Kết băng] <i>Đóng băng</i>
2	tiānqì yùbào 天气预报	[Thiên khí dự báo] <i>Dự báo thời tiết</i>	8	lù huá (路)滑	[[Lộ] hoạt] <i>(Đường) trơn</i>
3	jīxuě 积雪	[Tích tuyết] <i>Độ dày của tuyết</i>	9	nuǎn 暖	[Noãn] <i>Ấm</i>
4	wēndù 温度	[Ôn độ] <i>Nhiệt độ</i>	10	rè 热	[Nhiệt] <i>Nóng</i>
5	língxià 零下	[Linh hạ] <i>Dưới không, âm</i>	11	mēnrè 闷热	[Muộn nhiệt] <i>Oi bức</i>
6	lěng 冷	[Lãnh] <i>Lạnh</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国幅员辽阔，各地气候差别很大。中国跨越多个温度带，最南端属于热带，最北端属于寒温带。比如说，中国最北省份黑龙江的北端几乎没有夏天，而南方的海南岛则常年夏季，没有冬天。黄河流域四季分明，青藏高原整年积雪，云贵高原四季如春，西北内陆地区一天之内温度变化极大。

Trung Quốc có lãnh thổ rộng lớn nên sự khác biệt khí hậu của các vùng là rất lớn. Trung Quốc trải dài qua nhiều vùng nhiệt độ, ở cuối phía Nam thuộc vùng nhiệt đới và cuối phía Bắc thuộc vùng ôn đới lạnh lẽo. Ví dụ, đoạn cuối phía Bắc của tỉnh Hắc Long Giang thuộc miền Bắc Trung Quốc hầu như không có mùa hè, trong khi đảo Hải Nam ở miền Nam thì lại là mùa hè quanh năm, không có mùa đông. Lưu vực sông Hoàng Hà có 4 mùa rõ rệt, trong khi cao nguyên Thanh Hải - Tây Tạng có tuyết quanh năm, cao nguyên Vân Quý bốn mùa đều như mùa xuân; vùng nội địa Tây Bắc có sự dao động nhiệt độ đáng kể trong ngày.

## 11

## 约会 | Hẹn hò

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Wǒmen wǎnshàng jiànmiàn. zěnmeyàng?  
我们晚上见面，怎么样？  
Tôi nay chúng ta sẽ gặp nhau chứ?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

chīfàn  
吃饭  
Ăn cơm

tánhuà  
谈话  
Nói chuyện

duànliàn  
锻炼  
Tập thể dục/ tập luyện



## 扩展 / Mở rộng

1. Nǐ shénme shíhòu yǒu shíjiān?  
你什么时候有时间？

Lúc nào bạn có thời gian?

2. Xīngqīsi shàngwǔ 9 diǎn zěnmeyàng?  
星期四上午9点怎么样？

9h sáng thứ năm được không?

3. Jiànmiàn dìdiǎn jiù dìng zài lóuxià  
见面地点就定在楼下

Địa điểm gặp nhau là quán  
café ở dưới tầng.

4. Wǒmen míngtiān xiàwǔ jiàn.  
我们明天下午见。

Chúng ta chiều mai gặp nhau.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wèi, nǐ shì Liú Jìng ma? Wǒ shì Tiānxīn.  
喂, 你是刘静吗? 我是天心。

A lô, bạn là Lưu Tịnh phải không? Tôi là Thiên Tâm.

乙: Tiānxīn, nǐ hǎo. Yǒu shì ma?  
天心, 你好。有事吗?

Chào Thiên Tâm, có việc gì không?

甲: Wǒ xiǎng shēnqǐng dú yánjiūshēng, xiǎng gēn nǐ shāngliang yíxià.  
我想申请读研究生, 想跟你商量一下。

Tôi muốn xin học nghiên cứu sinh nên muốn thảo luận với bạn một chút.

乙: Xíng a. Jīntiān báitīān hěn máng, wǒmen wǎnshang jiànmiàn, zěnmeyàng?  
行啊。今天白天很忙, 我们晚上见面, 怎么样?

Được. Ban ngày hôm nay tôi rất bận, chúng ta gặp nhau vào buổi tối có được không?

甲: Hǎo a, zài nǎr?  
好啊, 在哪儿?

Được, ở đâu vậy?

乙: Jiējǎo kāfēitīng zěnmeyàng?  
街角咖啡厅怎么样?

Quán cafe ở góc phố nhé?

甲: Hǎo.  
好。

Được.

乙: Nà wǒmen wǎnshang 7 diǎn nàr jiàn.  
那我们晚上7点那儿见。

Vậy chúng ta 7 giờ tối gặp nhau ở đó nhé.

### 相关词语/Từ ngữ liên quan

1	Yǒu shì ma? 有事吗?	[Hữu sự ma] Có việc gì không?	3	yánjiūshēng 研究生	[Nghiên cứu sinh] Nghiên cứu sinh
2	shēnqǐng 申请	[Thân thỉnh] Ứng tuyển vào...	4	shāngliang 商量	[Thương lượng] Thương lượng

5	rúhé 如何	[Nður hà] Nður thế nào?	7	kāfēitīng 咖啡厅	[Ca phi thính] Quán cà phê
---	------------	----------------------------	---	------------------	-------------------------------

6	jiējǎo 街角	[Nhai giác] Góc phố
---	--------------	------------------------

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国电话礼仪与西方不同。电话接通时人们不用第三人称单数 (it) 或指示代词 (this、that) 介绍自己或称呼对方, 而是用“我”“你”来直接和对方说话。另一个不同之处是, 接电话的人一般不报自己公司的名字或自己的名字, 而是问对方“你是哪位?”或“您是哪里?”。但电话中不能用“你是谁?”来询问对方姓名, 这种问法不礼貌。用手机通话时, 由于有来电显示, 可以直接开门见山说事情。

Văn hóa gọi điện thoại của Trung Quốc khác với phương Tây. Khi điện thoại được kết nối, mọi người thường không sử dụng ngôi thứ ba “nó” hoặc đại từ chỉ thị “đây, kia” để tự giới thiệu hoặc gọi nhau; thay vào đó, họ dùng đại từ nhân xưng “tôi” và “bạn” để nói chuyện trực tiếp với nhau. Một khác biệt khác đó là những người trả lời điện thoại thường không tự giới thiệu tên công ty hoặc tên của họ, thay vào đó họ hỏi người kia là “Vị nào gọi đến vậy?” Hoặc “Bạn từ đâu gọi đến?” để biết là ai đang gọi. Trong khi điện thoại không dùng câu “bạn là ai?” để hỏi tên của nhau, cách hỏi này là không lịch sự. Khi nói chuyện trên điện thoại di động, thường sẽ có hiện tên người gọi nên bạn cũng có thể nói chuyện trực tiếp luôn.

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Wǒmen sòng yì hé qiǎokèlì.

我们送一盒巧克力。

Chúng ta tặng một hộp socola.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

yì shù huā

一束花

Một bó hoa

yì tīng chá yè

一听茶叶

Một hộp trà

yì píng hóngjiǔ

一瓶红酒

Một chai rượu vang

yì hé dàn gāo

一盒蛋糕

Một hộp bánh

yì hé kāfēi

一盒咖啡

Một hộp cafe



## 扩展 / Mở rộng

Wǒmen sòng shénme lǐwù ne?

1. 我们送什么礼物呢?

Niánqīng rén xǐhuan bǐjiào xīshì

2. 年轻人喜欢比较西式

de lǐwù.

的礼物。

Bù kě gěi lǎoniánrén sòng zhōngbiǎo.

3. 不可给老年人送钟表，

tīngzhe bù jíli.

听着不吉利。

Chúng ta tặng quà gì?

Người trẻ thích món quà hơi

Tây một chút.

Không thể tặng đồng hồ cho

người lớn tuổi, vì nghe lên

thấy không may mắn

4. 老年人喜欢更“中国”  
de dōngxi.  
的东西。

Người cao tuổi thích các món  
quà mang đặc trưng “Trung Quốc”.

### 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: 周末是小王父亲的生日, 他请我们到他家吃饭。  
Cuối tuần là sinh nhật của bố Tiểu Vương, anh ấy mời chúng ta ăn tối tại nhà anh ấy.

乙: 我们带什么礼物?  
Chúng ta nên tặng quà gì?

甲: 带一盒巧克力去吧?  
Một hộp socola được chứ?

乙: 巧克力太甜, 老年人不喜欢。他们喜欢更“中国”  
de dōngxi.  
的东西。

Socola rất ngọt, người lớn tuổi không thích nó. Họ thích cái gì đó mang đặc trưng “Trung Quốc” hơn.

甲: 从美国带来的那块电子报时钟怎么样?  
Vậy đồng hồ điện tử Hoa Kỳ thì sao?

乙: 听说钟表不可以送人, 特别是给老年人。  
Tôi nghe nói rằng không nên tặng đồng hồ, đặc biệt đối với người lớn tuổi.

甲: 为什么?  
Tại sao?

乙: “钟”与“终”声音相同, 听着像“死”, 不吉利。  
“钟- đồng hồ” đồng âm với “终- cuối cùng”, giống như cái chết, không may mắn.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	lǐwù 礼物	[Lễ vật] <i>Món quà</i>	5	jílì 吉利	[Cát lợi] <i>May mắn</i>
2	sònglǐ 送礼	[Tặng lễ] <i>Tặng quà</i>	6	xīshì 西式	[Tây thức] <i>Kiểu Tây</i>
3	tīngshuō 听说	[Thính thuyết] <i>Nghe nói</i>	7	xǐqìng 喜庆	[Hi khánh] <i>Vui mừng, việc mừng, ăn mừng</i>
4	xǐhuan 喜欢	[Hi hoan] <i>Thích</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

像很多文化一样，在中国也有一些东西是不能当礼物送的。比如绝对不能送钟表给老年人，因为“送钟”听着像“送终”。鞋也不可以用作礼物，因为“送鞋”听着跟“送邪”一样，是让对方交厄运的意思。绿色的帽子不能送给成年男人，因为在中国文化里，男人戴绿帽子是自己的伴侣跟别人有染的意思。

Giống như nhiều văn hóa khác, ở Trung Quốc cũng có một số thứ không thể dùng làm quà tặng. Ví dụ, tuyệt đối không tặng đồng hồ cho người lớn tuổi, bởi vì **送钟** (tặng đồng hồ) nghe giống âm của cụm từ **送终** (tiễn đưa lần cuối). Giày không thể được dùng làm quà tặng, bởi vì **送鞋** (tặng giày) nghe giống **送邪** (tà ma), có ý đem lại vận xui cho đối phương. Mũ màu xanh lá cây không thể đem tặng cho đàn ông trưởng thành vì trong văn hóa Trung Quốc, “người đàn ông đội mũ xanh” là có hàm ý bị vợ “cắm sừng”.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nín màn zǒu.

您慢走。

Anh đi cẩn thận

## 句型 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

Nín zǒu hǎo.

您走好。

Anh đi mạnh khỏe.

Bù yuǎn sòng le.

不远送了。

Tôi không tiễn nữa.

Yǒukòng zài lái.

有空再来。

Có thời gian lại đến nhé.



## 扩展/ Mở rộng

1. 那就不留您了。

Qǐng liúbù.

2. 请留步。

Wǒ jiù bù yuǎn sòng le.

3. 我就不远送了。

Yǐhòu yíding dēngmén bài fǎng.

4. 以后一定登门拜访。

Vậy không giữ bạn nữa

Xin hãy dừng bước.

Vậy tôi không tiễn nữa.

Sau này tôi sẽ nhất định đến thăm.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Tài wǎn le, wǒmen děi huíqù le.  
太晚了, 我们得回去了。

Muộn quá rồi. Chúng tôi phải đi thôi.

乙: Nà jiù bù liú nín le. Tiān hēi le, wǒ gěi nín jiào liàng chūzūchē.  
那就不留您了。天黑了, 我给您叫辆出租车。

Vậy không giữ bạn nữa. Trời tối rồi. Tôi gọi taxi cho bạn nhé.

甲: Búyòng, wǒ zuò dìtiě huíqù, tǐng fāngbiàn de. Qǐng liúbù.  
不用, 我坐地铁回去, 挺方便的。请留步。

Không, tôi về bằng tàu điện ngầm, đi rất tiện. Xin hãy quay lại, không cần tiễn nữa.

乙: Nà jiù bù yuǎn sòng le, xièxie nín de bài fǎng.  
那就不远送了, 谢谢您的拜访。

Vậy tôi không tiễn nữa. Cảm ơn bạn đã đến thăm.

甲: Hǎo, hǎo, qǐng huí ba.  
好, 好, 请回吧。

Được rồi, được rồi, bạn quay về đi.

乙: Nín màn zǒu. Zàijiàn.  
您慢走。再见。

Đi cẩn thận nhé. Tạm biệt.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 留

[Liu]  
lưu lại, ở lại

3 出租车

[Xuất tô xa]  
Taxi

2 叫

[Khiêu]  
Gọi

4 方便

[Phương tiện]  
Thuận tiện

5	liúbù 留步	[Lưu bộ] <i>Dừng bước</i>	7	bàifǎng 拜访	[Bái phỏng] <i>Thăm</i>
6	yuǎn sòng 远送	[Viễn tống] <i>Tiến</i>	8	màn zǒu 慢走	[Mạn tẩu] <i>Đi cẩn thận</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国有比较特别的送客文化。当客人告别时，主人常常把客人送到门外，直到看不见再回去。主人有时会为客人叫好出租车。主人陪着客人走得越远，就越客气，客人就越会感觉受尊重。如果客人刚离开，主人就关门，会被认为非常不客气，没有礼貌。

Trung Quốc có văn hóa tiễn khách rất đặc biệt. Khi khách về, chủ nhà thường tiễn khách ra ngoài cửa, đợi cho đến khi họ không nhìn thấy và quay lại. Chủ nhà đôi khi gọi taxi cho khách. Chủ nhà tiễn khách càng xa, càng thể hiện sự lịch sự, như vậy khách cũng cảm thấy được tôn trọng hơn. Nếu chủ nhà đóng cửa ngay khi khách vừa rời khỏi nhà thì sẽ bị coi là thô lỗ và không lịch sự.

# 14 面试 | Phỏng vấn

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ xiǎng shēnqǐng Yīngyǔ fānyì zhíwèi.

我想申请英语翻译职位。

Tôi muốn ứng tuyển cho vị trí phiên dịch tiếng Anh

## 句型 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

xiàngmù jīnglǐ

项目经理

Giám đốc dự án

chūjí xíngzhèng rényuán

初级行政人员

Nhân viên hành chính

Yīng-Hàn biānjí

英汉编辑

Biên tập Anh - Trung



## 扩展 / Mở rộng

1. 这是我的简历。  
Zhè shì wǒ de jiǎnlì.
2. 能介绍一下你自己吗?  
Néng jièshào yíxià nǐ zìjǐ ma?
3. 你有HSK证书吗?  
Nǐ yǒu zhèngshū ma?
4. 你有工作经验吗?  
Nǐ yǒu gōngzuò jīngyàn ma?
5. 你到人力资源部填一下表。  
Nǐ dào Rénlì Zīyuán Bù tián yíxià biǎo.

Đây là sơ yếu lý lịch của tôi.

Bạn có thể tự giới thiệu về mình không?

Bạn có chứng chỉ HSK không?

Bạn có kinh nghiệm làm việc không?

Hãy đến bộ phận nhân sự và điền vào mẫu.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒ jiào Wèi Lì, xiǎng shēnqǐng guì gōngsī de Yīngyǔ fānyì zhíwèi,  
我 叫 魏 力, 想 申 请 贵 公 司 的 英 语 翻 译 职 位,  
zhè shì wǒ de jiǎnlì.  
这 是 我 的 简 历。

Tôi tên là Nguyễn Lực, tôi muốn ứng tuyển vào vị trí phiên dịch tiếng Anh ở công ty của anh. Đây là sơ yếu lý lịch của tôi.

乙: Néng jièshào yíxià nǐ zìjǐ ma?  
能 介 绍 一 下 你 自 己 吗?

Anh có thể tự giới thiệu về mình không?

甲: Wǒ shì Měiguó rén, xuéle liù nián Zhōngwén, gāng cóng Běi Dà  
我 是 美 国 人, 学 了 六 年 中 文, 刚 从 北 大  
shuòshìbān bìyè.  
硕 士 班 毕 业。

Tôi là người Mỹ và đã học tiếng Trung Quốc 6 năm. Tôi vừa tốt nghiệp đại học Bắc Kinh.

乙: Yǒu zhèngshū ma?  
有 HSK 证 书 吗?

Có chứng chỉ HSK không?

甲: Gānggāng kǎoguò, zhè shì zhèngshū.  
刚 刚 考 过, 这 是 证 书。

Tôi mới thi xong. Đây là chứng chỉ của tôi.

乙: Nǐ yǒu gōngzuò jīngyàn ma?  
你 有 工 作 经 验 吗?

Bạn có kinh nghiệm làm việc không?

甲: Yǒu. Wǒ zài Měiguó jiāoguò liǎng nián Yīngyǔ, yě fānyìguo jǐ piān  
有。我 在 美 国 教 过 两 年 英 语, 也 翻 译 过 几 篇  
wénzhāng.  
文 章。

Có. Tôi đã dạy tiếng Anh ở Mỹ 2 năm và dịch một vài tác phẩm.

Hǎo, nǐ dào Rénlì Zīyuán Bù tián yíxià biǎo, zài cānjiā yí gè  
 乙: 好, 你到人力资源部填一下表, 再参加一个  
 Zhōngwén kǎoshì.  
 中文考试。

Được rồi. Anh đến phòng nhân sự và điền vào mẫu nhé.  
 Sau đó làm bài kiểm tra tiếng Trung Quốc.

Shénme shíhòu néng zhīdào nín de juéding?  
 甲: 什么时候能知道您的决定?

Khi nào tôi có thể biết quyết định của Ngài?

Yí gè yuè yǐhòu.  
 乙: 一个月以后。

Sau 1 tháng.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

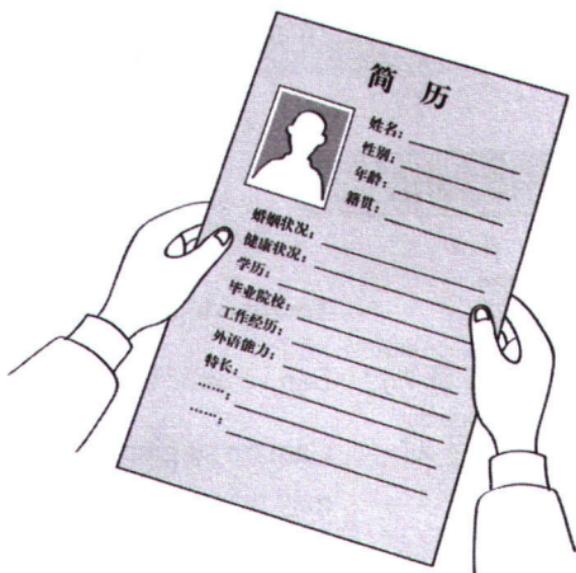
1	shēnqǐng 申请	[Thân thỉnh] Ứng tuyển, xin	6	zhèngshū 证书	[Chứng thư] Chứng nhận
2	zhíwèi 职位	[Chức vụ] Vị trí	7	gōngzuò jīngyàn 工作经验	[Công tác kinh nghiệm] Kinh nghiệm làm việc
3	jiǎnlì 简历	[Giản lịch] Sơ yếu lí lịch	8	rénlì zīyuán 人力资源	[Nhân lực tư nguyên] Nguồn lực
4	jièshào 介绍	[Giới thiệu] Giới thiệu	9	juéding 决定	[Quyết định] Quyết định
5	bìyè 毕业	[Tốt nghiệp] Tốt nghiệp			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

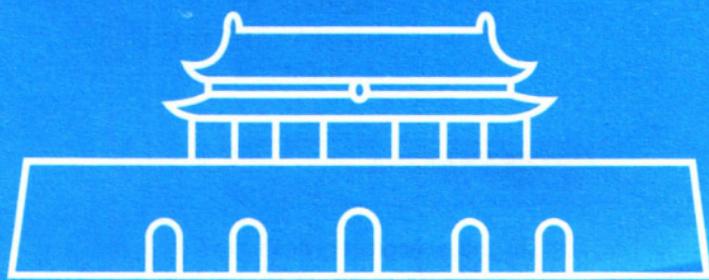
中国人的个人简历跟美国人的有些不同。在美国, 简历上是不写自己的年龄、性别、婚姻状况的, 而把重点放在学历和

工作经验上。但中国人的简历要包括年龄、性别、婚姻状况，甚至健康情况、配偶情况等。有的简历还要求附上求职者的照片。人们这样做的原因是很多招工广告对年龄、性别有具体要求，有的对外表还有要求。

Sơ yếu lý lịch cá nhân của người Trung Quốc hơi khác so với người Mỹ. Tại Hoa Kỳ, sơ yếu lý lịch không bao gồm tuổi tác, giới tính hoặc tình trạng hôn nhân của cá nhân, nhưng lại tập trung vào trình độ học vấn và kinh nghiệm làm việc. Nhưng sơ yếu lý lịch của người Trung Quốc lại bao gồm tuổi tác, giới tính, tình trạng hôn nhân, thậm chí còn có cả tình trạng sức khỏe, tình hình vợ hoặc chồng. Một số sơ yếu lý lịch còn yêu cầu dán ảnh của người tìm việc. Mọi người làm như vậy là vì nhiều quảng cáo tuyển dụng có các yêu cầu cụ thể về tuổi tác và giới tính của họ, một số trường hợp còn có các yêu cầu về ngoại hình của người ứng tuyển.



到中国去  
Đến Trung Quốc



## 16

## 申请入学 | Xin nhập học

## 核心句

Câu trọng điểm

Wǒ xiǎng shēnqǐng guì xiào de yánjiūshēng.

我想申请贵校的研究生。

Tôi muốn đăng ký học nghiên cứu sinh ở quý trường.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

běnkēshēng

本科生

Sinh viên chính quy

zàizhí jìnxiūshēng

在职进修生

Sinh viên tại chức

jiāohuànshēng

交换生

Sinh viên trao đổi



## 扩展 / Mở rộng

Nín nàlǐ shì zhāoshēng bànɡōnɡshì ma?

1. 您那里是招生办公室吗? Đây có phải là văn phòng tuyển sinh không?

Nǐ xiǎng shēnqǐng nǎge zhuānyè?

2. 你想申请哪个专业?

Bạn muốn đăng ký vào khoa nào?

Dào xuéxiào wǎnɡzhàn dú yíxià

3. 到学校网站读一下

zhāoshēng jiǎnzhāng.

招生简章。

Hãy đọc thông tin tuyển sinh trên website của trường.

Shēnqǐngbiǎo kěyǐ cóng xuéxiào  
4. 申请表可以从学校  
wǎngzhàn shàng xiàzài.  
网站上下载。

Có thể tải mẫu đơn đăng ký  
từ website của trường.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

Wèi, nín nàlǐ shì zhāoshēng bànɡōnɡshì ma?  
甲: 喂, 您那里是招生办公室吗?

Xin chào, có phải văn phòng tuyển sinh không ạ?

Shì. Yǒu shì ma?  
乙: 是。有事吗?

Vâng. Có gì không ạ?

Wǒ xiǎng shēnqǐng guì xiào míngnián de yánjiūshēng.  
甲: 我想申请贵校明年的研究生。

Tôi muốn đăng ký học nghiên cứu sinh của quý trường vào năm tới.

Kàn zhāoshēng jiǎnzhāng le ma?  
乙: 看招生简章了吗?

Bạn đã đọc hướng dẫn tuyển sinh chưa?

Hái méiyǒu.  
甲: 还没有。

Chưa ạ.

Nǐ kěyǐ dào xuéxiào wǎngzhàn dú yíxià zhāoshēng jiǎnzhāng.  
乙: 你可以到学校网站读一下招生简章。

Bạn có thể đọc hướng dẫn tuyển sinh trên website của nhà trường.

Hǎo. Shēnqǐngbiǎo yě zài wǎngshàng ma?  
甲: 好。申请表也在网上吗?

Vâng. Mẫu đơn đăng ký cũng ở trên mạng phải không?

Duì, shēnqǐngbiǎo yě kěyǐ zài wǎngshàng xiàzài.  
乙: 对, 申请表也可以在网上下载。

Vâng, đơn đăng ký cũng có thể tải xuống từ trên mạng.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhāoshēngbàn 招生办	[Chiêu sinh biện] <i>Văn phòng tuyển sinh</i>	5	wǎngzhàn 网站	[Võng trạm] <i>Website</i>
2	bìyè 毕业	[Tốt nghiệp] <i>Tốt nghiệp</i>	6	shēnqǐngbiǎo 申请表	[Thân thỉnh biểu] <i>Mẫu đăng ký</i>
3	shēnqǐng 申请	[Thân thỉnh] <i>Ứng tuyển vào, xin, đăng ký</i>	7	xiàzài 下载	[Hạ tải] <i>Tải về</i>
4	zhāoshēng 招生 jiǎnzhāng 简章	[Chiêu sinh giản chương] <i>Giới thiệu về tuyển sinh</i>	8	fǎngwèn 访问 xuézhě 学者	[phòng vấn học giả] <i>Phòng vấn người học</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

如要申请到中国上学，首先需到报考学校网站下载并填写《外国留学生入学申请表》，并同时准备好毕业证书和成绩单（原件或公证件）、HSK证书（复印件）或汉语水平证明、个人陈述、两封推荐信（须为中文或英文原件）、护照复印件、护照用照片和报名费。然后把上述申请材料在截止日期前寄到指定地点。

Nếu muốn xin học ở Trung Quốc, trước tiên bạn cần phải vào trang web tuyển sinh của trường để tải về và điền vào “Đơn xin học của sinh viên nước ngoài”, đồng thời chuẩn bị bằng tốt nghiệp và bằng điểm (bản gốc hoặc bản sao có công chứng), chứng chỉ HSK (bản sao) hoặc chứng chỉ trình độ tiếng Hán, tự thuật cá nhân, hai thư giới thiệu (bản gốc bằng tiếng Trung Quốc hoặc tiếng Anh), bản

sao hộ chiếu, ảnh hộ chiếu và lệ phí đăng ký. Sau đó gửi các tài liệu ứng tuyển trên đến địa điểm được chỉ định trước thời hạn chót.



# 17

## 申请签证 | Xin Visa

### 核心句

Câu trong  
điểm

Wǒ xiǎng shēnqǐng xuéshēng qiānzhèng.

我想申请学生签证。

Tôi muốn xin visa du học.

### 句型 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

gōngzuò

工作

Đi làm

tuántǐ

团体

Đoàn thể

lǚyóu

旅游

Du lịch

shuāngwù

商务

Kinh doanh



### 扩展 / Mở rộng

- Nǐ yào shēnqǐng shénme qiānzhèng?  
你要申请什么签证?      Bạn xin visa gì?
- Nǐ dài hùzhào le ma?  
你带护照了吗?      Bạn có mang hộ chiếu không?
- Nǐ dǎsuàn zài Zhōngguó dāi duō jiǔ?  
你打算在中国呆多久?      Bạn định ở lại Trung Quốc bao lâu?
- Qiānzhèng yí gè xīngqī yǐhòu qǔ.  
签证一个星期以后取。      Visa lấy sau một tuần.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Xiānsheng, wǒ yào shēnqǐng xuéshēng qiānzhèng.  
先生, 我要申请学生签证。

Thưa ngài, tôi muốn xin visa du học.

乙: Qǐng gěi wǒ nǐ de shēnqǐngbiǎo, zhàopiàn, yāoqǐnghán hé hùzhào.  
请给我你的申请表、照片、邀请函和护照。

Hãy đưa tôi đơn đề nghị, ảnh, thư mời và hộ chiếu.

甲: Zài zhèlǐ.  
在这里。

Đây ạ.

乙: Nǐ dǎsuàn zài Zhōngguó dāi duō jiǔ?  
你打算在中国呆多久?

Bạn định ở lại Trung Quốc bao lâu?

甲: Liǎng gè bàn yuè.  
两个半月。

Hai tháng rưỡi.

乙: Hǎo, qǐng dào nàbiān jiāo 140 Měiyuán de shēnqǐngfèi.  
好, 请到那边交140美元的申请费。

Được rồi. Vui lòng nộp 140USD phí đăng ký.

甲: Hǎo. Qiānzhèng shénme shíhòu kěyǐ qǔ?  
好。签证什么时候可以取?

Khi nào có thể lấy visa?

乙: Yí gè xīngqī yǐhòu.  
一个星期以后。

Một tuần sau.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shēnqǐngbiǎo 申请表	[Thân thỉnh biểu] Đơn đăng ký	5	jiāofèi 交费	[Giao phí] Trả phí
2	zhàopiàn 照片	[Chiếu phiến] ảnh	6	shēnqǐngfèi 申请费	[Thân thỉnh phí] Phí đăng ký
3	yāoqǐnghán 邀请函	[Yêu thỉnh hàm] Thư mời	7	qǔ 取	[Thủ] Lấy, rút
4	hùzhào 护照	[Hộ chiếu] Hộ chiếu			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

无论你到中国留学还是工作，都要拥有有效的签证。对外国人几种签证类型，分别是旅游探亲签证（L）、访问签证（F）、学习签证（X）、工作签证（Z）和过境签证（G）等。办理签证时要持有效护照、两张护照照片和签证费到所在国的中国大使馆或领事馆办理。若在中国境内办理签证延期，应到当地公安局出入境管理部门办理。

Cho dù bạn đến Trung Quốc học tập hay làm việc thì đều phải có visa còn hạn. Có nhiều loại visa cho người nước ngoài như visa du lịch (L), visa thăm thân (F), visa du học (X), visa làm việc (Z) và visa quá cảnh (G). Khi đăng ký làm visa bạn bắt buộc phải có hộ chiếu còn hạn, hai ảnh hộ chiếu và lệ phí visa và đến đại sứ quán hoặc lãnh sự quán Trung Quốc tại quốc gia cư trú của bạn để làm. Nếu bạn xin gia hạn visa tại Trung Quốc, bạn nên đến Cục Quản lý xuất nhập cảnh của Cục Công an địa phương để làm.

## 核心句

Câu trọng điểm

Wǒ dào Zhōngguó shì lái lǚyóu de.  
我到中国是来旅游的。  
Tôi đến Trung Quốc để du lịch.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

xuéxí  
学习  
Học tập

kāihuì  
开会  
Dự hội nghị

gōngzuò  
工作  
Làm việc

tànrqīn  
探亲  
Thăm gia đình



## 扩展 / Mở rộng

- Wàiguórén zài zhèr bànlǐ  
1. 外国人在这儿办理  
rùjìng shǒuxù.  
入境手续。  
Người nước ngoài làm thủ tục nhập  
cảnh ở đây.
- Nǐ shì dào Zhōngguó liúxué ma?  
2. 你是到中国留学吗?  
Bạn đến Trung Quốc du học phải  
không?
- Qǐng chūshì nǐ de zhèngjiàn.  
3. 请出示你的证件。  
Vui lòng trình hồ sơ của bạn.



甲: Wǒmen zài nǎr páiduì rùjìng?  
我们在哪儿排队入境?

Chúng ta xếp hàng làm thủ tục nhập cảnh ở đâu?

乙: Wǒmen dào nàbiān qù. zhè shì Zhōngguó gōngmín rùjìngchù.  
我们到那边去, 这是中国公民入境处。

Chúng ta qua bên kia. Đây là chỗ dành cho công dân Trung Quốc nhập cảnh.

甲: Nǐ de rùjìngkǎ tiánhǎo le ma?  
你的入境卡填好了吗?

Bạn đã điền vào phiếu nhập cảnh chưa?

乙: Zài fēijī shàng jiù tiánhǎo le.  
在飞机上就填好了。

Tôi đã điền nó trên máy bay rồi.

甲: Gāi wǒmen le.  
该我们了。

Đến lượt chúng ta rồi.

(护照检查处 Chỗ kiểm tra hộ chiếu)

丙: Nǐ dào Zhōngguó shì lái xuéxí de ma?  
你到中国是来学习的吗?

Bạn đến Trung Quốc du học phải không?

甲: Bú shì, wǒ shì lái lǚyóu de.  
不是, 我是来旅游的。

Không. Tôi đi du lịch.

丙: Hǎo, bǎ hùzhào hé rùjìngkǎ gěi wǒ.  
好, 把护照和入境卡给我。

Được rồi. Đưa cho tôi hộ chiếu và phiếu nhập cảnh.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	páiduì 排队	[Bài đội] <i>Xếp hàng</i>	5	lǚyóu 旅游	[Lữ du] <i>Đi du lịch</i>
2	rùjìng 入境	[Nhập cảnh] <i>Nhập cảnh</i>	6	hùzhào 护照	[Hộ chiếu] <i>Hộ chiếu</i>
3	gōngmín 公民	[Công dân] <i>Công dân</i>	7	wàiguórén 外国人	[Ngoại quốc nhân] <i>Người nước ngoài</i>
4	tián 填	[Điền] <i>Điền (vào mẫu)</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

外国人进入中国时要经过健康检查、边境检查、报关和安检。检查时要出示有效护照、签证、入境卡和报关卡。为了节省时间，入境卡和报关卡一般在飞机上都应填好。

Khi người nước ngoài vào Trung Quốc thì họ phải trải qua kiểm tra sức khỏe, kiểm tra biên giới, khai báo hải quan và kiểm tra an ninh. Khi kiểm tra phải xuất trình hộ chiếu còn hạn, visa, phiếu nhập cảnh và phiếu khai báo hải quan. Để tiết kiệm thời gian, phiếu nhập cảnh và phiếu khai báo hải quan thường được hoàn thành trên máy bay.

## 19

## 机场迎客

## Đón khách tại sân bay

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Huānyíng nín dào Zhōngguó lái.

欢迎您到中国来。

Chào mừng Ngài đến Trung Quốc.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếwǒ jiā  
我家  
Nhà tôiwǒ xiào  
我校  
Trường tôiBěijīng  
北京  
Bắc Kinhwǒmen gōngsī  
我们公司  
Công ty tôi

## 扩展/ Mở rộng

1. Xièxiè nín lái jīchǎng jiē wǒ.  
谢谢您来机场接我。2. Lùshàng xīnkǔ le ba?  
路上辛苦了吧?3. Gěi nín tiān máfan le.  
给您添麻烦了。4. Chē zài wàimiàn děngzhe ne.  
车在外面等着呢。Cảm ơn bạn đã đến sân bay  
đón tôi.

Đi đường vất vả quá.

Làm phiền anh quá.

Xe ô tô đang đợi bên ngoài.



(乙举着接人牌 B đang giơ bảng tên)

甲: Qǐngwèn, nín shì Zhāng xiānsheng ba?  
请问, 您是张先生吧?

Xin lỗi, ông có phải là ông Trương không?

乙: Shì. Nín shì Wēilián xiānsheng. Hānyíng nín dào Zhōngguó lái.  
是。您是威廉先生。欢迎您到中国来。

Vâng, ông là William. Chào mừng ông đến Trung Quốc.

甲: Xièxie nín lái jīchǎng jiē wǒ.  
谢谢您来机场接我。

Cảm ơn ông đã đến sân bay đón tôi.

乙: Bié kèqì. lùshang xīnkǔ le ba?  
别客气, 路上辛苦了吧?

Đừng khách khí, ông đi đường chắc vất vả lắm nhỉ.

甲: Háixíng. bú tài lèi.  
还行, 不太累。

Cũng ổn, không quá mệt.

乙: Chē zài wàimiàn, wǒ bāng nín ná xínglǐ.  
车在外面, 我帮您拿行李。

Xe ô tô ở bên ngoài rồi. Để tôi cầm hành lý giúp ông.

甲: Xièxie, gěi nín tiān máfan le.  
谢谢, 给您添麻烦了。

Cảm ơn, làm phiền ông quá.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	huānyíng 欢迎	[Hoan nghênh] Chào đón, chào mừng, hoan nghênh	3	jīchǎng 机场	[Cơ trường] Sân bay
---	----------------	--	---	---------------	------------------------

2	xīnkǔ 辛苦	[Tân khổ] Vất vả	4	jiē 接	[Tiếp] Đón
---	-------------	---------------------	---	----------	---------------

5	kèrén 客人	[Khách nhân] <i>Khách</i>	7	tiān 添	[Thêm] <i>Thêm vào</i>
6	xínglǐ 行李	[Hành lý] <i>Hành lý</i>	8	máfan 麻烦	[Ma phiền] <i>Phiền phức</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国期间，如果你不住宾馆，而住在私人住所，就应在到达中国24小时内（农村地区，72小时内）向当地派出所登记。如果你持有的是学生签证或工作签证，应在到达中国30天内到当地公安局出入境管理部门办理居留证。另外，在中国期间，你不得工作，除非有政府发放的工作许可。若在中国遇到紧急情况，可以拨打110寻求警察帮助。

Trong thời gian ở Trung Quốc, nếu bạn không sống khách sạn mà ở trong một nhà riêng thì trong vòng 24 giờ (trong vòng 72 giờ nếu ở nông thôn) nên đến đăng ký tạm trú tại đồn cảnh sát ở địa phương. Nếu bạn có visa du học hoặc visa làm việc, trong vòng 30 ngày ở Trung Quốc, bạn cần đến Phòng quản lý xuất nhập cảnh của Cục Công an ở địa phương làm thẻ cư trú. Ngoài ra, trong thời gian ở Trung Quốc, bạn không được phép đi làm, trừ khi là có giấy phép lao động do chính phủ cấp. Nếu gặp trường hợp khẩn cấp khi ở Trung Quốc thì bạn có thể gọi số 110 để nhờ cảnh sát giúp đỡ.

互相了解  
Tìm hiểu lẫn nhau



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ shì dúshēngnǚ.

我是独生女。

Tôi là con gái một.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

dúshēngzǐ

独生子

Con trai một

jiālǐ de lǎodà

家里的老大

Con lớn trong nhà

jiālǐ zuì xiǎo de

家里最小的

Con út trong nhà



## 扩展 / Mở rộng

1. Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?  
你家有几口人?

Nhà bạn có mấy người?

2. Nǐ jiā yǒu jǐ gè hái zǐ?  
你家有几个孩子?

Nhà bạn có mấy con?

3. Nǐ fùmǔ shì zuò shénme gōngzuò de?  
你父母是做什么工作的?

Bố mẹ bạn làm nghề gì?

4. Wǒ méiyǒu xiōngdì jiěmèi.  
我没有兄弟姐妹。

Tôi không có anh chị em.

甲: Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?  
你 家 有 几 口 人?

Nhà bạn có mấy người?

乙: Sān kǒu, bàba, māma hé wǒ.  
三 口, 爸 爸, 妈 妈 和 我。

Ba người: bố, mẹ và tôi.

甲: Nǐ shì dúshēngnǚ a?  
你 是 独 生 女 啊?

Bạn là con gái một phái không?

乙: Shì a. Zhōngguó jiātíng chàbùduō dōu shì yí gè hái zi. Nǐ jiā ne?  
是 啊, 中 国 家 庭 差 不 多 都 是 一 个 孩 子。你 家 呢?

Vâng. Các gia đình Trung Quốc hầu như chỉ có một con.

Thế còn gia đình bạn?

甲: Wǒ shì jiālǐ de lǎodà, dǐxia yǒu wǔ gè dìdì mèimei ne.  
我 是 家 里 的 老 大, 底 下 有 五 个 弟 弟 妹 妹 呢。

Tôi là con lớn trong gia đình, dưới tôi có 5 em trai em gái.

乙: Yǒu xiōngdì jiěmèi, duō hǎo!  
有 兄 弟 姐 妹, 多 好!

Thật là tốt khi có anh chị em.

甲: Wǒ hái xiànmù nǐ ne.  
我 还 羡 慕 你 呢。

Tôi lại hâm mộ bạn cơ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 dúshēng  
独 生  
zǐnǚ  
子 女

[Độc sinh tử nữ]  
Con một

2 jiātíng  
家 庭

[Gia đình]  
Gia đình

3	háizi 孩子	[Hài tử] <i>Đứa trẻ, con</i>	5	xiànmù 羡慕	[Tiển mộ] <i>Hâm mộ</i>
4	xiōngdì 兄弟 jiěmèi 姐妹	[Huynh đệ ti muội] <i>Anh chị em ruột</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国是世界上人口最多的国家。为了减缓人口增长，中国政府从上世纪七十年代末开始实行独生子女政策，一对夫妇只能生一个孩子。但如果夫妇双方或者有一方是独生子女的话，就可以生两个孩子。由于这些独生子女受到父母和祖父母太多的关爱，被称为“小皇帝”。但这些孩子同时也被寄予太多的希望，压力比较大。

Trung Quốc là quốc gia đông dân nhất trên thế giới. Để giảm sự tăng trưởng dân số, chính phủ Trung Quốc bắt đầu thực hiện chính sách một con từ cuối những năm 1970. Mỗi cặp vợ chồng chỉ có thể sinh một con. Tuy nhiên, nếu cả hai vợ chồng hoặc một trong số họ là con một, họ có thể có hai con. Do những đứa trẻ này nhận được rất nhiều sự yêu thương chăm sóc của cha mẹ và ông bà nên chúng được gọi là “hoàng đế nhỏ”. Nhưng đồng thời những đứa trẻ này cũng được đặt hy vọng rất lớn và chúng phải chịu áp lực rất cao.

核心句

Câu trọng  
điểm

Nà shì wǒ de nán péng you.  
那是我 的 男朋友。  
Đó là bạn trai của tôi.

句型  
与替换

Mẫu câu và  
thay thế

nǚ péng you  
女朋友  
Bạn gái

wèi hūn qī  
未婚妻  
Vợ chưa cưới

qī zi  
妻子  
Vợ

wèi hūn fū  
未婚夫  
Chồng chưa cưới

zhàng fu  
丈夫  
Chồng



扩展 / Mở rộng

1. 我的男朋友很帅。  
Wǒ de nán péng you hěn shuài.
2. 我们要结婚了。  
Wǒ men yào jié hūn le.
3. 我很爱他。  
Wǒ hěn ài tā.
4. 他对你怎么样?  
Tā duì nǐ zěnmeyàng?

- Bạn trai của tôi rất đẹp trai.  
Chúng tôi sắp kết hôn rồi.  
Tôi rất yêu anh ấy.  
Anh ấy đối với bạn như thế nào?



甲: Xiǎoli, nà shì shéi? Nàme shuài!  
小丽, 那是谁? 那么帅!

Tiểu Lệ, ai đây? Đẹp trai quá!

乙: Shì wǒ nán péngyou. Wǒmen yào jiéhūn le.  
是我男朋友。我们要结婚了。

Đó là bạn trai của tôi. Chúng tôi sắp kết hôn rồi.

甲: Zhēn de? Nǐmen rènshi duō jiǔ le?  
真的? 你们认识多久了?

Thật sao? Các bạn quen nhau bao lâu rồi?

乙: Bù cháng, cái bàn nián. Kěshì wǒ zhēnde hěn ài tā.  
不长, 才半年。可是我真的爱他。

Không lâu, mới được nửa năm. Nhưng tôi rất yêu anh ấy.

甲: Tā duì nǐ zěnmeyàng?  
他对你怎么样?

Anh ấy đối với bạn như thế nào?

乙: Tā duì wǒ hěn hǎo, jiùshì píqì yǒudiǎn jí. Shǔ hǔ de dōu zhèyàng.  
他对我很好, 就是脾气有点急。属虎的都这样。

Anh ấy rất tốt với tôi, nhưng có điều tính khí hơi nóng này.

Những người tuổi hổ đều như vậy.

甲: Nà kě bù yíding, nǐ yào xiǎnghǎo ò.  
那可不一定, 你要想好哦。

Chưa chắc như vậy. Bạn phải suy nghĩ kỹ đây.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shuài 帅	[Soái] Đẹp trai	3	rènshi 认识	[Nhận thức] Biết, quen
2	jiéhūn 结婚	[Kết hôn] Kết hôn	4	duō jiǔ 多久	[Đa cửu] Bao lâu

5	ài 爱	[Ái] Yêu	7	píqì 脾气	[Tì khí] Tính khí
6	duì 对	[Đuì] Đối xử	8	bù yíđịnh 不一定	[Bất nhất định] Chưa chắc

## 文化导航

### Chỉ dẫn Văn hóa

中国人之间常常用“你属什么的”来问彼此的年龄。根据中国传统年历，一共有十二个生肖，分别由鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪十二个动物代表。有的中国人相信，一个人的性格、秉性跟出生年的动物相关，有时人们还用自己的生肖动物来预测自己的未来、爱情、事业、钱财等。

Người Trung Quốc thường hỏi “bạn tuổi gì” để hỏi tuổi của nhau. Theo lịch truyền thống của Trung Quốc thì tổng cộng có 12 sinh tiêu do 12 con vật đại diện: chuột, trâu, hổ, thỏ, rồng, rắn, ngựa, dê, khi, gà, chó và lợn. Một số người Trung Quốc tin rằng tính cách của một người có liên quan đến con vật của năm sinh. Đôi khi người ta dựa vào tuổi sinh của mình để dự đoán tương lai, tình yêu, sự nghiệp, tiền bạc, v.v.

## 核心句

Câu  
trọng điểmNǐ shì nǎr rén?  
你是哪儿人?

Bạn là người ở đâu?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

nǎ guó rén

哪国人

Người nước nào

cóng nǎr lái

从哪儿来

Từ đâu đến

nánfāngrén ma

南方人吗

Người phương Nam phải không



## 扩展 / Mở rộng

Wǒ shì Měiguórén.

1. 我是美国人。

Wǒ de guójí shì Měiguó.

2. 我的国籍是美国。

Wǒ de jiāxiāng shì Guǎngdōng

3. 我的家乡是广东

Shùndé.

顺德。

Jiāxiāng hái yǒu shénme rén?

4. 家乡还有什么人?

Tôi là người Mỹ.

Quốc tịch của tôi là Hoa Kỳ.

Quê hương của tôi là Thuận Đức,  
tỉnh Quảng Đông.

Quê bạn còn có những ai?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Nǐ shì Zhōngguó rén ma?  
你是中国人吗?

Bạn là người Trung Quốc à?

乙: Wǒ de guójí shì Měiguó, dàn wǒ fùmǔ chūshēng zài Zhōngguó.  
我的国籍是美国, 但我父母出生在中国,  
suǒyǐ wǒ yě suàn shì Zhōngguó rén.  
所以我也算是中国人。

Quốc tịch của tôi là Hoa Kỳ, nhưng bố mẹ tôi sinh ra ở Trung Quốc cho nên tôi cũng được coi như là người Trung Quốc.

甲: Nǐ shì Zhōngguó nǎge dìfāng de rén?  
你是中国哪个地方的人?

Bạn là người vùng nào của Trung Quốc?

乙: Wǒ de jiāxiāng shì Guǎngdōng Shùndé.  
我的家乡是广东顺德。

Quê hương tôi là Thuận Đức, tỉnh Quảng Đông.

甲: Zhēn de, nǐ huíguó ma?  
真的, 你回去过吗?

Thật vậy à, bạn về quê bao giờ chưa?

乙: Méiyǒu, wǒ zhè cì dǎsuàn qù.  
没有, 我这次打算去。

Chưa, tôi định lần này đi.

甲: Jiāxiāng hái yǒu shénme rén?  
家乡还有什么人?

Quê bạn còn những ai?

乙: Wǒ shūshu yì jiā, dàn wǒ cónglái méi jiànguò tāmen.  
我叔叔一家, 但我从来没见过他们。

Nhà chú của tôi nhưng tôi chưa bao giờ gặp họ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	guójí 国籍	[Quốc tịch] <i>Quốc tịch</i>	5	jiāxiāng 家乡	[Quê hương] <i>Quê hương</i>
2	chūshēng 出生	[Xuất sinh] <i>Sinh ra</i>	6	jīngcháng 经常	[Kinh thường] <i>Thường xuyên</i>
3	suǒyǐ 所以	[Sở dĩ] <i>Cho nên</i>	7	dǎsuàn 打算	[Đã toán] <i>Định, dự định</i>
4	dìfang 地方	[Địa phương] <i>Nơi, chỗ</i>	8	shūshu 叔叔	[Thúc thúc] <i>Chú</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国人有很强的家乡观念，对来自同一个地方的人有强烈的认同感。“家乡”这个词中文和英文的含义是不太一样的。英文的家乡是指一个人出生、长大的地方，而中国人的家乡是指祖先生活的地方，那个地方你可能从没去过。出于家乡观念，海外华人有很多同乡会，比如福建同乡会、温州同乡会，目的就是在异国他乡，同乡之间能互相帮助、互相支持。

Người Trung Quốc có một ý thức quê hương rất lớn. Những người cùng quê thì có sự đồng cảm rất lớn. Hàm ý “quê hương” là từ Trung Quốc và ý nghĩa tiếng Anh là không hoàn toàn giống nhau. “Quê hương” mà người Anh đề cập đến là một nơi mà một người được sinh ra và lớn lên. “Quê hương” mà người Trung Quốc đề cập đến là một nơi mà tổ tiên họ sống. Bạn có thể chưa từng đến thăm nơi đó. Xuất phát từ ý thức quê hương, người Hoa ở hải ngoại có nhiều hội đồng hương, ví dụ như hội đồng hương Phúc Kiến, hội đồng hương Ôn Châu; mục đích là giúp đỡ và hỗ trợ lẫn nhau khi ở nước ngoài.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ jīntiān xīnqíng bù hǎo.

我今天心情不好。

Hôm nay tâm trạng tôi không tốt.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

xīnqíng hěn chà

心情很差

Tâm trạng rất kém

fēicháng gāoxìng

非常高兴

Rất vui vẻ

qíngxù dīluò

情绪低落

không hứng thú

zhēn kāixīn

真开心

rất vui



## 扩展 / Mở rộng

1. Nǐ zhè jǐ tiān zěnmē le?  
你这几天怎么啦?2. Shénme shì ràng nǐ bù kāixīn le?  
什么事让你不开心了?3. Zhè shì tǐng yǐngxiǎng wǒ xīnqíng de.  
这事挺影响我心情的。4. Ràng zìjǐ xīnqíng hǎo qilai.  
让自己心情好起来。

Bạn mấy hôm nay sao vậy?

Điều gì khiến bạn không vui?

Việc này ảnh hưởng tới tâm  
trạng của tôi.Hãy để tâm trạng của mình  
tốt lên.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Zěnme la? Liǎnsè zhème bù hǎo.  
怎么啦? 脸色这么不好。  
Có chuyện gì vậy? Trông sắc mặt anh không tốt.  
Bù zhī wèi shénme. wǒ jīntiān xīnqíng bù hǎo.  
乙: 不知为什么, 我今天心情不好。  
Không biết tại sao nhưng hôm nay tâm trạng tôi không tốt.
- 甲: Gēn nán péngyou chǎojià le?  
跟男朋友吵架了?  
Bạn cãi nhau với bạn trai à?  
乙: Méiyǒu. Búguò zuótiān kǎoshì méi kǎohǎo.  
没有。不过昨天考试没考好。  
Không. Hôm qua tôi thi không tốt.
- 甲: Zhè yǒu shénme. xià cì kǎohǎo bú jiù xíng le?  
这有什么, 下次考好不就行了?  
Thế thì có vấn đề gì. Lần sau thi tốt không được sao?  
乙: Chéngjì bù hǎo. míngnián jiǎngxuéjīn jiù ná bú dào le.  
成绩不好, 明年奖学金就拿不到了。  
Nếu kết quả không tốt năm tới tôi sẽ không có học bổng.
- 甲: Yǐjīng zhèyàng le. shēngqì yě méi yòng.  
已经这样了, 生气也没用。  
Đã như vậy rồi. Tức giận cũng không có tác dụng gì.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xīnqíng 心情	[Tâm tình] Tâm trạng, Cảm xúc	3	xiǎng jiā 想家	[Tưởng gia] Nhớ nhà
2	chǎojià 吵架	[Sao giá] Cãi nhau	4	yǐngxiǎng 影响	[ảnh hưởng] Ảnh hưởng

5	zhòngyào 重要	[Trọng yếu] <i>Quan trọng</i>	7	shēngqì 生气	[Sinh khí] <i>Tức giận, giận giữ</i>
6	jiǎngxuéjīn 奖学金	[Tưởng học kim] <i>Học bổng</i>	8	méi yòng 没用	[Một dụng] <i>Vô ích, không có tác dụng</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

当你和中国人闲谈时，会发现话题可以很私人，可以是年龄、婚姻、收入等。这并不是表示中国人喜欢打听别人隐私，而是他们想了解你，想跟你交朋友，因此你不必为怎么回答这类问题感到尴尬，回答时也不必非常精确。

Khi bạn trò chuyện với người Trung Quốc, bạn sẽ thấy rằng chủ đề có thể là rất riêng tư, như là tuổi tác, hôn nhân, thu nhập ... Điều này không có nghĩa là người Trung Quốc muốn dò hỏi về sự riêng tư của người khác, mà là họ chỉ muốn tìm hiểu về bạn và muốn kết bạn với bạn mà thôi. Vì vậy bạn không cần phải cảm thấy bối rối khi phải trả lời những câu hỏi như vậy và cũng không cần phải trả lời quá chính xác, tỉ mỉ.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ zài yīyuàn gōngzuò.

我在医院工作。

Tôi làm việc ở bệnh viện.

## 句型

与替换

Mẫu câu và  
thay thế

yínháng

银行

Ngân hàng

zhèngfǔ bùmén

政府部门

Văn phòng chính phủ

wàiqì

外企

Doanh nghiệp nước ngoài

guóyǒu qǐyè

国有企业

Công ty nhà nước/ xí nghiệp quốc hữu



## 扩展 / Mở rộng

Nín zài nǎr gōngzuò?

1. 您在哪儿工作?

Bạn làm việc ở đâu?

Nín zuò shénme gōngzuò?

2. 您做什么工作?

Bạn làm nghề gì?

Nín xǐhuan zhè fèn gōngzuò ma?

3. 您喜欢这份工作吗?

Bạn có thích công việc này không?

Shōurù zěnmeyàng?

4. 收入怎么样?

Thu nhập như thế nào?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Nín zài nǎr gōngzuò?  
您在哪儿工作?

Bạn làm việc ở đâu?

乙: Zài yīyuàn dāng zhōngyī dàifu.  
在医院当中医大夫。

Tôi là bác sĩ đông y ở bệnh viện.

甲: Xǐhuan ma? Shōurù zěnmeyàng?  
喜欢吗? 收入怎么样?

Bạn thích công việc đó không? Thu nhập như thế nào?

乙: Hěn xǐhuan. Shōurù zhōngděng ba. Nǐ ne?  
很喜欢。收入中等吧。你呢?

Tôi rất thích. Thu nhập bình thường. Còn bạn thì sao?

甲: Wǒ zài yì jiā wàiguó yínháng zuò tóuháng.  
我在一家外国银行做投行。

Tôi làm mảng đầu tư ở một ngân hàng nước ngoài.

乙: Zhè kě shì niánqīng rén shǒuxuǎn de gōngzuò. Zěnmeyàng?  
这可是年轻人首选的工作。怎么样?

Đây là lựa chọn hàng đầu của giới trẻ. Bạn thấy thế nào?

甲: Shōurù shì búcuò, dàn yā lì hěn dà, gōngzuò shíjiān yě cháng.  
收入是不错, 但压力很大, 工作时间也长。

Thu nhập thì tốt nhưng áp lực rất lớn, giờ làm việc cũng dài.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yīyuàn 医院	[Y viện] Bệnh viện	2	zhōngyī 中医	[Trung y] Đông y
3	shōurù 收入	[Thu nhập] Thu nhập	4	zhōngděng 中等	[Trung đẳng] Trung bình
5	wàiguó 外国	[Ngoại quốc] Nước ngoài	6	yínháng 银行	[Ngân hàng] Ngân hàng

7	tóuháng 投行	[Đầu hàng] Đầu tư vào ngân hàng	8	shǒuxuǎn 首选	[Thủ tuyển] Lựa chọn hàng đầu
9	yā lì 压力	[Áp lực] Áp lực			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

西医是17世纪由传教士介绍到中国来的,在此之前中国人完全依靠传统中医治病,中医包括针灸、草药、拔罐、按摩等治疗手段。在现代社会,很多中国人依然使用中医中药配合西医治病,他们认为,只有中医才能根治病症。

Tây y được du nhập vào Trung Quốc từ thế kỷ 17 bởi các nhà truyền giáo. Trước thời điểm này, người dân Trung Quốc chữa bệnh hoàn toàn dựa vào các phương pháp y học cổ truyền Trung Quốc như châm cứu, dùng thảo dược, giác hơi, massage ... Trong xã hội hiện đại, nhiều người Trung Quốc vẫn kết hợp sử dụng phương pháp chữa bệnh y học cổ truyền cùng với phương pháp điều trị Tây y, họ tin rằng chỉ có y học cổ truyền Trung Quốc mới chữa tận gốc rễ của bệnh tật.

# 25

## 谈爱好 | Nói về sở thích

核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ xǐhuan dǎ wǎngqiú.

我喜欢打网球。

Tôi thích chơi tennis

句型  
与替换

Mẫu câu và  
thay thế

chànggē

唱歌

Hát

yóuyǒng

游泳

Bơi

huàhuà

画画

Vẽ

dúshū

读书

Đọc sách

tiàowǔ

跳舞

Nhảy

kàn diànyǐng

看电影

Xem phim

jiāoyóu

郊游

Đi chơi



扩展 / Mở rộng

1. Nǐ yèyú shíjiān dōu zuò xiē shénme?  
你业余时间都做些什么?

Thời gian rảnh rỗi bạn thường làm gì?

2. Wǒ xǐhuan zài jiā dúshū, kàn diànshì.  
我喜欢在家读书，看电视。

Tôi thích ở nhà đọc sách, xem tivi..

3. 我喜欢户外活动。  
 Wǒ xǐhuan hùwài huódòng.
4. 今天晚上我们去卡拉OK, 怎么样?  
 Jīntiān wǎnshàng wǒmen qù kǎlā zěnmeyàng?

Tôi thích các hoạt động ngoài trời.  
 Tối nay chúng ta đi hát Karaoke được không?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: 你业余时间喜欢做些什么?  
 Nǐ yèyú shíjiān xǐhuan zuò xiē shénme?

Thời gian rảnh rỗi bạn thường làm gì?

乙: 我很喜欢运动, 特别喜欢打网球。你呢?  
 Wǒ hěn xǐhuan yùndòng, tèbié xǐhuan dǎ wǎngqiú. Nǐ ne?

Tôi rất thích thể thao, đặc biệt là thích chơi tennis. Còn bạn?

甲: 我比较喜欢在家读书, 看电视。  
 Wǒ bǐjiào xǐhuan zàijiā dúshū, kàn diànshì.

Tôi thích ở nhà đọc sách, xem tivi.

乙: 你喜欢唱歌、跳舞吗?  
 Nǐ xǐhuan chànggē, tiàowǔ ma?

Bạn thích hát và nhảy không?

甲: 喜欢是喜欢, 就是都不好。  
 Xǐhuan shì xǐhuan, jiùshì dōu bù hǎo.

Thích thì cũng thích, nhưng đều không giỏi.

乙: 那今天晚上我们去卡拉OK厅练练, 怎么样?  
 Nà jīntiān wǎnshàng wǒmen qù kǎlā tīng liànlìan, zěnmeyàng?

Tối nay chúng ta đến quán karaoke để luyện, được chứ?

甲: 好啊。  
 Hǎo a.

Được thôi.

乙: 我们就去南门那家, 下午有学生优惠场。  
 Wǒmen jiù qù Nánmén nà jiā, xiàwǔ yǒu xuéshēng yōuhuì chǎng.

Chúng ta hãy đến quán ở cửa Nam, họ có chương trình ưu đãi cho sinh viên vào buổi chiều.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yèyú 业余 shíjiān 时间	[Nghệp dư thời gian] <i>Thời gian rảnh rỗi</i>	5	kǎlā 卡拉 OK	[Ca lạp OK] <i>Karaoke</i>
2	xǐhuan 喜欢	[Hi hoan] <i>Thích</i>	6	liànlìan 练	[Luyện] <i>Luyện tập, luyện</i>
3	yùndòng 运动	[Vận động] <i>Thể thao, vận động</i>	7	yōuhuì 优惠	[Ưu huệ] <i>Ưu đãi</i>
4	wǎngqiú 网 球	[Võng cầu] <i>Tennis</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

卡拉OK厅是中国人娱乐休闲常去的地方。一群亲朋好友可以在卡拉OK厅预订一个包间，在里面唱歌、跳舞、聊天，还可以喝酒、吃饭。很多人周末都选择到卡拉OK厅预订一个单间放松一下，或者到那里聚会，庆祝生日、升学、升职等。卡拉OK厅晚上和周末的价钱比较贵，下午比较便宜。

Quán karaoke là một nơi mà người Trung Quốc thường đến để giải trí. Một nhóm bạn bè có thể đặt một phòng riêng trong quán karaoke; ở đó họ có thể hát, nhảy, trò chuyện; cũng có thể uống rượu, ăn cơm. Rất nhiều người cuối tuần đều chọn đến quán karaoke để đặt một phòng đơn thư giãn, hoặc đến đó để họp mặt, chúc mừng sinh nhật, lên lớp, thăng chức, v.v... Giá phòng karaoke buổi tối và cuối tuần khá đắt, buổi chiều thì rẻ.

学校生活

Cuộc sống ở nhà trường



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Qǐng chūshì nǐ de lǚqǔ tōngzhīshū.

请出示你的录取通知书。

Hãy trình thông báo trúng tuyển của bạn.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

hùzhào

护照

Hộ chiếu

jiànkāng dēngjì biǎo

健康登记表

Giấy khám sức khỏe

xuéfèi shōujù

学费收据

Biên lai đóng học phí



## 扩展/Mở rộng

1. 我是来报到的。  
Wǒ shì lái bàodào de.
2. 这是你的学生证。  
Zhè shì nǐ de xuéshēngzhèng.
3. 请填一下注册登记表。  
Qǐng tián yíxià zhùcè dēngjì biǎo.
4. 这是暑期班的资料。  
Zhè shì shǔqībān de zīliào.

- Tôi đến để đăng ký.  
Đây là thẻ sinh viên của bạn.  
Vui lòng điền vào mẫu đăng ký.  
Đây là thông tin của lớp hè.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wǒ shì shǔqī Hànyǔbān de xīnshēng, shì lái bàodào de.  
我是暑期汉语班的新生，是来报到的。  
Tôi là học sinh mới của lớp tiếng Hán mùa hè. Tôi đến nhập học.
- 乙: Huānyíng nǐ. Qǐng chūshì yíxià nǐ de lǚqǔ tōngzhīshū, hùzhào hé jiāofèi shōujù.  
欢迎你。请出示一下你的录取通知书、护照和交费收据。  
Xin chào, vui lòng trình thông báo trúng tuyển, hộ chiếu và biên lai đóng phí.
- 甲: Zài zhèr ne.  
在这儿呢。  
Chúng đây ạ.
- 乙: Hǎo. Zhè shì liúxuéshēng dēngjìbiǎo hé jiànkāng dēngjìbiǎo, qǐng tián yíxià.  
好。这是留学生登记表和健康登记表，请填写一下。  
Được rồi. Đây là mẫu đăng ký của lưu học sinh và giấy khám sức khỏe, vui lòng điền vào mẫu này.
- 甲: Tiánhǎo le.  
填好了。  
Tôi đã điền xong.
- 乙: Xièxie. Zhè shì shǔqībān de zīliào, zhè shì nǐ de xuéshēngzhèng.  
谢谢。这是暑期班的资料，这是你的学生证。  
Cảm ơn. Đây là giáo trình của lớp mùa hè. Đây là thẻ sinh viên của bạn.
- 甲: Wǒ shàng nǎge bān?  
我上哪个班?  
Tôi học lớp nào?
- 乙: Nǐ déi xiān cānjiā fēnbān kǎoshì zài juéding shàng nǎge bān.  
你得先参加分班考试再决定上哪个班。  
Bạn phải làm bài kiểm tra xếp lớp trước trước rồi mới quyết định sẽ tham dự lớp nào.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shǔqī 暑期	[Thư giá] <i>Nghỉ hè</i>	6	tián biǎo 填 (表)	[Điền (biểu)] <i>Điền (mẫu)</i>
2	bàodào 报到	[Báo đáo] <i>Đăng ký</i>	7	xuéshēngzhèng 学生证	[Học sinh chứng] <i>Thẻ sinh viên</i>
3	lùqǔ 录取 tōngzhīshū 通知书	[Lục thủ thông tri thư] <i>Thông báo trúng tuyển</i>	8	fēnbān 分班	[Phân ban] <i>Chia lớp</i>
4	jiāofèi shōujù 交费收据	[Giao phí thu cứ] <i>Biên lai nộp phí</i>	9	qiáng huà bān 强化班	[Cường hóa ban] <i>Lớp chuyên sâu</i>
5	dēngjìbiǎo 登记表	[Đăng ký biểu] <i>Đơn đăng ký</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

汉语是中国人口最多的汉民族的语言。汉族约占全国人口的90%，而其他10%的人说藏语、蒙语、苗语等少数民族语言。世界上有13亿人说汉语，差不多每五个人就有一个人说汉语。说汉语的人主要集中在中国，除此之外，还有东南亚的新加坡、印度尼西亚、马来西亚和泰国。另外，在欧美等地区也分布着很多汉语社区。

Tiếng Hán là ngôn ngữ của dân tộc Hán, dân tộc đông dân nhất của Trung Quốc. Dân tộc Hán chiếm khoảng 90% dân số Trung Quốc, trong khi 10% khác nói tiếng Tây Tạng, Mông Cổ, Miêu và các ngôn ngữ thiểu số khác. Trên thế giới có 1,3 tỉ người

nói tiếng Hán, gần như mỗi năm người thì có một người nói tiếng Hán. Người nói tiếng Hán tập trung chủ yếu ở Trung Quốc, ngoài ra còn tập trung ở các nước vùng Đông Nam như Singgapo, Indonesia, Malaysia và Thái Lan. Khu vực Âu Mỹ cũng có rất nhiều vùng sử dụng tiếng Hán.



## 核心句

Câu trọng điểm

Wǒ duì Zhōngguó zhéxué gǎn xìngqù.

我对中国哲学感兴趣。

Tôi rất hứng thú với triết học Trung Quốc.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

lìshǐ

历史

Lịch sử

fǎlǜ

法律

Pháp luật

zhèngzhì

政治

Chính trị

wénhuà

文化

Văn hóa

jīngjì

经济

Kinh tế



## 扩展 / Mở rộng

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Nǐ xiǎng xuǎn shénme zhuānyè?<br>你想选什么专业?      | Bạn muốn chọn ngành nào?           |
| 2. Nǐ duì shénme lǐngyù gǎn xìngqù?<br>你对什么领域感兴趣? | Bạn hứng thú với lĩnh vực gì?      |
| 3. Wǒ xiǎng yánjiū rújiā xuéshuō.<br>我想研究儒家学说。    | Tôi muốn nghiên cứu về Nho giáo.   |
| 4. Nǐ dú de liǎo yuánwén ma?<br>你读得了原文吗?          | Bạn có thể đọc được bản gốc không? |

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: 要选专业了, 你有什么打算?  
Yào xuǎn zhuānyè le. nǐ yǒu shénme dǎsuàn?  
Sắp phải chọn chuyên ngành rồi, bạn có dự định gì?
- 乙: 我对中国哲学感兴趣。  
Wǒ duì Zhōngguó zhéxué gǎn xìngqù.  
Tôi hứng thú với triết học Trung Quốc.
- 甲: 能具体一点儿吗?  
Néng jùtǐ yìdiǎnr ma?  
Bạn có thể cụ thể hơn được không?
- 乙: 我想研究儒家学说。  
Wǒ xiǎng yánjiū rújiā xuéshuō.  
Tôi muốn nghiên cứu học thuyết Nho giáo.
- 甲: 为什么?  
Wèi shénme?  
Tại sao?
- 乙: 亚裔家庭都非常重视教育, 这里肯定有儒家学说的影响。  
Yà yì jiā tíng dōu féi cháng zhòng shì jiàoyù. zhè lǐ kěng dìng yǒu rú jiā xué shuō de yǐng xiǎng.  
Gia đình người Châu Á rất coi trọng giáo dục, chắc chắn điều này là do ảnh hưởng của Nho giáo.
- 甲: 我同意这个说法。你读得了原文吗?  
Wǒ tóng yì zhè ge shuō fǎ. Nǐ dú de liǎo yuán wén ma?  
Tôi đồng ý với quan điểm này. Bạn có thể đọc được bản gốc chưa?
- 乙: 读不了, 所以要好好学中文。  
Dú bù liǎo. suǒ yǐ yào hǎo hǎo xué Zhōng wén.  
Tôi không thể đọc được, vậy nên cần phải học tốt tiếng Trung Quốc.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	选 xuǎn	[Tuyển] Lựa chọn	3	打算 dǎsuàn	[Đã toán] Định, dự định
2	专业 zhuānyè	[Chuyên nghiệp] Chuyên ngành	4	对 duì ..... gǎn xìngqù 感兴趣	[Đối ... cảm hứng thú] Hứng thú với....

5	rúxué 儒学	[Nho học] <i>Nho giáo</i>	8	shòu..... 受 yǐngxiǎng 影响	[Thụ ... ảnh hưởng] <i>Chịu sự ảnh hưởng của...</i>
6	xuéshuō 学说	[Học thuyết] <i>Học thuyết, tư tưởng</i>	9	zhòngshì 重视	[Trọng thị] <i>Coi trọng</i>
7	yánjiū 研究	[Nghiên cứu] <i>Nghiên cứu</i>	10	yuánwén 原文	[Nguyên bản] <i>Bản gốc</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国哲学家孔子（公元前551—公元前479）是儒家学说创始人，他的思想几千年来影响着中国乃至亚洲很多国家。孔子是一个教育家，非常重视教育，认为只有认真学习、认真思考才能懂得事情的真谛。他的很多语录都跟教育有关。在他的思想影响下，很多中国人认为，认真读书、获得优秀成绩是改变人生命运的唯一途径。

Nhà triết học Trung Quốc Khổng Tử (551 - 479 trước Công nguyên) là người sáng lập ra đạo Nho. Tư tưởng của ông mấy nghìn năm nay đều ảnh hưởng đến Trung Quốc và nhiều quốc gia châu Á. Khổng Tử là một nhà giáo dục. Ông vô cùng coi trọng giáo dục và tin rằng chỉ có học hành chăm chỉ và suy nghĩ cẩn thận mới có thể hiểu được ý nghĩa thực sự của vấn đề. Nhiều trích dẫn của ông đều liên quan đến giáo dục. Dưới sự ảnh hưởng của tư tưởng Khổng Tử, nhiều người Trung Quốc tin rằng có được thành tích học tập xuất sắc là cách duy nhất để thay đổi vận mệnh của cuộc sống.

核心句  
Câu trọng  
điểm

Nǐ bìxū shàng yì mén bìxiūkè.  
你必须上一门必修课。  
Bạn phải chọn một môn bắt buộc.

句型  
与替换  
Mẫu câu và  
thay thếxuǎnxiū  
选修

Môn tự chọn

xiězuò  
写作

Viết

kǒuyǔ  
口语

Khẩu ngữ

fàndú  
泛读

Đọc lướt

zhuānyè  
专业

Chuyên ngành

yuèdú  
阅读

Đọc

jīngdú  
精读

Đọc kỹ

tīnglì  
听力

Nghe



## 扩展 / Mở rộng

- Wǒ xiǎng gēn nín tāolùn yíxià  
我想跟您讨论一下  
xuǎnkè wèntí.  
选课问题。  
Tôi muốn thảo luận với bạn về vấn  
đề chọn môn học.
- Nǐ zhìshǎo yào shàng wǔ mén kè.  
你至少要上五门课。  
Bạn phải học ít nhất 5 môn.
- Wǒ shàng shénme xuǎnxiūkè,  
我上什么选修课,  
nín yǒu shénme jiànyì?  
您有什么建议?  
Tôi phải học môn tự chọn nào, bạn  
có gợi ý gì không?

Xuǎn yì mén nǐ zuì gǎn xìngqù  
4. 选一门你最感兴趣的课。

Hãy chọn môn mà bạn hứng thú nhất.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: 王老师, 我想跟您讨论一下选课问题。

Thưa thầy Vương, em muốn thảo luận với thầy về việc chọn môn học.

乙: 好。今年是你研究生的第一年, 至少要上五门课。

Hồ. Năm nay là năm nghiên cứu sinh đầu tiên của em, ít nhất phải học 5 môn.

甲: 没问题。

Méi wèntí.  
Không vấn đề gì.

乙: 你得上两门必修课和一门专业写作课。

Nǐ děi shàng liǎng mén bǐxūkè hé yì mén zhuānyè xiězuò kè.  
Em phải học hai môn bắt buộc và một môn viết chuyên ngành.

甲: 那其他两门您有什么建议?

Nà qítā liǎng mén nín yǒu shénme jiànyì?  
Vậy hai môn kia thầy có gợi ý gì không?

乙: 你对中国宗教感兴趣, 就上一门“中国

Nǐ duì Zhōngguó zōngjiào gǎn xìngqù, jiù shàng yì mén Zhōngguó zōngjiào rùmén ba, língwài yì mén nǐ zìjǐ xuǎn.  
宗教入门”吧, 另外一门你自己选。

Em hứng thú với tôn giáo Trung Quốc thì học môn “Nhập môn tôn giáo Trung Quốc”, một môn còn lại em tự chọn.

甲: 那我上“文言文阅读”, 您看行吗?

Nà wǒ shàng wényánwén yuèdú, nín kàn xíng ma?  
Vậy em chọn môn “Đọc hiểu văn cổ đại”, thầy thấy được không?

乙: 非常好。

Fēicháng hǎo.  
Rất tốt.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	gēn 跟…… tǎolùn 讨论	[Cân ... thảo luận] <i>Thảo luận với...</i>	4	mén 门	[Môn] <i>Môn</i>
2	xuǎnkè 选课	[Tuyển khóa] <i>Chọn môn</i>	5	jiànyì 建议	[Kiến nghị] <i>Kiến nghị</i>
3	zhìshǎo 至少	[Chi thiểu] <i>Ít nhất</i>	6	rùmén 入门	[Nhập môn] <i>Nhập môn</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国传统宗教是道教和佛教。也有人把儒家学派称作“儒教”。但对大多数中国人来说，它们更像是教导人们为人处世、建国立业的指导思想，而不是像西方社会无处不在的宗教信仰。除了道教和佛教外，中国还有一小部分人信伊斯兰教、天主教和基督教。

Các tôn giáo truyền thống của Trung Quốc là Phật giáo, Đạo giáo. Một số người gọi trường phái tư tưởng của các nhà Nho là “Nho giáo”. Nhưng đối với hầu hết người Trung Quốc mà nói, “Nho giáo” chính là tư tưởng chính để hướng dẫn cho mọi người cách đối nhân xử thế, xây dựng đất nước chứ không giống như là một tín ngưỡng vô hình thường thấy ở xã hội phương Tây. Ngoài Đạo giáo và Phật giáo, Trung Quốc cũng có một số ít người theo Hồi giáo, Thiên Chúa giáo và Kitô giáo.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Jiàoxuélóu zài shítáng hé túshūguǎn zhōngjiān.

教学楼在食堂和图书馆中间。

Khu giảng đường ở giữa nhà ăn và thư viện.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

liúxuéshēnglóu qiánmiàn

留学生楼前面

Phía trước tòa nhà lưu học sinh

xíngzhènglóu hòumiàn

行政楼后面

Đằng sau nhà hành chính

sùshèlóu zuǒbian

宿舍楼左边

Bên trái ký túc xá



## 扩展/Mở rộng

1. Láojià. jiàoxuélóu zěnmě zǒu?  
劳驾，教学楼怎么走？Xin hỏi, đến khu giảng đường đi  
như thế nào?2. Xíngzhènglóu lí zhèr bù yuǎn.  
行政楼离这儿不远。Tòa nhà hành chính cách đây  
không xa.3. Yízhí wǎng qián zǒu.  
一直往前走。

Đi thẳng về phía trước.

4. Kànjiàn sùshèlóu wǎng zuǒ guǎi.  
看见宿舍楼往左拐。

Nhìn thấy ký túc xá thì rẽ trái.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Láojià, jiàoxuélóu zěnme zǒu?  
劳驾，教学楼怎么走？  
Xin hỏi, đến khu giảng đường đi như thế nào?
- 乙: Jǐ hào jiàoxuélóu?  
几号教学楼？  
Khu giảng đường số mấy?
- 甲: Wǒ lái kàn yí kàn, ò, shì wǔ hào jiàoxuélóu.  
我来看一下，哦，是五号教学楼。  
Đề tôi xem lại, khu giảng đường số 5.
- 乙: Wǔ hào jiàoxuélóu zài shítáng hé túshūguǎn zhōngjiān.  
五号教学楼在食堂和图书馆中间。  
Giảng đường số 5 ở giữa nhà ăn và thư viện.
- 甲: Lí zhèlǐ yuǎn bù yuǎn?  
离这里远不远？  
Cách đây xa không?
- 乙: Bù yuǎn. Nǐ yìzhí wǎng qián zǒu, kànjiàn xíngzhènglóu wǎng zuǒ guǎi.  
不远。你一直往前走，看见行政楼往左拐，  
zài zǒu guò liǎng gè lóu jiù dào le.  
再走过两个楼就到了。  
Không xa, bạn cứ đi thẳng, nhìn thấy tòa nhà hành chính thì rẽ trái, đi qua hai tòa nhà nữa là đến.
- 甲: Xièxie nǐ.  
谢谢你。  
Cảm ơn bạn.
- 乙: Wǒ yě wǎng nàge fāngxiàng qù, nǐ gēn wǒ yìqǐ zǒu ba.  
我也往那个方向去，你跟我一起走吧。  
Tôi cũng đi về phía đó, bạn đi với tôi.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

- |   |              |                                 |   |                  |                                  |
|---|--------------|---------------------------------|---|------------------|----------------------------------|
| 1 | láojià<br>劳驾 | [Lao giá]<br>Xin lỗi, cảm phiền | 2 | zěnme zǒu<br>怎么走 | [Chăm ma tẩu]<br>Đi như thế nào? |
|---|--------------|---------------------------------|---|------------------|----------------------------------|

3	zài ..... 在 hé ..... 和 zhījiān 之间	[Tại .... hòa.... gian] Ở giữa... và...	8	xíngzhèng 行政 lóu 楼	[Hành chính lầu] Nhà hành chính
4	yìzhí zǒu 一直走	[Nhất trực tẩu] Đi thẳng	9	túshūguǎn 图书馆	[Đồ thư quán] Thư viện
5	wǎng zuǒ guǎi 往左拐	[Vãng tả quải] Rẽ trái	10	shítáng 食堂	[Thực đường] Nhà ăn
6	fāngxiàng 方向	[Phương hướng] Hướng, phương hướng	11	sùshèlóu 宿舍楼	[Túc xá lầu] Ký túc xá
7	jiàoxuélóu 教学楼	[Giáo học lầu] Khu giảng đường			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

美国很多大学都跟周围社区融合在一起，分不清彼此。但中国的大学都有自己的校园、围墙和大门，是一个独立的社区。中国的大学生一般要求住在学校宿舍里，吃在学校食堂，由此形成了一种特殊的中国校园文化，出现了一批校园文学、校园歌曲等。

Nhiều trường đại học ở Mỹ hòa với cộng đồng xung quanh chứ không tách biệt rõ ràng. Tuy nhiên, các trường đại học Trung Quốc là một cộng đồng độc lập, có khuôn viên trường, tường bao và cổng riêng của mình. Sinh viên đại học Trung Quốc thường phải sống trong ký túc xá của trường, ăn trong các nhà ăn của trường. Điều này hình thành nên một loại văn hóa trường học Trung Quốc rất đặc biệt, và cũng đã có một số ca khúc, văn chương viết về trường học.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Zhè shì wǒmen de yí rì ānpái.

这是我们的一日安排。

Đây là lịch trình một ngày của chúng tôi

## 句型

## 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

kèchéng jìndùbiǎo

课程进度表

Lịch trình khóa học

xiàoli

校历

Lịch của trường

rìchéng

日程

Lịch trình trong ngày



## 扩展/ Mở rộng

1. 时间排得这么满。  
Shíjiān pái de zhème mǎn.
2. 你们每天都很忙吧?  
Nǐmen měi tiān dōu hěn máng ba?  
Nǐmen měi tiān dōu hěn máng ba?
3. 我们每天上六节课。  
Wǒmen měi tiān shàng liù jié kè。  
Wǒmen měi tiān shàng liù jié kè.
4. 周末可以放松一下。  
Zhōumò kěyǐ fàngsōng yíxià。  
Zhōumò kěyǐ fàngsōng yíxià.

Thời gian xếp kín quá.

Hàng ngày bạn đều bận nhỉ?

Mỗi ngày chúng tôi học sáu tiết.

Cuối tuần thư giãn một chút.



甲: Lái Zhōngguó yí gè xīngqī le. máng bù máng?  
来中国一个星期了, 忙不忙?

Bạn đến Trung Quốc được 1 tuần rồi. Bạn bận không?

Kànkàn, zhè shì wǒmen de yí rì ānpái.

乙: 看看, 这是我们的一日安排。

Bạn xem này, đây là lịch trình một ngày của chúng tôi.

Wa. shíjiān pái de zhème mǎn.

甲: 哇, 时间排得这么满。

Òi, thời gian xếp kín như vậy.

Shì a, wǒmen měi tiān shàng liù jié kè. cóng zǎochen 8 diǎn jiù kāishǐ.

乙: 是啊, 我们每天上六节课, 从早晨 8 点就开始。

Đúng vậy, chúng tôi mỗi ngày học 6 tiết, bắt đầu 8h sáng.

Liù jié kè yǐhòu ne?

甲: 六节课以后呢?

Sau 6 tiết thì sao?

Shàng yī duì yī de dānbānkè hé fǔdǎokè.

乙: 上一对一的单班课和辅导课。

Học các lớp một kèm một hoặc lớp phụ đạo.

Wǎnshàng zuò shénme?

甲: 晚上做什么?

Buổi tối bạn làm gì?

Zuò zuoyè, zhǔnbèi měi rì yì kǎo.

乙: 做作业, 准备每日一考。

Làm bài tập về nhà và chuẩn bị cho việc kiểm tra hàng ngày.

Zhème xué, nǐ de Zhōngwén jìnbù hěn dà ba?

甲: 这么学, 你的中文进步很大吧?

Học như vậy, tiếng Trung Quốc của bạn tiến bộ rất lớn nhỉ?

Nà dào shì, gēn Zhōngguó rén duìhuà jīběn méi wèntí le.

乙: 那倒是, 跟中国人对话基本没问题了。

Đúng vậy. Tôi nói chuyện với người Trung Quốc cơ bản không vấn đề gì.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	ānpái 安排	[An bài] <i>Sắp xếp</i>	5	zhǔnbèi 准备	[Chuẩn bị] <i>Chuẩn bị</i>
2	dānbānkè 单班课	[Đơn ban khóa] <i>Lớp một kèm một</i>	6	jìnbù 进步	[Tiến bộ] <i>Tiến bộ</i>
3	fǔdǎo 辅导	[Phụ đạo] <i>Phụ đạo</i>	7	duìhuà 对话	[Đối thoại] <i>Hội thoại</i>
4	měi rì yì 每 日 一 考	[Mỗi nhật nhất khảo] <i>Bài kiểm tra hàng ngày</i>	8	jīběn 基本	[Cơ bản] <i>Cơ bản</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国大学生的生活比较有规律，典型的一天时间安排是学生早上7点起床，吃早饭，然后从8点开始上四节课。12点左右是午饭时间，然后是午休时间。中午不上课。下午一般上两节课，之后是一小时或两小时的课余时间，晚饭之后是晚自习，就寝时间一般在10点到12点。

Cuộc sống hàng ngày của sinh viên đại học Trung Quốc khá là có quy luật. Lịch trình một ngày điển hình thường là 7 giờ ngủ dậy, ăn sáng, sau đó từ 8 giờ bắt đầu học 4 tiết. Khoảng 12 giờ là thời gian ăn trưa. Buổi trưa không học. Buổi chiều thường học hai tiết, sau đó là một tiếng hoặc hai tiếng hoạt động ngoại khóa. Sau bữa tối là thời gian tự học, giờ đi ngủ thường là từ 10 đến 12 giờ.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Lǎoshī tài yán le.

老师太严了。

Giáo viên quá nghiêm rồi.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếfùzé  
负责  
Có trách nhiệmhǎo  
好  
Tốtlìhài  
厉害  
Ghê gớm/ ghê

## 扩展/Mở rộng

1. Nǐmen lǎoshī zěnmeyàng?  
你们老师怎么样?

Giáo viên của các bạn như thế nào?

2. Lǎoshī duì wǒmen yāoqiú hěn yán.  
老师对我们要求很严。

Giáo viên rất nghiêm khắc với chúng tôi.

3. Wǒ pà Wáng lǎoshī.  
我怕王老师。

Tôi sợ giáo viên Vương.

4. Yánsī chū gāotú.  
严师出高徒。

Giáo viên nghiêm khắc thì sẽ có trò giỏi.



甲: Lǐ lǎoshī duì wǒmen tài yán le.  
李老师对我们太严了。  
Thầy Lý rất nghiêm khắc với chúng tôi.

乙: Zěnmē la?  
怎么啦?  
Có chuyện gì vậy?

甲: Měi tiān dōu jiūzhèng wǒmen fāyīn, zài tā miànqián, wǒ dōu bù gǎn shuōhuà le.  
每天都纠正我们发音, 在他面前, 我都不敢说话了。

Thầy mỗi ngày đều sửa phát âm cho chúng tôi. Trước mặt thầy, tôi không dám nói.

乙: Tā duì xiězì yāoqiú yán ma?  
他对写字要求严吗?

Thầy ấy có yêu cầu khắt khe về viết chữ không?

甲: Yán! Zì yīdìng yào xiě gōngzhěng, luàn yídiǎn tā jiù dǎ hóngchā.  
严! 字一定要写工整, 乱一点他就打红叉。

Rất nghiêm. Chữ nhất định phải viết ngay ngắn, ông ấy sẽ đánh dấu đỏ nếu viết lộn xộn.

乙: Yě tài lìhài le ba.  
也太厉害了吧。

Thầy ấy ghê thật.

甲: Wǒ guòqù xiě fántǐzì, xiànzài xué jiǎntǐzì, yǒushí zài yì piān wénzhāng li liǎng zhǒng dōu yòng, tā jiù shuō bù xíng.  
我过去写繁体字, 现在学简体字, 有时在一篇文章里两种都用, 他就说不行。

Tôi trước kia viết chữ phồn thể, bây giờ học chữ giản thể, đôi khi tôi sử dụng cả 2 loại trong một bài viết, thầy ấy nói không được.

Wèi shénme?  
乙: 为什么?

Tại sao?

甲: Tā shuō, yàobùyòng fántǐzì, yàobùyòng jiǎntǐzì, bù néng hùn  
他说, 要不用繁体字, 要不用简体字, 不能混  
zài yìqǐ yòng.  
在一起用。

Thầy ấy nói hoặc là dùng chữ phồn thể, hoặc là dùng chữ giản thể, không được dùng lẫn cả hai loại.

Yánshī chū gāotú, nǐ yǐhòu kěnéng huì gǎnxiè tā ne.  
乙: 严师出高徒, 你以后可能会感谢他呢。

Thầy giáo nghiêm thì có trò giỏi. Sau này bạn sẽ phải cảm ơn ông ấy.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yángé 严格	[Nghiêm cách] Nghiêm khắc	5	luàn 乱	[Loạn] Bừa bộn, lộn xộn
2	jiūzhèng 纠正	[Cửu chính] Sửa chữa, uốn nắn	6	dǎ hóngchā 打红叉	[Đả hồng xoa] Đánh dấu đỏ
3	fāyīn 发音	[Phát âm] Phát âm	7	fántǐzì 繁体字	[Phồn thể tự] Chữ phồn thể
4	gōngzhěng 工整	[Công chỉnh] Gọn gàng	8	jiǎnhuàzì 简化字	[Giản hóa tự] Chữ giản thể

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

汉字分为繁体字和简化字。繁体字也称正体字，形成的时间是汉朝末年，现在香港、台湾、澳门等地使用。简化字是1956年中国政府为扫盲普及文化教育而推出来的，目的是把笔画多的字简化下来，让人们好读好认。一般认为，会认2000字就算脱盲，认识3000字就可以读报，而受过良好教育的人要认识6000-7000字。

Chữ Hán được chia thành chữ phồn thể và chữ giản thể. Chữ phồn thể hay còn gọi là chữ chính thể, được hình thành từ những năm cuối thời nhà Hán. Hiện nay Hồng Kông, Đài Loan, Ma Cao vẫn sử dụng chữ phồn thể. Chữ giản thể xuất hiện từ năm 1956, do chính phủ Trung Quốc muốn xóa nạn mù chữ và phổ cập giáo dục nên đã đơn giản hóa các chữ nhiều nét để mọi người dễ đọc dễ nhận mặt chữ. Thông thường thì biết được 2000 chữ là có thể coi là thoát mù chữ, biết được 3000 chữ là có thể đọc báo, những người nhận được sự giáo dục tốt thì có thể biết được 6000 -7000 chữ.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Túshū kěyǐ jiè liǎng gè yuè.

图书可以借两个月。

Bạn có thể mượn sách trong 2 tháng

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếyīnxiàng zhìpǐn  
音像制品

Băng đĩa

lùyīndài  
录音带

Băng catset

lùxiàngdài  
录像带

Băng video

gōngjùshū  
工具书

Sách tham khảo



## 扩展 / Mở rộng

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. Zhōngwén diànyǐng zài jǐ lóu?<br>中文电影在几楼?  | Phim Trung Quốc ở tầng mấy?           |
| 2. Wàiwénshū zài èr lóu, H qū.<br>外文书在二楼, H区。 | Sách ngoại văn ở tầng 2, khu H.       |
| 3. Kěyǐ xùjiè jǐ cì?<br>可以续借几次?               | Tôi có thể gia hạn mượn tiếp mấy lần? |
| 4. Yí cì kěyǐ jiè jǐ běn?<br>一次可以借几本?         | Một lần có thể mượn mấy cuốn?         |
| 5. Gōngjùshū bú wài jiè.<br>工具书不外借。           | Sách tham khảo không được mượn về.    |



甲: Yīnxiàng zhìpǐn kěyǐ jiè duō cháng shíjiān?  
音像制品可以借多长时间?

Băng đĩa có thể mượn bao lâu?

乙: Liǎng gè xīngqī.  
两个星期。

2 tuần.

甲: Kěyǐ xùjiè ma?  
可以续借吗?

Tôi có thể gia hạn mượn tiếp không?

乙: Zhǐ néng xùjiè yí cì.  
只能续借一次。

Chỉ có thể được gia hạn một lần.

甲: Túshū yí cì kěyǐ jiè jǐ běn?  
图书一次可以借几本?

Tôi có thể mượn bao nhiêu cuốn sách 1 lần?

乙: Zuì duō jiè shí běn, dàn gōngjùshū bú wài jiè.  
最多借十本，但工具书不外借。

nhiều nhất là 10 cuốn. Tuy nhiên không được mượn sách tham khảo về.

甲: Nà wǒ jiè zhè pán hé zhè sān běn shū.  
那我借这盘DVD和这三本书。

Vậy tôi mượn đĩa DVD và ba cuốn sách này.

乙: Bǎ nǐ de túshūzhèng gěi wǒ.  
把你的图书证给我。

Hãy đưa tôi thẻ thư viện của em.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xùjiè 续借	[Tục tá] <i>Gia hạn</i>	5	wàiwénshū 外文书	[Ngoại văn thư] <i>Sách nước ngoài</i>
2	gōngjùshū 工具书	[Công cụ thư] <i>Sách tham khảo</i>	6	zìdiǎn 字典	[Tự điển] <i>Tự điển</i>
3	túshūzhèng 图书证	[Đồ thư chứng] <i>Thẻ thư viện</i>	7	wénxiàn 文献	[Văn hiến] <i>Tài liệu</i>
4	zūqī 租期	[Tô kỳ] <i>Thời gian thuê</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

汉语有很多地方方言，主要有吴、粤、闽、湘等。这些方言之间的差异，特别是语音之间的差异很大，讲不同方言的人几乎听不懂对方说的话。为解决此问题，中国政府大力推广普通话。普通话是全国通用的标准话。现在学校教的是普通话，政府部门、新闻媒体也都使用普通话。

Tiếng Hán có rất nhiều tiếng địa phương như Giang Tô, Chiết Giang, Quảng Đông, Phúc Kiến, Hồ Nam... Sự khác biệt giữa các phương ngữ này, đặc biệt là sự khác biệt giữa các cách phát âm lớn đến mức những người nói các phương ngữ khác nhau khó có thể hiểu được người khác nói gì. Để giải quyết vấn đề này, chính phủ Trung Quốc đã thúc đẩy mạnh mẽ việc học tiếng phổ thông. Tiếng phổ thông là tiếng nói chuẩn được dùng trong cả đất nước Trung Quốc. Ngày nay, trong trường học, cơ quan và các phương tiện truyền thông đều sử dụng tiếng phổ thông.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Qīmò kǎoshì kǎo de zěnmeyàng?

期末考试考得怎么样?

Bạn làm bài kiểm tra cuối kỳ như thế nào?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

shēngcí xiǎokǎo

生词小考

Kiểm tra từ mới

qīzhōng kǎoshì

期中考试

Kiểm tra giữa kỳ

dānyuán cèyàn

单元测验

Kiểm tra cuối bài

shuǐpíng kǎoshì

水平考试

Kiểm tra trình độ



## 扩展 / Mở rộng

- Jīntiān de kǎoshì tèbié nán.  
今天的考试特别难。
- Yuèdú bùfen tǐng róngyì de.  
阅读部分挺容易的。
- Tā kǎole bān li dì yī.  
他考了班里第一。
- Tā de píngjūn chéngjì shì 91 fēn.  
他的平均成绩是91分。

Bài kiểm tra hôm nay rất khó.

Phần đọc rất dễ.

Anh ấy thi đứng đầu lớp.

Điểm trung bình của anh ấy là 91 điểm.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

Qīmò kǎoshì nǐ kǎo de zěnmeyàng?

甲：期末考试你考得怎么样？

Bạn làm bài kiểm tra cuối kỳ thế nào?

乙: Bú tài hǎo, tèbié shì yuèdú bùfēn.  
不太好, 特别是阅读部分。  
Không tốt lắm. Đặc biệt là phần đọc.

甲: Nà tīnglì bùfēn ne?  
那听力部分呢?  
Còn phần nghe thì sao?

乙: Tīnglì bùfēn hái xíng, dáduìle 85%.  
听力部分还行, 答对了85%。  
Phần nghe thì ổn. Tôi trả lời đúng 85%.

甲: Tīngshuō nǐ de píngjūn chéngjì shì bān li dì-yī.  
听说你的平均成绩是班里第一。  
Tôi nghe nói rằng điểm trung bình của bạn đứng nhất lớp.

乙: Wǒ yě méi xiǎngdào.  
我也没想到。  
Tôi cũng không ngờ được như vậy.

甲: Xià gè yuèkǎo nǐ zhǔnbèi de zěnmeyàng?  
下个月考HSK, 你准备得怎么样?  
Tháng sau thi HSK, bạn chuẩn bị thế nào rồi?

乙: Zhèng zuòtí ne. Xīwàng néng kǎoguò.  
正做题呢。希望能考过。  
Tôi đang làm đề, hy vọng có thể thi đỗ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yuèdú 阅读	[Duyệt đọc] Đọc hiểu, môn đọc	3	xiězuò 写作	[Tả tác] Viết, môn viết
2	tīnglì 听力	[Thính lực] Nghe, môn nghe	4	píngjūn 平均 chéngjì 成绩	[Bình quân thành tích] Điểm trung bình

5	di-yī 第一	[Duyệt độc] <i>Đứng đầu, giỏi nhất</i>	7	jiǎndān 简单	[Giản đơn] <i>Đơn giản</i>
6	róngyì 容易	[Dung dị] <i>Dễ dàng</i>	8	nán 难	[Nan] <i>Khó</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国汉语水平考试 (HSK) 是为测试母语非汉语者 (包括外国人、华侨和中国少数民族考生) 的汉语水平而设立的国家级标准化考试。由国家汉办组织设计, 共分为四级: 基础汉语水平考试、初等汉语水平考试、中等汉语水平考试、高等汉语水平考试。中国汉语水平考试每年定期在中国国内和海外举办, 凡考试成绩达到规定标准者, 可获得相应等级的《汉语水平证书》。

Bài kiểm tra trình độ tiếng Hán (HSK) là bài kiểm tra theo tiêu chuẩn quốc gia được thiết lập để kiểm tra trình độ tiếng Hán của người mà không có tiếng mẹ đẻ là tiếng Hán (bao gồm người nước ngoài, Hoa kiều và dân tộc thiểu số của Trung Quốc). Bài kiểm tra trình độ tiếng Hán (HSK) được thiết kế bởi tổ chức tiếng Hán ban quốc gia, nó được chia thành bốn cấp độ: Kiểm tra trình độ tiếng Hán cơ bản, Kiểm tra trình độ tiếng Hán sơ cấp, Kiểm tra trình độ tiếng Hán trung cấp và Kiểm tra trình độ tiếng Hán cao cấp. HSK Trung Quốc được tổ chức thường xuyên hàng năm ở Trung Quốc và ở nước ngoài, những người đạt được điểm thi theo quy định có thể lấy chứng chỉ HSK tương ứng.

## 34

## 暑期安排

## Kế hoạch kỳ nghỉ hè

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Wǒmen yào fàngjià le.

我们要放假了。

Chúng tôi sắp được nghỉ rồi.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếshǔjià  
暑假  
Nghỉ hèchūnjià  
春假  
Nghỉ xuâncháng zhōumò  
长周末  
Nghỉ cuối tuầnhánjià  
寒假  
Nghỉ đông

## 扩展/Mở rộng

1. Chūnjià yǒu shénme dǎsuàn?  
春假有什么打算?
2. Ànzhào xiàoli, xià gè yuè fàng  
hánjià.  
按照校历, 下个月放  
寒假。
3. Wǒ fàngjià qījiān cānjiā yánjiū  
xiàngmù.  
我放假期间参加研究  
项目。

Kỳ nghỉ xuân bạn có dự định gì?

Theo lịch trình của nhà trường,  
tháng sau là nghỉ đông.Tôi tham gia nghiên cứu một dự  
án trong kỳ nghỉ.

Wǒ shēnqǐng shǔjià jiǎngxuéjīn le. Tōi nộ đơn xin học bổng hè.  
4. 我申请暑期奖学金了。 Tôi nộp đơn xin học bổng hè.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Máng le yì xuéqī, zǒngsuàn yào fàngjià le.  
忙了一学期, 总算要放假了。

Bạn rộn một học kỳ rồi, sắp được nghỉ rồi.

乙: Yǒu shénme dǎsuàn?  
有什么打算?

Bạn có kế hoạch gì?

甲: Wǒ yào cānjiā yí gè yánjiū xiàngmù, hái shēnqǐng le jiǎngxuéjīn.  
我要参加一个研究项目, 还申请了奖学金。

Tôi muốn tham gia nghiên cứu một dự án, tôi còn nộp đơn xin học bổng.

乙: Xīwàng dà ma?  
希望大吗?

Hy vọng lớn không?

甲: Bù zhīdào, ná bú dào jiù huíguó kàn fùmǔ. Nǐ ne?  
不知道, 拿不到就回国看父母。你呢?

Tôi không biết, nếu không được thì tôi về nước thăm bố mẹ.  
Còn bạn?

乙: Wǒ yào cānjiā yí gè wénhuà lǚyóu xiàngmù.  
我要参加一个文化旅游项目。

Tôi muốn tham gia vào một dự án văn hóa du lịch.

甲: Zhōngguó dōu wánr biàn le ba?  
中国都玩儿遍了吧?

Bạn đã đi chơi khắp đất nước Trung Quốc rồi đấy nhỉ?

乙: Chà de yuǎn ne. zhǐ qù le jǐ gè dìfāng, Zhōngguó zhème dà.  
差得远呢, 只去了几个地方, 中国这么大。

Đâu có, tôi mới chỉ đi được vài nơi, đất nước Trung Quốc rộng lớn như vậy mà.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zǒngsuàn 总 算	[Tổng toán] <i>Coi như là</i>	6	fùmǔ 父 母	[Phụ mẫu] <i>Cha mẹ, bố mẹ</i>
2	dǎsuàn 打 算	[Đả toán] <i>Dự định, định</i>	7	lǚyóu 旅 游	[Lữ du] <i>Đi du lịch</i>
3	cānjiā 参 加	[Tham gia] <i>Tham gia</i>	8	dìfāng 地 方	[Địa phương] <i>Nơi, chỗ</i>
4	xiàngmù 项 目	[Hạng mục] <i>Hạng mục, chương trình</i>	9	chā de yuǎn 差 得 远	[sai khác viễn] <i>Còn kém xa</i>
5	jiǎngxuéjīn 奖 学 金	[Tưởng học kim] <i>Học bổng</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国各级学校年度安排大致相同。秋季学期九月一号开学，一月放假，放假时间大约是春节前十天。寒假一般为一个月左右。春季学期七月初结束，然后是两个月的暑假。除了寒暑假之外，公共假期学生也不上课，公共假期有十一国庆节、五一劳动节、元旦等。

Lịch trình năm học của trường học các cấp ở Trung Quốc cơ bản là giống nhau. Học kỳ mùa thu bắt đầu từ ngày 1 tháng 9 và kết thúc vào tháng 1. Thời gian nghỉ lễ là khoảng 10 ngày trước Tết. Kỳ nghỉ đông thường khoảng một tháng. Học kỳ mùa xuân kết thúc vào đầu tháng bảy, sau đó là kỳ nghỉ hè hai tháng. Ngoài các kỳ nghỉ mùa đông và mùa hè, các ngày lễ chung học sinh cũng không phải đi học. Các ngày lễ chung ở Trung Quốc bao gồm các ngày như ngày quốc khánh Trung Quốc 1 tháng 10, ngày quốc tế Lao động 1 tháng 5, Tết Nguyên Đán.

[ 住宿 ]  
Chỗ ở



## 35

## 租房 | Thuê phòng

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Wǒ yào zū yí tào yì jūshì de gōngyù.  
我要租一套一居室的公寓。

Tôi muốn thuê nhà một phòng ngủ

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

dài wèishēngjiān

带卫生间

Có nhà vệ sinh/ phòng tắm

dài chúfáng

带厨房

Có bếp

dài jiājù

带家具

Đầy đủ đồ đạc



## 扩展 / Mở rộng

1. Nǐ yào zū shénmeyàng de gōngyù?  
你要租什么样的公寓?

Bạn muốn thuê căn hộ loại nào?

2. Zūjīn duōshao qián?  
租金多少钱?

Tiền thuê nhà là bao nhiêu?

3. Dài jiājù de gōngyù yuèzūjīn  
带家具的公寓 月租金  
duōshao qián?  
多少钱?

Tiền thuê nhà hàng tháng  
cho căn hộ đầy đủ tiện nghi  
là bao nhiêu?

4. Zūjīn bāokuò shuǐfèi, diànfèi ma?  
租金包括水费、电费吗?

Tiền thuê có bao gồm tiền  
điện nước không?



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wǒ yào zū yí tào yì jūshì de gōngyù, zūjīn duōshao qián?  
我要租一套一居室的公寓, 租金多少钱?

Tôi muốn thuê căn hộ một phòng ngủ, giá thuê là bao nhiêu?

乙: Dài jiājù de 2500 yuán, bú dài jiājù de 2000 yuán.  
带家具的2500元, 不带家具的2000元。

2500 tệ cho căn hộ đầy đủ đồ nội thất, 2000 tệ cho loại không nội thất.

甲: Gōngyù dài chúfáng hé wèishēngjiān ma?  
公寓带厨房和卫生间吗?

Căn hộ có nhà bếp và phòng tắm không?

乙: Dài, hái dài yí gè 10 píngmǐ de kètīng.  
带, 还带一个10平米的客厅。

Có, ngoài ra còn có phòng khách rộng 10m<sup>2</sup>.

甲: Zūjīn bāokuò shuǐfèi, diànfèi ma?  
租金包括水费、电费吗?

Giá thuê có bao gồm tiền điện nước không?

乙: Zhǐ bāo diànfèi, bù bāo shuǐfèi.  
只包电费, 不包水费。

Chỉ bao gồm tiền điện, không gồm tiền nước.

甲: Wǒ kěyǐ kànkàn dài jiājù de gōngyù ma?  
我可以看看带家具的公寓吗?

Tôi có thể xem căn hộ đủ nội thất không?

乙: Dāngrán kěyǐ, wǒmen xiànzài jiù zǒu.  
当然可以, 我们现在就走。

Đương nhiên là được, chúng ta đi luôn bây giờ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jūshì 居室	[Cư thất] Phòng ngủ	7	píngmǐ 平米	[Bình mễ] Mét vuông
2	gōngyù 公寓	[Công ngụ] Căn hộ, khu nhà ở	8	kètīng 客厅	[Khách thính] Phòng sinh hoạt
3	zūjīn 租金	[Tô kim] Tiền thuê	9	bāokuò 包括	[Bao quát] Bao gồm
4	jiājù 家具	[Gia cụ] Đồ đạc, đồ gia dụng	10	shuǐfèi 水费	[Thủy phí] Tiền nước
5	chúfáng 厨房	[Trú phòng] Bếp	11	diànfèi 电费	[Điện phí] Tiền điện
6	wèishēngjiān 卫生间	[Vệ sinh gian] Phòng tắm, nhà vệ sinh			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

从中华人民共和国成立的1949年到上世纪九十年代初, 中国城市住房由政府分配, 分配通过个人所在单位实施, 是政府提供的一种福利, 房租只是象征性的。自上世纪九十年代初, 中国开始实施住房私有化改革, 自此房屋市场迅速发展, 拥有自己的一套住房成为大多数城市居民生活中的首要目标。

Từ năm 1949 khi nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa được thành lập đến đầu những năm 90 thế kỷ trước, nhà ở ở các thành phố của Trung Quốc đều do chính phủ phân phối. Sự phân phối này đều được thực hiện thông qua các đơn vị mà cá nhân đang làm việc. Đây là một dạng phúc lợi mà chính phủ cung cấp, nên tiền thuê nhà chỉ là mang tính chất tượng trưng. Cũng từ đầu những năm 90 thế kỷ trước, Trung Quốc bắt đầu thực hiện việc cải cách tư nhân hóa nhà ở, kể từ đó, thị trường nhà đất đã phát triển nhanh chóng. Việc sở hữu một căn hộ đã trở thành mục tiêu hàng đầu trong đời sống của rất nhiều cư dân đô thị.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Zhège xiǎoqū yǒu huāyuán.  
这个小区有花园。  
Khu này có một vườn hoa.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

értóng lèyuán  
儿童乐园  
Sân chơi trẻ em

lǎorén huódòng zhōngxīn  
老人活动中心  
Trung tâm hoạt động của người cao tuổi

tíngchēchǎng  
停车场  
Bãi đỗ xe



## 扩展 / Mở rộng

1. Zhège xiǎoqū shèshī hěn quán.  
这个小区设施很全。
2. Dìtiězhàn lí xiǎoqū dàmen  
hěn jìn.  
地铁站离小区大门  
很近。
3. Xiǎoqū měi tiān 24 xiǎoshí dōu  
yǒu ménwèi zhíbān.  
小区每天24小时都  
有门卫值班。

Tiện nghi ở khu này rất đầy đủ.

Ga tàu điện ngầm cách lối vào  
của khu này rất gần.

Khu này 24 giờ mỗi ngày đều có  
bảo vệ.

4. 出问题就给物业打  
diànhuà.  
电话。

Nếu có vấn đề gì hãy gọi người  
quản lý cơ sở vật chất.

5. 小区附近有超市。

Gần khu này có một siêu thị.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Zhège xiǎoqū shèshī hěn quán a.  
这个小区设施很全啊。

Tiện nghi ở khu này rất đầy đủ.

乙: Shì a. yǒu huāyuán, értóng lèyuán, tíngchēchǎng, lǎorén huódòng  
zhōngxīn.  
是啊，有花园、儿童乐园、停车场、老人活动  
中心。

Đúng vậy, có vườn hoa, sân chơi trẻ em, bãi đỗ xe và trung  
tâm hoạt động cho người già.

甲: Fùjìn gōnggòng jiāotōng zěnmeyàng?  
附近公共交通怎么样?

Giao thông công cộng gần đây thế nào?

乙: Dìtiězhàn lí xiǎoqū dàmen jiù yí gè lùkǒu.  
地铁站离小区大门就一个路口。

Ga tàu điện ngầm cách lối vào của khu này chỉ một ngã tư.

甲: Ānquán zěnmeyàng?  
安全怎么样?

Thế còn an ninh như thế nào?

乙: Xiǎoqū 24 xiǎoshí yǒu bǎo'ān zhíbān, fēicháng ānquán.  
小区24小时有保安值班，非常安全。

Khu này có nhân viên bảo vệ trực 24 giờ/ ngày, rất an toàn.

甲: Mǎi dōngxi fāngbiàn ma?  
买东西方便吗?

Mua đồ có tiện không?

乙: Xiǎoqū lǐ jiù yǒu xiǎomàibù, bù yuǎn hái yǒu yì jiā chāoshì.  
小区里就有小卖部, 不远还有一家超市。

Khu này có một cǎng tin, cách đây không xa còn có một siêu thị.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

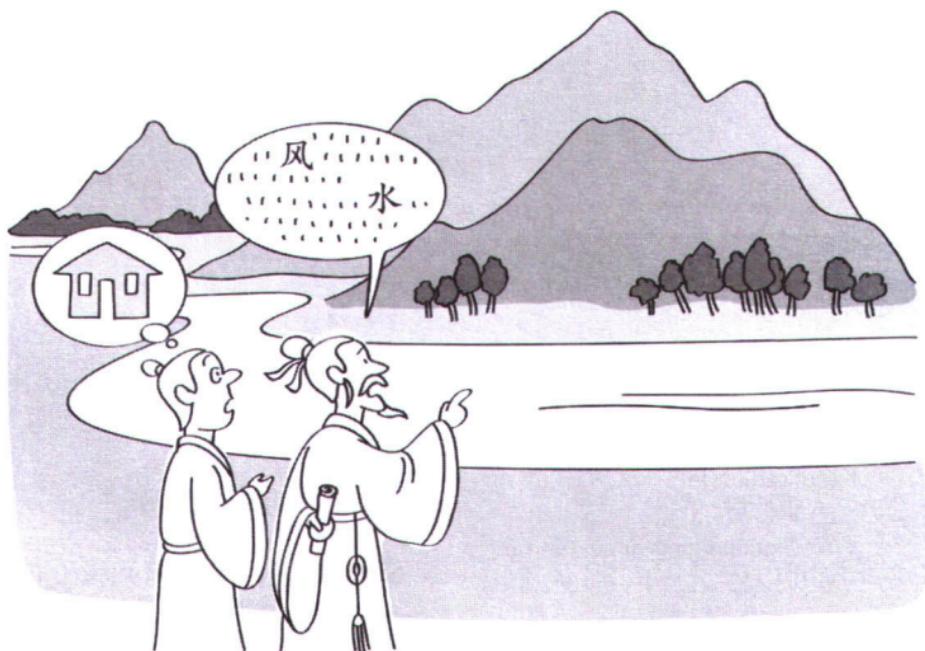
1	shèshī 设施	[Thiết thi] <i>Cơ sở vật chất</i>	7	zhíban 值班	[Trực ban] <i>Trực, trực ban</i>
2	fùjìn 附近	[Phụ cận] <i>Lân cận; gần</i>	8	suíshí 随时	[Tùy thời] <i>Bất cứ khi nào</i>
3	gōnggòng 公共 jiāotōng 交通	[Công cộng giao thông] <i>Phương tiện giao thông công cộng</i>	9	wùyè guǎnlǐ 物业管理	[Vật nghiệp quản lý] <i>Quản lý cơ sở vật chất</i>
4	dìtiězhàn 地铁站	[Địa thiết trạm] <i>Ga tàu điện ngầm</i>	10	xiǎomàibù 小卖部	[Tiểu mại bộ] <i>Cǎng tin</i>
5	ānquán 安全	[An toàn] <i>An toàn</i>	11	chāoshì 超市	[Siêu thị] <i>Siêu thị</i>
6	ménwèi 门卫	[Môn vệ] <i>Bảo vệ</i>			

## 文化导航

### Chỉ dẫn Văn hóa

有的中国人买房、为店铺选址、安排屋内摆设时,会讲究风水。风水泛指附近的山、水、树木等自然环境。风水来自阴阳学说,核心是结合各方面相关信息,对空间安排进行整体协调,以达到天人合一、自然和谐的目的。比如说看一个人的办公室风水是不是好,要看这个办公室的用途是什么,在此办公的人跟周围的环境是否和谐等。

Khi người Trung Quốc đi mua nhà, chọn địa chỉ cửa hàng hay bố trí nội thất thì đều xem phong thủy. Phong thủy chỉ các môi trường tự nhiên như núi, nước và cây cối. Phong thủy xuất phát từ thuyết âm dương, cốt lõi là sự kết hợp của tất cả các khía cạnh thông tin có liên quan và điều chỉnh sắp xếp tổng thể không gian để đạt được mục đích thiên nhân hợp nhất và hòa hợp với thiên nhiên. Ví dụ, nếu bạn muốn xem phong thủy văn phòng của một người có tốt không thì phải xem mục đích của văn phòng là gì, những người làm việc ở đây có hòa hợp với môi trường xung quanh không.v.v...



## 核心句

Câu  
trọng điểmYùpén lòushuǐ le.  
浴盆漏水了。

Bồn tắm bị rò nước

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

bīngxiāng

冰箱

Tủ lạnh

mǎtǒng

马桶

Bồn cầu

shuǐlóngtóu

水龙头

Vòi nước

kōngtiáo

空调

Điều hòa



## 扩展 / Mở rộng

Wǒ zhǎo wù yè guǎn lǐ.

1. 我找物业管理。

Kōngtiáo huài le.

2. 空调坏了。

Wǒ míngtiān shàngwǔ pài rén xiū.

3. 我明天上午派人修。

Xūyào fùfèi ma?

4. 需要付费吗?

Rúguǒ shì yònghù de wèntí,

5. 如果是用户的问题,

jiù fù cáiliàofèi.

就付材料费。

Tôi đang tìm người quản lý  
cơ sở vật chất.

Điều hòa bị hỏng rồi.

Sáng mai tôi sẽ cử người đến  
sửa.

Có phải trả tiền không?

Nếu là do vấn đề của người  
dùng thì phải trả tiền vật liệu.



- Wèi, wùyè guǎnlǐ bàngōngshì ma?  
**甲:** 喂，物业管理办公室吗？  
 Xin chào, có phải văn phòng quản lý cơ sở vật chất không?
- Shì. Yǒu shì ma?  
**乙:** 是。有事吗？  
 Vâng, có gì không ạ?
- Wǒ gōngyù de yùpén lòushuǐ le, wèishēngjiān dì shàng dōu shì shuǐ.  
**甲:** 我公寓的浴盆漏水了，卫生间地上都是水。  
 Bồn tắm trong căn hộ của tôi bị rò nước, đầy nước trên sàn phòng tắm.
- Nǐ zhù jǐ lóu jǐ hào?  
**乙:** 你住几楼几号？  
 Bạn sống ở phòng bao nhiêu lầu mấy?
- 15 hào lóu 3 mén 302.  
**甲:** 15号楼3门302。  
 Phòng 302, tầng 3, tòa nhà 15.
- Míngtiān shàngwǔ jiāli yǒu rén ma? Wǒmen pài rén xiū.  
**乙:** 明天上午家里有人吗？我们派人修。  
 Sáng mai nhà bạn có ai ở nhà không? Chúng tôi cử người đến sửa.
- Yǒu rén. Xūyào fùfèi ma?  
**甲:** 有人。需要付费吗？  
 Có người ở nhà. Tôi có phải trả tiền không?
- Shì yònghù de wèntí, jiù fù cáiliàofèi. Bú shì jiù búyòng fùfèi.  
**乙:** 是用户的问题，就付材料费。不是，就不用付费。  
 Nếu là vấn đề do người dùng thì sẽ phải trả tiền vật liệu.  
 Nếu không sẽ không phải trả tiền.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	wùyè guǎnlǐ 物业管理	[Vật nghiệp quản lý] <i>Quản lý tài sản</i>	6	xūyào 需要	[Nhu yếu] <i>Cần</i>
2	lòushuǐ 漏水	[Lộ thủy] <i>Rò rỉ, rò nước</i>	7	fù 付	[Phó] <i>Trả</i>
3	wèishēngjiān 卫生间	[Vệ sinh gian] <i>Nhà tắm, nhà vệ sinh</i>	8	fèi 费	[Phí] <i>Phí</i>
4	pàipài 派	[Phái] <i>Cử, phái</i>	9	yònghù 用户	[Dụng hộ] <i>Người dùng</i>
5	xiū 修	[Tu] <i>Sửa chữa, sửa</i>	10	cáiliào 材料	[Tài liệu] <i>Vật liệu</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中文地址和越南语地址的表达顺序正好相反。越语地址是从小到大，从门牌号到小区、城市，最后才是国家；而中文地址是从大到小，基本顺序是国家名-省-市-区-街道-楼名和公寓号。比如说：中国北京东城区王府井大街5号楼301室。

Thứ tự khi biểu thị địa chỉ trong tiếng Trung và tiếng Việt là ngược nhau. Địa chỉ trong tiếng Việt tăng dần từ nhỏ đến lớn, từ số nhà, đến khu phố, thành phố và cuối cùng mới là quốc gia. Địa chỉ trong tiếng Trung Quốc giảm dần từ lớn đến bé, trật tự cơ bản như sau: tên quốc gia – tỉnh/ thành phố – huyện – đường – tên và số căn hộ. Ví dụ Trung Quốc - Bắc Kinh - khu Đông Thành - phố Vương Phủ Tỉnh - tòa nhà số 5 - phòng 301.

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Wǒmen xiǎng qǐng yí gè xiǎoshígōng.

我们想请一个小时工。

Tôi muốn tìm người làm theo giờ.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

jiājiào

家教

Gia sư

qīngjié nǚgōng

清洁女工

Nữ quét dọn

bǎomǔ

保姆

Người giúp việc

wéixiūgōng

维修工

Nhân viên sửa chữa



## 扩展/ Mở rộng

Wǒ kěyǐ bāng nǐ jièshào.

1. 我可以帮你介绍。

Xiǎoshígōng děi bāng wǒ dǎsǎo

2. 小时工得帮我打扫

房间、洗衣服、做饭。

Měi zhōu zuò sān tiān, měi tiān sì

3. 每周做三天, 每天四

个小时。

Shìchǎngjià duōshǎo qián?

4. 市场价多少钱?

Tôi có thể giới thiệu giúp bạn.

Người giúp việc theo giờ giúp  
tôi dọn phòng, giặt quần áo,  
nấu ăn.Mỗi tuần làm 3 ngày, mỗi ngày  
làm 4 tiếng.

Giá thị trường là bao nhiêu?



## 对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wǒmen xiǎng qǐng yí gè xiǎoshígōng, nǐ néng bāngmáng zhǎo yí gè ma?  
我们想请一个小时工,你能帮忙找一个吗?  
Chúng tôi muốn tìm một người giúp việc theo giờ, bạn có thể tìm giúp tôi một người được không?
- 乙: Wǒ kěyǐ bāng nǐ wènwen, nǐ zhǎo xiǎoshígōng zuò shénme?  
我可以帮你问问,你找小时工做什么?  
Tôi có thể hỏi giúp bạn. Bạn tìm người giúp việc theo giờ làm những công việc gì?
- 甲: Bāng wǒ dǎsǎo fángjiān, xǐ yīfu, yí tiān zuò liǎng dùn fàn.  
帮我打扫房间、洗衣服、一天做两顿饭。  
Giúp tôi dọn phòng, giặt quần áo và nấu ăn 2 bữa một ngày.
- 乙: Yí xīngqī jǐ gè xiǎoshí?  
一星期几个小时?  
Một tuần làm mấy tiếng?
- 甲: Měi zhōu wǔ tiān, měi tiān sì gè xiǎoshí.  
每周五天,每天四个小时。  
Mỗi tuần làm 5 ngày, mỗi ngày làm 4 tiếng.
- 乙: Nà wǒ bāng nǐ zhǎo gè sì-wǔshí suì de tuìxiū nǚgōngba.  
那我帮你找个四五十岁的退休女工吧。  
Vậy tôi sẽ giúp bạn tìm một người phụ nữ về hưu khoảng 40 - 50 tuổi nhé.
- 甲: Hǎo a. Nǐ zhīdào yí gè yuè dàyuē duōshao qián ma?  
好啊。你知道一个月大约多少钱吗?  
Được rồi. Bạn biết một tháng khoảng bao nhiêu tiền không?
- 乙: 2000 dào 3000 kuài qián ba.  
2000到3000块钱吧。  
Khoảng 2000 đến 3000 tệ.

### 相关词语/Từ ngữ liên quan

1	jièshào 介绍	[Giới thiệu] Giới thiệu	3	xǐ yīfu 洗衣服	[Tẩy y phục] Giặt quần áo
2	dǎsǎo 打扫	[Đà tảo] Dọn dẹp	4	zuòfàn 做饭	[Tộ phạn] Nấu ăn

5	tuìxiū nǚgōng 退休女工	[Thoái hưu nữ công] <i>Người phụ nữ đã nghỉ hưu</i>	8	zhàoguànrétóng 照顾儿童	[Chiếu cố nhi đồng] <i>Chăm sóc trẻ</i>
6	shìchǎngjià 市场价	[Thị trường giá] <i>Giá thị trường</i>	9	bìngrén 病人	[Bệnh nhân] <i>Bệnh nhân</i>
7	fǔdǎo gōngkè 辅导功课	[Phụ đạo công khóa] <i>Phụ đạo bài vở</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在日常生活中，中国人若有需要或碰到麻烦时，首先想到的是找家人、朋友及朋友的朋友出主意，想办法，找关系。在中国人的观念里，家人和朋友是自己人，远比不相干的人值得信赖。所以当有中国朋友让你帮忙时，别觉得不舒服，其实这是不把你当外人的表现。如果你帮不上忙，可以婉转地说出来，还可以提一些建议。

Trong cuộc sống hàng ngày, khi người dân Trung Quốc có nhu cầu tìm người giúp việc thì điều nghĩ đến đầu tiên là tìm đến người nhà, bạn bè hay bạn của bạn bè. Theo quan niệm của người Trung Quốc, gia đình và bạn bè là những người đáng tin cậy hơn nhiều so với những người không liên quan. Vì vậy, khi có những người bạn Trung Quốc đề nghị bạn giúp đỡ thì đừng nên cảm thấy không thoải mái, thực tế là, bạn đang được coi là không phải người ngoài. Nếu bạn không thể giúp đỡ, bạn có thể nói lại một cách lịch sự và có thể đưa ra một số gợi ý.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Zhǎo shìyǒu kěyǐ zài wǎngshàng fā gè guǎnggào.

找室友可以在网上发个广告。

Tìm bạn cùng phòng cũng có thể đăng quảng  
cáo trên mạng.句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

xiàobào

校报

Tạp chí của trường

bùgàolán

布告栏

Bảng thông báo

bàozhǐ

报纸

Báo chí



## 扩展 / Mở rộng

- Wǒ yào zhǎo yí gè xīn shìyǒu.  
1. 我要找一个新室友。 Tôi đang tìm bạn cùng phòng mới.
- Nǐ yào zhǎo shénmeyàng de shìyǒu?  
2. 你要找什么样的室友? Bạn muốn tìm bạn cùng phòng như thế nào?
- Xīn shìyǒu zuìhǎo gēn wǒ shēnghuó  
xíguàn chàbùduō.  
3. 新室友最好跟我生活  
习惯差不多。 Bạn cùng phòng tốt nhất là có  
cách sống giống tôi.

Guǎnggào xiěshàng zūjīn hé nǐ  
4. 广告 写上租金和你  
de liánxì fāngshì.  
的联系方式。

Phân quảng cáo nên viết rõ tiền  
thuê phòng và thông tin liên lạc  
của bạn.



### 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒ de shìyǒu huíguó le, déi zhǎo yí gè xīn shìyǒu.  
我的室友回国了, 得找一个新室友。

Bạn cùng phòng của tôi về nước rồi, tôi cần tìm bạn cùng phòng mới.

乙: Xiǎng zhǎo shénmeyàng de?  
想找什么样的?

Bạn muốn tìm một người như thế nào?

甲: Zuìhǎo yě shì liúxuéshēng, shēnghuó xíguàn hé wǒ chàbuduō.  
最好也是留学生, 生活习惯和我差不多。

Tốt nhất là lưu học sinh, thói quen sống gần giống với tôi.

乙: Wǒ dào rènwéi Zhōngguó xuéshēng gèng hǎo, kěyǐ liànxí shuō Zhōngwén.  
我倒认为中国学生更好, 可以练习说中文。

Tôi lại cho rằng tìm sinh viên Trung Quốc thì tốt hơn, bạn có thể luyện nói tiếng Trung.

甲: Nǐ shuō de yě duì.  
你说得也对。

Bạn nói cũng đúng.

乙: Yào wǒ bāng máng ma? Wǒ kěyǐ wènwen wǒ de péngyou.  
要我帮忙吗? 我可以问问我的朋友。

Có cần tôi giúp không? Tôi có thể hỏi bạn của tôi.

甲: Búyòng le. Wǒ zài wǎngshàng fā gè guǎnggào, yīnggāi néng zhǎodào.  
不用了。我在网上发个广告, 应该能找到。

Không cần, tôi đăng quảng cáo trên mạng nên có lẽ có thể tìm được.

乙: Zhēnde búyòng wǒ bāng máng?  
真的不用我帮忙?

Bạn thực sự không cần tôi giúp chứ?

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shēnghuó 生活 xíguàn 习惯	[Sinh hoạt tập quán] <i>Cách sống, thói quen sống</i>	5	shìyǒu 室友	[Thất hữu] <i>Bạn cùng phòng</i>
2	chābùduō 差不多	[Sai bất đa] <i>Tương tự</i>	6	tiáojiàn 条件	[Điều kiện] <i>Điều kiện</i>
3	yìxìng 异性	[Dị tính] <i>Giới tính khác</i>	7	zūjīn 租金	[Tô kim] <i>Tiền thuê phòng</i>
4	guǎnggào 广告	[Quảng cáo] <i>Quảng cáo</i>	8	liánxì fāngshì 联系方式	[Liên hệ phương thức] <i>Thông tin liên lạc</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

有时你主动帮助朋友时，朋友可能会说：不用，不用。实际上，这样说并不表示朋友在拒绝你的帮助，而是不想麻烦你。如果你真的想帮忙，可以多问几次，让朋友知道你是真心想帮忙，而且能帮上忙。在你的坚持下，他可能就会接受，并说“不好意思”或者“麻烦了”。

Đôi lúc, khi bạn chủ động đề nghị giúp đỡ một người bạn, người bạn có khả năng sẽ nói: “không cần đâu”. Trên thực tế, điều này không có nghĩa là người bạn đang từ chối sự giúp đỡ của bạn mà là vì không muốn làm phiền bạn. Nếu bạn thực sự muốn giúp đỡ, bạn có thể hỏi thêm vài lần nữa và cho bạn bè của bạn biết rằng bạn thực sự muốn giúp và có thể giúp. Với sự kiên trì của bạn thì bạn bạn có thể chấp nhận bằng cách nói “thật ngại quá” hoặc “làm phiền bạn quá”.

## 40

## 公寓转租 | Cho thuê căn hộ

## 核心句

Câu  
trong điểm

Wǒ dǎsuàn bǎ gōngyù duǎnqī chūzū chuqu.

我打算把公寓短期出租出去。

Tôi dự định cho thuê căn hộ trong thời gian ngắn.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

zhuǎnzū

转租

Cho thuê lại

chángqī chūzū

长期出租

Cho thuê dài hạn

fēnzū

分租

Cho thuê cùng



## 扩展 / Mở rộng

Wǒ zhǎo fángchǎn zhōngjiè gōngsī.

1. 我找房产中介公司。

Tôi đang tìm một công ty môi giới nhà đất.

Zūjīn nǐ yào duōshao qián?

2. 租金你要多少钱?

Tiền thuê bạn muốn giá bao nhiêu?

Wǒmen bāng nǐ zhǎo zūhù, shōu

3. 我们帮你找租户，收

zūjīn.

租金。

Chúng tôi giúp bạn tìm người thuê và thu tiền thuê nhà.

Wǒmen tíchéng bǎi fēnzhī èrshí.

4. 我们提成百分之二十。

Tiền hoa hồng của chúng tôi là 20%.



(在房产中介公司 Ở công ty môi giới nhà đất)

- 甲: 暑假我要回国, 想把公寓短期出租。  
Shǔjià wǒ yào huíguó, xiǎng bǎ gōngyù duǎnqī chūzū.  
Nghỉ hè tôi sẽ về nước, tôi muốn cho thuê lại căn hộ trong thời gian ngắn.
- 乙: 什么样的公寓?  
Shénmeyàng de gōngyù?  
Căn hộ như thế nào?
- 甲: 一室一厅, 带家具, 离地铁站、超市都很近。  
Yí shì yì tīng, dài jiājù, lí dìtiězhàn, chāoshì dōu hěn jìn.  
Một phòng ngủ một phòng khách, có đầy đủ đồ đạc, gần ga tàu điện ngầm và siêu thị.
- 乙: 那一个月你要多少租金?  
Nà yí gè yuè nǐ yào duōshao zūjīn?  
Bạn muốn cho thuê nhà bao nhiêu tiền một tháng?
- 甲: 因为是短期出租, 2000块就行。  
Yīnwèi shì duǎnqī chūzū, 2000 kuài jiù xíng.  
Vì là thuê ngắn hạn nên 2000 tệ là ổn.
- 乙: 如果委托我们, 提成百分之二十。  
Rúguǒ wěituō wǒmen, tíchéng bǎi fēn zhī èrshí.  
Nếu ủy quyền cho chúng tôi thì tiền hoa hồng là 20%.
- 甲: 要找不到租户呢?  
Yào zhǎo bú dào zūhù ne?  
Nếu như không tìm được người thuê thì sao?
- 乙: 现在是旺季, 找租户不是问题。  
Xiànzài shì wàngjì, zhǎo zūhù bú shì wèntí.  
Bây giờ là mùa cao điểm nên tìm người thuê sẽ không thành vấn đề.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	fángchǎn 房产	[Phòng sản] Nhà đất	6	tíchéng 提成	[Đề thành] Trích phần trăm, tiền hoa hồng
2	zhōngjiè 中介	[Trung giới] Môi giới	7	wàngì 旺季	[Vượng quý] Mùa cao điểm
3	wěituō 委托	[Ủy thác] Ủy quyền	8	dànì 淡季	[Đạm quý] Mùa ế ẩm
4	zūhù 租户	[Tô hộ] Người thuê nhà	9	shǒuxùfèi 手续费	[Thất hữu] Phí thủ tục
5	zūjīn 租金	[Tô kim] Tiền thuê nhà			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

由于中国房地产市场的快速发展和城市化的进程加快, 房屋租赁市场发展也很迅速。人们求租或出租房屋都很方便, 可以在网上、报纸上, 也可以到中介公司查找信息。中介公司根据双方条件牵线搭桥, 收取一定的佣金。

Sự phát triển của thị trường bất động sản và tiến trình đô thị hóa nhanh chóng đã làm nên sự phát triển của thị trường nhà cho thuê. Mọi người cần thuê và cho thuê nhà đều rất thuận tiện. Bạn có thể tìm thông tin trên internet, báo chí hoặc qua các công ty môi giới nhà đất. Công ty môi giới nhà đất căn cứ vào việc khớp nối điều kiện phù hợp của hai bên sẽ và thu một khoản tiền hoa hồng nhất định.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Mỗi gè fángjiān dōu pèi yǒu diànhuà.

每个房间都配有电话。

Mỗi phòng đều có điện thoại.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

chuáng

床

Giường

shūjià

书架

Giá sách

kuāndài shàngwǎng

宽带上网

Truy cập mạng băng thông rộng

shūzhuō

书桌

Bàn học

yīguì

衣柜

Tủ quần áo



## 扩展/ Mở rộng

- Jǐ gè rén yì jiān?  
几个人一间?
- Wǒ zhù de shì liǎng rén yì jiān.  
我住的是两人一间。
- Yǒu rén dǎsǎo fángjiān ma?  
有人打扫房间吗?
- Sān tiān huàn yí cì chuángdān.  
三天换一次床单。

Mấy người một phòng?

Chỗ tôi ở là 2 người một phòng.

Có người dọn dẹp phòng không?

Ba ngày thay ga trải giường một lần.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Zhè jiù shì liúxuéshēng sùshèlóu, wǒ zhù zài wǔ lóu 503 shì.  
这就是留学生宿舍楼，我住在五楼503室。  
Đây là ký túc xá lưu sinh viên. Tôi sống ở phòng 503, lầu 5.
- 乙: Zhēn búcuò, gānjìng zhěngqí.  
真不错，干净整齐。  
Rất là tốt, gọn gàng và sạch sẽ.
- 甲: Shì a, hái yǒu shítáng, xiǎomàibù, diànnǎofáng, yuèlǎnshì. ....  
是啊，还有食堂、小卖部、电脑房、阅览室。.....  
Zhè jiù shì wǒ de fángjiān.  
这就是我的房间。  
Đúng vậy, còn có nhà ăn, căng tin, phòng máy tính, phòng đọc sách... Đây là phòng của tôi.
- 乙: Tǐng kuānchang de, guāngxiàn hěn hǎo. Jǐ gè rén yì jiān?  
挺宽敞的，光线很好。几个人一间？  
Khá là rộng rãi và sáng sủa, mấy người ở một phòng?
- 甲: Wǒ zhù de shì liǎngrénjiān. Yě yǒu dānrénjiān, dànshì jiàqián yǒudiǎnr guì.  
我住的是两人间。也有单人间，但是价钱有点儿贵。  
2 người một phòng. Ngoài ra còn có phòng đơn, nhưng giá hơi đắt một chút.
- 乙: Jiājù dōu shì pèi de ba?  
家具都是配的吧？  
Phòng được trang bị nội thất đúng không?
- 甲: Shì, měi gè fángjiān dōu pèiyǒu diànhuà, kuāndài, shūzhuō, shūjià, yīguì.  
是，每个房间都配有电话、宽带、书桌、书架、衣柜。  
Đúng vậy, mỗi phòng đều được trang bị điện thoại, internet băng thông rộng, bàn học, tủ quần áo, giá sách.
- 乙: Yǒu rén dǎsǎo fángjiān ma?  
有人打扫房间吗？  
Có người dọn dẹp phòng không?
- 甲: Yǒu. Sān tiān huàn yí cì chuángdān.  
有。三天换一次床单。  
Có. 3 ngày thay ga trải giường một lần.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shuāngrénjiān 双人间	[Song nhân gian] Phòng đôi	7	diànnǎofáng 电脑房	[Điện não phòng] Phòng máy tính
2	dānrénjiān 单人间	[Đơn nhân đơn] Phòng đơn	8	yuèlǎnshì 阅览室	[Duyệt lãm thất] Phòng đọc sách
3	gānjìng 干净	[Can tịnh] Sạch sẽ	9	dānrénchuáng 单人床	[Đơn nhân sàng] Giường đơn
4	zhěngqí 整齐	[Chỉnh tề] Gọn gàng	10	dǎsǎo 打扫	[Đà tảo] Dọn dẹp
5	kuānchāng 宽敞	[Khoan thường] Rộng rãi, thoáng mát	11	chuángdān 床单	[Sàng đơn] Ga trải giường
6	xiàngyáng 向阳	[Hướng dương] Có ánh nắng			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

尽管中国大学生可以到校外租房,但出于安全、方便的考虑大多数学生都选择住在学校宿舍。由于学生宿舍没有厨房,学生都会到学校食堂吃饭。各校留学生一般都有单独的留学生宿舍楼,条件比其他学生宿舍要好,设施齐备,实施公寓化管理,因此更像旅馆。

Mặc dù sinh viên đại học Trung Quốc có thể thuê ngoài trường học, nhưng xét về khía cạnh an toàn và thuận tiện nên hầu hết sinh viên chọn sống trong ký túc xá của trường. Vì ký túc xá sinh viên không bếp nên sinh viên đều đến nhà ăn của trường để ăn. Các trường thường có ký túc xá riêng cho lưu sinh viên, điều kiện cũng tốt hơn ký túc xá sinh viên khác, trang thiết bị được trang bị đầy đủ và có sự quản lý cẩn hộ, chính vì vậy giống như một khách sạn vậy.

## 核心句

Câu trọng điểm

Shìyǒu tài chǎo le.

室友太吵了。

Bạn cùng phòng của tôi quá ồn ào

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếhuílai tài wǎn  
回来太晚

Về quá muộn

shuì de tài wǎn  
睡得太晚

Ngủ quá muộn

qǐ de tài zǎo  
起得太早

Đậy quá sớm

yǒu tài duō láifǎngzhě  
有太多来访者

Có quá nhiều khách khứa



## 扩展/ Mở rộng

1. 我要求换室友。  
Tā měi tiān huílai tài wǎn.
2. 她每天回来太晚。  
Wǒ xiǎng gēn ānjìng yídiǎn de rén  
zuò shìyǒu.  
做室友。
3. 我想跟安静一点的人  
做室友。  
Yǒu héshì de, mǎshàng tōngzhī  
nǐ.  
你。
4. 有合适的，马上通知  
你。

Tôi đề nghị đổi bạn cùng phòng.

Hàng ngày cô ấy về rất muộn.

Tôi muốn làm bạn cùng phòng với  
người yên tĩnh một chút.Nếu có người thích hợp thì sẽ  
thông báo cho bạn ngay.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Zhāng lǎoshī, kěyǐ yāoqiú huàn shìyǒu ma?  
张 老师, 可以要求换室友吗?  
Thưa thầy Trương, có thể yêu cầu đổi bạn cùng phòng được không ạ?
- 乙: Wèi shénme?  
为 什么?  
Tại sao?
- 甲: Tā tài chǎo le, měi tiān bàn yè 12 diǎn cái huí lái, nòng de wǒ dōu shuì bù hǎo.  
她太吵了, 每天半夜12点才回来, 弄得我都睡不好。  
Bạn ấy quá ồn ào, hàng ngày 12 giờ đêm mới về nhà, làm em không thể ngủ được
- 乙: Nǐ gēn tā tán le ma?  
你跟她谈了吗?  
Em đã nói với bạn ấy về điều đó chưa?
- 甲: Bù hǎoyìsi zhíjiē shuō.  
不好意思直接说。  
Em ngại nói trực tiếp với bạn ấy.
- 乙: Nà wǒmen zhǎozhao tā.  
那我们找找她。  
Vậy chúng tôi sẽ nói với bạn ấy về việc đó.
- 甲: Háishi gěi wǒ huàn gè shìyǒu ba, yào zǎoshuì zǎoqǐ, ānjìng yìdiǎn de.  
还是给我换个室友吧, 要早睡早起, 安静一点的。  
Hay là tìm cho em một bạn cùng phòng mới đi, phải đi ngủ sớm và dậy sớm, yên tĩnh một chút.
- 乙: Wǒmen shìshì ba, yǒu héshì de, mǎshàng tōngzhī nǐ.  
我们试试吧, 有合适的, 马上通知你。  
Chúng tôi sẽ thử. Nếu có người phù hợp, tôi sẽ báo cho em biết.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

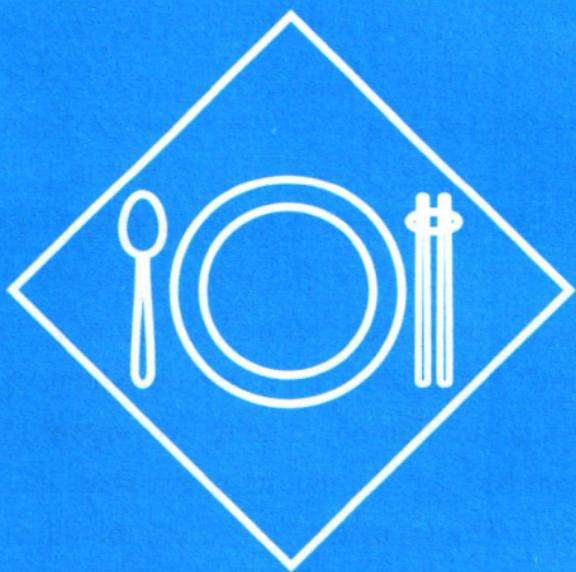
1	yāoqiú 要求	[Yêu cầu] <i>Yêu cầu, đề nghị</i>	6	zǎoshuì 早睡 zǎoqǐ 早起	[Tảo thụy tảo khởi] <i>Ngủ sớm dậy sớm</i>
2	huàn 换	[Hoán] <i>Đổi</i>	7	ānjìng 安静	[An tĩnh] <i>Yên tĩnh</i>
3	chǎo 吵	[Sao] <i>Ồn ào, ầm ĩ</i>	8	héshì 合适	[Hợp thích] <i>Thích hợp, phù hợp</i>
4	shuì bù hǎo 睡不好	[Thụy bất hảo] <i>Không ngủ được</i>	9	tōngzhī 通知	[Thông báo] <i>Thông báo</i>
5	xíguàn 习惯	[Tập quán] <i>Thói quen, quen</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

有人说美国人说话直来直去, 在大多数情况下 “行” 就是 “行”, “不行” 就是 “不行”, 不太会拐弯抹角。但中国人一般不会直接对别人说 “不”, 因为这样说会得罪人, 伤别人的面子, 甚至会引起争执。中国人把面子看得很重, 因为它涉及到个人尊严的问题, 因此在人际交往中一定要顾及对方, 给人留面子。

Một số người cho rằng người Mỹ thường nói thẳng, trong nhiều trường hợp “được” là “được”, “không được” là “không được”, không nhiều lời quanh co. Nhưng người Trung Quốc thường không trực tiếp nói “không” với người khác, bởi điều đó sẽ xúc phạm hay làm tổn thương người khác, thậm chí gây ra tranh chấp. Người Trung Quốc rất coi trọng thể diện vì nó liên quan đến vấn đề tôn nghiêm của mỗi người. Chính vì vậy, khi giao tiếp nhất định phải quan tâm và giữ thể diện cho đối phương.

【 就餐 】  
Ăn uống



## 43

## 饭馆种类

## Các loại nhà hàng

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nà shì yì jiā lǎozìhào kǎoyādiàn.  
那是一家老字号烤鸭店。  
Đó là một nhà hàng vịt quay lâu đời.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

jiācháng fànguǎn

家常饭馆

Quán ăn bình dân

xiǎochīdiàn

小吃店

Cửa hàng bán

đồ ăn vặt

huǒguōdiàn

火锅店

Nhà hàng lẩu



## 扩展/ Mở rộng

- Jīntiān wǒmen dào wàimiàn qù chī ba?  
1. 今天我们到外面去吃吧? Hôm nay chúng ta ra ngoài để ăn nhé?
- Wǒmen jīntiān dào nǎr qù chī ne?  
2. 我们今天到哪儿去吃呢? Ngày hôm nay chúng ta ăn ở đâu?
- Nà jiā kǎoyādiàn hěn yǒumíng.  
3. 那家烤鸭店很有名。 Nhà hàng vịt quay Bắc Kinh rất nổi tiếng.
- Nàr de cài wèidào búcuò, jiàqián  
4. 那儿的菜味道不错, 价钱  
yě gōngdào.  
也公道。 Thức ăn ở đó rất ngon, giá cả cũng hợp lý.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Jīntiān shì nǐ de shēngrì, Wǒmen dào wàimiàn qù chī ba?  
今天是你的生日，我们到外面去吃吧？  
Hôm nay là sinh nhật của bạn, chúng ta đi ra ngoài ăn nhé?
- 乙: Hǎo, wǒmen qù nǎr? Xiànzài fànguǎn dào chù dōu shì.  
好，我们去哪儿？现在饭馆到处都是。  
Ừ, chúng ta đi đâu? Bây giờ nhà hàng có ở khắp nơi.
- 甲: Wǒmen qù qiánmén nà jiā lǎozihào kǎoyādian ba?  
我们去前门那家老字号烤鸭店吧？  
Chúng ta đến nhà hàng vịt quay Bắc Kinh truyền thống ở Tiền Môn nhé?
- 乙: Nàr lù yuǎn rén duō, xià cì yǒu péngyou zài qù ba.  
那儿路远人多，下次有朋友再去吧。  
Ở đó xa và lại rất đông. Lần sau có bạn bè thì hãy đi.
- 甲: Nà jiù qù Tiānxīn Jiǔdiàn, nà shì yì jiā tè sè cài guǎn, hěn yǒu qíng diào.  
那就去天心酒店，那是一家特色菜馆，很有情调。  
Hãy đến nhà hàng Thiên Tâm. Đó là một nhà hàng đặc biệt, rất trang nhã.
- 乙: Yě xíng, búguò yǒudiǎnr guì.  
也行，不过有点儿贵。  
Cũng được, nhưng hơi đắt đấy.
- 甲: Zhōngguó Jiǔdiàn zěnmeyàng? Gù sè-gǔxiāng de.  
中国酒店怎么样？古色古香的。  
Thế còn nhà hàng Trung Quốc thì sao? Phong cách cổ xưa.
- 乙: Tài guì le. Wǒmen hái shì qù jiēkǒu nà jiā xiǎochīdiàn, cài de wèidào búcuò, jiàqián yě gōngdào.  
太贵了。我们还是去街口那家小吃店，菜的味道不错，价钱也公道。  
Đắt lắm. Hay là chúng ta đến cửa hàng bán đồ ăn vặt ở góc phố. Thức ăn ngon, giá cả cũng hợp lý.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	fànguǎn 饭馆	[Phạn quán] <i>Nhà hàng</i>	6	gǔsè-gǔxiāng 古色古香	[Cổ sắc cổ hương] <i>Cổ kính, phong vị cổ xưa</i>
2	jiǔdiàn 酒店	[Từ quán] <i>Khách sạn</i>	7	jiēkǒu 街口	[Nhai khẩu] <i>Góc phố</i>
3	càiguǎn 菜馆	[Thái quán] <i>Nhà hàng</i>	8	xiǎochī 小吃	[Tiểu nguyệt] <i>Đồ ăn vặt</i>
4	Běijīng 北京 kǎoyā 烤鸭	[Bắc kinh khảo áp] <i>Vịt quay Bắc Kinh</i>	9	wèidào 味道	[Vị đạo] <i>Vị, hương vị</i>
5	qíngdiào 情调	[Tình điệu] <i>Tư tưởng tình cảm</i>	10	gōngdào 公道	[Công đạo] <i>Phải chăng, hợp lý</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

稍微了解一点中国的外国人人都知道北京烤鸭。北京烤鸭被称为世界最好吃的菜之一，吃烤鸭是到北京必做的两件事之一，另一件是爬长城。北京有两个烤鸭店最有名，一是便宜坊，一是全聚德，两家饭馆都有上百年的历史，代表着两种不同的烤鸭风格。

Những người nước ngoài hiểu một chút về Trung Quốc thì đều biết đến vịt quay Bắc Kinh. Vịt quay Bắc Kinh được coi là một trong những món ăn ngon nhất thế giới. Ăn vịt quay Bắc Kinh là một trong hai điều cần làm khi đến Bắc Kinh, điều còn lại là leo lên Vạn Lý Trường Thành. Bắc Kinh có 2 nhà hàng vịt quay nổi tiếng nhất, một là nhà hàng Tiện Nghi Phường, còn lại là nhà hàng Toàn Tự Đức. Cả 2 nhà hàng này đều có lịch sử hàng trăm năm, đại diện cho 2 kiểu phong cách vịt quay khác nhau.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ xiǎng yùdìng yì zhāng bārénzhuō.

我想预订一张八人桌。

Tôi muốn đặt bàn cho 8 người

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếyí gè dānjiān  
一个单间

Phòng riêng

yí gè kàochuāng de liǎngrénzhuō  
一个靠窗的两人桌

Bàn cho 2 người gần cửa sổ



## 扩展 / Mở rộng

1. Shì dìngcān zhuānxiàn ma?  
是订餐专线吗?Đây là số điện thoại đặt chỗ  
đúng không?2. Wǒ xiǎng dìng yí gè bāojiān.  
我想订一个包间。

Tôi muốn đặt một phòng riêng.

3. Gěi wǒmen ānpái zài ānjìngdiǎnr  
de dìfang.  
给我们安排在安静点儿  
的地方。Hãy xếp cho chúng tôi chỗ yên  
tĩnh một chút.

4. Wǎnshàng 6 diǎn de dōu dìngmǎn le.

晚上6点的都订满了。Bàn lúc 6 giờ tối thì đều được  
đặt kín rồi.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Nín hǎo. Tiānxīn Jiǔlóu dìngcān zhuānxiàn.  
您好。天心酒楼订餐专线。  
Xin chào. Đây là số điện thoại đặt chỗ của nhà hàng Thiên Tâm.
- 乙: Nín hǎo. Qǐng gěi wǒ yùdìng yí zhāng bārénzhuō. Kěyǐ bāojiān ma?  
您好。请给我预订一张 八人桌。可以包间吗?  
Xin chào. Tôi muốn đặt một bàn tám người. Có thể đặt thành một phòng riêng không?
- 甲: Duìbuqǐ. bāojiān zhìshǎo shí rén.  
对不起，包间至少十人。  
Xin lỗi. Phòng riêng phải có ít nhất 10 người.
- 乙: Nà gěi wǒmen ānpái zài yí gè ānjìngdiǎnr de dìfang.  
那给我们安排在一个安静点儿的地方。  
Vậy hãy xếp cho chúng tôi chỗ yên tĩnh một chút.
- 甲: Jǐnliàng ba. Shénme shíjiān?  
尽量吧。什么时间?  
Tôi sẽ cố gắng. Máy giờ đấy ạ?
- 乙: Míngtiān wǎnshàng 6 diǎn.  
明天晚上 6 点。  
6 giờ tối ngày mai.
- 甲: Zěnmē chēnghū nín?  
怎么称呼您?  
Tôi gọi bạn như thế nào ạ?
- 乙: Wǒ xìng Wáng.  
我姓王。  
Tôi họ Vương.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dìngcān 订餐	[Đính xan] Đặt món ăn	3	yùdìng 预订	[Dự định] Đặt trước
2	zhuānxiàn 专线	[Chuyên tuyến] Đường dây riêng	4	bārénzhuō 八人桌	[Bát nhân trác] Bàn cho 8 người

5	ānpái 安排	[An bài] <i>Sắp xếp</i>	7	dìfāng 地方	[Địa phương] <i>Địa điểm</i>
6	ānjìng 安静	[An tĩnh] <i>Yên tĩnh</i>	8	jìnliàng 尽量	[Tận lượng] <i>Cố gắng hết sức</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国菜世界闻名。但中国幅员辽阔，不同地区的饮食都带有自己的地区特色。中国菜大致来说有八大菜系，最著名的是川菜、鲁菜、粤菜和淮扬菜。一般来说，北方菜味重，以咸味为主，多葱蒜；东部菜味淡、微辣（但无锡菜味甜，上海菜多油）；西部菜（四川、湖南）多花椒、辣椒；南方菜清淡，注重食材的原味。

Đồ ăn của Trung Quốc nổi tiếng trên thế giới. Tuy nhiên, lãnh thổ của Trung Quốc rộng lớn, ẩm thực của mỗi vùng khác nhau đều có đặc điểm khu vực riêng của mình. Món ăn Trung Quốc nói chung có 8 dòng chính, nổi tiếng nhất có món ăn Tứ Xuyên, món ăn Sơn Đông, món ăn Quảng Đông và món ăn Hoài Dương. Nhìn chung, các món ăn phía Bắc có hương vị đậm đà, vị mặn là chính, nhiều hành tỏi; món ăn phía Đông thường nhạt, hơi cay (nhưng món ăn Vô Tích lại ngọt, món ăn Thượng Hải thì nhiều dầu); món ăn phía Tây (Tứ Xuyên, Hồ Nam) thì lại nhiều hạt tiêu và ớt; món ăn phía Nam thì thanh đạm, chú trọng vào việc giữ nguyên hương vị của đồ ăn.

## 核心句

Câu  
trong điểm

Měi zhuō yào sì gè lěngpán.

每桌要四个冷盘。

Mỗi bàn 4 món ăn nguội.

句型  
与替换  
Mẫu câu và  
thay thế

bā gè rèchǎo

八个热炒

8 món ăn nóng

yí gè shuǐguǒpán

一个水果盘

1 đĩa trái cây

yí gè tāng

一个汤

1 canh

yì pán diǎnxīn

一盘点心

1 đĩa bánh ngọt



## 扩展/ Mở rộng

1. Wǒmen gōngsī míngtiān jùcān.  
我们公司明天聚餐。

Ngày mai công ty chúng tôi có tiệc.

2. Wǒmen xiǎng zài nín nàr yùdìng  
shí zhuō jiǔxí.  
我们想在您那儿预订  
十桌酒席。

Chúng tôi muốn đặt trước 10  
bàn tiệc tại nhà hàng của bạn.

3. Kěyǐ gěi wǒ yí gè yùsuàn ma?  
可以给我一个预算吗?

Có thể gửi tôi giá ước tính không?

4. Bāozhuō wǒmen fēn 2000 yuán hé  
3000 yuán liǎng gè dāngcì.  
包桌我们分2000元和  
3000元两个档次。

Bàn đặt chúng tôi có 2 loại là  
2000 tệ và 3000 tệ.

5. Jiǔshuǐ líng suàn, búguò kěyǐ zì  
dài jiǔshuǐ.  
酒水另算, 不过可以自  
带酒水。

Đồ uống tính ngoài, nhưng bạn  
cũng có thể tự mang đồ uống.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒmen gōngsī zhōumò jùcān, xiǎng zài nín nàr yùdìng shí zhuō jiǔxí.  
我们公司周末聚餐, 想在您那儿预订十桌酒席。  
Công ty chúng tôi cuối tuần có tiệc, muốn đặt 10 bàn tiệc ở chỗ các bạn.

乙: Méi wèntí. Wǒmen gěi nín yùdìng èr lóu yànhuìtīng.  
没问题。我们给您预订二楼宴会厅。  
Không vấn đề. Chúng tôi sẽ đặt cho bạn ở phòng tiệc trên tầng 2.

甲: Kěyǐ gěi wǒ yí gè yùsuàn ma?  
可以给我一个预算吗?  
Bạn có thể gửi cho tôi giá ước tính không?

乙: Bāozhuō wǒmen fēn 2000 yuán hé 3000 yuán liǎng gè dǎngcì. Jiǔshuǐ  
另算。  
包桌我们分2000元和3000元两个档次。酒水  
另算。  
Bàn đặt chúng tôi có 2 loại là 2000 tệ và 3000 tệ, không bao gồm đồ uống.

甲: Yǒu duōshao dào cài?  
有多少道菜?  
Có bao nhiêu món?

乙: Sì gè lěngpán, bā gè rèchǎo, yí gè tāng, yí gè shuǐguǒpán.  
四个冷盘、八个热炒、一个汤、一个水果盘。  
4 món nguội, 8 món nóng, 1 canh và 1 đĩa hoa quả.

甲: Wǒmíngtiān xiān guòlái kànkàn càidān zài dīng, hǎo ma?  
我明天先过来看看菜单再订, 好吗?  
Tôi muốn ngày mai đến xem thực đơn trước rồi đặt được không?

乙: Hǎo. míngtiān jiàn.  
好, 明天见。  
Được, hẹn gặp lại vào ngày mai.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jùcān 聚餐	[Tụ xan] Bữa tiệc	6	líng suàn 另算	[Lánh toán] Không bao gồm
2	yànhuìtīng 宴会厅	[Yén hội sảnh] Phòng khiêu vũ	7	zì dài 自带	[Tự đới] Tự mang, mang theo
3	yùsuàn 预算	[Dự toán] Dự toán, dự tính	8	dào 道	[Đạo] Món
4	bāo 包	[Bao] Bao gồm	9	càidān 菜单	[Thái đơn] Thực đơn
5	jiǔshuǐ 酒水	[Tửu thủy] Đồ uống			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在比较高档的中式宴会上，上菜是有一定顺序的：先上冷盘，一般是四个或八个，然后是装饰漂亮的主菜热炒，热炒的菜式一般包括鸡、肉、鱼、虾，味道也是甜、酸、苦、咸、辣都有。在两道菜之间一般会上一些小点心。最后一道菜一般是汤。

Trong bữa tiệc Trung Quốc cao cấp, khi đưa món ăn lên có một thứ tự phục vụ nhất định: đầu tiên là các món nguội, thường là bốn hoặc tám món; sau đó đến món ăn nóng chính được trang trí đẹp mắt, các món nóng thường bao gồm gà, thịt, cá, tôm; vị thì ngọt, chua, đắng, mặn, cay đều có. Giữa hai dòng đồ ăn đó hường có một chút bánh ngọt. Món cuối cùng thường là canh.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Zhè shì chúshī de nánshǒucài.

这是厨师的**拿手菜**。

Đây là món sở trường của đầu bếp.

## 句型

与替换

Mẫu câu và  
thay thế

zhèngzōng de Guǎngdōng míngcài

正宗的**广东名菜**

Món ăn nổi tiếng Quảng Đông chính hiệu

dìdao de Huáiyángcài

地道的**淮扬菜**

Món ăn Hoài Dương đích thực

fànguǎn de tèsècài

饭馆的**特色菜**

Món ăn đặc biệt của nhà hàng

jīntiān de tuījiàncài

今天的**推荐菜**

Món mời của ngày hôm nay



## 扩展 / Mở rộng

1. Càishì tài fēngshèng le, xièxiè  
nín de kuǎndài.  
您的款待。

2. Wèi nǐ de chénggōng, gānbēi.  
为你的成功，干杯。

3. Wǒ jìng nín yì bēi.  
我敬您一杯。

4. Wǒ zìjǐ lái.  
我自己来。

Nhiều món ăn quá, cảm ơn sự  
tiếp đãi của bạn.

Vì sự thành công của bạn, cạn ly!

Tôi xin mời bạn một ly.

Cứ để tôi tự nhiên.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wáng zhǔzhǎng, zhè shì shàngzuò, nín qǐng zuò.  
王处长, 这是上座, 您请坐。  
Trưởng phòng Trương, đây là chỗ ngồi trên, mời ông ngồi.

乙: Bié kèqì. Wǒmen yìqǐ zuò.  
别客气。我们一起坐。  
Đừng khách khí. Chúng ta cùng ngồi với nhau.

甲: Wáng zhǔzhǎng, zhè cì de shìqíng duōkuī nín bāngmáng, wǒ jìng nín yì bēi.  
王处长, 这次的事情多亏您帮忙, 我敬您一杯。  
Trưởng phòng Trương, việc lần này may nhờ có ông giúp đỡ, tôi xin được mời ông một ly.

乙: Yīnggāi de. Nín tài kèqì le. Wéi nín de chénggōng, gānbēi.  
应该的, 您太客气了。为您的成功, 干杯。  
Đây là điều tôi nên làm, anh khách khí quá. Cạn ly mừng cho sự thành công của anh.

甲: Wáng zhǔzhǎng, nín chángchang zhège cài, zhè shì chúshī de náshǒu cài.  
王处长, 您尝尝这个菜, 这是厨师的拿手菜。  
wèidào fēicháng zhèngzōng.  
味道非常正宗。

Trưởng phòng Trương, ông nếm thử món này, đây là món sở trường của đầu bếp, hương vị rất đặc biệt.

乙: Xièxie. Wǒ zìjǐ lái.  
谢谢, 我自己来。  
Cám ơn anh, cứ để tôi tự nhiên.

甲: Zhège cài hěn qīngdàn, nín chángchang.  
这个菜很清淡, 您尝尝。  
Món ăn này rất thanh đạm, ông nếm thử xem.

乙: Càishì tài fēngshèng le. Xièxie nín de kuǎndài.  
菜式太丰盛了, 谢谢您的款待。  
Nhiều món ăn quá, cảm ơn sự tiếp đãi của anh.

甲: Nín de dào lái shì wǒmen de róng xìng.  
您的到来是我们的荣幸。  
Sự có mặt của ông là vinh hạnh của chúng tôi.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shàngzuò 上座	[Thượng tọa] Chỗ ngồi bên trên	6	náshǒucài 拿手菜	[Nã thủ thái] Món sở trường
2	gānbēi 干杯	[Can bôi] Cạn ly	7	wèidào 味道	[Vị đạo] Hương vị
3	jìngjiǔ 敬酒	[Kính tửu] Mời rượu	8	qīngdàn 清淡	[Thanh đạm] Thanh đạm
4	cháng 尝	[Thường] Nếm	9	fēngshèng 丰盛	[Phong thịnh] Dồi dào, nhiều
5	chúshī 厨师	[Trù sư] Đầu bếp	10	kuǎndài 款待	[Khoản đãi] Khoản đãi, tiếp đãi

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国的酒宴上，酒扮演着重要角色，互相敬酒是必不可少的。通常的顺序是，主人在宴会开始时用白酒向来宾敬酒，敬酒会有敬酒词，当说到“干杯”时，在座的应喝尽自己杯里的酒。之后，在座的主宾互相敬酒。在每上一道新菜的时候，一般都伴随着一轮敬酒。

Tại các bữa tiệc Trung Quốc, mời rượu đóng một vai trò quan trọng, và việc mời rượu lẫn nhau là điều không thể thiếu. Thứ tự thông thường sẽ là chủ nhà khi bắt đầu bữa tiệc sẽ nâng ly rượu mời các vị khách. Mời rượu thì sẽ có các lời nói mời rượu. Khi nói là “cạn ly” thì những người ở bàn tiệc sẽ cố gắng uống hết rượu trong ly của mình. Sau đó thì chủ khách có mặt tại đó chúc mừng lẫn nhau. Mỗi khi có món ăn mới được đưa lên thì mọi người thường lại nâng ly chúc mừng.

## 核心句

Câu trọng điểm

Wǒ yào yí fèn bāozi.

我要一份包子。

Tôi muốn một suất bánh bao.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

liángmiàn

凉面

Mì lạnh

chǎofàn

炒饭

Cơm rang

jiǎozi

饺子

Sủi cào



## 扩展/ Mở rộng

1. Nǐ jīntiān xiǎng chī shénme zhǔshí?  
你今天想吃什么主食?

Hôm nay bạn muốn ăn món chính nào?

2. Wǒ zuì xǐhuan chī jiǎozi le.  
我最喜欢吃饺子了。

Tôi thích ăn sủi cào nhất.

3. Gěi wǒ yí fèn liángmiàn hé yí wǎn jīdàntāng.  
给我一份凉面和一碗鸡蛋汤。

Cho tôi 1 suất mì và một bát canh trứng.

4. Bāozi zhēn xiāng, nǐ cháng yí gè ba?  
包子真香, 你尝一个吧?

Bánh bao thơm quá, bạn thử một cái nhé?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

Zhème duō zhǒng, nǐ xiǎng chī shénme?

甲: 这么多, 你想吃什么?

Nhiều loại như thế này, bạn muốn ăn gì?

Kàn zhe dōu tǐng hǎo chī de, yàobù wǒ chī bāozi ba.

乙: 看着都挺好吃的, 要不我吃包子吧。

Trông rất ngon, tôi sẽ ăn bánh bao.

Wǒ zuì xǐhuan chī miàntiáo, nàgè liángmiàn kàn zhe bùcuò.

甲: 我最喜欢吃面条, 那个凉面看着不错。

Tôi thích ăn mì nhất, món mì lạnh kia trông rất ngon.

Shīfu, wǒ yào yī fèn bāozi hé yī wǎn mǐzhōu, gěi tā yī fèn

乙: 师傅, 我要一份包子和一碗米粥, 给他一份

liángmiàn hé yī wǎn jīdàn tāng.

凉面和一碗鸡蛋汤。

Bác ơi, tôi muốn một suất bánh bao và một bát cháo, lấy cho anh ấy một suất mì lạnh và một bát canh trứng.

Dōu shì wǔ kuài.

师傅: 都是五块。

Tổng cộng là 5 đồng.

Bāozi zhēn xiāng, nǐ cháng yí gè ba.

乙: 包子真香, 你尝一个吧。

Bánh bao thật là thơm, bạn ăn thử một cái nhé.

Hǎo, lái yí gè. Nǐ yě chángchang zhè liángmiàn, xiàtiān chī le

甲: 好, 来一个。你也尝尝这凉面, 夏天吃了

zhēn liángkuai.

真凉快。

Ừ, tôi thử một cái. Bạn cũng nếm thử món mì lạnh này, mùa hè ăn thật là mát.

Shì búcuò, jiàqián hái piányi, yǐhòu wǒmen tiāntiān lái.

乙: 是不错, 价钱还便宜, 以后我们天天来。

Ừ rất tuyệt, giá lại rất rẻ, sau này mỗi ngày chúng ta đều đến đây ăn.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	bāozi 包子	[Bao tử] <i>Bánh bao</i>	5	liángkuài 凉快	[Lương khoái] <i>Mát</i>
2	zhōu 粥	[Chúc] <i>Cháo</i>	6	chǎomiàn 炒面	[Sao miến] <i>Mì xào</i>
3	jīdàn tāng 鸡蛋汤	[Kê đàn thang] <i>Canh trứng</i>	7	cōngyóu bǐng 葱油饼	[Thông du bính] <i>Bánh hành lá</i>
4	xiāng 香	[Hương] <i>Thơm</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国饭分为主食和菜。主食由粮食或淀粉制成，例如面条和米饭。菜一般指肉食和蔬菜，在一顿饭里处于陪衬角色。中国南方的主要农作物是米，因此米饭是南方饭桌上的主食。而在北方小麦是主要农作物，因此面食是主食，如面条、饺子、馒头等。

Món ăn Trung Quốc chia thành hai loại là món ăn chính và thức ăn. Món chính chủ yếu được làm từ lương thực hoặc tinh bột, chẳng hạn như mì và cơm. Thức ăn thường là chỉ thịt và rau, là món thêm vào trong bữa ăn. Gạo là nông sản chính ở miền nam Trung Quốc, chính vì vậy cơm là món chính trên bàn ăn phương nam. Lúa mì là nông sản chính ở miền bắc Trung Quốc, vì vậy các món từ bột mì là món chính, chẳng hạn như mì, sủi cào, bánh hấp ...

## 48

## 自助餐

ăn ở nhà hàng tự chọn buffet

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Zuótiān chīle Rìshì zìzhùcān.

昨天吃了日式自助餐。

Hôm qua chúng tôi đã ăn buffet kiểu

Nhật Bản.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

Zhōngshì

中式

Kiểu Trung Quốc

Hánshì

韩式

Kiểu Hàn Quốc

xīshì

西式

Kiểu phương Tây



## 扩展/ Mở rộng

1. 自助餐成年人每位九十元, 三岁以下儿童免费。  
Zìzhùcān chéngniánrén měi wèi jiǔshí yuán, sān suì yǐxià értóng miǎnfèi.  
Món tự chọn, người lớn giá 90 tệ, miễn phí cho trẻ em dưới 3 tuổi.
2. 价钱不包括酒水。  
Jiàqián bù bāokuò jiǔshuǐ.  
Giá không bao gồm đồ uống.
3. 这家自助餐厅有四十多种菜式。  
Zhè jiā zìzhù cāntīng yǒu sìshí duō zhǒng cài shì.  
Nhà hàng tự chọn này có hơn 40 món ăn.
4. 日式烤肉当场做。  
Rìshì kǎoròu dāngchǎng zuò.  
Món nướng kiểu Nhật Bản được làm ngay tại chỗ.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wǒmen zuótiān qù chī Rìshì zìzhùcān le.  
我们昨天去吃日式自助餐了。  
Hôm qua chúng tôi đi ăn buffet kiểu Nhật Bản.

乙: Zěnmeyàng?  
怎么样?

甲: Hěn búcuò, yǒu sìshí duō zhǒng shòusī.  
很不错, 有四十多种寿司。

乙: Rát ngon. Có hơn 40 loại sushi.

乙: Duōshao qián?  
多少钱?

甲: Bao nhiêu tiền?  
Chéngniánrén měi wèi jiǔshí yuán, sān suì yǐxià értóng miǎnfèi.  
成年人每位九十元, 三岁以下儿童免费。

乙: Người lớn là 90 tệ, miễn phí cho trẻ dưới 3 tuổi.

乙: Chīdào Rìshì kǎoròu le ma?  
吃到日式烤肉了吗?

甲: Bạn có ăn thịt nướng kiểu Nhật Bản không?

乙: Chī le. dāngchǎng zuò de.  
吃了, 当场做的。

甲: Có, nó được nướng tại chỗ.

乙: Tīngzhe búcuò, nǎ tiān wǒ yě qù chángchāng.  
听着不错, 哪天我也去尝尝。

甲: Nghe có vẻ ổn đấy. Ngày nào đó tôi sẽ thử nó.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zìzhùcān 自助餐	[Tự trợ xan] <i>Buffet, ăn tự chọn</i>	6	jiǔshuǐ 酒水	[Tửu thủy] <i>Rượu</i>
2	zhǒng 种	[Chủng] <i>Loại</i>	7	lìngshōu 另收	[Lánh thu] <i>Thu khác, thu riêng</i>
3	shòusī 寿司	[Thọ tí] <i>sushi</i>	8	kǎoròu 烤肉	[Kháo nhục] <i>Đồ nướng</i>
4	chéngniánrén 成年人	[Thành niên nhân] <i>Người lớn</i>	9	dāngchǎng zuò 当场做	[Đương trường tộ] <i>Làm ngay tại chỗ</i>
5	miǎnfèi 免费	[Miễn phí] <i>Miễn phí</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国菜的核心是平衡协调。多数中国菜里都有一种主要成分，再配上其他一些次要成分，使整个菜肴色味俱佳。拿炒肉片来说，它的颜色是粉红色，吃起来很嫩滑，跟它相配的菜一般是绿色的蔬菜，比如青椒、芹菜，吃起来很爽脆。另外，一餐饭不应只有一个菜，菜的数量应该是偶数，比如说四个。

Cốt lõi của ẩm thực Trung Quốc là sự phối hợp hài hòa. Hầu hết các món ăn Trung Quốc có một thành phần chính, kết hợp với các thành phần khác để làm cho toàn bộ món ăn có hương vị thơm ngon. Ví dụ như với thịt nướng, màu sắc chính của nó là màu hồng, ăn rất mềm, rau đi kèm với nó thường là rau xanh như ớt xanh, cần tây, làm nên hương vị rất độc đáo. Ngoài ra, một bữa ăn không nên chỉ bày một loại rau, thường số lượng các loại rau nên là số chẵn, ví dụ là 4 loại.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nín yào shénme zhǔcài?

您要什么主菜?

Món ăn chính của ngài là gì?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếkāiwèipǐn  
开胃品

Món khai vị

shālā tiáoliào  
沙拉调料

Món sa lát

tāng  
汤

Canh/ Súp

fàn hòu tiánshí  
饭后甜食Món tráng miệng  
sau bữa ăn

## 扩展/Mở rộng

Nín xiān diǎn diǎnr shénme kāiwèipǐn?

1. 您先点点儿什么开胃品? Bạn muốn gọi món khai vị nào trước?

2. Wǒ yào yí fèn niúpái, wǔ fēn shú  
jù kěyǐ.  
我要一份牛排, 五分熟  
就可以。

Tôi muốn một miếng bít tết,  
chín vừa là được.

3. Niúpái dài tāng hé shālā.  
牛排带汤和沙拉。

Bít tết cùng với súp và sa lát.

4. Shālā yào shénme tiáoliào?  
沙拉要什么调料?

Sa lát muốn gia vị gì?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

Nín xiān diǎn diǎnr shénme kāiwèipǐn?

甲: 您先点点儿什么开胃品?

Bạn muốn gọi món khai vị nào trước?

Géi wǒ yí fèn zhá yángcōngquān ba.

乙: 给我一份炸洋葱圈吧。

Hãy cho tôi món hành tây chiên.

Nín yào shénme zhǔcài?

甲: 您要什么主菜?

Bạn muốn món chính nào?

Wǒ yào yí fèn niúpái. wǔ fēn shú jiù kěyǐ.

乙: 我要一份牛排, 五分熟就可以。

Tôi muốn một miếng bít tết, chín vừa là được.

Niúpái dài tāng hé shālā. nín yào shénme tāng?

甲: 牛排带汤和沙拉, 您要什么汤?

Bít tết kèm với súp và sa lát, bạn muốn súp gì?

Nǎiyóu mógu tāng.

乙: 奶油蘑菇汤。

Súp nấm bơ.

Shālā yào shénme tiáoliào?

甲: 沙拉要什么调料?

Sa lát muốn gia vị gì?

Yìshì de. Tiándiǎn yíhuìr zài diǎn.

乙: 意式的。甜点一会儿再点。

Kiểu Ý. Món tráng miệng sẽ gọi sau.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	kāiwèipǐn 开胃品	[Khai vị phẩm] Món khai vị	3	zhǔcài 主菜	[Chủ thái] Món chính
2	zhá yángcōngquān 炸洋葱圈	[Trá dương thông khuyên] Món hành tây chiên	4	wǔ fēnshú 五分熟	[Ngũ phân thực] Chín vừa

5	shālá 沙拉	[Sa lạp] <i>Sa lát</i>	9	miànbāo 面包	[Miền bao] <i>Bánh mì</i>
6	nǎiyóu 奶油	[Nǎi du] <i>Bơ</i>	10	hújiāo 胡椒	[Hò tiêu] <i>Hạt tiêu</i>
7	tiáoliào 调料	[Diều liệu] <i>Gia vị, nước sốt</i>	11	dāo 刀	[Đao] <i>Dao</i>
8	tiándiǎn 甜点	[Điểm điểm] <i>Món tráng miệng</i>	12	chā 叉	[Xoa] <i>Đĩa</i>

## 文化导航

### Chỉ dẫn Văn hóa

中国人在家里请客，通常是最尊贵的客人坐在主人的对面，而主人坐在离门最近的地方，方便上菜。在正式宴会上，座位是按照参加者的级别、年龄、职位安排的。中国人视右为大，左为小，因此在宴会上或正式招待会上，最重要的客人通常被安排坐在主人的右边。

Người Trung Quốc khi mời khách ở nhà, thông thường xếp những vị khách quan trọng nhất ngồi đối diện với chủ nhà, chủ nhà thì ngồi ở gần cửa nhất để thuận tiện cho việc đem thức ăn lên. Tại các bữa tiệc chính thức thì chỗ ngồi được sắp xếp theo cấp bậc, độ tuổi, chức vị của những người tham gia. Người Trung Quốc thường coi bên phải là lớn, bên trái là nhỏ, chính vì vậy ở các bữa tiệc hay buổi chiêu đãi chính thức, những vị khách quan trọng nhất thường ngồi ở bên phải của chủ nhà.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒmen qù chī Kěndéjī.  
我们去吃肯德基。  
Chúng ta đi ăn KFC.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

Màidāngláo  
麦当劳  
McDonald's

Hànǎobāo  
汉堡包

Hăm bơ gơ (Hamburger)

bǐsàbǐng  
比萨饼  
Bánh pizza

niúpái  
牛排

Bít tết



## 扩展 / Mở rộng

- |   |   |
|---|---|
| 1. 我想吃美国饭了。<br>Wǒ xiǎng chī Měiguófàn le.   | Tôi muốn ăn đồ ăn Mỹ.                             |
| 2. 肯德基有不少中式食品。<br>Kěndéjī yǒu bù shǎo Zhōngshì shípǐn.                            | KFC có khá nhiều món ăn kiểu Trung Hoa.           |
| 3. 给我一份鸡肉汉堡套餐。<br>Gěi wǒ yí fèn jīròu hànǎobào tàocān.<br>zhōngbēi kělè.<br>中杯可乐。 | Cho tôi một suất hăm bơ gơ gà và cốc Coca cỡ vừa. |
| 4. 马上就好。<br>Mǎshàng jiù hǎo.  | Tôi xong ngay đây.                                |



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Zùijìn měi tiān dōu chī Zhōngguófàn, xiǎng chī Měiguófàn le.  
最近每天都吃中国饭, 想吃美国饭了。

Gần đây, hàng ngày tôi đều ăn đồ ăn Trung Hoa, tôi muốn ăn đồ ăn Mỹ quá.

乙: Nà hǎo, wǒmen qù chī Kěndéjī, qiánmiàn jiù yǒu yì jiā.  
那好, 我们去吃肯德基, 前面就有一家。

Được thôi, chúng ta hãy đi ăn KFC, có một cửa hàng ở phía trước.

甲: Kěndéjī yě yǒu bù shǎo Zhōngshì shípǐn, nàr de mǐzhōu jiù búcuò.  
肯德基也有不少中式食品, 那儿的米粥就不错。

KFC có khá nhiều món ăn Trung Hoa, cháo ở đó rất ngon.

乙: Shì ma? Wǒ qù chángchang.  
是吗? 我去尝尝。

Vậy à? Tôi đi thử xem.

甲: Fúwùyuán, gěi wǒ yì fèn jīròu hànǎo tàocān, zhōngbēi kělè.  
服务员, 给我一份鸡肉汉堡套餐, 中杯可乐。

Cô phục vụ ơi, cho tôi một suất hăm bơ gơ gà và cốc coca cỡ vừa.

服务员: 25 kuài 7 máo, mǎshàng jiù hǎo.  
25块7毛, 马上就好。

25 đồng 7 hào, có ngay bây giờ đây.

乙: Fúwùyuán, gěi wǒ yì fèn xiǎotǒng làwèi zháojī hé yì wǎn mǐzhōu.  
服务员, 给我一份小桶辣味炸鸡和一碗米粥。

Cô phục vụ ơi, cho tôi một gà rán cay và một bát cháo.

服务员: Zháojī 18 kuài, zhōu 5 kuài, yìgòng 23 kuài.  
炸鸡18块, 粥5块, 一共23块。

Gà rán 18 tệ, cháo 5 tệ, tổng cộng là 23 tệ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	Zhōngshì 中式	[Trung thức] <i>Kiểu Trung Quốc</i>	6	zhōngbēi 中杯	[Trung bôi] <i>Cốc cỡ vừa</i>
2	shí pǐn 食品	[Thực phẩm] <i>Thức ăn, thực phẩm</i>	7	kělè 可乐	[Khả lạc] <i>Coca</i>
3	mǐzhōu 米粥	[Mễ chúc] <i>Cháo trắng</i>	8	tǒng 桶	[Đồng] <i>Thùng</i>
4	yí fèn 一份	[Nhất phần] <i>1 suất</i>	9	làwèi 辣味	[Lạt vị] <i>Vị cay</i>
5	tàocān 套餐	[Sáo xan] <i>Suất ăn, combo</i>	10	zháojī 炸鸡	[Trá kê] <i>Gà rán</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

西式快餐连锁店是上世纪80年代开始进入中国的。当时中国改革开放已经开始，西式快餐店的开业吸引了很多想要体验西方生活方式的中国消费者。但到了20世纪90年代后期，中国的餐饮业已经快速发展起来了。面对来自中国本土餐饮同行的竞争以及越来越多的西式快餐、正餐店的进入，早期进入中国市场的西式快餐连锁店巨头肯德基和麦当劳不得不改变菜单，增加中式食品，比如面条、米饭、粥等。

Chuỗi nhà hàng đồ ăn nhanh kiểu phương Tây bắt đầu thâm nhập vào Trung Quốc vào những năm 1980. Vào thời điểm đó, Trung Quốc bắt đầu thực hiện cải cách mở cửa, việc mở các nhà hàng đồ ăn nhanh kiểu phương Tây thu hút nhiều người tiêu dùng Trung Quốc muốn trải nghiệm lối sống phương Tây. Nhưng đến cuối những năm 90 của thế kỷ 20, ngành công nghiệp ẩm thực của

Trung Quốc đã phát triển nhanh chóng. Đối mặt với sự cạnh tranh ngày càng nhiều của các công ty ẩm thực địa phương Trung Quốc và các cửa hàng đồ ăn nhanh kiểu phương Tây, chuỗi cửa hàng đồ ăn nhanh đã vào Trung Quốc từ sớm như KFC và McDonald's cũng đã phải thay đổi thực đơn, bổ sung thêm các loại đồ ăn kiểu Trung Quốc như mì, cơm, cháo, v.v ...



## 51

## 付账 | Thanh toán

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Jīntiān wǒ zuòdōng.  
今天我做东。  
Hôm nay tôi là chủ.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

Wǒ qǐngkè.  
我请客。

Tôi mời.

Wǒ fùzhàng.  
我付账。

Tôi trả tiền.

Wǒmen AA zhì.  
我们AA制。

Chúng ta chia đều.

Wǒmen gè fù gè de.  
我们各付各的。

Chúng ta của ai người ấy trả.



## 扩展 / Mở rộng

1. Jīntiān wǒ qǐngkè, bié gēn wǒ zhēng.  
今天我请客, 别跟我争。 Hôm nay tôi mời, đừng tranh  
vói tôi nhé.
2. Zhè cì gāi wǒ le.  
这次该我了。 Lần này đến lượt tôi.
3. Wǒmen gè fù gè de.  
我们各付各的。 Chúng ta của ai người ấy trả.

Kěyǐ yòng xìnyòngkǎ jiézhàng ma?  
4. 可以用信用卡结账吗? Có thể thanh toán bằng thẻ tín dụng không?

Wǒmen zhǐ shōu xiànjīn.  
5. 我们只收现金。 Chúng tôi chỉ nhận tiền mặt.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Shuōhǎo le, jīntiān wǒ zuòdōng, bié gēn wǒ zhēng.  
说好了, 今天我做东, 别跟我争。

Tôi nói rồi nhé, hôm nay tôi mời, đừng tranh với tôi nhé.

乙: Nà bù xíng, shàng cì jiùshì nǐ qǐngkè, zhè cì gāi wǒ le.  
那不行, 上次就是你请客, 这次该我了。

Vậy không được, lần trước bạn đã mời, lần này đến lượt tôi.

甲: Yàoburán, wǒmen gè fù gè de.  
要不然, 我们各付各的。

Nếu không, của ai người ấy trả vậy.

乙: Nà ... yě xíng. Fúwùyuán, jiézhàng.  
那……也行。服务员, 结账。

Vậy ... cũng được. Phục vụ, thanh toán!

甲: Kěyǐ yòng xìnyòngkǎ jiézhàng ma?  
可以用信用卡结账吗?

Có thể thanh toán bằng thẻ tín dụng không?

服务员: Duibuqǐ, wǒmen zhǐ shōu xiànjīn.  
对不起, 我们只收现金。

Người phục vụ: Xin lỗi, chúng tôi chỉ nhận tiền mặt.

乙: Kěshì wǒ méi dài xiànjīn.  
可是我没带现金。

Nhưng tôi không mang tiền mặt.

甲: Suàn le, jīntiān háishi wǒ fùzhàng ba.  
算了, 今天还是我付账吧。

Thôi, để tôi trả tiền hôm nay.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zuòdōng 做东	[Tủ đông] <i>Làm chủ</i>	5	xìnyòngkǎ 信用卡	[Tín dụng ca] <i>Thẻ tín dụng</i>
2	zhēng 争	[Tranh] <i>Tranh chấp, tranh</i>	6	xiànjīn 现金	[Hiện kim] <i>Tiền mặt</i>
3	qǐngkè 请客	[Thỉnh khách] <i>Mời</i>	7	suàn le 算了	[Toán liêu] <i>Thôi</i>
4	jiézhàng 结账	[Kết trưởng] <i>Thanh toán</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在饭馆吃饭时，常常会看见中国人在抢着付账。你跟朋友吃饭时，他也会主动付账。这是中国人好客和友谊的表示，也是建立关系的一种方式。在这种情况下，你可以建议自己付自己的那一份。如果朋友坚持替你付账，你可以找机会回请。另外在中国吃饭不用付小费。

Khi ăn ở nhà hàng, bạn thường thấy người Trung Quốc tranh nhau trả tiền. Khi bạn ăn cùng bạn bè Trung Quốc, họ cũng thường chủ động trả tiền. Đây là thể hiện của lòng hiếu khách và tình hữu nghị của Trung Quốc và là một trong các cách để xây dựng mối quan hệ. Trong trường hợp này, bạn có thể đề nghị bạn trả tiền cho riêng mình. Nếu một người bạn kiên quyết trả tiền cho bạn, bạn có thể tìm cơ hội để mời lại. Thêm nữa, thường không cần phải trả tiền boa ở nhà hàng Trung Quốc.

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Jīntiān shì péngyou jùhuì, qǐng dàjiā suíyì.  
 今天是朋友聚会，请大家随意。  
 Hôm nay là bạn bè gặp gỡ, cứ tự nhiên nhé.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếbié kèqì  
别客气

Đừng khách khí

duō chī diǎnr  
多吃点儿

Ăn nhiều thêm chút.



## 扩展 / Mở rộng

1. Zhōumò dào wǒ jiā chīfàn ba.  
 周末到我家吃饭吧。

Cuối tuần đến nhà tôi ăn cơm  
 nhé.

2. Wǒ zuòle jǐ gè jiāchángcài, bù  
 zhī hé bù hé nǐ de kǒuwèi.  
 我做了几个家常菜，不  
 知合不合你的口味。

Tôi nấu vài món đậm bạc,  
 không biết có hợp với khẩu vị  
 của bạn không.

3. Nín zuò de fàn zhēn hǎochī.  
 您做的饭真好吃。

Thức ăn bạn làm rất ngon.

4. Xièxie nín de zhāodài.  
 谢谢您的招待。

Cảm ơn sự chiêu đãi của bạn.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Shì Xiǎo Wáng a, qǐng jìn, qǐng jìn. Huānyíng guānglín.  
是小王啊, 请进, 请进。欢迎光临。
- 乙: Tiào Vương à. Mời vào, mời vào, rất vui được gặp anh.  
Liú zhǔrèn, nín hǎo. Zhīdào nín xǐhuan hē hóngjiǔ, jiù gěi nín  
mǎi le yì píng.  
刘主任, 您好。知道您喜欢喝红酒, 就给您买了一瓶。
- 甲: Chǔ nhệm Lưu. Tôi biết anh thích rượu vang nên tôi đã mua một chai cho anh.  
Tài kèqì le. Lái, zuò zhèr, yíhuìr jiù kāifàn le.  
太客气了。来, 坐这儿, 一会儿就开饭了。
- 乙: Anh khách khí quá. Nào, xin mời ngồi, bữa tối sẽ bắt đầu ngay bây giờ đây.  
Nín zuò zhème duō de cài, yídìng máng le bàn tiān le ba.  
您做这么多的菜, 一定忙了半天了吧。
- 甲: Anh làm nhiều món ăn thế này, chắc phải bận rộn lắm đây nhỉ.  
Jiù zuò le jǐ gè jiāchángcài. Bù zhī hé bù hé nǐ de kǒuwèi.  
就做了几个家常菜。不知合不合你的口味。
- 乙: Tôi làm mấy món ăn đạm bạc, không biết liệu có hợp với khẩu vị của anh không.  
Kàn zhe jiù hǎo chī.  
看着就好吃。
- 甲: Trông rất là ngon.  
Nà jiù duō chī điēnr. Jīntiān shì péngyou jù huì, suíyì.  
那就多吃点儿。今天是朋友聚会, 随意。
- 乙: Vậy ăn nhiều chút nhé. Hôm nay là bạn bè gặp gỡ, hãy tự nhiên nhé.  
Xièxie nín de zhāodài, tài hǎo chī le.  
谢谢您的招待, 太好吃了。
- 甲: Cảm ơn sự tiếp đãi của bạn, ngon quá!

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

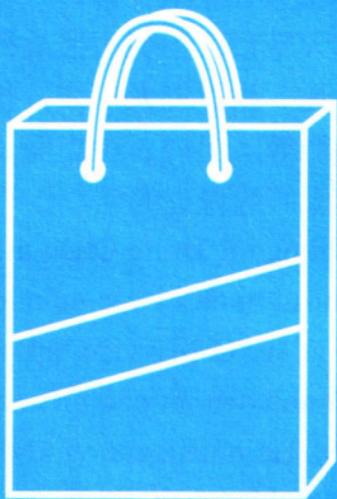
1	guānglín 光临	[Quang lâm] <i>Thăm, đến thăm</i>	5	kǒuwèi 口味	[Khẩu vị] <i>Khẩu vị</i>
2	hóngjiǔ 红酒	[Hồng tửu] <i>Rượu vang</i>	6	jùhuì 聚会	[Tụ hội] <i>Gặp gỡ</i>
3	jiāchángcài 家常菜	[Gia thường thái] <i>Món ăn đạm bạc</i>	7	suíyì 随意	[Tùy ý] <i>Tự nhiên</i>
4	hé kǒuwèi 合 (口味)	[Hợp] (khẩu vị) <i>Hợp (khẩu vị)</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国人在家里请客，一般都是主人准备所有的饭菜，并不期待客人带菜。在美国很流行的自带食品朋友聚会，在中国还不太常见。当然客人应该带些礼物，比如说红酒、巧克力、水果、蛋糕等。另外，在席间，主人会说自己准备的饭菜太少，做得不太好等谦虚的话，作为客人应该称赞主人做的饭菜。

Khi người Trung Quốc mời ăn tại nhà, thường là chủ nhà chủ động chuẩn bị tất cả các món ăn, chứ không trông đợi khách mang theo món ăn. Ở Mỹ việc tập hợp những người bạn mang theo đồ ăn của mình đến rất phổ biến, ở Trung Quốc thì lại không phổ biến như vậy. Tất nhiên, các vị khách đến cũng nên mang theo một số món quà, chẳng hạn như rượu vang, sô cô la, trái cây, bánh ngọt... Ngoài ra, trong bữa ăn, chủ nhà thường nói rằng các bữa ăn mà họ chuẩn bị là đạm bạc để thể hiện sự khiêm tốn, vì vậy người khách nên có lời khen ngợi bữa ăn của chủ nhà.

购物  
Mua sắm



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒmen qù guàngjiē ba.

我们去逛街吧。

Chúng mình đi dạo phố đi

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

gòuwù zhōngxīn

购物中心

Trung tâm mua sắm

chāoshì

超市

Siêu thị

zǎoshì

早市

Chợ sáng

jiùhuò shìchǎng

旧货市场

Chợ đồ cũ

nóngmào shìchǎng

农贸市场

Chợ nông sản

yèshì

夜市

Chợ đêm



## 扩展 / Mở rộng

1. Xǎng qù nǎr guàngjiē?  
想去哪儿逛街?2. Wǒmen qù gāngkāi de nà jiā guó-  
我们去刚开的那家国  
际购物中心吧。  
jì gòuwù zhōngxīn ba.

Bạn muốn đi dạo phố ở đâu?

Chúng ta đến trung tâm mua  
sắm quốc tế vừa mới mở đi.

Nàr yǒu hěn duō guójì dǐngjí  
3. 那儿有很多国际顶级  
pǐnpái diàn.  
品牌店。

Nàr de dōngxi wùměi-jìalián.  
4. 那儿的東西物美价廉。

Ở đó có rất nhiều cửa hàng  
thương hiệu quốc tế hàng đầu.

Đồ ở đó vừa tốt vừa rẻ.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Jīntiān shì xīngqītiān, wǒmen qù guàngjiē ba.  
今天是星期天，我们去逛街吧。

Hôm nay là chủ nhật, chúng ta đi dạo phố đi.

乙: Xiǎng qù nǎr?  
想去哪儿?

Bạn muốn đi đâu?

甲: Qù gāng kāi de nà jiā guójì gòuwù zhōngxīn ba.  
去刚开的那家国际购物中心吧。

Hãy tới trung tâm mua sắm quốc tế vừa mở.

乙: Hǎo a. Tīngshuō tèbié dà, yì tiān dōu guàng bù guòlái.  
好啊。听说特别大，一天都逛不过来。

Được đấy, tôi nghe nói nó rất lớn, một ngày không thể đi hết.

甲: Nàr yǒu hěn duō guójì dǐngjí pǐnpái diàn.  
那儿有很多国际顶级品牌店。

Ở đó có rất nhiều cửa hàng thương hiệu quốc tế hàng đầu.

乙: Kě tīngshuō nàr de dōngxi dōu hěn guì, dǎzhé yǐhòu hái yào jǐqiān yuán.  
可听说那儿的東西都很贵，打折以后还要几千元。

Nhưng mọi thứ ở đó rất đắt, sau giảm giá nó vẫn có giá hàng nghìn tệ.

甲: Zhǐshì kànkàn, héshì cái mǎi.  
只是看看，合适才买。

Chỉ là đi ngắm thôi, thích hợp mới mua.

乙: Mǎi dōngxi hái shì qù Yǎxiù, yòuhǎo yòu piányi.  
买东西还是去雅秀，又好又便宜。

Nếu muốn mua đồ hãy đến Nhã Tú, chỗ đó vừa tốt vừa rẻ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	guójí 国际	[Quốc tế] <i>Quốc tế</i>	4	diàn 店	[Điểm] <i>Cửa hàng</i>
2	dǐngjí 顶级	[Đỉnh cấp] <i>cấp cao, hàng đầu</i>	5	dǎzhé 打折	[Đã chiết] <i>Giảm giá</i>
3	pǐnpái 品牌	[Phẩm bài] <i>Thương hiệu</i>	6	piányi 便宜	[Tiện nghi] <i>Rẻ</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国有很多不同的购物场所,可以满足人们不同的消费目的和需要,比如说有超大型购物中心、百货商店、超级市场,也有很多规模不大但很方便的社区商店。除此之外,还有农贸市场、古玩市场、早市、夜市等各种各样的自由市场。

Trung Quốc có rất nhiều địa điểm mua sắm khác nhau có thể đáp ứng nhu cầu tiêu thụ khác nhau của người dân. Ví dụ, có nhiều trung tâm mua sắm lớn, cửa hàng lớn và siêu thị, nhưng cũng có nhiều khu mua sắm quy mô không lớn nhưng cũng rất thuận tiện. Ngoài ra, cũng còn có nhiều loại chợ tự do khác nhau như chợ nông sản, chợ đồ cổ, chợ sáng, chợ đêm...

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nǎizhìpǐn qū zài nǎr?

奶制品区在哪儿?

Khu vực bán sản phẩm sữa ở đâu?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

ròulèi

肉类

Thịt

dòuzhìpǐn

豆制品

Sản phẩm từ đậu

tiáowèipǐn

调味品

Gia vị

yǐnliào

饮料

Đồ uống

shuǐchǎnpǐn

水产品

Đồ thủy sản

shúshí

熟食

Thực phẩm chín



## 扩展 / Mở rộng

Nín děi xiān cún yíxià bāo.

1. 您得先存一下包。

Zài nǎr néng zhǎodào shālājìàng

2. 在哪儿能找到沙拉酱

hé xiāngcháng?

和香肠?

Bạn phải gửi túi đã.

Tôi có thể tìm sốt sa lát và Lạp  
xưởng ở đâu?

3. Shālājìng zài tiáowèipǐnqū,  
沙拉酱在调味品区,  
zài dì-èr pái.  
在第二排。

Sốt sa lát trong khu bán gia vị,  
hàng thứ hai.

4. Huòjià hàomǎ shì duōshao?  
货架号码是多少?

Số kệ là bao nhiêu?



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Duibuqǐ. nín děi cún yíxià bāo.  
对不起, 您得存一下包。

Xin lỗi, bạn phải gửi túi đã.

乙: Hǎo. Nà shì cúnbāochù ba?  
好。那是存包处吧?

Được rồi, đó là chỗ gửi đồ đúng không?

乙: Láojià. wǒ xiǎng mǎi shālājìng hé xiāngcháng, zài nǎr néng zhǎo de dào?  
劳驾, 我想买沙拉酱和香肠, 在哪儿能找得到?

Xin lỗi, tôi muốn mua sốt sa lát và Lạp xưởng, tôi có thể tìm nó ở đâu?

甲: Shālājìng zài tiáowèipǐnqū, zài dì-èr pái zhōngjiān de nàge huòjià.  
沙拉酱在调味品区, 在第二排中间的那个货架。

Sốt sa lát trong khu bán gia vị, kệ giữa của hàng thứ hai.

乙: Huòjià hàomǎ shì duōshao?  
货架号码是多少?

Số kệ là bao nhiêu?

甲: 15 hào.  
15号。

Số 15.

乙: Shúshíqū zài nǎr?  
熟食区在哪儿?

Khu vực đồ nấu chín ở đâu?

甲: Nín yìzhí wǎng qián zǒu. zǒudào tóu wǎng zuǒ guǎi, zài wǎng qián zǒu  
您一直往前走, 走到头往左拐, 再往前走

jiùshì shúshíqū.  
就是熟食区。

Bạn đi thẳng về phía trước, đi đến cuối thì rẽ trái, rồi lại đi tiếp về phía trước, đó là khu vực thức ăn chín.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	cúnbao 存包	[Tồn bao] <i>Gửi đồ, gửi túi</i>	5	qū 区	[Khu] <i>Khu vực</i>
2	cúnbaochù 存包处	[Tồn bao xứ] <i>Khu gửi đồ</i>	6	huòjià 货架	[Hóa giá] <i>Kệ</i>
3	shālājàng 沙拉酱	[Sa lạp tương] <i>Nước sốt sa lát</i>	7	hàomǎ 号码	[Hiệu mã] <i>Số</i>
4	xiāngcháng 香肠	[Hương trường] <i>Lạp xưởng</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

超级市场是很多中国消费者购物的首选场所之一。中国大城市里有很多超市，其中不少是连锁店。超级市场受欢迎的原因有：商品齐全，质量有保障，价钱公道，日用商品（如食品、日用品、服装、书籍、家用电器）应有尽有。很多商店实行会员制，定期推出优惠活动，接受信用卡消费。北京最受欢迎的超级市场有沃尔玛、家乐福、欧尚等。

Siêu thị là một trong những nơi ưa thích người tiêu dùng Trung Quốc lựa chọn để mua sắm. Ở các thành phố lớn của Trung Quốc có rất nhiều siêu thị, nhiều trong số đó là chuỗi các cửa hàng. Lý do mà siêu thị được mọi người yêu thích đó là: hàng hóa đầy đủ, chất lượng đảm bảo, giá cả hợp lý, các đồ dùng hàng ngày (như thực phẩm, vật dụng hàng ngày, quần áo, sách vở, đồ gia dụng) thì cần gì có nấy. Nhiều cửa hàng thực hiện chế độ hội viên, định kỳ đưa ra các hoạt động khuyến mãi, chấp nhận thanh toán bằng thẻ tín dụng. Các siêu thị nổi tiếng nhất ở Bắc Kinh là Wal-Mart, Carrefour, Auchan...

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ xiǎng mǎi yì běn Hànyǔ kǒuyǔ shǒucè.

我想买一本汉语口语手册。

Tôi muốn mua một cuốn sổ tay khẩu ngữ tiếng Hán.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếzìdiǎn  
字典  
Tự điểnzázhì  
杂志  
Tạp chíjiàocái  
教材  
Giáo trìnhxiǎoshuō  
小说  
Tiểu thuyết

## 扩展 / Mở rộng

1. Nǐ zhǎo shénme shū?  
你找什么书?

Bạn tìm sách gì?

2. Zhè tào shǒucè shì gāng chūbǎn de.  
这套手册是刚出版的。

Bộ sổ tay này vừa mới xuất bản.

3. Mǎi de rén duō ma?  
买的人多吗?

Nhiều người mua không?

4. Zhè běn shū hǎo xié dài, dài CD,  
这本书好携带, 带CD,Cuốn sách này dễ mang theo,  
có kèm CD, giá cả cũng không đắt.jiàqián yě bú guì.  
价钱也不贵。



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wǒ xiǎng mǎi yì běn Hànyǔ kǒuyǔ shǒucè. yǒu shénme jiànyì ma?  
我想买一本汉语口语手册，有什么建议吗？

Tôi muốn mua cuốn sổ tay khẩu ngữ tiếng Hán, bạn có gợi ý nào không?

乙: Xuéle jǐ nián Zhōngwén le?  
学了几年中文了？

Bạn đã học tiếng Trung mấy năm rồi?

甲: Chàbuduō yì nián.  
差不多一年。

Khoảng 1 năm.

乙: Dào Zhōngguó shì lǚyóu háishi xuéxí a?  
到中国是旅游还是学习啊？

Bạn đến Trung Quốc du lịch hay đi học?

甲: Xuéxí. dàn wǒ xiǎng yǒu shíjiān dào chù zǒuzǒu. liǎojiě Zhōngguó.  
学习，但我想有时间到处走走，了解中国。

Đi học, nhưng tôi muốn có thời gian đi xung quanh để tìm hiểu Trung Quốc.

乙: Nǐ kànkàn zhè tào kǒuyǔ xìliè shǒucè. gāng chūbǎn de.  
你看看这套口语系列手册，刚出版的。

Bạn xem thử bộ sách về khẩu ngữ này, vừa mới xuất bản.

甲: Kànzhe búcuò. mǎi de rén duō ma?  
看着不错，买的人多吗？

Trông hay đấy, nhiều người mua không?

乙: Tǐng chàngxiāo de. hǎo xié dài, dài CD, jiàqián yě bú guì.  
挺畅销的，好携带，带CD，价钱也不贵。

Bán rất chạy, dễ mang theo, có kèm CD, giá cả cũng không đắt.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jiànyì 建议	[Kiến nghị] <i>Kiến nghị, đề xuất</i>	7	liǎojiě 了解	[Liễu giải] <i>Hiểu</i>
2	xìliè 系列	[Hệ liệt] <i>Loạt</i>	8	tào 套	[Sáo] <i>Bộ (sách)</i>
3	shǒucè 手册	[Thủ sách] <i>Sổ tay</i>	9	jiāo qián 交钱	[Giao tiền] <i>Trả tiền</i>
4	chūbǎn 出版	[Xuất bản] <i>Xuất bản</i>	10	zuòzhě 作者	[Tác giả] <i>Tác giả</i>
5	hǎo xié dài 好携带	[Hào huệ đới] <i>Dễ mang theo</i>	11	chàngxiāo 畅销	[Sương tiêu] <i>Bán chạy</i>
6	jiàqián 价钱	[Giá tiền] <i>Giá, giá tiền</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

对于母语是英语的人来说，住在国外的不便之一是很难找到英文书店。但住在北京情况要好些。北京最有名的要属坐落在王府井商业区的“外文书店”，那里有很多用英文写的关于中国各个方面的书籍，大部分是中国出版的。离此不远的“王府井新华书店”二楼也出售很多英文原版小说。其他出售外文书籍的还有北京图书大厦、中关村图书大厦、海淀外文书店、友谊商店英文书店、外研书店等。

Đối với những người có ngôn ngữ mẹ đẻ là tiếng Anh thì một trong những bất tiện của việc sống ở nước ngoài là rất khó để tìm một hiệu sách tiếng Anh. Bắc Kinh có một hiệu sách ngoại văn nằm ở khu thương mại Vương Phủ Tỉnh nổi tiếng. Ở đó có rất nhiều sách tiếng Anh viết về mọi phương diện của Trung Quốc, phần lớn đều

là do Trung Quốc xuất bản. Cách đó không xa là hiệu sách Tân Hoa ở Vương Phủ Tinh. Tầng 2 của hiệu sách này cũng bán rất nhiều tiểu thuyết nguyên bản tiếng Anh. Chỗ bán sách ngoại văn khác còn có trung tâm sách Bắc Kinh, trung tâm sách Trung Quan Thôn, hiệu sách ngoại văn Hải Điện, hiệu sách tiếng Anh của hàng Hữu Nghị, hiệu sách nghiên cứu nước ngoài...



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nǐ kěyǐ mǎi xiē Zhōngguó chuántǒng gōngyìpǐn.

你可以买些中国传统工艺品。

Bạn có thể mua một ít hàng thủ công mỹ công truyền thống của Trung Quốc

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

sīchóu

丝绸

Lụa

jiǎnzhǐ

剪纸

Giấy cắt

nírén

泥人

Tượng đất

shānshuǐhuà

山水画

Tranh sơn thủy



## 扩展 / Mở rộng

1. Wǒ xiǎng mǎi xiē lǐwù, huíguó,  
我想买些礼物回国，  
yǒu shénme jiànyì?  
有什么建议？

2. Sīchóubèi tèbié piàoliang,  
丝绸被特别漂亮，  
yòu qīng yòu nuǎn.  
又轻又暖。

3. Yàoshi xǐhuan huà, jiù mǎi fú  
要是喜欢画，就买幅  
Zhōngguóhuà.  
中国画。

Tôi muốn mua ít quà đem về  
nước, bạn có gợi ý gì không?

Lụa rất là đẹp, vừa nhẹ vừa ấm.

Nếu bạn thích tranh thì hãy  
mua tranh Trung Quốc.

Wǒ sònggěi péngyou. tóngshì  
4. 我送给朋友、同事  
Zhōngguó jiǎnzhǐ hé nírén.  
中国剪纸和泥人。

Tôi tặng cho bạn bè, đồng  
nghiệp giấy cắt Trung Hoa và  
tượng đất.

Qù Wénhuàjiē mǎi zuìhǎo.  
5. 去文化街买最好。

Tới phố văn hóa mua là tốt  
nhất.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲： Wǒ yào huíguó le. xiǎng mǎi xiē lǐwù, yǒu shénme jiànyì?  
我要回国了，想买些礼物，有什么建议？  
Tôi sắp về nước, muốn mua một ít quà, bạn có gợi ý gì không?

乙： Nǐ kěyǐ mǎi xiē Zhōngguó chuántǒng gōngyìpǐn.  
你可以买些中国传统工艺品。  
Bạn có thể mua ít hàng thủ công mỹ nghệ truyền thống của  
Trung Quốc.

甲： Gěi wǒ māma mǎi shénme ne?  
给我妈妈买什么呢？  
Tôi nên mua gì cho mẹ tôi?

乙： Wǒ jiànyì nǐ mǎi yī chuáng sīchóubèi. tèbié piàoliang, yòu qīng yòu nuǎn.  
我建议 you 买一床丝绸被，特别漂亮，又轻又暖。  
Tôi nghĩ bạn nên mua lụa, rất đẹp, lại nhẹ và ấm.

甲： Hǎo. Wǒ bàba ne?  
好。我爸爸呢？  
Được đấy, thế còn bố tôi?

乙： Nǐ bàba yàoshi xǐhuan huà, jiù mǎi fú zìhuà. Péngyou. tóngshì  
你爸爸要是喜欢画，就买幅字画。朋友、同事  
kěyǐ mǎi xiē jiǎnzhǐ. nírén.  
可以买些剪纸、泥人。  
Nếu bố bạn thích tranh, bạn có thể mua bức tranh chữ. Bạn bè  
và đồng nghiệp thì có thể mua ít giấy cắt hoặc tượng đất.

甲： Hǎo zhǔyi. Qù nǎr mǎi zuìhǎo ne?  
好主意。去哪儿买最好呢？  
Ý tưởng hay đấy, mua ở đâu là tốt nhất?

Wénhuàjiē. Míngtiān shì xīngqītiān. wǒ péi nǐ qù.

乙：文化街。明天是星期天，我陪你去。

Phố văn hóa. Ngày mai là chủ nhật, tôi đưa bạn đi..

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	lǐwù 礼物	[Lễ vật] <i>Quà tặng</i>	4	yòu qīng 又轻 yòu nuǎn 又暖	[Hựu khinh hựu nǎn] <i>Vừa nhẹ vừa ấm</i>
2	gōngyìpǐn 工艺品	[Công nghệ phẩm] <i>Đồ thủ công mỹ nghệ</i>	5	zìhuà 字画	[Tự họa] <i>Tranh chữ</i>
3	piàoliang 漂亮	[Phiêu lượng] <i>Đẹp</i>	6	tóngshì 同事	[Đồng nghiệp] <i>Đồng nghiệp</i>

## 文化导航

### Chỉ dẫn Văn hóa

很多外国人回国的时候都买一些中国字画带回去送给亲友。中国字画被认为是中国传统艺术的最高境界，表现了中国哲学的精髓：中庸、和谐。用来写字、画画的工具被称为文房四宝，即纸、墨、笔、砚，也是回国送给朋友的好礼物。

Rất nhiều người nước ngoài khi về nước đều mua một số tranh chữ của Trung Quốc mang về tặng người thân và bạn bè. Tranh chữ Trung Quốc được coi là loại hình cao nhất của nghệ thuật truyền thống Trung Quốc, thể hiện được sự tinh túy của triết học Trung Quốc đó là trung dung, hài hòa. Các công cụ được dùng để viết chữ và vẽ tranh được gọi là “văn phòng tứ bảo”, bao gồm giấy, mực, bút, và nghiên. Đây cũng là một món quà hay để tặng bạn bè khi về nước.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Xihóngshì zěnmě mài?  
西红柿怎么卖?  
Cà chua bán như thế nào?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

Duōshao qián yì jīn?  
多少钱一斤?  
Bao nhiêu tiền một cân?

Zěnmě zhème guì?  
怎么这么贵?  
Sao đắt như vậy?

Piányidiǎnr ba.  
便宜点儿吧。  
Rẻ hơn một chút được không?



## 扩展/ Mở rộng

1. 今天的菜特别新鲜。  
Jīntiān de cài tèbié xīnxiān.
2. 你的怎么比别的摊儿贵?  
Nǐ de zěnmě bǐ biéde tānr guì?
3. 能再便宜点儿吗?  
Néng zài piányidiǎnr ma?
4. 一分钱一分货。  
Yì fēn qián yì fēn huò.

Rau hôm nay rất tươi.

Sao hàng của bạn lại đắt hơn hàng khác?

Có thể rẻ hơn 1 chút không?

Tiền nào của này.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Xihóngshì zěnmē mài?  
西红柿怎么卖?

Cà chua bán như thế nào?

乙: Liǎng kuài qián yì jīn.  
两块钱一斤。

Hai đồng một cân.

甲: Zěnmē bǐ nàgè tānr guì liǎng máo qián ya?  
怎么比那个摊儿贵两毛钱呀?

Sao lại đắt hơn hàng kia hai hào?

乙: Wǒ de xihóngshì shì jīntiān xīn zhāi de, tèbié xīnxiān.  
我的西红柿是今天新摘的, 特别新鲜。

Cà chua của tôi hôm nay vừa mới hái, rất tươi.

甲: Néng zài piányidiǎnr ma?  
能再便宜点儿吗?

Có thể rẻ hơn một chút không?

乙: Zhēnde bù néng le, zhè xihóngshì yòu dà yòu hóng, fēicháng xīnxiān.  
真的不能了, 这西红柿又大又红, 非常新鲜。

Thật sự là không. Cà chua này vừa to vừa chín, rất tươi ngon.

甲: Nà gěi wǒ liǎng jīn ba.  
那给我两斤吧。

Vậy bán cho tôi 2 cân.

乙: Yì fēn qián yì fēn huò.  
一分钱一分货。

Tiền nào của nấy mà.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	Zěnmě mài? 怎么卖?	[Chăm mớ mại] <i>Bán như thế nào</i>	4	guì 贵	[Quý] <i>Đắt</i>
2	jīn 斤	[Cân] <i>cân (tương đương 0,5kg)</i>	5	xīnxiān 新鲜	[Tân tiên] <i>Tươi</i>
3	tānr 摊儿	[Than] <i>Sạp hàng, quầy hàng</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国官方使用的度量衡是十进制的“公制”，但很多人还是习惯使用中国传统的度量衡，即“市制”。市制的长度基本单位是“里”，相当于二分之一公里或0.311英里。重量基本单位是“斤”，等于0.5公斤或1.102磅。

Đơn vị đo lường chính thức của Trung Quốc được sử dụng bởi “đơn vị đo lường quốc tế” theo hệ số mười. Tuy nhiên vẫn có rất nhiều người quen với việc sử dụng đơn vị đo lường truyền thống của Trung Quốc là “đơn vị đo lường địa phương”. Đơn vị đo chiều dài của hệ thống đo lường địa phương là 里 (lý), tương đương với 0,5km hoặc 0,311 dặm Anh. Đơn vị đo trọng lượng cơ bản là 斤 (cân) bằng 0,5 kg hoặc 1,102 pound Anh.

## 核心句

Câu trọng điểm

Wǎngshang gòuwù hěn ānquán.

网上购物很安全。

Mua hàng trên mạng rất an toàn

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

hěn fāngbiàn

很方便

Rất tiện lợi

xuǎnzé duō

选择多

Có nhiều lựa chọn

piányi de duō

便宜得多

Rẻ hơn nhiều



## 扩展/ Mở rộng

Nǐ cháng zài wǎngshang mǎi dōngxi ma?

1. 你常在网 上买东西吗? Bạn có thường xuyên mua hàng trên mạng không?

Wǎnggòu kěyǐ huò dào fùkuǎn.

2. 网 购可以货到付款。 Mua hàng trên mạng có thể nhận hàng mới thanh toán.

Wǎngshang tuìhuò yǒudiǎnr máfan.

3. 网 上 退货有点儿麻烦。 Trả lại hàng trên mạng hơi phiền phức.

Zhème guì de dōngxi yīnggāi dào

4. 这么贵的东西 应该 到 shāngdiàn mǎi. Đồ đắt như thế này nên đến cửa hàng mua.

商店买。



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: 小王, 我在网上看上一块进口表。  
Tiểu Vương, tôi nhìn thấy trên mạng có một chiếc đồng hồ nhập khẩu.
- 乙: 商店没卖的吗?  
Cửa hàng không bán à?
- 甲: 有, 但是贵好多。  
Có, nhưng đắt hơn nhiều.
- 乙: 可是网上看不见实物啊。万一买到假货呢?  
Nhưng trên mạng không thể nhìn được hàng thật. Nếu bạn mua phải hàng giả thì sao?
- 甲: 现在网购很安全。  
Mua sắm trực tuyến hiện nay rất an toàn.
- 乙: 那没见到货就交钱也不行啊。  
Chưa nhìn thấy hàng thì trả tiền cũng không ổn.
- 甲: 可以货到付款。  
Có thể nhận hàng mới thanh toán.
- 乙: 那付钱以后商品有问题呢? 这么贵的东西还是到商店买放心。  
Nà fùqián yǐhòu shāngpǐn yǒu wèntí ne? Zhème guì de dōngxi háishi dào shāngdiàn mǎi fàngxīn.  
Vậy sau khi trả tiền hàng có vấn đề thì sao? Những thứ đắt tiền bạn nên đến cửa hàng mua cho yên tâm.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jìnkǒu 进口	[Tiền khẩu] Nhập khẩu	3	shāngdiàn 商店	[Thương điểm] Cửa hàng
2	shāngpǐn 商品	[Thương phẩm] Hàng hóa	4	shíwù 实物	[Thực vật] Đồ thật

5	bǎozhèng 保证	[Bảo chứng] <i>Bảo đảm</i>	8	tuìhuò 退货	[Thoái hóa] <i>Trả lại</i>
6	jiǎhuò 假货	[Giả hóa] <i>Hàng giả</i>	9	máfan 麻烦	[Ma phiền] <i>Rắc rối</i>
7	jiāoqián 交钱	[Giao tiền] <i>Trả tiền</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

现在中国网上购物很火，最受欢迎的网站是“淘宝网”。网购给生活在中国的外国人带来了极大的方便，他们可以很容易地买到在本国用惯了的東西，比如说大尺码的衣服、咖啡、某个品牌的奶酪、婴儿配方奶，而这些商品在中国的一般商店很难买到。在中国网上购物，要到当地银行开一个网上账户，很多网站也接受 Visa 卡，还有的网站可以货到付款，极大降低了购物风险。

Mua sắm trực tuyến ở Trung Quốc hiện nay đang rất thịnh hành. Trang web đang được ưa chuộng nhất là Taobao. Mua bán trực tuyến đem lại cho người nước ngoài sống ở Trung Quốc rất nhiều điều thuận tiện. Họ có thể dễ dàng mua được những thứ mà họ đang sử dụng ở nước mình như quần áo cỡ lớn, cà phê, pho mát của hãng nào đó, sữa bột cho trẻ; trong khi rất khó mua được những đồ này ở các cửa hàng thông thường ở Trung Quốc. Muốn mua sắm trực tuyến tại Trung Quốc thì phải đến một ngân hàng địa phương để mở một tài khoản trực tuyến. Rất nhiều trang web chấp nhận thanh toán thẻ visa, còn có trang mạng lại áp dụng thanh toán sau khi nhận hàng nên giảm thiểu tối đa rủi ro khi mua hàng.

## 核心句

Câu  
trọng điểmKěyǐ dǎdiǎnr zhé ma?  
可以打点儿折吗?

Có thể giảm giá một chút được không?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếpiányidiǎnr  
便宜点儿  
Rẻ một chútjiǎndiǎnr jià  
减点儿价  
Giảm giá một chútyōuhuìdiǎnr  
优惠点儿  
Ưu đãi chútdǎ qī zhé  
打七折  
Giảm 30%

## 扩展 / Mở rộng

1. Zhè jiàn yīfu kěyǐ dǎzhé ma?  
这件衣服可以打折吗?

Bộ quần áo này có được giảm giá không?

2. Zài piányidiǎnr, wǒmen jiù mǎi xiàlai.  
再便宜点儿, 我们就买下来。

Nếu rẻ hơn chút, chúng tôi sẽ mua nó.

3. Zài gěi nǐ jiǔ wǔ zhé de yōuhuì.  
再给你九五折的优惠。

Giảm thêm 15% cho bạn.

4. 这件睡衣是清仓处理品。Bộ đồ ngủ này là sản phẩm thanh lý hàng tồn kho.

5. 这件衬衫有点儿过时了。Chiếc áo sơ mi này hơi lỗi mốt.

## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 这条裙子挺新潮的, 就是太贵了。

Chiếc váy này rất thời trang, có điều nó đắt quá.

乙: 服务员, 这件衣服可以打折吗?

Cô ơi, bộ quần áo này có được giảm giá không?

丙: 这已经是打折了的。

Cái này đã được giảm giá rồi.

乙: 再便宜点儿, 我们就买下来。

Nếu rẻ hơn chút thì tôi sẽ mua nó.

丙: 好, 再给你5%的优惠。今天很多商品七折,

你们买, 都再给你们减5%。

Được rồi, tôi giảm tiếp 5% cho bạn, hôm nay rất nhiều sản phẩm giảm giá 30%, nếu bạn mua, bạn sẽ được giảm giá thêm 5%.

乙: 真的?

Thật sao?

甲: 这件睡衣不错, 是清仓处理, 再减5%, 就太便宜了。

Bộ đồ ngủ này rất tuyệt, là thanh lý hàng tồn kho, giảm thêm 5% là quá rẻ rồi.

Nà jiù yào zhè tiáo qúnzi hé zhè jiàn shuìyī ba.

乙: 那就要这条裙子和这件睡衣吧。

Vậy, tôi lấy chiếc váy và bộ đồ ngủ này.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	qúnzi 裙子	[Quần tử] Váy	7	shuìyī 睡衣	[Thụy y] Bộ đồ ngủ
2	xīncháo 新潮	[Tân trào] Hợp thời trang	8	qīngcāng chǔlǐ 清仓处理	[Thanh thương xử lý] Hàng thanh lý
3	shímáo 时髦	[Thời mao] Thời trang	9	chènshān 衬衫	[Sán sam] Áo sơ mi
4	dǎzhé 打折	[Đà chiết] Giảm giá	10	kùzi 裤子	[Khố tử] Quần
5	yōuhuì 优惠	[Ưu huệ] Ưu đãi	11	dàyī 大衣	[Đại y] Áo khoác
6	jiǎnjià 减价	[Giảm giá] Giảm giá	12	xīfú 西服	[Tây phục] Bộ đồ

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

当看到一家商店打折出售商品,你应该明白打折的商品价格是原价的百分之多少。比如广告上说“打八折”,也就是优惠,按原价的出售。有时你还可以进一步讨价还价。在农贸市场和自由市场,商贩们已经抬高了要价,留给了你讲价的空间,有时你的出价可以到要价的甚至更低。但大型商店都是固定价格,一般没有讲价的余地。

Khi bạn thấy một cửa hàng bán hàng giảm giá, bạn nên tìm hiểu giá của mặt hàng đang giảm là bao nhiêu phần trăm của giá gốc. Ví dụ: khi thấy quảng cáo “giảm giá 20%”, tức là đang bán ra với giá ưu đãi so với giá gốc. Đôi khi bạn có thể trả giá thêm. Ở các chợ nông sản và chợ tự do, những người bán hàng thường nói thách lên để cho người mua có khoảng mặc cả xuống. Có lúc giá đưa ra của bạn thậm chí còn được thấp hơn cả giá người bán đưa ra ban đầu. Nhưng ở các cửa hàng lớn thì sẽ là giá cố định và thường thì không mặc cả được.



## 核心句

Câu trọng điểm

Néng gěi wǒ huàn jiàn xiǎo yí hào de ma?

能给我换件小一号的吗?

Tôi có thể đổi lấy cái nhỏ hơn 1 số không?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

dà

大

Lớn

cháng

长

Dài

30 hào

30号

Cỡ 30

duǎn

短

Ngắn

dà yí hào

大一号

to hơn 1 số

biéde yánsè

别的颜色

Màu khác



## 扩展 / Mở rộng

1. Zhè shì wǒ zuótiān mǎi de, yǒu diǎnr dà.  
这是我昨天买的，有  
点儿大。
2. Yǒu fāpiào ma?  
有发票吗?
3. Nín shì xiǎng huàn hái shì tuì?  
您是想换还是退?
4. Wǒ gěi nín ná yí jiàn shìshì.  
我给您拿一件试试。
5. Dàxiǎo, yánsè dōu héshì.  
大小、颜色都合适。

Cái này tôi mua hôm qua, nhưng nó hơi rộng.

Có hóa đơn không?

Bạn muốn đổi hay trả lại?

Tôi lấy một cái cho bạn thử xem.

Kích cỡ, màu sắc đều phù hợp.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Zhè shì wǒ zuótiān mǎi de, yǒudiǎnr dà.  
这是我昨天买的，有点儿大。

Cái này tôi mua hôm qua, nhưng nó hơi rộng.

乙: Yǒu fāpiào ma?  
有发票吗?

Có hóa đơn không?

甲: Yǒu, zài zhèr ne.  
有，在这儿呢。

Có, hóa đơn đây.

乙: Èng, nín shì xiǎng huàn hái shì tuì?  
嗯，您是想换还是退?

Được rồi, bạn muốn đổi hay trả lại?

甲: Néng gěi wǒ huàn jiàn xiǎo yí hào de ma?  
能给我换件小一号的吗?

Có thể đổi cho tôi cái nhỏ hơn một số được không?

乙: Xíng dào shì xíng, jiù shì méi yǒu lǜ sè de le.  
行倒是行，就是没有绿色的了。

Được thì được, có điều không có màu xanh lá cây.

甲: Nà yǒu lán sè de ma?  
那有蓝色的吗?

Có màu xanh lam không?

乙: Yǒu, wǒ gěi nín ná yí jiàn shì shì.  
有，我给您拿一件试试。

Có, tôi sẽ lấy một cái cho bạn thử.

甲: Hǎo. Èng. Dàxiǎo, yánsè dōu héshì, jiù yào zhè jiàn le.  
好。嗯。大小、颜色都合适，就要这件了。

Ừ, được rồi, kích cỡ và màu sắc đều phù hợp, tôi lấy cái này.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	fāpiào 发票	[Phát phiếu] <i>Hóa đơn</i>	7	héshì 合适	[Hợp thích] <i>Vừa</i>
2	huàn 换	[Hoán] <i>Đổi</i>	8	hóng 红	[Hồng] <i>Màu đỏ</i>
3	tùi 退	[Thoái] <i>Trả lại</i>	9	lù 绿	[Lục] <i>Xanh lá cây</i>
4	shìshì 试试	[Thí] <i>Thử</i>	10	lán 蓝	[Lam] <i>Xanh lam, xanh da trời</i>
5	dàxiǎo 大小	[Đại tiểu] <i>Kích cỡ</i>	11	hēi 黑	[Hắc] <i>Đen</i>
6	yánsè 颜色	[Nhan sắc] <i>Màu</i>	12	bái 白	[Bạch] <i>Trắng</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国传统服饰中最具代表意义的是女式旗袍。高档旗袍的面料一般是丝绸，图案大都是条、格或素色绣花，与西式裙装相比，看上去不那么拘谨。旗袍的剪裁很简洁，很能突出女性的线条，穿起来既高雅又大方。现在，平常很少有人穿旗袍，只有在节日、庆祝会等特殊场合才穿。

Trang phục mà mang ý nghĩa đại diện nhất trong các trang phục truyền thống Trung Quốc chính là sườn xám. Chất liệu của các loại sườn xám cao cấp thường là tơ tằm; hoa văn chủ yếu là đường vân, khuôn mẫu hoặc là thêu hoa họa tiết, trái ngược với trang phục nghiêm túc của phương Tây, chúng trông sống động hơn. Sườn xám may rất đơn giản, nó có thể làm nổi bật dáng người phụ nữ, mặc vừa trông thanh lịch và tao nhã. Ngày nay, thường rất ít người mặc sườn xám mà chỉ mặc vào những dịp đặc biệt như lễ hội và lễ kỷ niệm.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Gāng mǎi de diànshì huài le.

刚买的电视坏了。

Cái tivi tôi vừa mua bị hỏng rồi.

## 句型

与替换

Mẫu câu và  
thay thế

zhìliàng yǒu wèntí

质量有问题

Chât lượng có vấn đề

huàmiàn bù qīngchū

画面不清楚

Hình ảnh không rõ nét

bù chū túxiàng

不出图像

Không có hình ảnh



## 扩展/ Mở rộng

1. Zhège páizi de dōngxi zhìliàng hěn hǎo.  
这个牌子的东西质量很好。

2. Wǒ gěi nǐ huàn yì tái.  
我给你换一台。

3. Wǒ xiān ràng rén gěi nín xiūxiu.  
我先让人给您修修。

4. Zhè shì tuìkuǎn, nín diǎndiǎn.  
这是退款，您点点。

Đồ của thương hiệu này chất lượng rất tốt.

Tôi sẽ đổi cái mới cho bạn.

Tôi sẽ cho người đến sửa cho bạn trước đã.

Đây là tiền trả lại, bạn hãy kiểm lại.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Láojià. wǒ gāng mǎi de diànshì huài le.  
劳驾, 我刚买的电视坏了。  
Xin lỗi, tivi tôi vừa mới mua bị hỏng.
- 乙: Zhège páizi de diànshì hěn hǎo a, zhìliàng méiyǒu wèntí.  
这个牌子的电视很好啊, 质量没有问题。  
Ti vi của thương hiệu này rất tốt, chất lượng không vấn đề gì.
- 甲: Zhè shì wǒ shàng gè yuè mǎi de, kāishǐ hái tíng hǎo de, cóng shàng  
这是我上个月买的, 开始还挺好的, 从  
gè xīngqī kāishǐ bù chū túxiàng le.  
个星期开始不出图像了。  
Tôi mua vào tháng trước, ban đầu vẫn rất tốt, nhưng từ tuần trước thì không có hình ảnh.
- 乙: Bǎ fāpiào gěi wǒ. Wǒ xiān ràng rén gěi nín xiūxiu.  
把发票给我。我先让人给您修修。  
Đưa hóa đơn cho tôi, tôi sẽ cử người đến sửa cho bạn trước đã.
- 甲: Háishi tuì le ba, xīn diànshì jiù xiū, duō bièniū a.  
还是退了吧, 新电视就修, 多别扭啊。  
Tôi muốn trả lại, tivi mới đã phải sửa, khó chịu lắm.
- 乙: Nà wǒ gěi nín huàn yì tái.  
那我给您换一台。  
Vậy tôi sẽ đổi một cái khác cho bạn.
- 甲: Tuì le ba, wǒ zuòzuò shìchǎng diào chá zài mǎi.  
退了吧, 我做做市场调查再买。  
Tôi trả lại, tôi sẽ nghiên cứu thị trường rồi mua cái mới.
- 乙: Yě xíng. Zhè shì tuìkuǎn, nín diǎndiǎn.  
也行。这是退款, 您点点。  
Cũng được, đây là tiền trả lại, bạn hãy kiểm lại.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	páizi 牌子	[Bài từ] Thương hiệu, nhãn hiệu	2	zhìliàng 质量	[Chất lượng] Chất lượng
---	-------------	------------------------------------	---	----------------	----------------------------

3	túxiàng 图像	[Đồ tượng] <i>Hình ảnh</i>	6	diàochá 调查	[Điều tra] <i>Điều tra</i>
4	xiū 修	[Tu] <i>Sửa chữa</i>	7	tuikuǎn 退款	[Thoái khoản] <i>Trả lại tiền</i>
5	shìchǎng 市场	[Thị trường] <i>Siêu thị</i>	8	diǎn qián 点 (钱)	[Điểm (tiền)] <i>Kiểm, đếm</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

对中国人来说,不同的颜色具有不同的象征意义。红色表示幸福、喜庆。春节很多女士都穿红色,房间也用红色来装饰,结婚时红色是主要的颜色。绿色象征着健康、成长、生命、兴旺等正面意义,也是中国人喜欢的颜色。黑色、白色都是跟死亡相关的颜色,葬礼上花圈是用白、黄色的鲜花或纸花扎起来的。但在西方文化的影响下,现在越来越多的年轻人结婚时穿白色婚纱,把白色视为纯洁的颜色。

Đối với người Trung Quốc mà nói, các màu khác nhau thì có ý nghĩa tượng trưng khác nhau. Màu đỏ tượng trưng cho hạnh phúc, niềm vui. Vào dịp Tết, rất nhiều phụ nữ đều mặc màu đỏ, căn phòng cũng được trang trí bằng màu đỏ. Màu đỏ cũng là màu chủ đạo trong các lễ cưới. Màu xanh lá cây mang những ý nghĩa tượng trưng tích cực như sức khỏe, trưởng thành, cuộc sống, thịnh vượng... Màu xanh cũng là màu sắc mà người dân Trung Quốc yêu thích. Màu đen và trắng là những màu liên quan đến cái chết, vòng hoa tang thường được kết từ hoa tươi hoặc hoa giấy màu trắng và màu vàng. Tuy nhiên, dưới ảnh hưởng của văn hóa phương Tây, ngày càng có nhiều bạn trẻ mặc váy cưới màu trắng khi họ kết hôn, và coi màu trắng như một màu thuần khiết.

【 娱乐休闲 】  
Vui chơi giải trí



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Gěi wǒ yì bēi pǔtōng kāfēi.

给我一杯普通咖啡。

Cho tôi một tách cà phê thông thường.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

bīngkāfēi

冰咖啡

Cà phê đá

kǎbùqínò

卡布奇诺

Ca pu chi nô

hóngchá

红茶

Trà đen

nátie

拿铁

Latte

mókǎ

摩卡

Mocha



## 扩展 / Mở rộng

1. 你要什么号杯的?  
Nǐ yào shénme hào bēi de?2. 咖啡加奶加糖吗?  
Kāfēi jiā nǎi jiā táng ma?3. 红茶加奶不加糖。  
Hóngchá jiā nǎi bù jiā táng.4. 请给我一个可颂面包。  
Qǐng gěi wǒ yí gè kěsòng miànbāo.

Bạn muốn ly cỡ nào?

Cà phê thêm sữa và đường không?

Trà đen thêm sữa, không thêm đường.

Cho tôi một cái bánh sừng bò.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒ yào yì bēi pǔtōng kāfēi.  
我要一杯普通咖啡。

Tôi muốn một ly cà phê thông thường.

乙: Shénme hào bēi?  
什么号杯?

Ly cỡ nào ạ?

甲: Zhōngbēi.  
中杯。

Ly cỡ trung bình.

乙: Kāfēi jiā nǎi jiā táng ma?  
咖啡加奶加糖吗?

Cà phê thêm sữa và đường không?

甲: Jiā nǎi, dàn bù jiā táng.  
加奶, 但不加糖。

Thêm sữa nhưng không thêm đường.

乙: Nín hái yào shénme?  
您还要什么?

Bạn cần gì nữa không?

甲: Zài gěi wǒ yí gè kěsòng miànbāo.  
再给我一个可颂面包。

Cho tôi một cái bánh sừng bò.

乙: Hǎo. Yìgòng 45 kuài 3 máo. Nín náihǎo. Xià yí wèi.  
好。一共45块3毛。您拿好。下一位。

Được rồi, tổng cộng là 45,3 đồng, của bạn đây. Xin mời người tiếp theo.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	hào bēi 号杯	[Hiệu bôi] <i>Cốc của cốc</i>	5	kěsòng miànbāo 可颂面包	[Khả tụng miến bao] <i>Bánh sừng bò</i>
2	zhōngbēi 中杯	[Trung bôi] <i>Cốc cỡ vừa</i>	6	lǜchá 绿茶	[Lục trà] <i>Trà xanh</i>
3	jiā nǎi 加奶	[Gia nãi] <i>Có sữa</i>	7	kāfēidòu 咖啡豆	[Ca phi đậu] <i>Hạt cà phê</i>
4	bīngshā 冰沙	[Băng sa] <i>Sinh tố</i>	8	hēikāfēi 黑咖啡	[Hắc ca phi] <i>Cà phê đen</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国是茶的故乡，但大城市里咖啡馆的数量远远高于茶馆的数量。中国即将超过德国和日本，成为仅次于美国的世界第二大咖啡消费国。尽管如此，很多中国人依然保持每天喝茶的习惯，还有相当一部分人非常讲究喝茶的方式，比如说什么季节喝什么茶，不同的茶如何泡，用什么茶具等。中国茶根据产地和烘制方法分为几大类：绿茶、乌龙、花茶、红茶和砖茶。

Trung Quốc là quê hương của trà, nhưng số lượng quán cà phê ở các thành phố lớn nhiều hơn rất nhiều so với số lượng quán trà. Trung Quốc sắp vượt Đức và Nhật Bản, trở thành nước tiêu thụ cà phê lớn thứ hai thế giới sau Mỹ. Tuy nhiên, nhiều người Trung Quốc vẫn duy trì thói quen uống trà mỗi ngày. Nhiều người Trung Quốc vẫn rất chú trọng về cách uống trà như: mùa nào uống trà gì, các loại trà khác nhau thì pha như thế nào, dùng loại dụng cụ gì để pha... Trà Trung Quốc dựa theo nơi xuất xứ và phương pháp chế biến mà được chia thành mấy loại chính sau: trà xanh, trà ô long, trà đen và trà bánh (trà ép).

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Nà jiā jiǔbā de dēngguāng búcuò.  
那家酒吧的灯光不错。  
Ánh đèn trong quán bar rất đẹp.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

yuèduì  
乐队  
Ban nhạc

yīnxiǎng  
音响  
Hệ thống âm thanh

shèjì zhuānghuáng  
设计装潢  
Thiết kế trang trí

wǔchí  
舞池  
Sàn nhảy



## 扩展 / Mở rộng

- Nà jiā jiǔbā yǒudiǎnr chǎo.  
1. 那家酒吧有点儿吵。
- Zhè jiā jiǔbā de yīnyuè róuhé,  
wǔchí yě dà.  
2. 这家酒吧的音乐柔和,  
舞池也大。
- Nà jiā jiǔbā tiáo de jiǔ kǒugǎn  
hěn hǎo.  
3. 那家酒吧调的酒口感  
很好。
- Wǒ yào le yì bēi cǎoméi kǒuwèi  
de Mǎgélìtǎ.  
4. 我要了一杯草莓口味  
的玛格丽塔。

Quán bar đó hơn ồn ào.

Âm nhạc ở quán bar này êm dịu  
hơn, sàn nhảy cũng lớn.

Quầy bar đó có rượu pha hương  
vị rất ngon.

Tôi muốn một ly Margarita  
hương vị dâu tây.



甲: Tīngshuō Hòuhǎi de jiǔbā búcuò.  
听说后海的酒吧不错。

Nghe nói các quán bar ở Hậu Hải rất tuyệt.

乙: Shì búcuò, wǒ qùguo liǎng jiā.  
是不错，我去过两家。

Rất tuyệt, tôi đã đến 2 quán ở đó.

甲: Zěnmeyàng?  
怎么样?

Chúng thế nào?

乙: Dì yī jiā yǒudiǎnr chǎo, dàn dēngguāng, shèjì zhuānghuáng  
第一家有点儿吵，但灯光、设计装潢  
búcuò, hěn yǒu qíngdiào.  
不错，很有情调。

Quán đầu tiên hơi ồn ào nhưng ánh đèn và đồ trang trí rất trang nhã.

甲: Dì èr jiā ne?  
第二家呢?

Thế còn quán thứ 2 thì sao?

乙: Dì èr jiā de yīnyuè róuhé duō le, wǔchí yě dà. Liǎng jiā tiáo  
第二家的音乐柔和多了，舞池也大。两家调  
de jiǔ dōu búcuò.  
的酒都不错。

Âm nhạc ở quán thứ 2 thì nhẹ nhàng hơn, sàn nhảy cũng lớn. Cốc tai ở hai nhà đó cũng không tồi.

甲: Kàn lái nǐ zài nàr tǐng kāixīn de.  
看来你在那儿挺开心的。

Nghe có vẻ như bạn đã rất vui vẻ ở đó.

乙: Biān hējiǔ, biān tīng yīnyuè, biān liáotiān, hěn fàngsōng.  
边喝酒、边听音乐、边聊天，很放松。

Vừa uống rượu, vừa nghe nhạc, vừa trò chuyện, rất là thoải mái.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	chǎo 吵	[Sao] Ồn ào	6	fàngsōng 放 松	[Phóng túng] Thư giãn
2	róuhé 柔和	[Nhu hòa] Nhẹ nhàng	7	Báilándì 白兰地 (酒名)	[Bạch lan địa] Brandy (tên rượu)
3	qíngdiào 情 调	[Tình điệu] Tình cảm, tư tưởng	8	píjiǔ 啤 酒	[Bì tửu] Bia
4	tiáotiáo 调 酒	[Điều tửu] Pha chế	9	Mǎtínní 马提尼 (酒名)	[Mã đề ni] Martini (tên rượu)
5	kāixīn 开 心	[Khai tâm] Vui vẻ	10	Mǎgélìtǎ 玛格丽塔 (酒名)	[Mã cách lệ tháp] Margarita (tên rượu)

## 文化导航

### Chỉ dẫn Văn hóa

自改革开放以来，酒吧文化进入了中国，且发展迅速。目前北京有400余家酒吧，酒吧文化已成为时尚文化的标志，到酒吧坐坐也成为到北京的旅游项目之一。北京有几个地方以酒吧闻名。首屈一指的要数三里屯酒吧一条街，它坐落在北京市区的东部，与众多外国使馆为邻，包括加拿大、澳大利亚、法国、比利时以及德国使馆。另一个著名的酒吧集中地是后海，坐落在湖边，胡同密集，那里还有很多珠宝店和礼品店。如果说三里屯酒吧一条街代表着时尚，后海则充满了中国元素。

Kể từ khi cải cách mở cửa, văn hóa quán bar đã du nhập vào Trung Quốc và phát triển nhanh chóng. Hiện nay, có hơn 400 quán bar ở Bắc Kinh, văn hóa quán bar đã trở thành một tiêu chí của văn hóa thời thượng. Đến quán bar cũng trở thành một trong những lịch trình du lịch khi đến Bắc Kinh. Bắc Kinh có một số nơi nổi tiếng bởi quán bar. Đầu tiên phải nhắc đến đó là phố quán Bar Sanlitun, nằm ở phía đông của Bắc Kinh, giáp với nhiều đại sứ quán nước ngoài như Canada, Úc, Pháp, Bỉ và Đức. Một khu quy tụ quán bar nổi tiếng khác là ở Hậu Hải, tọa lạc ở bên hồ, nơi có ngõ nhỏ đông đúc. Ở đó còn có rất nhiều cửa hàng trang sức và cửa hàng quà tặng. Nếu phố quán bar Sanlitun tượng trưng cho sự thời thượng thì Hậu Hải lại có đầy đủ các yếu tố về Trung Quốc



## 核心句

Câu trọng điểm

Nǐ néng bāng wǒmen pāi zhāng zhàopiàn ma?  
你能帮我们拍张照片吗?

Bạn có thể chụp ảnh giúp chúng tôi không?

句型  
与替换

Mẫu câu và thay thế

bāng wǒmen kànkàn zhàoxiàngjī yǒu shénme  
帮我们看看照相机有什么

wèntí  
问题

Giúp tôi xem máy ảnh có vấn đề gì

wǎng nàbiān nuónuó  
往那边挪挪

Di chuyên sang bên một chút

Di chuyên sang bên một chút



## 扩展/ Mở rộng

- |  |  |
|--|--|
| 1. Zhèr de jǐngsè zhēn měi!<br>这儿的景色真美!                          | Phong cảnh ở đây thật là đẹp!                  |
| 2. Wǒmen qù lǐpǐn shāngdiàn mǎi diǎn dōngxī.<br>我们去礼品商店买点东西。     | Chúng ta đến cửa hàng quà tặng để mua chút đồ. |
| 3. Wǒmen liǎng gè xiǎoshí yǐhòu zài zhèr jíhé.<br>我们两个小时以后在这儿集合。 | Chúng ta sau 2 tiếng sẽ tập trung ở đây.       |
| 4. Wǒmen zài zhèr xiūxi yíhuìr, hǎo ma?<br>我们在这儿休息一会儿，好吗?        | Chúng ta nghỉ ngơi ở đây một lúc được không?   |



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wáng Xīn, wǒmen zhōngyú pá dào dǐng le.  
王新, 我们终于爬到顶了。

Vương Tân, cuối cùng chúng ta đã leo lên đỉnh.

乙: Zhèr de jǐngsè zhēn měi!  
这儿的景色真美!

Ôi, Phong cảnh ở đây thật là đẹp!

甲: Wǒmen yìqǐ zhào zhāng xiàng ba.  
我们一起照张相吧。

Chúng ta cùng nhau chụp ảnh đi.

乙: Hǎo, wǒmen zhǎo gè rén bāngmáng.  
好, 我们找个人帮忙。

Được, chúng ta tìm người chụp giúp.

甲: Láojià, nín néng bāng wǒmen zhào zhāng xiàng ma?  
劳驾, 您能帮我们照张相吗?

Xin lỗi, bạn có thể chụp giúp chúng tôi một bức ảnh không?

丙: Méi wèntí. Hǎo ... zhào hǎo le.  
没问题。好……照好了。

Không vấn đề gì. Được rồi... chụp xong rồi.

甲/乙: Xièxie nín.  
谢谢您。

Cảm ơn bạn.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhōngyú 终于	[Chung vu] Cuối cùng	5	měi 美	[Mỹ] Đẹp
2	pá 爬	[Bà] Trèo, leo	6	yìqǐ 一起	[Nhất khởi] Cùng nhau
3	dǐng 顶	[Đỉnh] Đỉnh	7	zhào xiàng 照相	[Chiếu tương] Chụp ảnh
4	jǐngsè 景色	[Cảnh sắc] Cảnh vật, phong cảnh			

长城是中国古代的军事防御建筑。秦始皇统一中国后，将已有的长城修整，连为一体，以防御北方游牧民族的入侵。现存长城总长约8851千米，因此，在中文里，长城被称为“万里长城”。长城是人类历史上伟大的工程。到北京，一定要去爬长城。

Trường Thành là kiến trúc phòng ngự quân sự của thời Trung Quốc cổ đại. Sau khi Tần Thủy Hoàng thống nhất Trung Quốc, ông liền cho sửa lại hoàn chỉnh Trường Thành đã có từ trước, nối lại thành một khối thống nhất để phòng ngự sự xâm chiếm của các dân tộc du mục phía bắc. Tổng chiều dài của Trường Thành hiện nay là khoảng 8851 m, do đó, ở Trung Quốc, Trường Thành được gọi là “Vạn Lý Trường Thành”. Vạn Lý Trường Thành là một kỳ quan vĩ đại trong lịch sử loài người. Khi bạn đến Bắc Kinh, bạn nhất định phải đến Vạn Lý Trường Thành.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ zuótiān kànle yí bù xīn diànyǐng.

我昨天看了一部新电影。

Hôm qua tôi đã xem một bộ phim mới.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

gùshi piàn

故事片

Phim truyện

Hǎolái wù dà piàn

好莱坞大片

Phim bom tấn Hollywood

sānwéi dòng huà piàn

三维动画片

Phim hoạt hình 3D

gōngfū piàn

功夫片

Phim võ thuật

jìlù piàn

纪录片

Phim tài liệu



## 扩展 / Mở rộng

Zuótiān wǎnshàng wǒ kàn diànyǐng qù le.

1. 昨天晚上我看电影去了。Tôi qua tôi đã đi xem phim.

Yǎnyuán yǎn de hěn hǎo.

2. 演员演得很好。

Các diễn viên diễn rất hay.

Nà bù diànyǐng píngjià búcuò.

3. 那部电影评价不错。

Đánh giá về bộ phim đó rất tốt.

Wǎnchǎng piàojià tài guì.

4. 晚场票价太贵。

Giá vé buổi tối quá đắt.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wǒ zuótiān wǎnshàng kànle yí bù xīn diànyǐng.  
我昨天晚上看了一部新电影。

Tôi qua tôi đã xem một bộ phim mới.

乙: Zěnmeyàng?  
怎么样?

Nó như thế nào?

甲: Gùshi tèbié gǎnrén, yě hěn zhēnshí.  
故事特别感人, 也很真实。

Câu chuyện thật là cảm động, cũng rất chân thực.

乙: Yǎnyuán zěnmeyàng?  
演员怎么样?

Diễn viên như thế nào?

甲: Dōu búcuò, tèbié shì nǚzhǎujué, yǎnjì hěn chūsè.  
都不错, 特别是女主角, 演技很出色。

Đều rất tuyệt, đặc biệt là vai nữ chính, diễn xuất rất tốt.

乙: Xiànzài hái yǒu shénme xīn diànyǐng?  
现在还有什么新电影?

Hiện nay có có bộ phim mới nào không?

甲: Míngtiān yǒu yí bù Měiguó sānwéi dònghuàpiàn shàngyǐng, yǐngpíng búcuò.  
明天有一部美国三维动画片上映, 影评不错。

Ngày mai phát hành một bộ phim hoạt hình 3D của Mỹ, được đánh giá rất tốt.

乙: Nà wǒmen míngtiān zhōngwǔ yìqǐ qù, wǎnchǎng piàojià tài guì.  
那我们明天中午一起去, 晚场票价太贵。

Vậy trưa ngày mai chúng ta cùng nhau đi, giá vé buổi tối rất đắt.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	diànyǐng 电影	[Điện ảnh] <i>Phim</i>	7	yǎnjì 演技	[Diễn kỹ] <i>Kỹ năng diễn xuất</i>
2	gùshi 故事	[Cổ sự] <i>Câu chuyện</i>	8	chūse 出色	[Xuất sắc] <i>Xuất sắc</i>
3	gǎnrén 感人	[Cảm nhân] <i>Xúc động</i>	9	yǐngpíng 影评	[ảnh bình] <i>Đánh giá về phim</i>
4	zhēnshí 真实	[Chân thực] <i>Chân thực</i>	10	piàojià 票价	[Phiếu giá] <i>Giá vé</i>
5	yǎnyuán 演员	[Diễn viên] <i>Diễn viên</i>	11	wǎnchǎng 晚场	[Văn trường] <i>Suất diễn tối</i>
6	zhǔjué 主角	[Chủ giác] <i>Nhân vật chính, vai chính</i>	12	wǔchǎng 午场	[Ngọ trường] <i>Suất diễn trưa</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国电影大致分为四类：第一类是主旋律电影，这类电影一般由政府出资，主题是中国政治人物和重要历史事件；第二类是文艺片，表现的是当代中国普通人民的生活和思想；第三类是娱乐商业片，主要是贺岁喜剧片和武打功夫片；第四类是新锐电影，由年轻导演执导，表现了思想上的叛逆和艺术上的创新。

Điện ảnh Trung Quốc được phân chia thành bốn loại chính. Loại thứ nhất là các phim chính thống, loại phim này thường được tài trợ bởi chính phủ, chủ đề về các nhân vật chính trị Trung Quốc và các sự kiện lịch sử quan trọng. Loại thứ hai là phim về nghệ thuật, nói về suy nghĩ và cuộc sống của người dân Trung Quốc đương đại. Loại thứ ba là phim kinh doanh giải trí, chủ yếu là các hài kịch và phim võ thuật phục vụ Tết Nguyên đán. Loại thứ tư là các bộ phim thể hệ mới, do các đạo diễn trẻ thực hiện, thể hiện tư tưởng nổi loạn và sáng tạo trong nghệ thuật.

## 66

## 看电视 | Xem ti vi

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Xīnwén jiémù jiùyào kāishǐ le.

新闻节目就要开始了。

Chương trình thời sự bắt đầu rồi đây.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếguóji xīnwén  
国际新闻  
Thời sự quốc tếfǎngtán jiémù  
访谈节目  
Phỏng vấntiānqì yùbào  
天气预报  
Dự báo thời tiếtzúqiú bǐsài  
足球比赛  
Trận đấu bóng đázōngyì jiémù  
综艺节目  
Văn nghệ tổng hợp

## 扩展 / Mở rộng

1. Xiànzài shì guóji xīnwén jiémù.  
现在是国际新闻节目。2. Zhège fǎngtán jiémù méi yìsi.  
这个访谈节目没意思。3. Zhè shì dìfāngtái běndì xīnwén  
jiémù.  
这是地方台本地新闻  
节目。4. Wǒmen huàn yí gè píndào.  
我们换一个频道。Bây giờ là chương trình thời sự  
quốc tế.Chương trình phỏng vấn này  
không có ý nghĩa.Đây là một chương trình thời sự  
của đài truyền hình địa phương.

Chúng ta hãy chuyển kênh khác.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Wáng Qiáng, kuài lái, guójì xīnwén jiémù jiù yào kāishǐ le.  
王强, 快来, 国际新闻节目就要开始了。  
Vương Cường, mau đến đây, chương trình thời sự quốc tế sắp bắt đầu rồi.
- 乙: Lái le. Zěnmē huí shì? Túxiàng bù qīngchū.  
来了。怎么回事? 图像不清楚。  
Đến đây. Chuyện gì vậy? Hình ảnh sao không rõ nhỉ.
- 甲: Nà huàn yí gè pín dào.  
那换一个频道。  
VẬY HÃY CHUYỂN KÊNH KHÁC.
- 乙: Zhè shì liù pín dào, kě zhègè fǎngtán jiémù méi yìsi.  
这是六频道, 可这个访谈节目没意思。  
Đây là kênh 6, nhưng chương trình phỏng vấn này không hay.
- 甲: Nà wǒmen kàn dìfāngtái. xiànzài shì běndì xīnwén jiémù.  
那我们看地方台, 现在是本地新闻节目。  
VẬY CHÚNG TA XEM ĐÀI TRUYỀN HÌNH ĐỊA PHƯƠNG, BÂY GIỜ LÀ CHƯƠNG TRÌNH THỜI SỰ ĐỊA PHƯƠNG.
- 乙: Hǎo. Wǒmen kàn wán xīnwén, jiù kàn zúqiú bǐsài zěnmeyàng?  
好。我们看完新闻, 就看足球比赛怎么样?  
Ừ. Sau khi xem xong thời sự, chúng ta xem trận đấu bóng đá chứ?
- 甲: Xíng, suíbiàn.  
行, 随便。  
ĐƯỢC, TỰ BẠN.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	guójì 国际	[Quốc tế] <i>Quốc tế</i>	3	jiémù 节目	[Tiết mục] <i>Chương trình</i>
2	xīnwén 新闻	[Tân văn] <i>Tin tức</i>	4	túxiàng 图像	[Đồ tượng] <i>Hình ảnh</i>

5	qīngchū 清楚	[Thanh sở] <i>Rõ ràng</i>	8	běndì xīnwén 本地新闻	[Bản địa tân văn] <i>Tin tức địa phương</i>
6	píndào 频道	[Tần đạo] <i>Kênh</i>	9	suíbiàn 随便	[Tùy tiện] <i>Tùy ý, tùy</i>
7	dìfāngtái 地方台	[Địa phương đài] <i>Đài truyền hình địa phương</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国所有的电视台和其他媒体机构都属于各级政府，分为三层：中央、省（直辖市）级和地方。中央一级主要媒体有：中央电视台、人民日报、新华社、中央人民广播电台、中国国际广播电台、中国新闻社、光明日报和经济日报。收视率最高的电视台当属中央电视台，一些省级地方台的影响也很大，比如湖南卫视、江苏卫视等。

Tất cả các đài truyền hình và các cơ quan truyền thông khác ở Trung Quốc đều thuộc về các cấp chính quyền và được chia thành ba cấp: trung ương, tỉnh (thành phố) và địa phương. Các phương tiện truyền thông chính ở cấp trung ương là: đài truyền hình trung ương, Báo nhân dân, Tân Hoa Xã, Đài Phát thanh Nhân dân Trung ương, Đài phát thanh Quốc tế Trung Quốc, Cơ quan Tin tức Trung Quốc, Nhật báo Quang Minh và Nhật báo kinh tế. Đài truyền hình có tỉ lệ xem cao nhất đài truyền hình trung ương. Một số đài địa phương cấp tỉnh cũng có ảnh hưởng rất lớn như Truyền hình vệ tinh Hồ Nam và Truyền hình vệ tinh Giang Tô.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ zuótiān qù kàn shèyǐngzhǎn le.

我昨天去看摄影展了。

Hôm qua tôi đã đi xem triển lãm ảnh.

句型  
与替换  
Mẫu câu và  
thay thế

huàzhǎn

画展

Triển lãm tranh

huāzhǎn

花展

Hội chợ hoa

shūzhǎn

书展

Hội chợ sách

chēzhǎn

车展

Triển lãm xe hơi



## 扩展/ Mở rộng

1. Zhǎnlǎn zěnmeyàng?  
展览 怎么样?

Triển lãm như thế nào?

2. Yǒu shénme zuòpǐn ràng nǐ  
yìnxiàng shēnkè?  
有什么作品让你  
印象深刻?Có tác phẩm nào khiến bạn ấn  
tượng nhất?3. Shèyǐngshī de jìqiǎo zěnmeyàng?  
摄影师的技巧怎么样?Kỹ thuật của nhiếp ảnh gia như thế  
nào?4. Zhǎnlǎn miǎnfèi.  
展览 免费。

Triển lãm miễn phí.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Zuótiān wǒ qù kànle yí gè shèyǐngzhǎn.  
昨天我去看了一个摄影展。

Hôm qua tôi đã đi xem triển lãm ảnh.

乙: Zěnmeyàng?  
怎么样?

Nó thế nào?

甲: Búcuò, shì yí gè niánqīng yìshùjiā de zuòpǐn.  
不错，是一个年轻艺术家的作品。

Tuyệt vời. Đó là tác phẩm của một nghệ sĩ trẻ.

乙: Néng jùtǐ shuōshuo ma?  
能具体说说吗?

Bạn có thể nói cụ thể về nó không?

甲: Tā de zuòpǐn dàbùfen shì hēibáizhào, fǎnyǐng de shì pǔtōng rén de shēnghuó.  
他的作品大部分是黑白照，反映的是普通人的生活。

Tác phẩm của anh ấy hầu hết là ảnh đen trắng, phản ánh cuộc sống hàng ngày của người dân bình thường.

乙: Jìqiǎo zěnmeyàng?  
技巧怎么样?

Kỹ thuật như thế nào?

甲: Qǔjǐng, jiǎodù dōu búcuò, guāngxiàn yùnòng hái kěyǐ gèng hǎoxiē.  
取景、角度都不错，光线运用还可以更好些。

Lấy cảnh và góc độ tốt, nhưng việc sử dụng ánh sáng cần được cải thiện hơn.

乙: Kànlái nǐ duì shèyǐng hěn zàiháng.  
看来你对摄影很在行。

Có vẻ như bạn rất thạo về nhiếp ảnh.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yìshùjiā 艺术家	[Nghệ thuật gia] <i>Nghệ sĩ, nhà nghệ thuật</i>	7	gòusī 构思	[Cấu tư] <i>Cấu tư, ý nghĩ, lối suy nghĩ</i>
2	yìnxiàng 印象	[Ấn tượng] <i>Ấn tượng</i>	8	qǔjǐng 取景	[Thủ cảnh] <i>Lấy cảnh</i>
3	shēnkè 深刻	[Thâm khắc] <i>Sâu sắc</i>	9	jiǎodù 角度	[Giác độ] <i>Góc độ</i>
4	zuòpǐn 作品	[Tác phẩm] <i>Tác phẩm</i>	10	guāngxiàn 光线	[Quang tuyến] <i>Ánh sáng</i>
5	hēibái 黑白	[Hắc bạch] <i>Đen trắng</i>	11	zàiháng 在行	[Tại hàng] <i>Lành nghề, thạo</i>
6	jìqiǎo 技巧	[Kỹ xảo] <i>Kỹ xảo, kỹ thuật</i>			

## 文化导航

### Chỉ dẫn Văn hóa

过去，中国的大多数博物馆是不能免费进入的，门票从5元到30元人民币不等。从2011年底开始，中央级和省级艺术博物馆、公共图书馆、公共文化中心及这些场馆的基本服务免费对公众开放，丰富了民众的业余文化生活。

Trước kia, hầu hết các viện bảo tàng ở Trung Quốc đều không được vào tự do, giá vé dao động từ 5 đến 30 nhân dân tệ. Kể từ cuối năm 2011, các bảo tàng nghệ thuật cấp tỉnh và trung ương, thư viện công cộng, các trung tâm văn hóa công cộng đều cơ bản mở cửa phục vụ miễn phí, làm phong phú thêm đời sống văn hóa hàng ngày của người dân.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ yuè lái yuè xǐhuan Zhōngguó chuántǒng yìshù.  
我越来越喜欢中国传统艺术。  
Tôi ngày càng thích nghệ thuật truyền thống  
của Trung Quốc

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

jīngjù  
京剧  
Kinh kịch

zájì  
杂技  
Xiếc

gōngfu  
功夫  
Võ thuật



## 扩展 / Mở rộng

1. 这位男演员演什么角色? Diễn viên nam đó đóng vai gì?  
Jīngjù hěn hǎotīng. Kinh kịch rất hay.
2. 京剧很好听。Tôi không thể nghe hiểu kinh  
Wǒ tīng bù dǒng jīngjù. kịch.
3. 我听不懂京剧。
4. 屏幕上 有英文翻译。 Có phụ đề tiếng Anh trên màn  
hình.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Zhèxiē yǎnyuán zhuāngbàn zěnme zhème bù yíyàng?  
这些演员装扮怎么这么不一样?

Tại sao những diễn viên này lại hóa trang khác nhau như vậy?

乙: Jīngjù fēn bù tóng lèi de juésè, cóng bù tóng de zhuāngbàn jiù kěyǐ  
京剧分不同类的角色, 从不同的装扮就可以  
zhīdào tāmen yǎn shénme juésè.  
知道他们演什么角色。

Kinh kịch chia nhiều vai khác nhau, từ cách hóa trang khác nhau bạn có thể biết họ đóng vai gì.

甲: Nàge nǚyǎnyuán chuān de xìfú zhēn hǎokàn.  
那个女演员穿的戏服真好看。

Bộ trang phục diễn của nữ diễn viên kia rất đẹp.

乙: Tā shì jīntiān yì chū xì li de nǚzhǔjué.  
她是今天一出戏里的女主角。

Cô ấy là nữ chính trong vở kịch hôm nay.

甲: Kāishǐ le, wǒmen kuài jìnqu. Nǐ tīng yīnyuè duō hǎotīng.  
开始了, 我们快进去。你听音乐多好听。

Bắt đầu rồi, chúng ta mau vào thôi. Bạn nghe xem, nhạc hay biết bao.

乙: Kěshì wǒ tīng bù dǒng a.  
可是我听不懂啊。

Nhưng tôi không thể nghe hiểu.

甲: Píngmù shàng bú shì yǒu Yīngwén fānyì ma?  
屏幕上不是有英文翻译吗?

Chẳng phải là có phụ đề tiếng Anh trên màn hình sao?

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 zhuāngbàn [Trang ban]  
装扮 Cách ăn mặc, trang điểm,  
hóa trang

3 juésè [Giác sắc]  
角色 Vai trò

2 xìfú [Kịch phụ]  
戏服 Trang phục diễn

4 yīnyuè [Âm nhạc]  
音乐 Âm nhạc

5 台 [dài]  
Sân khấu, bục

7 翻译 [Phiên dịch]  
Dịch, phiên dịch

6 屏幕 [Bính mộ]  
Màn hình

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

京剧是中国传统戏曲形式中最著名的一种。它开始于18世纪，到19世纪发展完善，集唱、舞、打、乐为一身，是中国传统文化的瑰宝。中国主要京剧团体在北方集中于北京和天津，南方在上海。京剧的角色分生、旦、净、丑四种：“生”是男性主角，“旦”是女性角色，“净”是脸上涂油彩的男性角色，“丑”是男性丑角。每一种再分为若干类。例如，旦角可分为若干类，包括老旦、武旦、刀马旦、青衣、花旦等。

Kinh kịch là một trong những loại hình nghệ thuật truyền thống nổi tiếng nhất của Trung Quốc. Nó bắt đầu xuất hiện vào thế kỷ 18 và phát triển hoàn thiện vào thế kỷ 19, quy tụ tất cả cả hình thức hát, múa, đánh võ và âm nhạc. Đây là báu vật văn hóa truyền thống của Trung Quốc. Các nhóm kinh kịch chính của Trung Quốc phía bắc thì tập trung ở Bắc Kinh và Thiên Tân, phía nam thì tập trung ở Thượng Hải. Các vai trong kinh kịch được chia thành bốn loại là Sinh, Đán, Tịnh, Sứ. “Sinh” là vai nam chính, “Đán” là vai nữ chính, “Tịnh” là vai nam mà trên mặt trang điểm thành nhân vật vai hề, “Sứ” là vai nam phản diện. Mỗi loại trên lại chia thành nhiều loại nhỏ, ví dụ vai “Đán” lại được chia thành “lão đán”, “võ đán”, “đao mã đán”, “thanh y”, “hoa đán”....

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ kāi bókè le.

我开博客了。

Tôi đã mở blog của mình rồi.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếwēibó  
微博  
Wechatliǎnshū  
脸书  
Facebook

## 扩展 / Mở rộng

- Nǐ dǎsuàn zài bókè xiě shénme?  
你打算在博客写什么?      Bạn định viết gì trên blog?
- Shénmeyàng de rén huì dú nǐ de bókè ne?  
什么样的人 would read your blog?  
博客呢?      Người như thế nào sẽ đọc blog của bạn?
- Wǎngluò bù ānquán, nǐ de xìnxi  
网络不安全, 你的信息  
huì bàolù chuqu.  
会暴露出去。      Mạng không an toàn, thông tin của bạn sẽ bị lộ.
- Wǒ huì jīngcháng qù kàn nǐ bókè.  
我会经常去看你博客。      Tôi sẽ thường xuyên xem blog của bạn.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

Wǒzuótiān zhùcè kāi bóké le.

甲: 我昨天注册开博客了。

Hôm qua tôi đã đăng ký mở một blog.

Shìma? Nǐ dǎsuàn xiě xiē shénme ne?

乙: 是吗? 你打算写些什么呢?

Vậy sao? Bạn định viết cái gì?

Xiě xiē wǒ zài Zhōngguó de jīnglì, xué Zhōngwén de tǐhuì.

甲: 写些我在中国的经历, 学中文的体会。

Viết về một số kinh nghiệm của tôi ở Trung Quốc và kinh nghiệm học tiếng Hán.

Wǎngluò bìng bù ānquán, nǐ de xīnxi hùi bàolù chuqu.

乙: 网络并不安全, 你的信息会暴露出去。

Mạng không được an toàn, thông tin của bạn sẽ bị lộ.

Wǒ huì xiǎoxīn de.

甲: 我会小心的。

Tôi sẽ cẩn thận.

Xiě bóké yě tǐng huā shíjiān de.

乙: 写博客也挺花时间的。

Viết blog cũng tốn thời gian đấy.

Méi cuò. Dàn wǒ xǐhuan xiě dōngxi.

甲: 没错。但我喜欢写东西。

Đúng vậy, nhưng tôi thích viết một cái gì đó.

Nà wǒ yǐhòu huì jīngcháng qù kàn nǐ de bóké de.

乙: 那我以后会经常去看你的博客的。

Vậy tôi sẽ thường xuyên xem blog của bạn.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhùcè 注册	[Chú sách] <i>Đăng ký</i>	6	wǎngluò 网络	[Võng lạc] <i>Mạng internet</i>
2	bókè 博客	[Bác khách] <i>Blog</i>	7	ānquán 安全	[An toàn] <i>An toàn</i>
3	kāi bó 开博	[Bác khách] <i>Mở tài khoản blog</i>	8	xìnxī 信息	[Tin tức] <i>Thông tin</i>
4	jīnglì 经历	[Kinh lịch] <i>Kinh nghiệm</i>	9	bàolù 暴露	[Bạo lộ] <i>Bộc lộ, lộ, phơi bày</i>
5	tǐhuì 体会	[Thể hội] <i>Học hỏi, lĩnh hội</i>	10	xiǎoxīn 小心	[Tiểu tâm] <i>Cẩn thận</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国是世界上人口最多的国家，也拥有人数众多的互联网用户。这些用户大都集中在城市里，多数在家就可以上网。中国城市的大街小巷里遍布着很多网吧，可以让人们上网浏览，打网络游戏。网吧的价钱不贵，平均每小时三元钱。为了吸引消费者，网吧还出售饮料、食物，因此成了城市年轻人休闲的重要场所。

Trung Quốc là quốc gia đông dân nhất trên thế giới và có số người dùng Internet đông nhất. Hầu hết những người dùng này đều tập trung ở thành phố và hầu hết họ đều có thể truy cập Internet tại nhà. Ở Trung Quốc cho dù phố lớn hay ngõ nhỏ đều rất nhiều quán Internet, cho phép mọi người có thể vào mạng và chơi trò chơi trực tuyến. Giá của các quán Internet không đắt, trung bình là ba nhân dân tệ một tiếng. Để thu hút người tiêu dùng, quán Internet cũng bán đồ uống, thức ăn, vì vậy nó đã trở thành một nơi quan trọng cho thanh niên trong thành phố thư giãn.

核心句

Câu  
trọng điểm

Hǎojiǔ bú zài wǎngshàng lùmiàn le.  
好久不在网上露面了。  
Lâu rồi không xuất hiện trên mạng rồi

句型  
与替换

Mẫu câu và  
thay thế

xiànshàng

线上

Trực tuyến, trên mạng

lùntán

论坛

Diễn đàn

liáotiānshì

聊天室

Chát nhóm



扩展/ Mở rộng

Zuìjìn fā tiēzǐ le ma?  
1. 最近发帖子了吗?

Gēntiē duō bù duō?  
2. 跟帖多不多?

Shàng dǎodú le ma?  
3. 上导读了吗?

Qù wǎngbā shàngwǎng.  
4. 去网吧上网。

Gần đây có bài viết nào không?

Bình luận nhiều không?

Vào mục hướng dẫn đọc chưa?

Đến quán internet vào mạng.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Nǐ hǎo! Hǎojiǔ bú zài wǎngshàng lùmiàn le, qù nǎ le?  
你好! 好久不在网上露面了, 去哪了?

Xin chào, lâu không thấy xuất hiện trên mạng, bạn đi đâu à?

乙: Chūchāi le. Nǐ zěnmeyàng? Zài yīnyuè lùntán shàng fā xīn tiēzi le ma?  
出差了。你怎么样? 在音乐论坛上发新帖子了吗?

Tôi vừa đi công tác. Bạn có đăng bài gì mới trên diễn đàn âm nhạc không?

甲: Qián jǐ tiān fāle yí gè.  
前几天发了一个。

Mấy ngày trước có đăng một bài.

乙: Nǎ fāngmiàn de?  
哪方面的?

Về khía cạnh gì?

甲: Mínyuè.  
民乐。

Nhạc dân gian.

乙: Gēntiē duō bù duō?  
跟帖多不多?

Bình luận nhiều không?

甲: Èrshí jǐ gè ba. hái yǒu jǐ gè dàniú.  
二十几个吧, 还有几个大牛。

Khoảng 20 bình luận, còn có cả mấy chuyên gia vào bình luận.

乙: Wǒ yíhuìr qù kànkàn.  
我一会儿去看看。

Lát nữa tôi sẽ xem.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

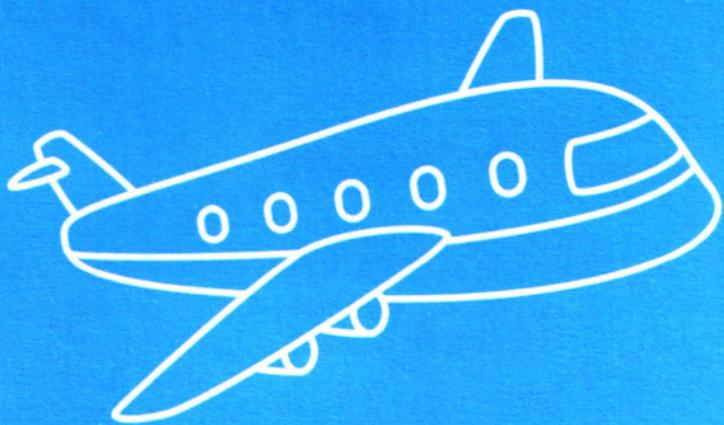
1	yīnyuè lùntán 音乐论坛	[Âm nhạc luận đàn] <i>Diễn đàn âm nhạc</i>	6	xiàxiàn 下线	[Hạ tuyến] <i>Ngoại tuyến</i>
2	shàng tiēzi 上 帖子	[Thượng thiếp tử] <i>Đăng bài</i>	7	dēnglù 登录	[Đăng lục] <i>Đăng nhập</i>
3	gēntiē 跟帖	[Cân thiếp] <i>Bình luận, comment</i>	8	tuìchū 退出	[Thoát xuất] <i>Thoát, đăng xuất</i>
4	dǎodú 导读	[Đạo độc] <i>Hướng dẫn</i>	9	liáotiān 聊天	[Liêu thiên] <i>Trò chuyện</i>
5	shàngwǎng 上 网	[Thượng võng] <i>Vào mạng</i>	10	guānjī 关机	[Quan cơ] <i>Tắt máy</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

上班时使用公司的电脑在网上聊天、玩网络游戏甚至购物，似乎是很多人或多或少会做的事。由于公司性质、企业文化和管理制度的不同，每个公司对此的政策和规定也会不一样。了解并遵守相关规定是很必要的。这不但可以避免误解和不愉快的情形，也是你对企业文化和管理的尊重。

Rất nhiều người hoặc ít hoặc nhiều thì đều đã từng sử dụng máy tính công ty để chat, chơi game hay thậm chí mua hàng online trong giờ làm việc. Do chế độ quản lý và văn hóa công sở của các công ty khác nhau nên quy định và chính sách của mỗi công ty về vấn đề này cũng khác nhau. Chính vì vậy việc tìm hiểu và tuân thủ các quy định liên quan là cần thiết. Điều này không những tránh được hiểu lầm và các tình huống không vui, mà còn là sự tôn trọng của bạn đối với văn hóa và chế độ quản lý của công ty.

出行  
Đi du lịch



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Jiàqī wǒ xiǎng qù páshān.  
假期我想去爬山。  
Kỳ nghỉ tôi muốn đi leo núi.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

hǎibiān shài tàiyáng  
海边晒太阳  
Tắm nắng trên bờ biển  
cǎoyuán qí mǎ  
草原骑马  
Cưỡi ngựa trên thảo nguyên

sīchóu zhī lù tànxiǎn  
丝绸之路探险  
Khám phá dọc theo con đường tơ lụa



## 扩展 / Mở rộng

- 假期你打算去哪儿?  
Jiàqī nǐ dǎsuàn qù nǎr?
- 你自己去还是跟旅游团去?  
Nǐ zìjǐ qù háishi gēn lǚyóu-tuán qù?  
Wǒ zài wǎngshàng dìng de lǚguǎn.  
我在网上订的旅馆。
- 跟旅游团去太不自由。  
Gēn lǚyóu-tuán qù tài bú zìyóu.

Kỳ nghỉ bạn định đi đâu?

Bạn đi một mình hay đi cùng đoàn du lịch?

Tôi đặt khách sạn trên mạng.

Đi cùng đoàn du lịch không tự do lắm.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Jiàqī nǐ dǎsuàn qù nǎr?  
假期你打算去哪儿?

Kỳ nghỉ bạn định đi đâu?

乙: Wǒ xiǎng qù hǎibiān wán jǐ tiān, yóuyóuyǒng, shàishai tàiyáng.  
我想去海边玩几天, 游游泳, 晒晒太阳。

Tôi muốn đi biển vài ngày, bơi và tắm nắng.

甲: Zìjǐ qù háishi gēn lǚyóutuán qù?  
自己去还是跟旅游团去?

Bạn đi một mình hay đi cùng đoàn du lịch?

乙: Hé péngyou yìqǐ qù.  
和朋友一起去。

Đi cùng với bạn bè.

甲: Dìng lǚguǎn le ma?  
订旅馆了吗?

Bạn đã đặt khách sạn chưa?

乙: Wǎngshàng dìng de. Nǐ yǒu shénme dǎsuàn?  
网上订的。你有什么打算?

Tôi đặt phòng trên mạng rồi, bạn có kế hoạch gì?

甲: Wǒ xiǎng zìjǐ qù páshān.  
我想自己去爬山。

Tôi muốn đi leo núi một mình.

乙: Zhēn de?  
真的?

Thật sao?

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yóuyǒng 游泳	[Du vịnh] <i>Bơi lội</i>	4	dìng lǚguǎn 订旅馆	[Đính lữ quán] <i>Đặt phòng khách sạn</i>
2	shài tàiyáng 晒太阳	[Sái thái dương] <i>Tắm nắng</i>	5	páshān 爬山	[Bà sơn] <i>Leo núi</i>
3	lǚyóutuán 旅游团	[Lữ du đoàn] <i>Đoàn du lịch</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国国土面积仅次于俄国和加拿大，其九百六十万平方公里的国土占世界总面积的十五分之一。随着人们生活水平的提高，越来越多的中国人有钱出去旅游度假了，因此旅游业已成为中国发展最快的产业之一。中国最佳旅游季节是三月到十一月之间，这段时间气候温和，适合出游。很多企业也会组织职工出去度假旅游。

Diện tích đất của Trung Quốc chỉ đứng sau Nga và Canada. Lãnh thổ 9,6 triệu km<sup>2</sup> của Trung Quốc chiếm 1/5 tổng diện tích toàn thế giới. Cùng với việc mức sống của người dân được nâng cao thì ngày càng có nhiều người Trung Quốc có tiền đi du lịch. Chính vì vậy du lịch đã trở thành một trong những ngành phát triển nhanh nhất ở Trung Quốc. Mùa du lịch tốt nhất ở Trung Quốc là từ tháng 3 đến tháng 11, trong thời gian đó khí hậu ôn hòa và thích hợp cho việc đi du lịch. Nhiều công ty cũng tổ chức cho nhân viên đi nghỉ vào dịp đó.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Huānyíng cānjiā Guǐlín wǔ rì yóu.

欢迎参加桂林五日游。

Hoan nghênh tham gia tour du lịch Quế Lâm 5 ngày

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

shuāngfēi tuán

双飞团

Tour du lịch đi máy bay 2 chiều

shuāngwò tuán

双卧团

Tour du lịch có phòng đôi

bànyuè yóu

半月游

Chuyến du lịch nửa tháng



## 扩展/ Mở rộng

- Qù Guǐlín de tuán féng zhōuwǔchūfā.  
1. 去桂林的团逢周五出发。 Tour du lịch đi Quế Lâm khởi hành vào thứ sáu hàng tuần.
- Sìqiān wǔbǎi kuài yí wèi.  
2. 四千五百块一位。 4500 nhân dân tệ một người.
- Chúle lǚguǎn hái bāo shénme?  
3. 除了旅馆还包什么? Ngoài khách sạn còn bao gồm những gì?
- Hái bāo měi rì zǎocān, ménpiào,  
dǎoyóu fèiyòng.  
4. 还包每日早餐、门票、  
导游费用。 Còn bao gồm bữa sáng hàng ngày, vé vào cửa và phí hướng dẫn viên.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Dàtóng lǚxíngshè. nín yǒu qù Guilín de tuán ma?  
大同旅行社，您有去桂林的团吗？  
Công ty du lịch Đại Đồng phải không, chỗ các bạn có tour du lịch đi Quế Lâm không?
- 乙: Yǒu. féng zhōuwǔ chūfā.  
有，逢周五出发。  
Có, khởi hành vào thứ sáu hàng tuần.
- 甲: Duōshao tiān?  
多少天？  
Đi bao nhiêu ngày?
- 乙: Kàn nín cānjiā nǎ zhǒng tuán le? Wǒmen yǒu wǔ rì yóu, shuāngfēituán hé shuāngwòtuán.  
看您参加哪种团了？我们有五日游、双飞团和双卧团。  
Đề xem bạn tham gia tour nào? Chúng tôi có tour du lịch 5 ngày, máy bay hai chiều và phòng đôi.
- 甲: Wǔ rì yóu duōshao qián?  
五日游多少钱？  
Du lịch 5 ngày bao nhiêu tiền?
- 乙: Sìqiān wǔbǎi kuài yí wèi. sān xīngjí lǚguǎn. Sì xīngjí zài jiā wǔbǎi.  
四千五百块一位，三星级旅馆。四星级再加五百。  
4500 nhân dân tệ một người, khách sạn 3 sao. Khách sạn 4 sao thì tăng thêm 500 nhân dân tệ.
- 甲: Chúle lǚguǎn hái bāo shénme?  
除了旅馆还包什么？  
Ngoài khách sạn còn bao gồm những gì?
- 乙: Hái bāo měi rì zǎocān, ménpiào, dǎoyóu fèiyòng.  
还包每日早餐、门票、导游费用。  
Còn bao gồm ăn sáng hàng ngày, vé vào cửa và chi phí hướng dẫn viên.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	féng 逢	[Phùng] <i>Gặp, gặp mặt</i>	6	bāo 包	[Bao] <i>Gồm có</i>
2	chūfā 出发	[Xuất phát] <i>Khởi hành, xuất phát</i>	7	ménpiào 门票	[Môn phiếu] <i>Vé vào cửa</i>
3	sān xīngjí 三星级	[Tam tinh cấp] <i>3 sao</i>	8	dǎoyóu 导游	[Đạo du] <i>Hướng dẫn</i>
4	zǎocān 早餐	[Tảo xan] <i>Bữa sáng</i>	9	fèiyong 费用	[Phí dụng] <i>Chi phí</i>
5	jiā 加	[Gia] <i>Thêm vào</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国旅游热点城市有北京、西安、上海等。在北京，可以爬长城、参观紫禁城；到西安可以参观世界八大奇迹之一的兵马俑；而上海是中国经济最发达的城市。其他受欢迎的旅游路线还有丝绸之路、桂林、长江等。各旅行社为了适应不同层次旅游者的需要，还推出不同的旅游套餐项目，如豪华游、简约游、汽车团、飞机团、一日游等。

Các thành phố nổi tiếng về du lịch của Trung Quốc bao gồm Bắc Kinh, Tây An, Thượng Hải ... Ở Bắc Kinh, bạn có thể leo lên Vạn Lý Trường Thành và thăm Tử Cấm Thành. Đến Tây An thì có thể thăm tượng binh mã là một trong tám kỳ quan của thế giới. Thượng Hải là thành phố có nền kinh tế phát triển nhất Trung Quốc. Các tuyến du lịch được yêu thích khác còn có con đường tơ lụa, Quê Lâm, Trường Giang... Để đáp ứng nhu cầu của khách du lịch ở các cấp độ khác nhau, các công ty du lịch cũng đưa ra các gói du lịch khác nhau, chẳng hạn như các tour du lịch sang trọng, các tour du lịch tiết kiệm, tour du lịch đi bằng ô tô, tour du lịch đi bằng máy bay, du lịch đi trong ngày...

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Wǒ dīng yì zhāng fēi Shēnzhèn de tóudēngcāng jīpiào.  
我订一张飞深圳的头等舱机票。  
Tôi muốn đặt một vé máy bay hạng nhất đi  
Thâm Quyến.

## 句型 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

gōngwùcāng

公务舱

Hạng thương gia

zhékòupiào

折扣票

Vé giảm giá

jīngjìcāng

经济舱

Hạng phổ thông

értóngpiào

儿童票

Vé trẻ em



## 扩展/ Mở rộng

- Nín yào fēi nǎr?  
您要飞哪儿?
  - Dānchéng háishi wǎngfǎn?  
单程还是往返?
  - Wǒ gěi nín miǎnfèi shēngjí dào yī-  
dēngcāng.  
我给您免费升级到一等舱。
  - Kěyǐ miǎnfèi tuōyùn jǐ jiàn  
xínglǐ?  
可以免费托运几件行李?
- Bạn muốn đi đâu?
- Một chiều hay khứ hồi?
- Tôi sẽ nâng cấp miễn phí lên  
hạng nhất cho bạn.
- Tôi có thể mang miễn phí mấy  
kiện hành lý?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- Wǒ xiǎng dìng yì zhāng míngtiān fēi Shēnzhèn de gōngwùcāng jīpiào.  
**甲:** 我想订一张明天飞深圳的公务舱机票。  
 Tôi muốn đặt một vé hạng thương gia đi Thâm Quyển vào ngày mai.
- Dānchéng háishi wǎngfǎn?  
**乙:** 单程还是往返?  
 Một chiều hay khứ hồi?
- Dàngtiān wǎngfǎn.  
**甲:** 当天往返。  
 Đi về trong ngày.
- Zǎochen gōngwùcāng màiméi le. jīngjìcāng xíng ma?  
**乙:** 早晨公务舱卖没了, 经济舱行吗?  
 Hạng thương gia vào buổi sáng đã bán hết, hạng phổ thông có được không ạ??
- Jīngjìcāng jiù jīngjìcāng ba.  
**甲:** 经济舱就经济舱吧。  
 Vậy thì hạng phổ thông đi.
- Nín shì wǒmen de lǎohuìyuán le. huíchéng de jīpiào wǒ gěi nín miǎnfèi shēngjí dào yīděngcāng.  
**乙:** 您是我们的老会员了, 回程的机票我给您免费升级到一等舱。  
 Bạn là thành viên lâu năm của chúng tôi, tôi sẽ nâng cấp miễn phí lên hạng nhất cho bạn vé chiều về.
- Xièxie. Kěyǐ miǎnfèi tuōyùn jǐ jiàn xínglǐ?  
**甲:** 谢谢。可以免费托运几件行李?  
 Cảm ơn bạn, tôi có thể mang miễn phí mấy kiện hành lý?
- Yí jiàn. Qǐng gěi wǒ nín de xìngmíng hé shēnfènzhèng hàomǎ. wǒ xiànzài jiù dìngpiào.  
**乙:** 一件。请给我您的姓名和身份证号码, 我现在就订票。  
 Một kiện hành lý, vui lòng cho tôi tên và số chứng minh thư của bạn, tôi sẽ đặt chỗ ngay bây giờ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dìngpiào 订票	[Định phiếu] Đặt vé	7	jīpiào 机票	[Cơ phiếu] Vé máy bay
2	dānchéng 单程	[Đơn trình] Một chiều	8	miǎnfèi 免费	[Miễn phí] Miễn phí
3	wǎngfǎn 往返	[Vãng phản] Khứ hồi	9	shēngjí 升级	[Thăng cấp] Nâng hạng
4	dāngtiān 当天	[Đương thiên] Cùng ngày	10	tuōyùn 托运	[Thác vận] Ký gửi
5	huìyuán 会员	[Hội viên] Thành viên	11	xínglǐ 行李	[Hành lý] Gặp, gặp mặt
6	huíchéng 回程	[Hồi trình] Chiều về	12	shēnfēnzhèng 身份证	[Thân phận chứng] Chứng minh nhân dân

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国买飞机票、火车票还是很方便的。一般来说，三星级以上的旅馆都有火车票、飞机票代售点，你也可以到航空公司或火车站的售票处以及代售处买票。很多代售处还可以免费送票，拿到票后再用现金或信用卡付钱。

Mua vé máy bay và vé tàu ở Trung Quốc rất thuận tiện. Nói chung, các khách sạn hơn 3 sao đều có vé tàu và vé máy bay để bán, bạn cũng có thể mua vé tại văn phòng bán vé của hãng hàng không hoặc ga xe lửa và tại văn phòng bán vé. Nhiều văn phòng bán hàng cũng có thể gửi mua vé miễn phí, sau đó nhận vé và sau đó thanh toán bằng tiền mặt hoặc thẻ tín dụng.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ yào kào chuāng de wèizi.

我要靠窗的位子。

Tôi muốn chỗ ngồi gần cửa sổ.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

kào guòdào de wèizi

靠过道的位子

Ghé ở lối đi

liǎng zhāng liánzuò

两张连座

Hai chỗ ngồi gần nhau



## 扩展 / Mở rộng

1. Xiànzài fēi Shànghǎi de jīpiào yǒu yōuhuì.  
现在飞上海的机票有优惠。
2. Zhékòupiào bù kěyǐ tuìpiào.  
折扣票不可以退票。
3. Máfán gěi wǒ zhǎo yí gè kào guòdào de wèizi.  
麻烦给我找一个靠过道的位子。
4. Jīpiào jiàqián hán shuì.  
机票价钱含税。

Hiện nay có vé giảm giá các chuyến bay đi Thượng Hải.

Vé giảm giá không thể hoàn tiền.

Xin hãy giúp tôi tìm một chỗ ngồi cạnh lối đi.

Giá vé đã bao gồm thuế.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Xiànzài fēi Shànghǎi de jīpiào yǒu yōuhuì, duì ma?  
现在飞上海的机票有优惠, 对吗?  
Hiện nay có vé giảm giá cho các chuyến bay đến Thượng Hải phải không?
- 乙: Duì, wǔ zhé. Búguò tíxǐng nín yíxià, zhékòupiào bù kěyǐ tuìpiào.  
对, 五折。不过提醒您一下, 折扣票不可以退票。  
Đúng rồi, giảm giá 50%, nhưng xin nhắc bạn rằng vé giảm giá không thể hoàn tiền.
- 甲: Wǒ zhīdào. Qǐng gěi wǒ dīng yì zhāng 9 yuè 10 rì shàngwǔ 10 diǎn zuǒyòu de.  
我知道。请给我订一张9月10日上午10点左右的。  
Tôi biết, vui lòng đặt vé bay vào 10 giờ sáng ngày 10 tháng 9 cho tôi.
- 乙: Wǒ gěi nín chácha. Hǎo, hái yǒu wèizi.  
我给您查查。好, 还有位子。  
Tôi sẽ kiểm tra cho bạn, được rồi, còn chỗ đấy.
- 甲: Yǒu kào chuāng de wèizi ma?  
有靠窗的位子吗?  
Có ghế ngồi cạnh cửa sổ không?
- 乙: Duìbuqǐ, méiyǒu le.  
对不起, 没有了。  
Xin lỗi, không còn nữa.
- 甲: Nà jiù máfan gěi wǒ zhǎo yí gè kàoguòdào de wèizi.  
那就麻烦给我找一个靠过道的位子。  
Vậy, không phiền xin tìm cho tôi một chỗ ngồi cạnh lối đi.
- 乙: Hǎo, zhǎodào yì zhāng. Jiàqián 800 kuài, hán shuì.  
好, 找到一张。价钱800块, 含税。  
Được rồi, đã tìm thấy một chỗ, giá 800 nhân dân tệ, đã bao gồm thuế.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	wǔ zhé 五折	[Ngũ chiết] <i>Giảm giá 50%</i>	5	wèizi 位子	[Vị tử] <i>Chỗ ngồi</i>
2	tíxǐng 提醒	[Đề tỉnh] <i>Nhắc nhở</i>	6	máfan 麻烦	[Ma phiền] <i>Rắc rối</i>
3	tuìpiào 退票	[Thoái phiếu] <i>Trả vé</i>	7	hán 含	[Hàm] <i>Bao gồm</i>
4	chá 查	[Tra] <i>Kiểm tra</i>	8	shuì 税	[Thuế] <i>Thuế</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国跟其他国家一样，飞机上的舱位也分为头等舱、公务舱和经济舱。登机时要出示护照或身份证。现在中国人出行的主要交通工具还是火车，但随着人们生活水平的提高，中国人坐飞机出游的也越来越多。

Trung Quốc cũng giống như các nước khác, các khoang trên máy bay được chia thành hạng nhất, hạng thương gia và hạng phổ thông. Khách phải xuất trình hộ chiếu hoặc chứng minh thư khi lên máy bay. Hiện nay phương tiện giao thông chính mà người dân Trung Quốc đi vẫn là tàu hỏa, nhưng cùng với sự nâng cao của đời sống thì người Trung Quốc đi máy bay ngày càng nhiều hơn.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Yóuyú tiānqì yuányīn. fēijī jiāng yánshí qǐfēi.

由于天气原因,飞机将延时起飞。

Vì lý do thời tiết nên thời gian cất cánh bị chậm.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

jīxiè gùzhàng

机械故障

Sự cố máy móc

duìfāng jīchǎng yuányīn

对方机场原因

Nguyên nhân sân bay đến

jǐnjí qíngkuàng

紧急情况

Tình huống khẩn cấp



## 扩展/ Mở rộng

1. Fēiwǎng Shànghǎi de gèwèi lǚkè  
飞往上海的各位旅客  
qǐng zhùyì.  
请注意。  
Các hành khách đến Thượng  
Hải xin chú ý.
2. Hángbān bù néng ànshí qǐfēi.  
航班不能按时起飞。  
Chuyến bay không thể cất cánh  
đúng giờ.
3. Hángbān bèi qǔxiāo le.  
航班被取消了。  
Chuyến bay đã bị hủy bỏ.
4. Hángkōng gōngsī yīnggāi fùzé.  
航空公司应该负责。  
Hãng hàng không nên chịu  
trách nhiệm.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Gāngcái guǎngbō shuō, wǒmen zhège hángbān bù néng ànshí qǐfēi le.  
刚才广播说,我们这个航班不能按时起飞了。  
Phát thanh vừa thông báo, chuyến bay của chúng ta không thể khởi hành đúng giờ.
- 乙: Wèi shénme?  
为什么?  
Tại sao?
- 甲: Shuō shì nàbiān xià bàoyǔ le.  
说是那边下暴雨了。  
Người ta nói rằng ở đó có mưa lớn.
- 乙: Wǒmen zěnmebàn?  
我们怎么办?  
Chúng ta làm thế nào?
- 甲: Nàixīn děngzhe ba.  
耐心等着吧。  
Kiên nhẫn đợi thôi.

(广播: 各位旅客请注意, 本次航班将被取消。

Phát thanh: các hành khách chú ý, chuyến bay đến Thượng Hải bị hủy)

- 甲: Hángbān qǔxiāo le, wǒmen děi zhǎo lǚguǎn guòyè.  
航班取消了, 我们得找旅馆过夜。  
Chuyến bay bị hủy rồi, chúng ta phải tìm một khách sạn qua đêm.
- 乙: Hángkōng gōngsī yīnggāi fùzé.  
航空公司应该负责。  
Hãng hàng không nên chịu trách nhiệm.
- 甲: Nà wǒmen qù wènwen.  
那我们去问问。  
Vậy chúng ta đi hỏi xem.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yánshí 延时	[Diên thời] <i>Chậm trễ</i>	6	hángbān 航班	[Hàng ban] <i>Chuyến bay</i>
2	qǐfēi 起飞	[Khởi phi] <i>Cất cánh</i>	7	qǔxiāo 取消	[Thủ tiêu] <i>Hủy bỏ</i>
3	guǎngbō 广播	[Quảng bá] <i>phát thanh, đài phát thanh</i>	8	guòyè 过夜	[Quá dạ] <i>Qua đêm</i>
4	lǚkè 旅客	[Lữ khách] <i>Hành khách</i>	9	fùzé 负责	[Phụ trách] <i>Có trách nhiệm</i>
5	zhùyì 注意	[Chú ý] <i>Chú ý</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国虽然面积很大，但只有一个时间，即北京时间。北京时间是整个国家的标准时间。北京属东八时区，比格林尼治时间早八个小时。在中国生活要注意时间问题，因为在上海和北京早上8点人们已经开始工作，可在新疆人们还在熟睡。所以打电话时要注意这一点。

Mặc dù Trung Quốc có diện tích lớn nhưng chỉ có một múi giờ, đó là giờ Bắc Kinh. Giờ Bắc Kinh là thời gian chuẩn cho cả nước. Bắc Kinh nằm trong múi giờ miền Đông 8, trước giờ chuẩn quốc tế GMT (Greenwich Mean Time) 8 tiếng. Sống ở Trung Quốc nên chú ý đến vấn đề thời gian, bởi vì mọi người bắt đầu làm việc lúc 8:00 ở Thượng Hải và Bắc Kinh, nhưng người dân ở Tân Cương vẫn còn ngủ, vì vậy hãy chú ý đến điều này khi bạn gọi điện.

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Jiùyào gōngyìng wǎncān le, qǐng zuòhǎo.  
**就要供应晚餐了，请坐好。**  
 Sắp phục vụ đồ ăn, xin mời ngồi ổn định.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếdēngjī  
登机

Lên máy bay

qǐfēi  
起飞

Cất cánh

jiànguò  
降落

Hạ cánh

qǐng zhǔnbèihǎo dēngjīpái  
请准备好登机牌

Vui lòng chuẩn bị thẻ lên máy bay của mình

qǐng jìhǎo ānquándài  
请系好安全带

Vui lòng thắt dây an toàn

wèishēngjiān bù néng yòng le  
卫生间不能用了

Không thể sử dụng nhà vệ sinh



## 扩展 / Mở rộng

- Jiùyào gōngyìng wǎncān le, qǐng fàngxia cānzhuō.  
**就要供应晚餐了，请放下餐桌。**

Sắp phục vụ bữa tối rồi, vui lòng hạ bàn ăn xuống.
- Qǐngwèn, nín yào hē diǎn shénme?  
**请问，您要喝点什么？**

Xin lỗi, ngài muốn uống gì ạ?

3. Píjiǔ líng fù fèi, yì tīng 2 kuài qián. Bia phải trả tiền thêm, 2 đô la một lon.

4. Nín yào jīròu fàn hái shì niúròumiàn? Bạn muốn cơm gà hay mì bò?

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

空中小姐: Jiù yào gòngyìng wǎncān le. qǐng zuòhǎo, fàngxià cānzhuō.  
Sắp phục vụ bữa tối rồi, xin hãy ngồi ổn định và đặt bàn ăn xuống.

空中小姐: Qǐngwèn, nín yào hē diǎn shénme?  
Xin lỗi, ngài muốn uống gì ạ?

甲: Gěi wǒ yì bēi júzhī.  
Hãy cho tôi một ly nước cam.

空中小姐: Nínne?  
Thế còn ngài thì sao?

乙: Yǒu píjiǔ ma?  
Có bia không?

空中小姐: Yǒu, dàn yào líng fù fèi, 5 kuài qián.  
Có ạ, nhưng phải thanh toán thêm 5 nhân dân tệ.

空中小姐: Qǐngwèn, nín yào jīròu fàn hái shì niúròumiàn?  
Xin lỗi, ngài muốn cơm gà hay mì bò ạ?

乙: Wǒmen liǎng gè dōu yào niúròumiàn.  
Cả hai chúng tôi đều muốn mì bò.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	gōngyìng 供应	[Cung ứng] <i>Cung cấp/Phục vụ</i>	4	cānzhuō 餐桌	[Xan trác] <i>Bàn</i>
2	wǎncān 晚餐	[Vãn xan] <i>Bữa tối</i>	5	jīròufàn 鸡肉饭	[Kê nhục phạn] <i>Cơm gà</i>
3	lāxià 拉下	[Lạp hạ] <i>Kéo xuống</i>	6	niúròumiàn 牛肉面	[Ngu nhục diện] <i>Mì bò</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

春节是中国人最重要的节日。不管多远，人们都要回家与家人团圆。春节一般在一月末或二月初来临，国家为此放春节长假，大学生们开始放寒假，上百万农民工在外工作了一年，也要回家和家人团聚。由于铁路交通是大部分中国人出行的首选，所以，春节前后是中国铁路运输最繁忙的季节。春运期间各火车站排队买票的、在火车站候车的人非常之多，真可谓人山人海。

Tết là ngày lễ quan trọng nhất đối với người Trung Quốc. Bất kể ở xa bao nhiêu thì mọi người đều về nhà đoàn tụ với gia đình. Tết Nguyên Đán thường vào cuối tháng 1 hoặc đầu tháng 2, nhà nước thường cho nghỉ dài vào dịp Tết. Các sinh viên đại học bắt đầu nghỉ đông, hàng triệu người lao động làm việc xa nhà trong một năm sẽ về nhà để đoàn tụ với gia đình. Do phương tiện giao thông đường sắt là lựa chọn đầu tiên của hầu hết người dân Trung Quốc, nên trước và sau Tết là mùa bận rộn nhất của ngành giao thông đường sắt Trung Quốc. Trong khoảng thời gian Tết đó, số người xếp hàng để mua vé, số người đứng đợi ở các ga rất đông, có thể ví như là cả biển người vậy.

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Mǎi yì zhāng dào Xī'ān de ruǎnwò.

买一张到西安的软卧。

Mua 1 vé giường mềm tới Tây An.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

yìngzuò

硬座

Ghê cứng

xuéshēngpiào

学生票

Vé học sinh

yìngwò

硬卧

Giường cứng

értóngpiào

儿童票

Vé trẻ em



## 扩展 / Mở rộng

1. Nín yào tèkuài háishi pǔkuài?  
您要特快还是普快?

Bạn muốn tàu nhanh hay tàu thường?

2. Pǔkuài zhǐ yǒu yìngzuò hé yìngwò  
了。  
普快只有硬座和硬卧了。

Tàu thường chỉ có ghế ngồi cứng và nằm cứng.

3. Ruǎnwòshàngpù 600 kuài, xiàpù  
750 kuài.  
软卧上铺 600块, 下铺 750块。

Nằm mềm tầng trên 600 nhân dân tệ, còn tầng dưới 750 nhân dân tệ.

4. Kāichē 30 fēnzhōng zhīqián jiǎnpiào.  
开车30分钟之前检票。

Kiểm tra vé 30 phút trước khi tàu chạy.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒ mǎi yì zhāng jīntiān wǎnshàng dào Xī'ān de ruǎnwò.  
 我买一张今天晚上到西安的软卧。  
 Tôi muốn mua một vé nằm mềm tới Tây An tối nay.

乙: Tèkuài háishi pǔtōng kuàichē?  
 特快还是普通快车?  
 Tàu nhanh hay tàu thường?

甲: Pǔkuài.  
 普快。  
 Tàu thường.

乙: Pǔkuài zhǐ yǒu yìngzuò hé yìngwò le.  
 普快只有硬座和硬卧了。  
 Tàu thường chỉ có ngồi cứng và nằm cứng.

甲: Nà jiù tèkuài ba.  
 那就特快吧。  
 Vậy thì tàu nhanh.

乙: Ruǎnwò shàngpù 600 kuài, xiàpù 750 kuài, yào nǎ zhǒng?  
 软卧上铺600块, 下铺750块, 要哪种?  
 Nằm mềm tầng trên 600 nhân dân tệ, tầng dưới 750 nhân dân tệ, bạn muốn loại nào?

甲: Ruǎnwò shàngpù.  
 软卧上铺。  
 Nằm mềm tầng trên.

乙: Hǎo, zhè shì nín de piào. Kāichē 30 fēnzhōng zhīqián jiǎnpiào.  
 好, 这是您的票。开车30分钟之前检票。  
 Được, đây là vé của bạn. Kiểm tra vé 30 phút trước khi tàu khởi hành.

甲: Xièxie.  
 谢谢。  
 Cảm ơn.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

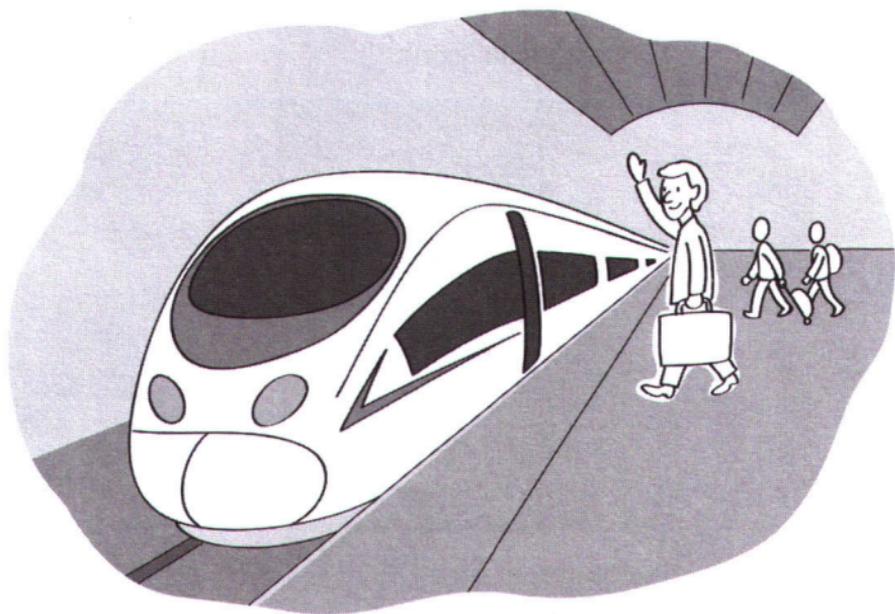
1	tèkuài 特快	[Đặc khoái] <i>Tàu cao tốc</i>	6	jiǎnpào 检票	[Kiểm phiếu] <i>Kiểm tra vé</i>
2	pǔkuài 普快	[Phổ khoái] <i>Tàu nhanh</i>	7	yī děng chēxiāng 一等车厢	[Nhất đẳng xa srong] <i>Khoang hạng nhất</i>
3	mànchē 慢车	[Mạn xa] <i>Tàu chậm</i>	8	kèchē 客车	[Khách xa] <i>Tàu khách</i>
4	shàngpù 上铺	[Thượng phủ] <i>Giường trên</i>	9	zhàntái 站台	[Trạm đài] <i>Nhà ga</i>
5	xiàpù 下铺	[Hạ phủ] <i>Giường dưới</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国的火车按速度和舒适程度分几类，票价因此有所不同。不同类型的火车，其代号字母也不同。最舒适快捷的是近几年出现的以C、D、G打头的火车，称为高铁（G train）、动车（D train）、城际列车（C train），时速可达每小时200到300公里。另外有以Z打头的传统直达特快列车，以T打头的特快列车，以K打头的快速列车和以四位数字编号的普通列车。

Tàu hỏa ở Trung Quốc được chia thành nhiều loại tùy theo tốc độ, sự thoải mái; giá vé vì vậy cũng khác nhau. Các loại tàu khác nhau thì có các ký hiệu khác nhau. Đi thoải mái và nhanh nhất thì những năm gần đây có các chuyến tàu bắt đầu bằng chữ C, D, G; được gọi là tàu cao tốc (tàu G), tàu nhanh (tàu D), tàu liên tỉnh (tàu C), với tốc độ lên đến 200-300 kilômét mỗi giờ. Ngoài ra còn

có các chuyến tàu nhanh đi thẳng truyền thống bắt đầu bằng chữ Z, các chuyến tàu nhanh bắt đầu bằng chữ T, K và các chuyến tàu thông thường được đánh số có bốn chữ số.



## 核心句

Câu trọng điểm

Cānchē zài jǐ hào chēxiāng?  
餐车在几号车厢?  
Toa ăn là toa số mấy?

句型  
与替换

Mẫu câu và thay thế

lièchēzhǎng shì  
列车长室  
Phòng trưởng tàu.

bǔpiàoshì  
补票室  
Phòng bán vé bổ sung

ruǎnwò chēxiāng  
软卧车厢  
Toa giường mềm



## 扩展 / Mở rộng

- Lièchēzhǎng shì zài 6 hào chēxiāng.  
1. 列车长室在6号车厢。 Phòng trưởng tàu ở toa số 6.
- Méi lái de jí zài chēzhàn mǎi piào  
de kě yǐ zài chēshàng bǔ piào.  
的可以在车上补票。 Nếu bạn không kịp mua vé ở nhà ga thì có thể mua bổ sung vé trên tàu.
- Xiànzài bú shì cānchē gòngcān shíjiān.  
3. 现在不是餐车供餐时间。 Bây giờ không phải là thời gian toa ăn phục vụ.
- Chēshàng yǒu tuīchē sòng héfàn fúwù.  
4. 车上有推车送盒饭服务。 Trên tàu có xe đẩy di động cung cấp dịch vụ cơm hộp.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Qǐngwèn, cānchē zài jǐ hào chēxiāng?  
请问, 餐车在几号车厢?

Xin hỏi, xe ăn ở toa số mấy?

乙: Zài 6 hào chēxiāng. Kě xiànzài bú shì gōngcān shíjiān.  
在6号车厢。可现在不是供餐时间。

Ở toa số 6. Nhưng bây giờ không phải là giờ ăn.

甲: Nà jǐ diǎn yíngyè ne?  
那几点营业呢?

Mấy giờ bắt đầu?

乙: Zài guò yí gè xiǎoshí. Yíhuìr yǒu tuīchē sòng héfàn de.  
再过一个小时。一会儿有推车送盒饭的。

Một giờ nữa. Một lát nữa sẽ có xe đẩy di động chuyên cơm hộp tới.

### (送盒饭车来了。Xe đẩy bán cơm hộp đến)

甲: Nín gěi wǒ yí gè 20 kuài qián de héfàn hé yí píng kuàngquánshuǐ.  
您给我一个20块钱的盒饭和一瓶矿泉水。

Bán cho tôi một suất cơm hộp 20 nhân dân tệ và một chai nước khoáng.

丙: Yìgòng 22 kuài.  
一共22块。

Tổng cộng 22 nhân dân tệ.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	chēxiāng 车厢	[Xe sương] Toa xe	3	yíngyè 营业	[Doanh nghiệp] Doanh nghiệp/ kinh doanh
2	gōngcān 供餐	[Cung xam] Phục vụ bữa ăn	4	héfàn 盒饭	[Hạp phạn] Cơm hộp

5 kùànguǎnshuǐ  
矿 泉 水

[Khoán tuyền thùy]  
*Nước khoáng*

7 lièchēyuán  
列 车 员

[Liệt xa viên]  
*Nhân viên đoàn tàu*

6 lièchē shíkèbiǎo  
列 车 时 刻 表

[Liệt xa thời khắc biểu]  
*Lịch tàu chạy*

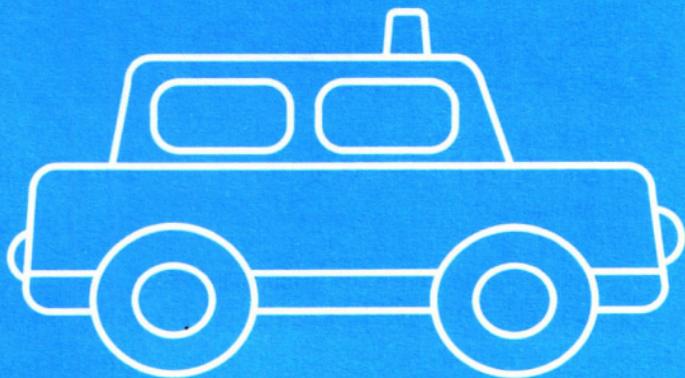
## 文化导航 Chì dẫn Văn hóa

中国的火车票分为四个等级，但并不是每辆火车都同时具有四个等级的位子。这四个等级是硬座、硬卧、软座、软卧。硬座最便宜，软卧最贵。硬卧车厢分为三层，不是包厢，车票也分为上、中、下铺。软卧车厢四人一个包厢，分为上下两层，下层较贵。

Vé tàu của Trung Quốc được chia thành bốn hạng, nhưng không phải mỗi chuyến tàu đều có bốn hạng ngồi cùng một lúc. Bốn cấp hạng này là ghế cứng, giường cứng, ghế mềm, giường mềm. Ghế cứng là rẻ nhất, nằm mềm là đắt nhất. Khoang giường cứng được chia thành ba tầng chứ không phải bao cả khoang; vé cũng được chia thành các tầng trên, giữa và dưới. Các khoang giường mềm thì một khoang bốn người, chia thành các tầng trên và dưới, tầng dưới giá vé sẽ đắt hơn.

# 城市交通

Giao thông trong thành phố



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Gōnggòng qìchē zhàn zài nǎr?  
公共汽车站在哪儿?  
Bến xe buýt ở đâu?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

wúguǐ diànchē  
无轨电车  
Xe điện nhanh

qīngguǐ  
轻轨  
Đường sắt nhẹ

dìtiě  
地铁  
Tàu điện ngầm



## 扩展 / Mở rộng

- 到天安门坐公交车  
怎么走?  
Đến Thiên An Môn đi xe buýt  
như thế nào?
- 到前门, 换104无轨电车。  
Đến Tiền Môn, đổi xe điện  
nhanh số 104.
- 您知道到宽街要坐几  
站吗?  
Bạn có biết đến Khoan Nhai  
phải đi mấy bến không?
- 上车问售票员就  
知道了。  
Lên xe buýt hỏi người bán vé  
là biết.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Qǐngwèn. rúguǒ wǒ zuò gōngjiāochē qù Běihǎi. zěnmé zǒu?  
 Xin hỏi, nếu tôi đi xe buýt đến Bắc Hải thì đi như thế nào?

乙: Nín zuò 104 lù wúguǐ diànchē dào Kuānjiē, huàn 13 lù gōnggòng  
 qìchē jiù dào Běihǎi le.  
 汽车就到北海了。

Bạn đi xe điện nhanh tuyến 104 đến Khoan Nhai, sau đó  
 đổi sang xe buýt số 13 là có thể đến Bắc Hải.

甲: 104 lù chēzhàn zài nǎr?  
 Trạm xe tuyến 104 ở đâu?

乙: Yīzhí wǎng qián zǒu. dào lùkǒu jiù kànjiàn chēzhàn le.  
 Đi thẳng về phía trước, đến ngã tư thì sẽ nhìn thấy bên xe.

甲: Nín zhīdào yào zuò jǐ zhàn ma?  
 Bạn có biết có bao nhiêu điểm dừng không?

乙: Wǒ bù zhīdào. búguò dào zhàn pái nàr kěyǐ chá.  
 Tôi không biết, nhưng bạn có thể xem tại trạm dừng xe.

甲: Zài nǎr xiàchē huàn 13 lù?  
 Ở đâu xuống xe换 13路?

乙: Shàngchē wèn shòupiàoyuán jiù zhīdào le.  
 Trên xe buýt, bạn có thể hỏi người bán vé để biết.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	gōnggòng 公共 jiāotōng 交通	[Công cộng giao thông] Giao thông công cộng, xe buýt	3	huàn chē 换(车)	[Hóa (xa)] Đổi (xe)
2	zěnmé zǒu 怎么走	[Chăm ma tầu] Đi như thế nào?	4	lùkǒu 路口	[Ngã tư] Nước khoáng

5	gōnggòng 公共 gìchē zhàn 汽车站	[Công cộng khí xa trạm] <i>Bến xe buýt</i>	7	shòupiàoyuán 售票员	[Thụ phiếu viên] <i>Người bán vé</i>
6	zhàn pái 站牌	[Trạm bài] <i>Bảng tuyến đường</i>	8	chéngkè 乘客	[Thừa khách] <i>Hành khách</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国城市的公共汽车有不同种类。最便宜的是普通的公共汽车和无轨电车，但无轨电车行驶起来要慢很多，不过现在的无轨电车越来越少了。稍贵一点的是小公共汽车，多见于开往各旅游景点的公共汽车线路上，速度要快于普通公共汽车。最贵的是空调大巴，价钱按所坐路程计算。除此之外，还有旅游大巴和机场专线大巴。

Có nhiều loại xe buýt khác nhau ở các thành phố Trung Quốc. Rẻ nhất là xe buýt và xe điện thông thường, nhưng xe điện chạy chậm hơn. Hiện nay thì xe điện ngày càng ít dần. Đắt hơn một chút là xe buýt loại nhỏ, thường gặp ở các tuyến đường đi đến các điểm du lịch khác nhau, xe buýt này nhanh hơn so với xe buýt thông thường. Đắt nhất là xe buýt máy lạnh, giá được tính theo lộ trình đi. Ngoài ra, có xe buýt du lịch và xe buýt chuyên đưa đón sân bay.

### 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ yào dào Běi Dà qù, zuò dìtiě jǐ  
我要到北大去，坐地铁几  
hào xiàn?  
号线?

Tôi muốn đến đại học Bắc Kinh thì phải  
đi tàu điện ngầm tuyến nào?

### 句型 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

Wǒ gāi wǎng nǎge fāngxiàng zǒu?  
我该往哪个方向走?

Tôi nên đi hướng nào?

Yòng huàn chē ma?  
用换车吗?

用换车吗?

Có phải đổi xe không?

Yǒu zhídá chē ma?  
有直达车吗?

有直达车吗?

Có xe đi thẳng không?



### 扩展/ Mở rộng

1. Dào Běi Dà qù, zuò dìtiě yī hào  
我到北大去，坐地铁一号  
xiàn, èr hào xiàn dōu kěyǐ. rán-  
线、二号线都可以，然  
hòu huàn chéng sì hào xiàn.  
后换乘四号线。

Đến đại học Bắc Kinh, đi tàu  
điện ngầm tuyến 1 hoặc tuyến  
2 đều được, sau đó chuyển sang  
tuyến số 4.

- Yī hào xiàn wǎng Xīdān fāngxiàng.  
2. 一号线往西单方向。 Tuyến 1 đi về hướng Tây Đơn.
- Zhèr yǒu méi yǒu zhídá Běi Dà de dìtiě?  
3. 这儿有没有直达北大的地铁? Ở đây có tàu điện ngầm đi thẳng đến đại học Bắc Kinh không?
- Yī hào xiàn, èr hào xiàn nǎge gèng kuài?  
4. 一号线、二号线哪个更快? Tuyến số 1 và tuyến số 2, tuyến nào nhanh hơn?



### 对话实例 / Hội thoại thực tế

- Shòupiàoyuán, wǒ yào dào Běi Dà qù, zuò dìtiě jǐ hào xiàn?  
甲: 售票员, 我要到北大去, 坐地铁几号线?  
Cô bán vé ousi, tôi muốn đến đại học Bắc Kinh thì đi bằng tuyến tàu điện ngầm nào?
- Yī hào xiàn, èr hào xiàn dōu xíng.  
乙: 一号线、二号线都行。  
Tuyến số 1 hoặc tuyến số 2 đều được?
- Nà yī hào xiàn zěnmě zǒu?  
甲: 那一号线怎么走?  
VẬY TUYẾN SỐ 1 THÌ ĐI NHƯ THẾ NÀO?
- Yī hào xiàn wǎng Xīdān fāngxiàng, zài Xīdān huàn sì hào xiàn.  
乙: 一号线往西单方向, 在西单换四号线。  
Nếu bạn đi tuyến số 1 thì đi theo hướng Tây Đơn và đổi sang tuyến số 4 ở nhà ga Tây Đơn.
- Nàme máfan? Nà èr hào xiàn ne?  
甲: 那么麻烦? 那二号线呢?  
RẮC RỒI NHÌ! THẺ TUYẾN SỐ 2 THÌ SAO?
- Èr hào xiàn yě děi dǎochē, zhèr méiyǒu zhídá Běi Dà de chē.  
乙: 二号线也得倒车, 这儿没有直达北大的车。  
Tuyến số 2 cũng phải đổi, ở đây không có tàu điện ngầm đi thẳng đến đại học Bắc Kinh.
- Yī hào xiàn, èr hào xiàn nǎge gèng kuài?  
甲: 一号线、二号线哪个更快?  
Tuyến số 1 và tuyến số 2, tuyến nào nhanh hơn?
- Dōu chàbùduō.  
乙: 都差不多。  
Gần như nhau.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	wǎng 往	[Vãng] <i>Về phía</i>	3	zhídá 直达	[Trực đạt] <i>Đi thẳng</i>
2	fāngxiàng 方向	[Phương hướng] <i>Phương hướng</i>	4	chàbùduō 差不多	[Sai bất đa] <i>Tương tự, gần như</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

对北京人来说，最方便快捷的公共交通工具是地铁。2014年年底起，北京地铁调整了价格：三元起，按里程收费，最高可达九元。目前，北京有18条地铁线路，是世界上地铁线路最长的城市。北京地铁线路还在不断增加，以更好地满足城市交通的需要。

Đối với người Bắc Kinh mà nói thì phương tiện giao thông công cộng thuận tiện nhất và nhanh nhất là tàu điện ngầm. Kể từ cuối năm 2014, tàu điện ngầm ở Bắc Kinh đã điều chỉnh giá là từ 3 nhân dân tệ trở lên, tính giá căn cứ theo lộ trình, đắt nhất là 9 nhân dân tệ. Hiện nay, Bắc Kinh có 18 tuyến tàu điện ngầm, là thành phố có tuyến tàu điện ngầm dài nhất thế giới. Tuyến tàu điện ngầm Bắc Kinh vẫn không ngừng tăng lên để đáp ứng tốt hơn nhu cầu giao thông đô thị.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Qiánmiàn xiūlù le.

前面修路了。

Phía trước đang sửa đường.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

chū jiāotōng shìgù

出交通事故

Xảy ra tai nạn giao thông

chū chēhuò

出车祸

Xảy ra tai nạn xe cộ

sāichē

塞车

Tắc đường



## 扩展/ Mở rộng

- Zénme yòu dǔchē le?  
1. 怎么又堵车了?
- Wǒmen dǎkāi shōuyīnjī tīngtīng  
2. 我们打开收音机听听  
lùkuàng ba.  
路况吧。
- Wǒmen ràodào zǒu ba.  
3. 我们绕道走吧。
- Wǒmen yīnggāi cóng qiánbiān  
4. 我们应该从前边  
lùkǒu wǎng yòu zǒu.  
路口往右走。

Sao lại bị tắc đường nữa rồi?

Chúng ta bật radio để nghe về tình  
hình giao thông đi.

Chúng ta hãy đi đường vòng.

Chúng ta nên rẽ phải ở ngã tư phía  
trước.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Zěnme yòu dǔ le?  
怎么又堵了?  
Sao lại bị tắc đường nữa rồi?  
Hǎoxiàng qiánmiàn xiūlù ne.  
乙: 好像前面修路呢。  
Hình như phía trước đang sửa đường.  
甲: Wǒmen ràodào zǒu ba, bù zhī yào dǔ duō jiǔ ne.  
我们绕道走吧, 不知要堵多久呢。  
Chúng ta đi đường vòng đi, không biết là tắc mất bao lâu nữa  
乙: Hǎo, wǒmen kěyǐ cóng qiánbiān lùkǒu wǎng yòu zǒu.  
好, 我们可以从前边路口往右走。  
Được rồi, chúng ta có thể rẽ phải ở ngã tư phía trước.  
甲: Wǒ jìde nà tiáolù shì zuǒxíng dānxíngxiàn.  
我记得那条路是左行单行线。  
Tôi nhớ rằng đường đó là đường một chiều về phía bên trái.  
乙: Nà jiù zài kāi yí gè lùkǒu yòuguǎi.  
那就再开一个路口右拐。  
Vậy thì qua một ngã tư nữa thì rẽ phải.  
甲: Nà jiù shì Píng'ān Dàdào le.  
那就是平安大道了。  
Đó chính là đại lộ Hòa Bình.  
乙: Dui, Píng'ān Dàdào hé zhè tiáolù shì píngxíng de.  
对, 平安大道和这条路是平行的。  
Đúng vậy, đại lộ Hòa Bình song song với con đường này.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dǔchē 堵车	[Đồ xa] Tắc đường, tắc xe	3	dānxíngxiàn 单行线	[Đơn hành tuyến] Đường một chiều
2	ràodào 绕道	[Nhiều đạo] Đi đường vòng	4	lùkǒu 路口	[Lộ khẩu] Về phía

5	yòuguāi 右拐	[Hữu quai] <i>Rẽ phải</i>	8	lùkuàng 路况	[Lộ hướng] <i>Tình hình đường xá, tình hình giao thông</i>
6	hóng-lǜdēng 红绿灯	[Hồng lục đăng] <i>Đèn giao thông</i>	9	jiāotōngtái 交通台	[Giao thông đài] <i>Trạm giao thông</i>
7	píngxíng 平行	[Bình hành] <i>Song song</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国大城市开车的人越来越多，交通堵塞成为人们出行的大问题。为了缓解这个问题，政府采取了很多措施，其中一条是在交通灯上加上电子显示装置，提示人们红绿灯之间转换的等待时间，这样可以让司机和行人更好地掌握时间，安全通过路口。

Ở các thành phố lớn của Trung Quốc, số người tự lái xe ngày càng nhiều, và ùn tắc giao thông đã trở thành một vấn đề lớn đối với việc đi lại của người dân. Để giảm bớt tình trạng này, chính phủ đã đưa ra nhiều biện pháp, một trong số đó là đưa thêm thiết bị hiển thị điện tử vào đèn giao thông để mọi người biết thời gian chờ chuyển đổi giữa các loại đèn giao thông, điều này sẽ cho phép tài xế và người đi bộ nắm bắt thời gian tốt hơn và đảm bảo an toàn khi lưu thông qua các ngã tư.

## 核心句

Câu  
trọng điểmZǒu gāosù háishi zǒu chénglǐ?  
走高速还是走城里?Chúng ta nên đi đường cao tốc hay đi  
trong thành phố?句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

huándào

环道

Đường vành đai

chéngwài

城外

Bên ngoài thành phố

nèihuán

内环

Đường bên trong

chénglǐ

城里

Trong thành phố

wàihuán

外环

Vòng ngoài



## 扩展/ Mở rộng

1. Nín shuō wǒmen zěnmē zǒu?  
您说我们怎么走?Bạn nói xem chúng ta đi như  
thế nào?2. Zǒu gāosù lù yuǎn dànshì kuài.  
走高速路远但是快。Đi cao tốc xa hơn nhưng  
nhanh hơn.

3. Chénglǐ jìn dào shì jìn, jiù shì  
城里近倒是近, 就是  
chē tài duō, jīngcháng dǔ.  
车太多, 经常堵。

4. Wǒ gěi nín dǎ biǎo.  
我给您打表。

Đi trong thành phố gần thì  
gần thật đấy, nhưng nhiều xe  
nên thường xuyên bị tắc.

Tôi sẽ bật đồng hồ cho bạn.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Chūzūchē, chūzūchē Běi Dà Nánmén.  
出租车, 出租车……北大南门。

Taxi, taxi, ... tôi đến cổng nam Đại học Bắc Kinh.

乙: Zěnmē zǒu? Zǒu gāosù hái shì zǒu chénglǐ?  
怎么走? 走高速还是走城里?

Đi như thế nào? Đi đường cao tốc hay đường đi trong thành phố?

甲: Nǎge jìn zǒu nǎge.  
哪个近走哪个。

Hãy đi đường nào gần nhất.

乙: Gāosù lù yuǎn dàn shì kuài.  
高速路远但是快。

Đi cao tốc xa nhưng sẽ nhanh hơn.

甲: Chénglǐ ne?  
城里呢?

Thế còn đi trong thành phố thì sao?

乙: Jìn dào shì jìn, jiù shì chē tài duō, jīngcháng dǔ.  
近倒是近, 就是车太多, 经常堵。

Đi trong thành phố sẽ gần hơn, nhưng nhiều xe nên thường xuyên bị tắc đường.

甲: Nà jiù zǒu gāosù ba. Dà yuē duōshao qián?  
那就走高速吧。大约多少钱?

Vậy đi đường cao tốc. Hết khoảng bao nhiêu tiền?

乙: 100 duō kuài qián ba. Wǒ gěi nín dǎ biǎo. Yǒu shōujù.  
100多块钱吧。我给您打表。有收据。

Khoảng hơn 100 nhân dân tệ, tôi sẽ bật đồng hồ cho bạn, có biên lai.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	chūzūchē 出租车	[Xuất tô xa] <i>Taxi</i>	4	dǎbiǎo 打表	[Đá biǎo] <i>Bật đồng hồ</i>
2	gāosù 高速	[Cao tốc] <i>Cao tốc</i>	5	shōujù 收据	[Thu cứ] <i>Biên nhận/biên lai</i>
3	huánlù 环路	[Hoàn lộ] <i>Đường vành đai</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

北京大约有70,000辆出租车，除此之外，还有一些没注册的“黑车”。随着物价的上涨，北京出租车的价格也在不断上调。根据政府的规定，除了燃油附加费外，行程中因堵车造成的等待时间也要付钱。夜里出租车的价钱要贵一些。上车后你应要求司机打表，到目的地应要发票，以避免一些不愉快。为了以防万一，最好把司机的号码记下来，如果丢东西，还可以找回来。

Bắc Kinh có khoảng 70.000 xe taxi, ngoài số đó ra còn có một số “xe taxi dù” không được đăng ký. Cùng với sự tăng lên của vật giá thì giá xe taxi ở Bắc Kinh cũng không ngừng tăng lên. Theo quy định của chính phủ, thì ngoài phụ phí nhiên liệu ra, thời gian chờ đợi do kẹt xe trong chuyến đi cũng phải trả tiền. Giá taxi đi ban đêm cũng đắt hơn. Sau khi lên xe, bạn nên yêu cầu người lái xe bật đồng hồ và khi đến điểm đến phải có hóa đơn để tránh một số phiền toái. Trong một số trường hợp, bạn cần ghi lại số của tài xế, nếu bạn mất thứ gì đó, bạn vẫn có thể tìm được.

旅馆  
KHÁCH SẠN



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒmen jiǔdiàn yǒu jiànshēnfáng.

我们酒店有健身房。

Khách sạn của chúng tôi có phòng tập thể dục

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếyóuyǒngchí  
游泳池

Bể bơi

shāngwù zhōngxīn

商务中心

Trung tâm thương mại

xīcāntīng  
西餐厅

Nhà hàng món ăn phương Tây

huìyìshì  
会议室

Phòng hội nghị

jiǔbā  
酒吧

Quầy bar



## 扩展 / Mở rộng

1. 这家酒店地点好。  
Zhè jiā jiǔdiàn dìdiǎn hǎo.
2. 这是一家五星级酒店。  
Zhè shì yì jiā wǔ xīngjí jiǔdiàn.
3. 酒店有日本料理和  
意大利餐厅。  
Jiǔdiànyǒu Rìběn liàolǐ hé  
Yìdàlì cāntīng.

4. 标准间多少钱一天?  
Biāozhǔnjiān duōshao qián yì tiān?

Khách sạn này ở vị trí đẹp.

Đây là một khách sạn 5 sao.

Khách sạn có ẩm thực Nhật  
Bản và nhà hàng Ý.Phòng tiêu chuẩn giá bao nhiêu  
tiền một ngày?



### 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Xiǎo Wáng, wǒmen děi wèi Měiguó dàibiǎotuán ānpái lǚguǎn le.  
小王，我们得为美国代表团安排旅馆了。

Tiểu Vương, chúng ta phải sắp xếp khách sạn cho đoàn đại biểu Mỹ.

乙: Nà jiù qù Qiánmén gāng kāi de nà jiā wǔ xīngjí jiǔdiàn ba. shèshī hěn qíquán.  
那就去前门刚开的那家五星级酒店吧，设施很齐全。

Vậy đến khách sạn 5 sao mới mở ở Tiền Môn, tiện nghi rất đầy đủ.

甲: Yǒu shāngwù zhōngxīn ma?  
有商务中心吗?

Có trung tâm thương mại không?

乙: Dāngrán yǒu, hái yǒu jiànshēnfáng, yóuyǒngchí, jiǔbā, huìyìshì.  
当然有，还有健身房、游泳池、酒吧、会议室。  
Tất nhiên, còn có một phòng tập thể dục, hồ bơi, quầy bar, phòng họp

甲: Yǒu shénme fēngwèi de cāntīng?  
有什么风味的餐厅?

Nhà hàng ẩm thực có phong cách nào?

乙: Yǒu Riběn liàolǐ hé Yìdàlì cāntīng.  
有日本料理和意大利餐厅。

Nhà hàng Nhật Bản và nhà hàng Ý.

甲: Biāozhǔnjiān duōshao qián yì tiān?  
标准间多少钱一天?

Phòng tiêu chuẩn bao nhiêu tiền một ngày?

Xiànzài gāng kāizhāng shì yōuhuìjià, cái 1,100 yuán.  
乙: 现在刚开张是优惠价, 才1,100元。

Mới khai trương nên bây giờ là giá khuyến mại, chỉ còn 1100 nhân dân tệ.

Tīngzhe búcuò, jiù nàr ba.  
甲: 听着不错, 就那儿吧。

Nghe hay đấy, thôi chọn ở đó đi.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

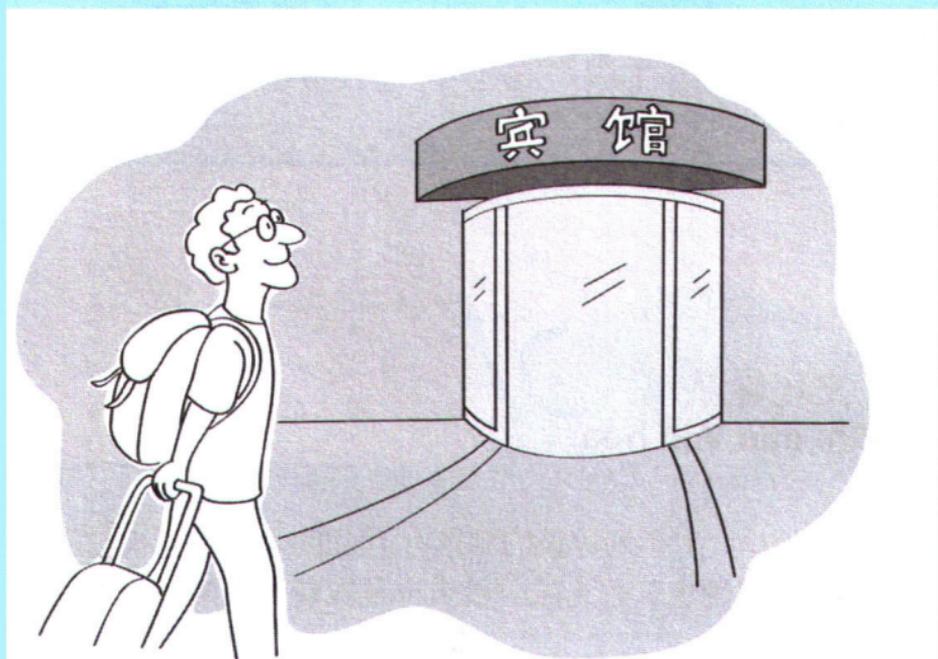
1	lǚguǎn 旅馆	[Lǚ quán] <i>Khách sạn</i>	7	fēngwèi 风味	[Phong vị] <i>Hương vị, phong vị</i>
2	zhùsù 住宿	[Trú túc] <i>Ở</i>	8	cāntīng 餐厅	[Xan sảnh] <i>Nhà hàng</i>
3	wǔ xīngjí 五星级	[Ngũ tinh cấp] <i>(khách sạn) 5 sao</i>	9	biāozhǔnjiān 标准间	[Tiêu chuẩn gian] <i>Phòng tiêu chuẩn</i>
4	jiǔdiàn 酒店	[Từ điểm] <i>Khách sạn</i>	10	kāizhāng 开张	[Khai trương] <i>Khai trương</i>
5	shèshī 设施	[Thiết thi] <i>Cơ sở vật chất, trang thiết bị, tiện nghi</i>	11	yōuhuìjià 优惠价	[Ưu huệ giá] <i>Giá khuyến mãi</i>
6	qíquán 齐全	[Tề toàn] <i>Đầy đủ</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在汉语中, 对不同等级的旅馆有不同的叫法。以“宾馆”、“饭店”和“酒店”冠名的一般来说是比较高级的, 那里的工

作人员一般可以用英文跟你交流。如果是以“旅馆”或“旅店”为名的，一般在三星级以下，工作人员很可能不懂英文。过去，招待所是国有企业或政府机构自己的旅馆，但现在也对公众开放。近几年，中国还出现了很多连锁经营的经济型旅馆，各方面都比较实惠。

Ở Trung Quốc, các khách sạn có đẳng cấp khác nhau thì có tên gọi khác nhau. Ví dụ từ “宾馆”, “饭店”, “酒店” thường dùng để chỉ khách sạn cao cấp, nhân viên ở đó thường có thể giao tiếp với bạn bằng tiếng Anh. Nếu như gọi là “旅馆”, “旅店” thì thường là chỉ khách sạn dưới ba sao, và nhân viên có thể không hiểu tiếng Anh. Trước đây,招待所 “nhà khách” là nhà nghỉ riêng thuộc sở hữu của các xí nghiệp nhà nước hoặc của chính phủ, nhưng giờ đây cũng đã mở cửa cho công chúng thuê. Trong những năm gần đây, Trung Quốc cũng xuất hiện nhiều khách sạn kinh doanh theo chuỗi hệ thống, mọi phương diện đều có giá cả phải chăng hơn.



## 核心句

Câu trọng điểm

Wǒ dīng yí gè shuāngrénjiān.

我订一个双人间。

Tôi muốn đặt một phòng đôi.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

biāozhǔnjiān

标准间

Phòng tiêu chuẩn

tàofáng

套房

Phòng cao cấp

dānrénjiān

单人间

Phòng đơn

xīyānfáng

吸烟房

Phòng được hút thuốc



## 扩展 / Mở rộng

1. Qǐngwèn nín shénme shíjiān rùzhù?  
请问您什么时间入住?

Xin lỗi, bạn khi nào thì ở?

2. Qǐngwèn nín zhù jǐ tiān?  
请问您住几天?

Xin hỏi, bạn ở mấy ngày?

3. 469 yuán yì tiān, bāokuò zǎocān  
hé shàngwǎngfèi.  
469元一天, 包括早餐  
和上网费。469 nhân dân tệ một ngày,  
bao gồm bữa sáng và truy cập  
internet.4. Huìyuán yǒu 20% de zhékòu.  
会员有20%的折扣。Khách hàng thành viên được  
giảm giá 20%.5. Rùzhù shíjiān shì xiàwǔ 3:00,  
jiézhàng shíjiān shì zhōngwǔ 12:00.  
入住时间是下午3:00,  
结账时间是中午12:00。Thời gian nhận phòng là 3 giờ  
chiều, thời gian thanh toán trả  
phòng là 12 giờ trưa.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Nín hǎo! Báiyún Lǚguǎn ma? Wǒ xiǎng yùdìng yí gè shuāngrénjiān.  
您好! 白云旅馆吗? 我想预订一个双人间。

Xin chào, có phải khách sạn Bạch Vân đây không? Tôi muốn đặt phòng đôi.

乙: Kěyǐ. qǐngwèn nín shénme shíjiān rùzhù?  
可以, 请问您什么时间入住?

Được ạ, xin hỏi bao giờ thì anh đến nhận phòng?

甲: 10 yuè 5 rì rùzhù. 9 rì líkāi.  
10月5日入住, 9日离开。

Tôi nhận phòng ngày 5 tháng 10, trả phòng ngày mùng 9.

乙: Wǒ chácha hái yǒu fángjiān ma Èng. hái yǒu fángjiān. 469 yuán.  
我查查还有房间吗……嗯, 还有房间。469元,  
bāokuò zǎocān hé shàngwǎngfèi.  
包括早餐和上网费。

Đề tôi kiểm tra phòng... Ồ, còn phòng, 469 nhân dân tệ, bao gồm bữa sáng và truy cập internet.

甲: Yǒu zhékòu ma?  
有折扣吗?

Có giảm giá không?

乙: Hùiyuán yǒu 20% de zhékòu.  
会员有20%的折扣。

Khách hàng thành viên được giảm giá 20%.

甲: Wǒ shì hùiyuán. Dìng ba.  
我是会员。订吧。

Tôi là khách hàng thành viên. Tôi đặt phòng.

乙: Hǎo. Wǒmen xiàwǔ 3:00 rùzhù. dì-èr tiān zhōngwǔ líkāi.  
好。我们下午3:00入住, 第二天中午离开。

Được rồi. Thời gian nhận phòng của chúng tôi là 3 giờ chiều, thời gian trả phòng là 12 giờ trưa ngày hôm sau.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yùdìng 预订	[Dự định] <i>Đặt trước</i>	4	fèi 费	[Phí] <i>Chi phí</i>
2	rùzhù 入住	[Nhập trú] <i>Đăng ký, nhận phòng</i>	5	zhékòu 折扣	[Chiết khấu] <i>Giảm giá</i>
3	zǎocān 早餐	[Tảo xan] <i>Bữa sáng</i>	6	jiézhàng 结账	[Kết trưởng] <i>Thanh toán</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

就时间而言，中国媒体和官方文件都使用24小时制，如火车时刻表、飞机时刻表、办公时间等。在日常生活中，人们通常使用12小时制，但会在前面加上上午、下午、晚上等时间段以示区分。

Đối với vấn đề thời gian, các phương tiện truyền thông và các tài liệu chính thống của Trung Quốc đều sử dụng hệ thống 24 giờ, chẳng hạn như lịch trình tàu hỏa, lịch trình máy bay, giờ làm việc ... Trong cuộc sống hàng ngày, mọi người thường chế độ 12 giờ, tuy nhiên, sẽ thêm vào phía trước giờ các khoảng thời gian như sáng, chiều, tối ...

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Zhè shì nín de fángkǎ.

这是您的房卡。

Đây là thẻ phòng của ngài.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

fángjiān yàoshi

房间钥匙

Chìa khóa phòng

shàngwǎng mìmǎ

上网密码

Mật khẩu internet

zǎocānquàn

早餐券

Phiếu ăn sáng



## 扩展 / Mở rộng

1. 我想要一间楼层高  
yìdiǎnr de fángjiān.  
一点儿的房间。  
Tôi muốn một căn phòng ở tầng cao  
một chút.
2. 这是您的房卡，早餐  
Zhè shì nín de fángkǎ. zǎocān-  
quàn hé shàngwǎng mìmǎ.  
券和上网密码。  
Đây là thẻ phòng, phiếu ăn sáng và  
mật khẩu internet.
3. 需要帮您运行李吗?  
Xūyào bāng nín yùn xínglǐ ma?  
Có cần chuyển hành lý giúp Ngài không?
4. 如果需要什么服务，  
Rúguǒ xūyào shénme fúwù.  
请跟前台联系。  
Xǐng gēn qiántái liánxì.  
Nếu bạn cần bất cứ dịch vụ nào,  
xin hãy liên hệ với quầy lễ tân.
5. 祝您入住愉快!  
Zhù nín rùzhù yúkuài!  
Chúc các bạn một kỳ nghỉ vui vẻ.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Nín hǎo! Wǒ yùdìng le yí gè shuāngrénjiān.  
您好! 我预订了一个双人间。

Xin chào, tôi đã đặt một phòng đôi.

乙: Nín hǎo! Qǐng gěi wǒ nín de shēnfènzhèng.  
您好! 请给我您的身份证。

Xin chào, anh vui lòng cho xem chứng minh thư.

甲: Gěi. Wǒ kěyǐ yào yí jiān lóucéng gāo yídiǎnr de fángjiān ma?  
给。我可以要一间楼层高一点儿的房间吗?

Gửi cô, tôi có thể ở căn phòng ở tầng cao một chút được không?

乙: Méi wèntí. Nín de fángjiān shì 10 lóu 1008 hào, zhè shì nín de fángkǎ, zǎocānquàn hé shàngwǎng mìmǎ.  
没问题。您的房间是10楼1008号, 这是您的房卡、早餐券和上网密码。

Không vấn đề gì, phòng của anh số 1008, tầng 10, đây là thẻ phòng, phiếu ăn sáng và mật khẩu internet.

甲: Xièxie. Zǎocān jǐ diǎn?  
谢谢。早餐几点?

Cảm ơn cô, ăn sáng lúc mấy giờ?

乙: 6 diǎn dào 9 diǎn, cāntīng zài èr lóu. Xūyào bāng nín ná xíngli ma?  
6点到9点, 餐厅在二楼。需要帮您拿行李吗?

Từ 6 giờ đến 9 giờ, phòng ăn ở tầng 2, anh có cần người đem hành lý lên không?

甲: Búyòng.  
不用。

Không cần.

乙: Rúguǒ nín xūyào shénme fúwù, qǐng gēn qiántái liánxì. Zhù nín rùzhù yúkuài.  
如果您需要什么服务, 请跟前台联系。祝您入住愉快。

Nếu anh cần bất kỳ dịch vụ nào, vui lòng liên hệ với quầy lễ tân, chúc anh có kỳ nghỉ vui vẻ.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	lóucéng 楼层	[Lầu tầng] Tầng	4	qiántái 前台	[Tiền đài] Quầy lễ tân
2	fángkǎ 房卡	[Phòng ca] Thẻ phòng	5	liánxì 联系	[Liên hệ] Liên hệ
3	fúwù 服务	[Phục vụ] Phục vụ, dịch vụ	6	rùzhù 入住	[Nhập trú] Đăng ký, ở, vào ở

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

汉语里，如果房间号、公共汽车号、楼房号、电话号码等  
有三位或三位以上的数字，就按顺序一个数字一个数字地念出  
来。比如说，“一零零三号房间”（Room 1003）、“电话号码  
二二二三四五六一”（22-234-561）。但如果数字小于三位数，  
就直接读出整个数字，比如“二十二号房间”（Room 22），  
“五十六号楼”（Building 56）等。

Trong tiếng Trung, nếu số phòng, số xe buýt, số tòa nhà, số  
điện thoại ... có từ ba chữ số trở lên thì sẽ được đọc từng số một  
theo thứ tự. Ví dụ, “一零零三号房间” (phòng 1003), “电话号码  
二二二三四五六一” (số điện thoại 22-234-561). Nhưng nếu số chữ  
số nhỏ hơn ba chữ số thì đọc trực tiếp toàn bộ số, chẳng hạn như  
“二十二号房间” (phòng 22), “五十六号楼” (tòa nhà 56) v.v...

## 86

## 要求服务 | Yêu cầu dịch vụ

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ xūyào fángjiān sòngcān fúwù.

我需要房间送餐服务。

Tôi cần đặt dịch vụ đem đồ ăn lên phòng.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

jiàozǎo

叫早

Gọi dậy sớm

fángjiān qīngsǎo

房间清扫

Dọn phòng

jiào chūzūchē

叫出租车

Gọi taxi



## 扩展/Mở rộng

1. Wǒ gěi nín zhuǎndào cāntīng fúwù  
我给您转到餐厅服务  
部。

Tôi sẽ chuyển máy đến bộ phận  
dịch vụ nhà hàng.

2. Nín jǐ hào fángjiān?  
您几号房间?

Bạn ở phòng bao nhiêu?

3. Gěi wǒ sòng yì píng Fǎguó hóngjiǔ,  
给我送一瓶法国红酒,  
yí gè shuǐguǒpán, liǎng fèn  
一个水果盘, 两份  
mógūtāng.  
蘑菇汤。

Xin hãy đem cho tôi một chai  
rượu vang Pháp, một đĩa trái  
cây và hai súp nấm.

Nín diǎn de cān 15 fēnzhōng yǐhòu  
4. 您点的餐15分钟以后  
sòngdào.  
送到。

Đồ ăn anh đặt sẽ được giao sau  
15 phút.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Cāntīng fúwù bù, wǒ xūyào fángjiān sòngcān fúwù.  
餐厅服务部, 我需要房间送餐服务。  
Phòng dịch vụ nhà hàng phải không, tôi cần giao đồ ăn lên phòng.
- 乙: Hǎo, nín jǐ hào fángjiān?  
好, 您几号房间?  
Vâng, anh ở phòng bao nhiêu?
- 甲: 1023 hào.  
1023号。  
Phòng 1023.
- 乙: Nín xūyào shénme?  
您需要什么?  
Anh cần gì?
- 甲: Gěi wǒ sòng yì píng Fǎguó hóngjiǔ, yí gè shuǐguǒpán, liǎng fèn mógutāng.  
给我送一瓶法国红酒, 一个水果盘, 两份蘑菇汤。  
Xin đem cho tôi một chai rượu vang Pháp, một đĩa trái cây và hai súp nấm.
- 乙: Méi wèntí. Nín jǐ diǎn yào?  
没问题。您几点要?  
Không vấn đề gì, anh cần lúc mấy giờ?
- 甲: Yuè kuài yuè hǎo.  
越快越好。  
Càng sớm càng tốt.
- 乙: 15 fēnzhōng hòu sòngdào.  
15分钟后送到。  
15 phút nữa sẽ đem lên.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	qiántái 前台	[Tiền đài] <i>Quầy lễ tân</i>	3	shuǐguǒpán 水果盘	[Thủy quả bàn] <i>Đĩa trái cây</i>
2	fúwùbù 服务部	[Phục vụ bộ] <i>Bộ phận dịch vụ</i>	4	qǐng wù dǎrǎo 请勿打扰	[Thỉnh vật đã nhiễu] <i>Không làm phiền</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国，旅馆退房跟在欧美不一样，你必须到前台亲自退房卡、结账。此时，前台会通知服务员到你住过的房间检查，以确保房间的所有东西都完好无缺，这个过程结束后你才可以结账。这是中国旅馆的正常程序，你不必有不舒服的感觉。

Ở Trung Quốc, việc trả phòng khách sạn không giống như ở Âu Mỹ, bạn phải đích thân đến quầy lễ tân để trả thẻ phòng và thanh toán. Lúc này, quầy lễ tân sẽ thông báo cho người phục vụ kiểm tra căn phòng bạn ở để đảm bảo mọi thứ trong phòng vẫn còn nguyên vẹn. Sau khi kiểm tra xong, bạn mới có thể thanh toán. Đây là trình tự thông thường ở các khách sạn Trung Quốc, bạn không cần phải có cảm giác không thoải mái.

【 銀行 】  
Ngân hàng



## 87

## 换钱 | ĐỔI TIỀN

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Měiyuán duì Rénmínbì de huìlǜ shì duōshao?

美元对人民币的汇率是多少?

Tỷ giá hối đoái giữa đồng đô la Mỹ với nhân dân tệ là bao nhiêu?

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

Ōuyuán

欧元

Euro

Gǎngbì

港币

Đô la Hồng Kông

Jiānádàyuán

加拿大元

Đô la Canada

Rìyuán

日元

Yên Nhật



## 扩展 / Mở rộng

- 今天美元对人民币的汇率是1比6.45。  
Jīntiān Měiyuán duì Rénmínbì de huìlǜ shì 1 bǐ 6.45.  
Hôm nay tỉ giá hối đoái giữa đô la Mỹ so với nhân dân tệ là 1/6,45.
- 外币业务到一号窗口办理。  
Wàibì yèwù dào yī hào chuāngkǒu bànlǐ.  
Dịch vụ đổi ngoại tệ ở cửa thứ nhất.
- 换外币，需要护照。  
Huàn wàibì, xūyào hùzhào.  
Đổi ngoại tệ cần có hộ chiếu.
- 离开前请您点一下。  
Líkāi qián qǐng nín diǎn yíxià.  
Vui lòng đếm lại trước khi rời đi.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Qǐngwèn, jīntiān Měiyuán duì Rénmínbì de huìlǜ shì duōshǎo?  
请问, 今天美元对人民币的汇率是多少?  
Xin hỏi, tỷ giá hối đoái giữa đô la Mỹ với nhân dân tệ hôm nay là bao nhiêu?  
1 bǐ 6.45.  
乙: 1比6.45。  
1/6,45
- 甲: Wǒ huàn 200 Měiyuán.  
我换200美元。  
Tôi đổi 200 đô la Mỹ.  
Nín dài hùzhào le ma?  
乙: 您带护照了吗?  
Bạn có mang hộ chiếu không?  
Dài le.  
甲: 带了。  
Tôi có mang.  
Nín bǎ hùzhào gěi wǒ, zài tián yíxià zhège dānzi.  
乙: 您把护照给我, 再填一下这个单子。  
Bạn đưa hộ chiếu cho tôi và điền vào mẫu này.  
Hǎo.  
甲: 好。  
Được rồi.  
Zhè shì nín de Rénmínbì, líkāi qián qǐng nín diǎn yíxià.  
乙: 这是您的人民币, 离开前请您点一下。  
Đây là nhân dân tệ của bạn, vui lòng đếm lại trước khi rời đi.

### 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	huàn qián 换 (钱)	[Huán (tiền)] Đổi (tiền)	3	diǎn qián 点 (钱)	[Điểm (tiền)] Đếm (tiền)
2	hùzhào 护照	[Hộ chiếu] Hộ chiếu	4	dānzi 单子	[Đơn từ] Mẫu, đơn

5	wàibì 外币	[Ngoại tệ] Ngoại tệ	7	chuāngkǒu 窗口	[Song khẩu] Quầy lễ tân
6	yèwù 业务	[Nghịệp vụ] Kinh doanh, dịch vụ			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国的货币是人民币，符号是“¥”。人民币的单位是元、角、分。一元等于十角，一角等于十分。在人们日常对话中，这三个单位分别是块、毛、分。人民币中常见的纸币共有八种，分别是100元、50元、20元、10元、5元、1元、5角、1角。另外，还有三种常用的硬币，分别是1元、5角、1角。

Tiền của Trung Quốc là nhân dân tệ và ký hiệu là “¥”. Các đơn vị tiền tệ của nhân dân tệ là 元(đồng), 角(hào) và 分(xu). Một đồng bằng mười hào, một hào bằng mười xu. Trong khẩu ngữ ba đơn vị này hay dùng từ 块(đồng), 毛(hào), 分(xu). Tiền giấy nhân dân tệ có 8 loại: 100元, 50元, 20元, 10元, 5元, 1元, 5角, 1角. Ngoài ra còn có ba loại tiền xu thường được sử dụng, đó là 1元, 5角, 1角.

## 核心句

Câu trọng điểm

Wǒ xiǎng kāi yí gè chǔxù zhàngù.

我想开一个储蓄账户。

Tôi muốn mở một tài khoản tiết kiệm.

## 句型

## 与替换

Mẫu câu và thay thế

zhīpiào zhàngù

支票账户

Tài khoản chi phiếu (sec)

jièjìkǎ

借记卡

Thẻ ghi nợ

xìnyòngkǎ

信用卡

Thẻ tín dụng

yínhángkǎ

银行卡

Thẻ ngân hàng



## 扩展 / Mở rộng

1. Wàiguórén kěyǐ kāi chǔxù zhàngù ma? 外国人可以开储蓄账户吗? Người nước ngoài có thể mở tài khoản tiết kiệm không?
2. Kāi zhàngù xūyào nín de hùzhào. 开账户需要您的护照。 Mở tài khoản cần có hộ chiếu của bạn.
3. Nǐ jīntiān cúnqián ma? 你今天存钱吗? Hôm nay bạn có gửi tiền không?
4. Nín yǐhòu píng cúnzhé cúnqián, 您以后凭存折存钱、 qǔqián. 取钱。 Sau này, bạn sẽ dùng sổ tiết kiệm để gửi hoặc rút tiền.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wǒ shì yí gè wàiguórén, xiǎng kāi gè chǔxù zhàngù kěyǐ ma?  
我是一个外国人, 想开个储蓄账户, 可以吗?

Tôi là người nước ngoài, tôi có thể mở một sổ tiết kiệm được không?

乙: Kěyǐ. Dàn xūyào nín de hùzhào hé línshí jūzhù dēngjìbiǎo.  
可以。但需要您的护照和临时居住登记表。

Được, nhưng bạn cần có hộ chiếu và bản đăng ký tạm trú.

甲: Wǒ dōu dài le.  
我都带了。

Tôi có mang đây.

乙: Hǎo. wǒ xiànzài jiù gěi nín bàn. Nín tián yíxià zhè fèn biǎo.  
好, 我现在就给您办。您填一下这份表。

Được rồi, tôi sẽ làm cho bạn ngay, bạn điền vào biểu mẫu này.

甲: Hǎo.  
好。

Vâng.

乙: Nín jīntiān cúnqián ma?  
您今天存钱吗?

Bạn có muốn gửi tiền hôm nay không?

甲: Cún 500 Měiyuán.  
存500美元。

Vâng, tôi gửi 500 đôla.

乙: Hǎo, gěi nín cún qilai le. Zhè shì nín de cúnzhé, yǐhòu píng  
好, 给您存起来了。这是您的存折, 以后凭

tā cúnqián, qǔqián.  
它存钱、取钱。

Được rồi, tôi sẽ gửi cho bạn, đây là sổ tiết kiệm của bạn, bạn sẽ dùng nó khi bạn gửi hoặc rút tiền.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	chǔxù 储蓄	[Trữ súc] <i>Tiết kiệm</i>	5	cúnzhé 存折	[Tồn chiết] <i>Sổ tiết kiệm</i>
2	zhànghù 账户	[Trương hộ] <i>Tài khoản</i>	6	cúnqián 存钱	[Tồn tiền] <i>Gửi tiền</i>
3	línshí 临时	[Lâm thời] <i>Tạm thời</i>	7	qǔqián 取钱	[Thủ (tiền)] <i>Rút (tiền)</i>
4	dēngjìbiǎo 登记表	[Đăng ký biểu] <i>Mẫu đăng ký</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

外币可以在当地银行兑换，也可以在国际机场、高档酒店及一些大型商店兑换。兑换时要出示护照或其他身份证件。兑换率在不同的地方可能略有不同。比较划算的是使用旅行支票。国外信用卡也可以在ATM机上兑换人民币，但要收一定数量的手续费。

Ngoại tệ có thể đổi tại ngân hàng địa phương, sân bay quốc tế, khách sạn cao cấp hoặc tại một số cửa hàng lớn. Khi đổi thì phải xuất trình hộ chiếu hoặc giấy tờ tùy thân khác. Tỷ giá hối đoái ở những chỗ đổi khác nhau có thể khác nhau. Có lợi nhất là sử dụng séc du lịch. Thẻ tín dụng nước ngoài cũng có thể đổi được nhân dân tệ trên máy ATM, nhưng bị mất một khoản phí nhất định

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ xiǎng bǎ zhè zhāng zhīpiào cún qǐlái.  
我想把这张支票存起来。  
Tôi muốn gửi tấm séc này.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

zhè bǐ xiànjīn

这笔现金

Khoản tiền mặt này

zhè zhāng shāngyè huìpiào

这张商业汇票

Ngân phiếu thương mại này

zhè zhāng lǚxíng zhīpiào

这张旅行支票

Tấm séc du lịch này



## 扩展 / Mở rộng

- Nín zài wǒmen hángyǒu zhàngù ma?  
1. 您在我们行有账户吗?      Bạn có tài khoản ở ngân hàng chúng tôi không?
- Nín shì àn Měiyuán cún hái shì huàn chéng Rénmínbì cún?  
2. 您是按美元存还是换成人民币存?  
成人民币存?      Bạn gửi theo đô la hay đổi thành nhân dân tệ để gửi?
- wǒ shénme shíhòu kěyǐ yòng zhè bǐ qián?  
3. 我什么时候可以用这笔钱?  
笔钱?      Khi nào tôi có thể sử dụng số tiền này?

4. 我想用这张支票兑  
xiànjīn.  
现金。

Tôi muốn đổi tấm séc này ra  
tiền mặt.

## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 我想把这张支票存起来。

Tôi muốn gửi tấm séc này.

乙: 您在我们行有账户吗?

Bạn có tài khoản ở ngân hàng chúng tôi không?

甲: 有, 这是我的存折和护照。

Có, đây là sổ tiết kiệm và hộ chiếu của tôi.

乙: 那您是按美元存还是换成人民币存?

Vậy bạn muốn gửi tiết kiệm theo tiền đô la hay đổi sang nhân dân tệ để đổi?

甲: 按人民币存。

Gửi tiền theo nhân dân tệ.

乙: 您在这儿签个名。

Xin ký tên ở đây.

甲: 我什么时候可以用这笔钱?

Khi nào tôi có thể sử dụng số tiền này?

乙: 一个月以后。

1 tháng sau.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhīpiào 支票	[Chi phiếu] Séc	3	qiānmíng 签名	[Thêm danh] Chữ ký, ký
2	àn 按	[Án] Theo... căn cứ theo...	4	duì xiànjīn 兑现金	[Đoái hiện kim] Tiền mặt

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

银行的营业时间一般是星期一到星期五的早上8:30 到下午5:30, 节假日办公时间会缩短。政府部门的办公时间跟银行的办公时间差不多一样 (有些政府部门节假日不办公), 但商店、饭馆一周七天都开门, 公共假期也营业。

Thời gian làm việc của các ngân hàng thường là 8:30 sáng đến 5:30 chiều, từ thứ hai đến thứ sáu, giờ làm việc trong các ngày lễ được rút ngắn. Giờ làm việc của các cơ quan nhà nước hầu như giống như giờ làm việc của các ngân hàng (có một số cơ quan nhà nước ngày lễ không làm việc), nhưng các cửa hàng, nhà hàng thì mở cửa bảy ngày một tuần và các ngày lễ cũng mở cửa.

## 核心句

Câu trọng điểm

Nǐ děi mǎshàng dǎ diànhuà kǒutóu guàshī.  
**你得马上打电话口头挂失。**  
 Bạn phải gọi điện thông báo ngay việc mất thẻ.

句型  
与替换

Mẫu câu và thay thế

zhèngshì guàshī

**正式挂失**

Báo mất chính thức

dòngjié zhàngù

**冻结账户**

Khóa tài khoản

bàn bǔkǎ shǒuxù

**办补卡手续**

Làm thủ tục cấp lại thẻ



## 扩展 / Mở rộng

1. Guàshī hòu, nín de zhàngù jiù huì bèi dòngjié.  
挂失后，您的账户就会被冻结。
2. Zànshí dòngjié zhàngù yǒuxiàodān 5 tiān.  
暂时冻结账户有效期5天。
3. Wǔ tiān nèi bìxū dào yínháng bàn zhèngshì guàshī hé bǔkǎ shǒuxù.  
五天内必须到银行办正式挂失和补卡手续。

Sau khi báo mất, tài khoản của bạn sẽ bị khóa.

Tài khoản bị khóa tạm thời trong 5 ngày.

Trong vòng 5 ngày, bạn phải đến ngân hàng để chính thức báo mất và làm lại thẻ mới.

4. Shǒuxù bìxū běnrén bàn.  
手续必须本人办。

Thủ tục bạn phải trực tiếp làm.

5. Yí gè xīngqī yǐhòu zhàngù cái néng shíyòng.  
一个星期以后账户才能使用。

1 tuần sau tài khoản mới có thể sử dụng.



### 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒ bǎ yínhángkǎ diū le, zěnmé bàn?  
我把银行卡丢了，怎么办？

Tôi bị mất thẻ ngân hàng rồi, làm thế nào bây giờ?

乙: Nǐ xiān dǎ diànhuà kǒutóu guàishī, dòngjié zhàngù.  
你先打电话口头挂失，冻结账户。

Bạn nên gọi điện thoại báo mất thẻ và khóa tài khoản.

甲: Ránhòu ne?  
然后呢？

Sau đó thì sao?

乙: Wǔ tiān nèi nǐ běnrén dào yínháng bàn zhèngshì guàishī hé bǔkǎ shǒuxù.  
五天内你本人到银行办正式挂失和补卡手续。

Trong vòng 5 ngày, bạn phải đến ngân hàng để chính thức báo mất thẻ và làm lại thẻ mới.

甲: Yào shénme zhèngjiàn?  
要什么证件？

Phải cần giấy tờ gì?

乙: Hùzhào yuánjiàn hé fùyìnjiàn.  
护照原件和复印件。

Bản gốc và bản photo của hộ chiếu

甲: Yào děng jǐ tiān zhàngù cái néng jiědòng?  
要等几天账户才能解冻？

Phải chờ mấy ngày mới có thể mở lại tài khoản?

乙: Yí gè xīngqī.  
一个星期。

1 tuần.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

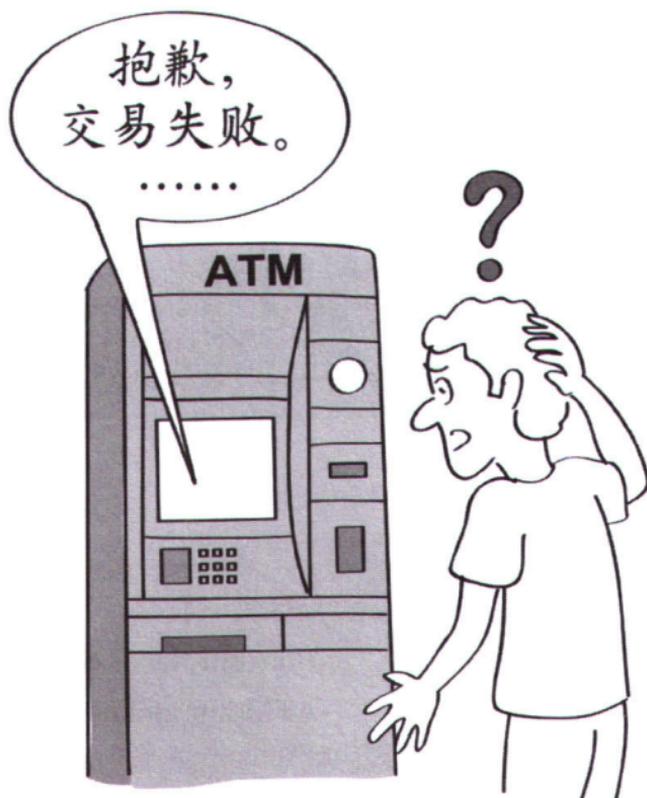
1	银行卡	[Ngân hàng ca] <i>Thẻ ngân hàng</i>	6	补卡	[Bổ ca] <i>Làm lại thẻ</i>
2	口头	[Khẩu đầu] <i>Lời nói</i>	7	证件	[Chứng kiện] <i>Giấy chứng nhận</i>
3	挂失	[Qua thất] <i>Báo mất</i>	8	原件	[Nguyên kiện] <i>Bản gốc</i>
4	冻结	[Đông kết] <i>Đóng băng, khóa (tài khoản)</i>	9	复印件	[Phục ấn kiện] <i>Bản sao</i>
5	正式	[Chính thức] <i>Chính thức</i>	10	解冻	[Giải đông] <i>Giải tỏa tài khoản</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国大部分银行都有自动取款机，例如中国银行和中国工商银行，但有的银行取款机不接受外国卡取款。中国的自动取款机屏幕显示中、英文两种语言。有时机器显示不能取钱，往往是因为这台机器当时没有与国际联网。此时你可以试试其他机器，或第二天再来。用取款机取款每笔有最高限额，有的是2,500元，有的是1,500元。如果需要，你可以多取几次，直到当日限额为止。

Hầu hết các ngân hàng ở Trung Quốc đều có máy ATM, chẳng hạn như Ngân hàng Trung Quốc và Ngân hàng Công thương Trung Quốc, nhưng máy ATM của một số ngân hàng không chấp nhận rút tiền bằng thẻ nước ngoài. Màn hình ATM của Trung Quốc hiển thị bằng song ngữ Trung - Anh. Có lúc, máy hiển thị không thể rút tiền,

thường là do máy không được kết nối mạng quốc tế vào thời điểm đó. Lúc đó, bạn có thể thử ở máy ATM khác hoặc quay lại vào ngày hôm sau. Có mức trần cho mỗi lần rút tiền từ máy ATM, có lúc là 2500 nhân dân tệ, có lúc là 1500 nhân dân tệ. Nếu cần, bạn có thể rút nhiều lần cho đến khi đến giới hạn định mức trong ngày.



## 核心句

Câu trọng điểm

Zhànghù mìmǎ bú duì.

账户密码不对。

Mật khẩu tài khoản bị sai.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếjùjué jiāoyì  
拒绝交易

Từ chối giao dịch

chūxiàn ānquán wèntí

出现安全问题

Có vấn đề về bảo mật

rì jiāoyì cìshù guò duō

日交易次数过多

Số lần giao dịch trong ngày quá nhiều



## 扩展 / Mở rộng

1. Wǒ zuótiān zài ATM jī shàng  
qǔqián, kě qǔ bù chū lái.  
我昨天在ATM机上  
取钱，可取不出来。
  2. Píngmù tíshì shì jùjué jiāoyì。  
屏幕提示是“拒绝交易”。
  3. Nǐ shū de mìmǎ kěnéng bú duì。  
你输的密码可能不对。
  4. Dāngtiān de jiāoyì cìshù guò duō。  
当天的交易次数过多。
- Hôm qua, tôi đã cố rút tiền từ cây ATM nhưng không được.
- Màn hình hiển thị “Từ chối giao dịch”.
- Mật khẩu của bạn có thể không đúng.
- Số lần giao dịch trong ngày quá nhiều.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒ zuótiān wǎnshàng qù ATM jī qǔqián, kě qǔ bù chūlái.  
我昨天晚上去ATM机取钱，可取不出来。

Tôi hôm qua tôi ra cây ATM rút tiền nhưng không được.

乙: Píngmù tíshì shì shénme?  
屏幕提示是什么？

Màn hình hiển thị cái gì?

甲: Jùjué jiāoyì.  
“拒绝交易”。

“Từ chối giao dịch”.

乙: Nǐ dào wǎngshàng chá nǐ de zhàngù le ma?  
你到网上查你的账户了吗？

Bạn đã kiểm tra tài khoản trực tuyến chưa?

甲: Chá le, yíqiè zhèngcháng.  
查了，一切正常。

Đã kiểm tra rồi, mọi thứ đều bình thường.

乙: Nà kěnéng nǐ shū de mìmǎ bú duì, yě kěnéng shì dāngtiān de jiāoyì  
那可能你输的密码不对，也可能是当天的交易

cìshù guò duō, yě kěnéng jīqì tài lǎo le.  
次数过多，也可能机器太老了。

Đó có thể là do bạn nhập sai mật khẩu, ngoài ra có thể do giao dịch quá nhiều lần trong ngày, hoặc có lẽ do máy quá cũ.

甲: Nà zěnmé bàn?  
那怎么办？

Tôi nên làm gì đây?

乙: Wèile nǐ zhàngù de ānquán, gǎnkuài dào yínháng qù chácha.  
为了你账户的安全，赶快到银行去查查。

Vì sự an toàn về tài khoản của bạn, hãy nhanh chóng đến ngân hàng để kiểm tra.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	píngmù 屏幕	[Bình mộ] Màn hình	5	zhèngcháng 正常	[Chính thường] Bình thường
2	tíshì 提示	[Đề thị] Hiển thị	6	yìcháng 异常	[Dị thường] Khác thường
3	jùjué 拒绝	[Cự tuyệt] Từ chối	7	ānquán 安全	[An toàn] An toàn
4	jiāoyì 交易	[Giao dịch] Giao dịch			

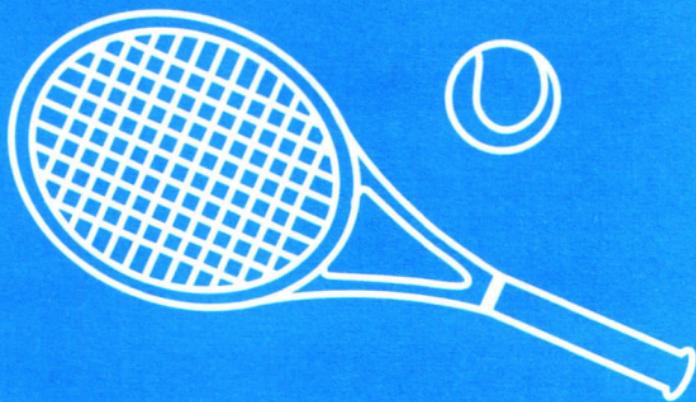
## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国，当你用自动取款机提取人民币时，钱其实取自你的海外账户，其间的兑换率一般来说都很合理，至于手续费多少则取决于你的卡所属银行的规定。如果你用ATM卡或借记卡，手续费比较低，跟你在本国取钱的手续费差不多。但如果用信用卡，手续费就会较贵，因为这等于你在借钱花。

Ở Trung Quốc, khi bạn sử dụng máy ATM để rút tiền nhân dân tệ, tiền thực ra là được lấy từ tài khoản ở nước ngoài của bạn, tỷ giá hối đoái giữa chúng nói chung đều rất hợp lý, còn phí giao dịch là bao nhiêu thì được quyết định bởi quy định của ngân hàng bạn mở tài khoản. Nếu bạn sử dụng thẻ ATM hoặc thẻ ghi nợ, phí giao dịch tương đối thấp, cũng tương đương phí bạn rút tiền tại quốc gia của bạn. Nhưng nếu bạn sử dụng thẻ tín dụng để rút tiền thì phí giao dịch sẽ đắt hơn, bởi vì điều này giống như bạn đang vay tiền để tiêu.

健康保健

Sức khỏe



## 核心句

Câu  
trọng điểm

Zhèr de jiànshēnfáng tài shǎo le.  
这儿的健身房太少了。  
Phòng tập thể dục ở đây ít quá.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

wǎngqiúchǎng

网球场

Sân tennis

yóuyǒngchí

游泳池

Bê bơi

tǐyùchǎng

体育场

Sân vận động



## 扩展 / Mở rộng

Zhèr nǎ yǒu jiànshēnfáng?  
1. 这儿哪有健身房?

Jiànshēnfáng de qìcái  
2. 健身房的器材  
zěnmeyàng?  
怎么样?

Jiànshēnfáng yuèfèi duōshao?  
3. 健身房月费多少?

Jiànshēnfáng jǐ diǎn kāimén?  
4. 健身房几点开门?  
Jǐ diǎn guānmén?  
几点关门?

Phòng tập thể dục ở đâu?

Các thiết bị của phòng tập thể  
dục như thế nào?

Phí của phòng tập thể dục  
hàng tháng là bao nhiêu?

Phòng tập thể dục mấy giờ  
mở cửa? Mấy giờ đóng cửa?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Zhèr de jiànshēnfáng tài shǎo le.  
这儿的健身房太少了。  
Phòng tập thể dục ở đây ít quá.
- 乙: Tīngshuō dōngqū yǒu yì jiā.  
听说东区有一家。  
Nghe nói ở khu Đông có một cái.
- 甲: Wǒ qùguo yí cì, tài yuǎn le, yào dǎo liǎng cì chē.  
我去过一次, 太远了, 要倒两次车。  
Tôi đã đến đó một lần, nhưng xa quá, phải đi 2 lần xe.
- 乙: Jiànshēn qìcái zěnmeyàng?  
健身器材怎么样?  
Thiết bị thể dục như thế nào?
- 甲: Háixíng, búguò rén tǐng duō de.  
还行, 不过人挺多的。  
Cũng được, nhưng người rất đông.
- 乙: Fèiyong ne?  
费用呢?  
Chi phí thì sao?
- 甲: Tāmen yǐ jìdù wéi dānwèi shōufèi, kě wǒ zhǐ zài zhèr dāi liǎng gè yuè.  
他们以季度为单位收费, 可我只在这儿呆两个月。  
Họ thu phí theo quý, nhưng tôi chỉ ở đây 2 tháng.
- 乙: Nà nǐ zěnméibàn?  
那你怎么办?  
Vậy bạn làm thế nào?
- 甲: Méi bànfǎ, jiù zài fùjìn pǎopǎobù.  
没办法, 就在附近跑跑步。  
Không có cách nào cả, thôi thì chạy bộ ở gần đây.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jiànshēn qìcái 健身器材	[Kiện thân khí tài] <i>Thiết bị thể dục</i>	4	hùwài 户外	[Hộ ngoại] <i>Ngoài trời</i>
2	dānwèi 单位	[Đơn vị] <i>Đơn vị</i>	5	pǎobù 跑步	[Bảo bộ] <i>Chạy bộ</i>
3	shōufèi 收费	[Thu phí] <i>Thu phí</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

上世纪七十年代以前中国食物匮乏，人们见面之后说对方“你胖了”被视为恭维话，说明对方有钱能吃饱。改革开放后，人们生活水平提高，吃饱饭已不是问题，人们的胖与瘦不再是评判是否有钱的标准，“你胖了”也不再是恭维话了。事实上，现在人们摄入的热量较以前大大增加，肥胖，尤其是儿童肥胖已成为一种疾病，减肥产品的研制生产已成为一种新兴产业。

Trước những năm 1970, thực phẩm ở Trung Quốc rất khan hiếm. Khi mọi người gặp nhau, nếu nói với đối phương “bạn béo lên rồi đấy” thì được coi là một lời khen, cho thấy rằng đối phương có tiền, có thể ăn no. Sau khi cải cách và mở cửa, mức sống của người dân đã được nâng cao, ăn no không còn là vấn đề nữa, sự béo gầy của người dân không còn là tiêu chí để đánh giá liệu họ có tiền hay không. “Bạn béo lên rồi đấy” cũng không còn là lời khen nữa. Trong thực tế, lượng calo mà mọi người tiêu thụ hiện nay đang cao hơn rất nhiều so với trước đây. Béo phì, đặc biệt là trẻ em béo phì đã trở thành một căn bệnh, và sự phát triển sản xuất các sản phẩm giảm cân đã trở thành một ngành công nghiệp mới nổi.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ kāishǐ liàn yújiā le.  
我开始练瑜伽了。  
Tôi bắt đầu tập Yoga rồi.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

liàn wǔshù  
练武术

Tập võ

xué chàng jīngjù  
学唱京剧

Học hát kinh kịch

tiào Zhōngguó wǔdǎo  
跳中国舞蹈

Nhảy kiêu Trung Quốc truyền thống

xué Zhōngguóhuà  
学中国画

Học vẽ tranh Trung Quốc



## 扩展 / Mở rộng

- Yújiā nán xué ma?  
1. 瑜伽难学吗?  
Wǒ měi tiān liàn liǎng gè xiǎoshí de  
2. 我每天练两个小时的  
yújiā.  
瑜伽。  
Wǒ duì yújiā yuè lái yuè zhāomí.  
3. 我对瑜伽越来越着迷。

Yoga có khó học không?

Tôi mỗi ngày tập Yoga 2  
tiếng.

Tôi ngày càng mê tập Yoga.

Yújiābān de lǎoshī hěn yǒu  
4. 瑜伽班的老师很有  
nàixīn.  
耐心。

Giáo viên Yoga rất kiên nhẫn.

对话实例 / Hội thoại thực tế

- 甲: Mèi tiān xiàkè dōu kàn bú jiàn nǐ, gàn shénme qù le?  
每天下课都看不见你, 干什么去了?  
Hàng ngày tan học xong tôi đều không nhìn thấy bạn, bạn đi làm gì vậy?
- 乙: Wǒ qù shàng yújiābān le.  
我去上瑜伽班了。  
Tôi đến lớp học Yoga.
- 甲: Shénme shíhòu yòu liàn qǐ yújiā le?  
什么时候又练起瑜伽了?  
Bạn bắt đầu tập Yoga khi nào?
- 乙: Nà tiān wǒ shì le yí cì yújiābān, jiù liàn qǐ lái le.  
那天我试了一次瑜伽班, 就练起来了。  
Hôm đó tôi thử học Yoga 1 lần và bắt đầu tập từ đó.
- 甲: Gǎnjué zěnmeyàng?  
感觉怎么样?  
Bạn cảm thấy như thế nào?
- 乙: Yuè liàn yuè zháomí.  
越练越着迷。  
Càng tập càng say mê.
- 甲: Nà wǒ yě qù shìshì.  
那我也去试试。  
Vậy tôi sẽ thử tập.
- 乙: Hǎo a, wǒmen yìqǐ qù.  
好啊, 我们一起去。  
Được đấy, chúng ta đi cùng với nhau.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	liànxīn 练	[Luyện] <i>Luyện tập</i>	4	gǎnjué 感觉	[Cảm giác] <i>Cảm thấy</i>
2	yújiā 瑜伽	[Du gia] <i>Yoga</i>	5	yuè...yuè... 越……越……	[Việt ... việt...] <i>Càng... Càng...</i>
3	shì 试	[Thi] <i>Thử</i>	6	zháomí 着迷	[Trước mê] <i>Mê hoặc, mê, say mê</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国，健康养生已成为人们之间的热门话题。市场上有不少以此为题目的书籍，电视台和电台这类节目也很受欢迎。这股潮流的另一个表现是中国城市里的公园每天清晨都会聚集很多人练太极，这些人大多是老人和退休人员。

Ở Trung Quốc, chăm sóc sức khỏe đã trở thành một chủ đề nóng của mọi người. Trên thị trường cũng có rất nhiều sách về chủ đề này, trên đài truyền hình và đài phát thanh chủ đề này cũng rất được ưa thích. Một biểu hiện khác của trào lưu này là trong các công viên ở các thành phố Trung Quốc mỗi buổi sáng đều tập trung nhiều người tập Thái Cực Quyền. Những người này chủ yếu là người già và người về hưu.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒ guà yí gè nèikēhào.  
我挂一个内科号。  
Tôi đăng ký khám nội.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

zhuānjiā ménzhěn

专家门诊

Phòng khám chuyên gia

xīnzàng zhuānkē

心脏专科

Chuyên khoa tim mạch

zhōngyīkē

中医科

Khoa đông y

wàikē

外科

Ngoại khoa



## 扩展 / Mở rộng

Wǒ juéde tóu tèbié tòng.  
1. 我觉得头特别痛，  
yīnggāi guà nǎ kē?  
应该挂哪科？

Nǐ kànkàn zhōngyī ba.  
2. 你看看中医吧。

Nǐ zuò yí gè xiōngtòu ba.  
3. 你做一个胸透吧。

Tôi cảm thấy đầu rất đau, tôi nên  
đăng ký khám khoa nào?

Bạn khám đông y thử xem.

Anh chụp X-quang nhé.

Nǐ duō xiūxi jiù hǎo le.  
4. 你多休息就好了。

Anh nghỉ ngơi nhiều là được rồi.

## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Dàifu, wǒ tóutòng, tóuyūn, húnshēn fālěng.  
大夫，我头痛、头晕、浑身发冷。

Bác sĩ, tôi bị đau đầu, chóng mặt và ớn lạnh.

乙: Xiān shìshì biǎo ... nǐ fāshāo le. Wǒ lái jiǎnchá yíxià fèibù.  
先试试表……你发烧了。我来检查一下肺部。

Đề tôi đo nhiệt độ trước đã... Anh bị sốt rồi. Đề tôi nghe tim phổi xem.

甲: Dàifu, yánzhòng ma?  
大夫，严重吗？

Bác sĩ, có nghiêm trọng không?

乙: Nǐ dé liúgǎn le. dàn bú tài yánzhòng. Wǒ xiān gěi nǐ kāi liǎng zhǒng yào.  
你得流感了，但不太严重。我先给你开两种药。

Anh bị cảm cúm, nhưng không quá nghiêm trọng, tôi sẽ kê cho anh uống 2 loại thuốc.

甲: Zěnmé chī?  
怎么吃？

Uống như thế nào?

乙: Měi rì sān cì, měi cì liǎng piàn.  
每日三次，每次两片。

Một ngày 3 lần, mỗi lần 2 viên.

甲: Hǎo.  
好。

Vâng.

乙: Hái yào duō hēshuǐ, zhùyì bǎonuǎn, duō xiūxi. Shāo bú tuì,  
还要多喝水，注意保暖，多休息。烧不退，

zài huí lái kàn.  
再回来看看。

Cần uống nhiều nước, giữ ấm, nghỉ ngơi nhiều hơn, nếu vẫn bị thì đến khám lại.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	头痛	[Đầu thống] <i>Đau đầu</i>	7	肺部	[Phế bộ] <i>Phổi</i>
2	头晕	[Đầu vụng] <i>Chóng mặt</i>	8	严重	[Nghiêm trọng] <i>Nghiêm trọng</i>
3	浑身	[Hồn thân] <i>Toàn thân, khắp cả người</i>	9	流感	[Lưu cảm] <i>Cúm</i>
4	试表	[Thí biểu] <i>Kiểm tra nhiệt độ, đo nhiệt độ</i>	10	开药	[Khai dược] <i>Kê đơn, chỉ định</i>
5	发烧	[Phát thiêu] <i>Sốt</i>	11	保暖	[Bảo nãn] <i>Giữ ấm</i>
6	检查	[kiểm tra] <i>Kiểm tra</i>	12	休息	[Hưu tức] <i>Nghỉ ngơi</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国医院看病，病人首先要自己选定要看哪一科，然后到挂号处挂号，挂号费一般是五元。但如果你要看专家门诊，挂号费会高很多。在大医院里，病人先由护士接待，然后在门诊室外等候看医生。

Khi khám bệnh ở bệnh viện Trung Quốc, trước tiên bệnh nhân phải tự xác định là khám gì sau đó đến chỗ đăng ký để đăng ký khám. Phí đăng ký khám thường là 5 nhân dân tệ. Nếu bạn muốn đăng ký khám tại phòng của chuyên gia thì phí đăng ký khám sẽ cao hơn rất nhiều. Tại các bệnh viện lớn, bệnh nhân thường được y tá đón đầu tiên, sau đó chờ bên ngoài phòng khám của bác sĩ.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Wǒmen děi mǎshàng sòng tā qù yīyuàn.

我们得马上送他去医院。

Chúng ta phải đưa anh ấy đến bệnh viện ngay

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

jiào jiùhùchē

叫救护车

Gọi xe cấp cứu

jiào yīshēng chūzhěn

叫医生出诊

Đề nghị bác sĩ đến khám

dào yīyuàn jiùzhěn

到医院就诊

Đến bệnh viện khám



## 扩展 / Mở rộng

Wǒ péngyou tóutòng de lìhài.

1. 我朋友头痛得厉害。

Tā gāoyā 180, dīyā

2. 他高压180, 低压120。

Tā xiōngbù téngtòng, hūxī yǒu

3. 他胸部疼痛, 呼吸有

kùnnán.  
困难。

Bạn tôi đang rất đau đầu.

Huyết áp cao là 180, huyết áp  
thấp là 120.Anh ấy bị đau ngực, thở khó  
khăn.

Ràng tā píngtǎngzhe. Wǒmen mǎshàng pàichē.  
4. 让他平躺着。我们马上派车。  
上 派车。

Hãy để anh ấy nằm xuống, chúng tôi sẽ cho xe cứu thương đến ngay.

### 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: 120, wǒ péngyou tóutòng de lìhài, déi mǎshàng qù yīyuàn.  
120, 我朋友头痛得厉害, 得马上去医院。  
A lô, cấp cứu phải không, bạn của tôi đang rất đau đầu nặng, phải đến bệnh viện ngay lập tức.

乙: Tā xuèyā zěnmeyàng?  
他血压怎么样?  
Huyết áp của anh ấy như thế nào?

甲: Gāoyā 180, dīyā 120.  
高压180, 低压120。  
Huyết áp 180/120 mmHg.

乙: Hái yǒu shénme bù hǎo?  
还有什么不好?  
Còn gì bất thường nữa không?

甲: Tā xiōngbù téngtòng, hūxī yǒu kùnnán.  
他胸部疼痛, 呼吸有困难。  
Anh ấy đau ngực và khó thở.

乙: Ràng tā píngtǎngzhe. Wǒmen mǎshàng pàichē. Gàosu wǒ nǐ de dìzhǐ.  
让他平躺着。我们马上派车。告诉我你的地址。  
Hãy để anh ấy nằm xuống, chúng tôi sẽ cho xe cứu thương đến ngay. Nói cho tôi biết địa chỉ của bạn.

甲: Chéngnán Qū Tàiyuán Jiē 125 hào. Jiùhùchē shénme shíhòu dào?  
城南区太原街125号。救护车什么时候到?  
Số 125 phố Thái Nguyên, khu Thành Nam. Khi nào xe cứu thương đến?

乙: Dàyuē 15 fēnzhōng.  
大约15分钟。  
Khoảng 15 phút.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yīyuàn 医院	[Y viện] <i>Bệnh viện</i>	7	kùnnán 困难	[Khốn nạn] <i>Khó khăn</i>
2	xuèyā 血压	[Huyết áp] <i>Huyết áp</i>	8	píngtǎng 平躺	[Bình thàng] <i>Nằm xuống</i>
3	gāoyā 高压	[Cao áp] <i>Chỉ số huyết áp cao</i>	9	pàichē 派车	[Phái xa] <i>Cứ xe đến, điều xe đến</i>
4	dīyā 低压	[Đê áp] <i>Chỉ số huyết áp thấp</i>	10	jiùhùchē 救护车	[Cứu hộ xa] <i>Xe cứu thương</i>
5	téngòng 疼痛	[Đông thông] <i>Đau đầu</i>	11	dìzhǐ 地址	[Địa chỉ] <i>Địa chỉ</i>
6	hūxī 呼吸	[Hô hấp] <i>Thở, hô hấp</i>			

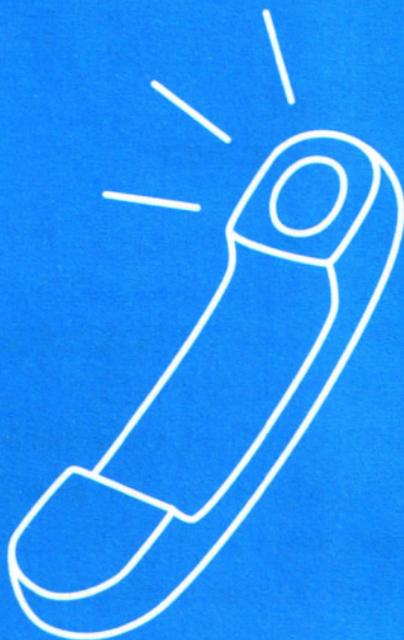
## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

在中国医院，病人看病、接受治疗以前都要先到收费处付费，项目包括检查、试验、打针、输液、照X光、CT等。医院有自己的药房，病人到收费处交完费用后，再到药房取药。当然也可以到外面的药店买药。

Ở bệnh viện Trung Quốc, bệnh nhân nên đến quầy thu phí để trả tiền trước khi điều trị, bao gồm các loại tiền khám, xét nghiệm, tiêm, truyền, chụp X-quang, CT .... Bệnh viện có nhà thuốc riêng. Sau khi bệnh nhân đã trả tiền tại quầy thu phí thì sẽ đến nhà thuốc để nhận thuốc. Đương nhiên là bạn cũng có thể đến hiệu thuốc bên ngoài để mua thuốc.

# 【 其他服务 】

Dịch vụ khác



## 核心句

Câu  
trọng điểmwǒ yào jì yí gè kuàidì.  
我要寄一个快递。

Tôi muốn gửi chuyển phát nhanh

## 句型

与替换

Mẫu câu và  
thay thếyì fēng píngxìn  
一封平信

Một bức thư thông thường

yì fēng guàhàoxìn  
一封挂号信

Một bức thư bảo đảm

yì zhāng míngxìnpìan  
一张明信片

Một tấm bưu thiếp

yí gè bāoguǒ  
一个包裹

Một gói bưu phẩm



## 扩展 / Mở rộng

1. 到上海的快递要多少钱?  
Dào Shànghǎi de kuàidì yào duōshǎo qián?  
Chuyển phát nhanh đến Thượng Hải hết bao nhiêu tiền?
2. 请填好快件包。  
Qǐng tiánhǎo kuàijiàn bāo.  
Vui lòng điền vào gói chuyển phát nhanh.
3. 寄的东西得在快件包上注明。  
Jì de dōngxi děi zài kuàijiàn bāo shàng zhù míng.  
Đồ gửi đi phải ghi rõ trên gói chuyển phát nhanh.
4. 用收据号码可以上网跟踪查询。  
Yòng shōujù hàomǎ kěyǐ shàngwǎng gēnzōng cháxún.  
Có thể theo dõi gói hàng trên mạng thông qua số biên lai.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wǒ yào jì yí gè kuàidì. Zhè shì tiánhǎo de kuàijiànbāo.  
我要寄一个快递。这是填好的快件包。  
Tôi muốn gửi chuyển phát nhanh, đây là bưu kiện đã điền đầy đủ thông tin.
- 乙: Lǐmiàn jì de shì shénme?  
里面寄的是什麼?  
Bên trong gửi những gì vậy?
- 甲: Shì rùxué shēnqǐng cáiliào hé shēnqǐng zhīpiào.  
是入学申请材料 and 申请支票。  
Đây là đơn xin và hồ sơ đăng ký nhập học của tôi.
- 乙: Nà nǐ děi zài kuàijiànbāo shàng zhù míng.  
那你得在快件包上注明。  
Vậy bạn phải ghi rõ trên gói chuyển phát nhanh.
- 甲: Hǎo. Dàyuē jǐ tiān néng dào?  
好。大约几天能到?  
Được rồi, khoảng mấy ngày thì đến?
- 乙: Liǎng tiān dào sì tiān.  
两天到四天。  
Từ 2 đến 4 ngày.
- 甲: Duōshao qián?  
多少钱?  
Bao nhiêu tiền?
- 乙: Rúguǒ bù chāozhòng, kuàijiànbāo 1 kuài, yóufèi 20 kuài.  
如果不超重, 快件包1块, 邮费20块。  
Nếu không quá cân thì 1 nhân dân tệ tiền túi đựng và 20 nhân dân tệ cước phí.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tián 填	[Điền] <i>Điền vào (mẫu)</i>	6	yóufèi 邮费	[Bưu phí] <i>Cước phí</i>
2	kuàijiànbāo 快件包	[Khoái kiện bao] <i>Túi đựng chuyển phát nhanh</i>	7	shōujù 收据	[Thu cứ] <i>Biên nhận</i>
3	jì 寄	[Ký] <i>Gửi</i>	8	gēnzōng 跟踪	[Căn tông] <i>Theo dõi</i>
4	zhùmíng 注明	[Chú minh] <i>Ghi chú, chỉ ra</i>	9	cháxún 查询	[Tra tuân] <i>Truy vấn, kiểm tra</i>
5	chāozhòng 超重	[Siêu trọng] <i>Quá cân</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国邮局是传统的邮递渠道，提供国内、国际间的信件、包裹、汇款、电报、传真等邮政服务。但近年来，中国城市出现很多快递公司，业务范围以国内城市为主，提供文件、票据、样品等的传递。因为这类公司服务灵活、方便、便宜，很受客户的欢迎。

Bưu điện Trung Quốc là một kênh bưu chính truyền thống, cung cấp các dịch vụ bưu chính trong và ngoài nước như gửi thư, bưu phẩm, điện tín, fax và các dịch vụ bưu chính khác. Tuy nhiên, trong những năm gần đây, xuất hiện rất nhiều công ty chuyển phát nhanh tại các thành phố lớn ở Trung Quốc, phạm vi kinh doanh thường là trong các thành phố, dịch vụ chủ yếu là cung cấp tài liệu, hóa đơn, sản phẩm mẫu và các dịch vụ giao hàng khác. Dịch vụ của các công ty này rất linh hoạt, thuận tiện và lại rẻ nên chúng rất phổ biến với khách hàng.

### 核心句

Câu trọng  
điểm

Bàogào jiāotōng shìgù.      bō 122.  
报告交通事故，拨122。

Để thông báo về tai nạn giao thông, gọi số 122

### 句型 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

bàogào qiǎngjié  
报告抢劫

Báo trộm cướp

jíjiù zhōngxīn  
急救中心

Trung tâm cấp cứu

cháxún diànhuà hàomǎ  
查询电话号码

Hỏi số điện thoại



### 扩展/ Mở rộng

1. 122, zhèr fāshēngle yì qǐ  
122, 这儿发生了一起  
jiāotōng shìgù.  
交通事故。

2. 110, wǒ yào bàogào yì qǐ  
110, 我要报告一起  
qiǎngjié'àn.  
抢劫案。

3. 114, qǐngwèn Shānxī Lù xiǎoxué  
114, 请问山西路小学  
de diànhuà hàomǎ shì duōshao?  
的电话号码是多少?

A lô, 122, ở đây có vụ tai nạn  
giao thông.

A lô, 110, tôi muốn báo một  
vụ cướp.

A lô, 114, tôi muốn hỏi số  
điện thoại của trường tiểu  
học Sơn Tây là bao nhiêu?



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Zāogāo, qiánmiàn zhuàngchē le.  
糟糕, 前面撞车了。

Chết rồi, phía trước có đâm xe rồi.

乙: Bàogào jiāotōng shìgù, dǎ 122.  
报告交通事故, 打122。

Báo tin có tai nạn giao thông đi, gọi 122.

甲: Wèi, 122 ma? Zhèr fāshēng le yì qǐ jiāotōng shìgù.  
喂, 122吗? 这儿发生了一起交通事故。

A lô, 122 phải không? Ở đây có một vụ tai nạn giao thông.

丙: Yǒu shāngwáng ma?  
有伤亡吗?

Có thương vong không?

甲: Bú tài qīngchū, liǎng liàng chē zhuàngdào yìqǐ le.  
不太清楚, 两辆车撞到一起了。

Tôi không biết nhưng có 2 chiếc xe đâm nhau.

丙: Zài nǎlǐ?  
在哪里?

Ở đâu vậy?

甲: Nánkāi Dàxué dōngmén fùjìn.  
南开大学东门附近。

Gần cửa Đông trường đại học Nam Khai.

丙: Wǒmen mǎshàng jiù dào.  
我们马上就到。

Chúng tôi sẽ đến đó ngay.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zāogāo 糟糕	[Tao cao] <i>Chết rồi, gay quá</i>	6	dǎ diànhuà 打电话	[Đã điện thoại] <i>Gọi điện thoại</i>
2	zhuàngchē 撞车	[Chàng xa] <i>đâm xe</i>	7	fāshēng 发生	[Phát sinh] <i>Xảy ra, diễn ra</i>
3	bàogào 报告	[Báo cáo] <i>Báo cáo</i>	8	shāngwáng 伤亡	[Thương vong] <i>Thương vong</i>
4	jiāotōng 交通	[Giao thông] <i>Giáo thông</i>	9	qīngchū 清楚	[Thanh sớ] <i>Rõ ràng, rõ</i>
5	shìgù 事故	[Sự cố] <i>Sự cố, trục trặc</i>	10	fùjìn 附近	[Phụ cận] <i>Lân cận, gần</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国的座机号码和手机号码是两个不同的系统。座机有地区号，用来区分不同地区的电话，如北京是“010”，天津是“022”。大城市的座机号码一般是八位数，其他地区是七位数。手机号码一般是11位数字，没有地区号。

Số điện thoại cố định và số điện thoại di động của Trung Quốc là hai hệ thống khác nhau. Điện thoại cố định có mã vùng được sử dụng để phân biệt điện thoại ở các vùng khác nhau, ví dụ, Bắc Kinh là 010 và Thiên Tân là 022. Số điện thoại cố định ở các thành phố lớn thường là 8 chữ số và các khu vực khác có 7 chữ số. Số di động thường là 11 chữ số và không có mã vùng.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Gěi Měiguó dǎ diànhuà, xiān bō 001.  
给美国打电话，先拨001。

Nếu gọi đi Mỹ, hãy bấm số 001 trước

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

dǎ guójì diànhuà

打国际电话

Gọi điện thoại quốc tế

dǎ chángtú diànhuà

打长途电话

Gọi điện thoại đường dài

bō 00 jiā guójiāhào

拨00加国家号

Quay số 00 và thêm mã quốc gia

bō qūhào

拨区号

Quay mã vùng



## 扩展 / Mở rộng

1. Dǎ guójì chángtú diànhuà jǐ kuài  
打国际长途电话几块  
qián yì fēnzhōng?  
钱一分钟?

Bao nhiêu tiền một phút gọi  
điện thoại quốc tế đường dài?

2. Mǎi yí gè chángtú diànhuà kǎ, dǎ  
买一个长途电话卡，打  
guójì diànhuà liǎng-sān máo qián yì  
国际电话两三角钱一  
fēnzhōng.  
分钟。

Nếu bạn mua thẻ điện thoại đường  
dài, chỉ 2 hoặc 3 xu một phút  
gọi điện thoại quốc tế.

3. 请给我接对方付费  
diànhuà.  
电话。

Tôi muốn nhận một cuộc gọi .  
bên kia trả tiền.

4. 可以用Skype打国际  
chángtú.  
长途。

Có thể dùng Skype để gọi quốc  
tế.

## 对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: 我来了几天了, 想给家里打个电话。  
Tôi đã ở đây vài ngày rồi, tôi muốn gọi về nhà.

乙: 给美国打电话, 先拨001, 再拨你家的电话号码。  
Nếu gọi đi Mỹ, quay số 001 trước, rồi quay số điện thoại nhà  
của bạn.

甲: 001是什么号?  
001 là mã gì?

乙: 00是国际电话代码, 1是美国国家号。  
00 là mã điện thoại quốc tế, 1 là mã số quốc gia của Mỹ.

甲: 在旅馆打电话贵不贵?  
Gọi điện thoại ở khách sạn có đắt không?

乙: 贵, 几块钱一分钟, 有的电话还不能打。  
Đắt đấy, mấy đồng một phút, có số điện thoại còn không thể  
gọi được.

甲: 怎么打比较便宜?  
Làm thế nào để gọi rẻ hơn?

乙: 买一个长途电话卡, 两三毛钱一分钟。  
Mua thẻ gọi điện thoại đường dài, hai hoặc ba hào một phút.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dàimǎ 代码	[Đại mã] <i>Mã số</i>	5	chángtú 长途	[Trường đò] <i>Đường dài</i>
2	guójiahào 国家号	[Quốc gia hiệu] <i>Mã quốc gia</i>	6	diànhuàkǎ 电话卡	[Điện thoại ca] <i>Thẻ điện thoại</i>
3	bō 拨	[Bát] <i>Quay số, bấm số</i>	7	shēngyīn 声音	[Thanh âm] <i>Âm thanh/ giọng nói</i>
4	guójì 国际	[Quốc tế] <i>Quốc tế</i>	8	qīngchū 清楚	[Thanh sò] <i>Rõ ràng</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

对中国人来说，有的数字会给人带来好运，被视为幸运数字，有的数字就不那么幸运。比方说，数字“9”是所有数字中最大的，因此被视为数字中最幸运的——比如故宫有9999间房。数字“8”听起来像发财的“发”，也是个幸运数字，2008年奥运会的开始时间是2008年的8月8号8点。数字“6”的发音在方言里像顺溜的“溜”，也是幸运数字。但是数字“4”听起来像死亡的“死”，所以人们尽量避免在自己的电话号码和家庭住址里出现这个数字。

Đối với người Trung Quốc, có những con số mang lại may mắn cho mọi người sẽ được coi là con số may mắn, và có một số con số lại không may mắn như vậy. Ví dụ: số 9 là số lớn nhất trong tất cả các con số, do đó được coi là số may mắn nhất trong các số. Ví như Từ Cẩm Thành có 9999 phòng. Con số 8 âm đọc giống từ “phát” trong “phát tài”, và nó cũng là một con số may mắn. Thời gian bắt đầu của Thế vận hội Olympic 2008 là 8:00 ngày 8 tháng 8 năm 2008. Cách phát âm của số 6 giống như từ “lưu” trong từ “thuận lưu, thuận lợi”, và nó cũng là một con số may mắn. Nhưng con số 4 âm đọc giống như âm đọc của từ “chết”, vì vậy mọi người cố gắng tránh số này trong số điện thoại và địa chỉ nhà của họ.

## 核心句

Câu trọng  
điểm

Zhè kuǎn shǒujī yǒu wúxiàn shàngwǎng gōngnéng.

这款手机有无线上网功能。

Điện thoại này có chức năng truy cập internet

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thếlùyīn  
录音

Ghi âm

tīng yīnyuè  
听音乐

Nghe nhạc

kàn diànshì  
看电视

Xem ti vi

lùxiàng  
录像

Quay video

tīng guǎngbō  
听广播

Nghe radio



## 扩展 / Mở rộng

1. Zhè kuǎn shǒujī yǒu shénme gōngnéng?  
这款手机有什么功能? Điện thoại loại này có chức năng gì?
2. Zhè kuǎn shǒujī gōngnéng qíquán.  
这款手机功能齐全。 Loại điện thoại này công năng rất đầy đủ.
3. Zhè shì jīnnián de xīnkuǎn.  
这是今年的新款。 Đây là loại mới của năm nay.

4. 这款手机内存大。

Loại điện thoại này có bộ nhớ lớn.



对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Láojià, wǒ xiǎng kànkàn zuì xīn kuǎn shǒujī.  
劳驾, 我想看看iPhone最新款手机。

Xin lỗi, tôi muốn xem điện thoại di động iphone loại mới nhất

乙: Zhè jiù shì, nín kàn yàngshì duō shíshàng.  
这就是, 您看样式多时尚。

Đây là loại mới nhất, bạn xem, kiểu dáng rất thời thượng.

甲: Chule zhàoxiàng, hái yǒu shénme gōngnéng?  
除了照相, 还有什么功能?

Ngoài chụp ảnh thì còn có chức năng gì?

乙: Zhè kuǎn shǒujī kěyǐ wúxiàn shàngwǎng, hái kěyǐ lùyīn, lùxiàng,  
这款手机可以无线上网, 还可以录音、录像、  
tīng yīnyuè ne, nín shìshì.  
听音乐呢, 您试试。

Điện thoại này có thể vào mạng, còn có thể ghi âm, quay video, nghe nhạc. Bạn hãy thử đi.

甲: Zhēn búcuò.  
真不错。

Thật tuyệt.

乙: Nín kěyǐ yòng tā chá tiānqì, zhǎolù, tīng guǎngbō, kàn diànshì.  
您可以用它查天气、找路、听广播、看电视。

Bạn có thể sử dụng nó để tra thời tiết, tìm địa chỉ, nghe radio, xem tivi

甲: Nèicún duōshao?  
内存多少?

Bộ nhớ bao nhiêu?

乙: Nèicún 32 GB, zúgòu yībān rén yòng de.  
内存32GB, 足够一般人用的。

Bộ nhớ 32GB, đủ để người bình thường dùng.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	kuǎn 款	[Khoản] <i>Loại, kiểu</i>	4	gōngnéng 功能	[Công năng] <i>Tính năng, chức năng</i>
2	yàngshì 样式	[Dạng thức] <i>Dáng, kiểu</i>	5	nèicún 内存	[Nội tồn] <i>Bộ nhớ</i>
3	shíshàng 时尚	[Thời thượng] <i>hợp thời trang</i>	6	zúgòu 足够	[Túc cầu] <i>Đủ</i>

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

中国手机出售和手机服务是分开的。你可以买电话卡充值或到银行为手机付费。如果你的电话丢了或被人偷走了，你得马上到电话公司取消你的电话芯片，并同时要求保留电话号码和话费余额。中国年轻人很喜欢用手机发短信，因为短信收费比电话通话要便宜得多。

Ở Trung Quốc, việc kinh doanh điện thoại di động và dịch vụ điện thoại di động là riêng biệt. Bạn có thể mua thẻ điện thoại để nạp tiền hoặc đến ngân hàng để thanh toán cho cước điện thoại di động của bạn. Nếu điện thoại của bạn bị mất hoặc bị đánh cắp, bạn phải đến công ty điện thoại để hủy sim điện thoại của bạn và yêu cầu giữ số điện thoại cùng số dư trong tài khoản. Giới trẻ Trung Quốc thích sử dụng điện thoại di động của họ để gửi tin nhắn văn bản, vì cước SMS rẻ hơn nhiều so với các cuộc gọi điện thoại.

## 核心句

Câu  
trọng điểm

Shīfu, wǒ xiǎng lǐfà.  
师傅，我想理发。  
Chú ơi, cháu muốn cắt tóc.

句型  
与替换Mẫu câu và  
thay thế

tàngfà

烫发

Uốn tóc

chuī xià tóufà

吹下头发

Sấy tóc

rǎnfà

染发

Nhuộm tóc

xǐtóu

洗头

Gội đầu



## 扩展 / Mở rộng

1. Nǐ xiān xǐtóu zài lǐfà.  
你先洗头再理发。

2. Nín xiǎng zěnmē lǐ?  
您想怎么理?

3. Liǎng biān gěi wǒ jiǎnduǎn yídiǎn.  
两边给我剪短一点。

4. Tóudǐng dǎbáo diǎnr.  
头顶打薄点儿。

Bạn gội đầu trước đã rồi sau  
đó cắt tóc.

Bạn muốn cắt như thế nào?

Cắt ngắn hai bên một chút cho  
tôi.

Đỉnh đầu cắt mỏng hơn một  
chút.



## 对话实例 / Hội thoại thực tế

Shīfu, wǒ xiǎng lǐfà.  
甲: 师傅, 我想理发。

Anh ơi, tôi muốn cắt tóc.

Hǎo, xiān xǐtóu.  
乙: 好, 先洗头。

Được rồi, hãy gội đầu trước đã.

Nín xiǎng zěnmě lǐ?  
乙: 您想怎么理?

Bạn muốn cắt như thế nào?

Liǎng biān gěi wǒ jiǎnduǎn yídiǎn.  
甲: 两边给我剪短一点。

Cắt ngắn hai bên một chút cho tôi.

Shàngbiān ne?  
乙: 上边呢?

Thế còn ở trên?

Dǎbáo diǎnr.  
甲: 打薄点儿。

Cắt mỏng một chút.

Nín kàn zhèyàng xíng ma?  
乙: 您看这样行吗?

Bạn xem thế này được chưa?

Hěn hǎo, xièxie.  
甲: 很好, 谢谢。

Rất tốt, cảm ơn anh.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	lǐfà 理发	[Lí phát] <i>Cắt tóc</i>	5	lǐfàdiàn 理发店	[Lí phát điếm] <i>Cửa hàng cắt tóc</i>
2	xǐtóu 洗头	[Tây đầu] <i>Gội đầu</i>	6	lǐfàshī 理发师	[Lí phát sư] <i>Thợ cắt tóc</i>
3	jiǎnduǎn 剪短	[Tiển đoán] <i>Cắt ngắn</i>	7	fàxíng 发型	[Phát hình] <i>Kiểu tóc</i>
4	dǎbáo 打薄	[Đả bác] <i>Cắt mỏng</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

你可能会发现中国人使用“谢谢你”这三个字的频率远远低于西方人。“谢谢”一般不用在家庭成员和朋友之间，因为中国人认为感谢是让对方感觉出来的，而不是说出来的。你会对向你提供服务的人道谢，但服务行业的人很少会因为你给他们带来了生意机会，对你说谢谢。不过，近几年，中国人说“谢谢”的次数越来越多了。

Bạn có thể nhận thấy người Trung Quốc ít sử dụng từ “cảm ơn” hơn người phương Tây. Từ “Cảm ơn” thường không dùng giữa bạn bè hoặc các thành viên trong gia đình, bởi vì người Trung Quốc cho rằng lòng biết ơn nên để cho đối phương cảm nhận được chứ không cần phải nói ra. Bạn sẽ cảm ơn những người cung cấp dịch vụ cho bạn, nhưng những người trong ngành dịch vụ lại hiếm khi nói lời cảm ơn với bạn về việc bạn đã mang lại cho họ cơ hội kinh doanh. Tuy nhiên, trong những năm gần đây, số người Trung Quốc nói lời “cảm ơn” đã tăng lên rất nhiều.

### 核心句

Câu trọng  
điểm

Wǒ yào zhào yì zhāng hùzhào zhàopiàn.

我要照一张护照照片。

Tôi cần chụp ảnh hộ chiếu

### 句型 与替换

Mẫu câu và  
thay thế

qiānzhèng

签证

Visa

dìnghūn

订婚

Đính hôn

xuéshēngzhèng

学生证

Thẻ sinh viên

hūnlǐ

婚礼

Lễ cưới



### 扩展/Mở rộng

1. Hùzhào zhàopiàn mǎshàng kě qǔ.  
护照照片马上可取。

2. Nín yào zhào jǐ cùn de zhàopiàn?  
您要照几寸的照片?

3. Gěi wǒ xǐ yì zhāng bā cùn cǎisè  
zhàopiàn.  
给我洗一张八寸彩色  
照片。

4. Bǎ nǐ yào xǐ de zhàopiàn chuándào  
wǒ de diànzǐ yóuxiāng.  
把你洗的照片传到  
我的电子邮箱。

Ảnh hộ chiếu có thể lấy ngay.

Bạn muốn chụp ảnh khổ nào?

Rửa cho tôi một tấm ảnh màu  
khổ 15x20.

Hãy gửi email cho tôi những  
bức ảnh bạn muốn rửa.



## 对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Xiānsheng, wǒ yào zhào yì zhāng hùzhào zhàopiàn.  
先生, 我要照一张护照照片。

Anh ơi, tôi muốn chụp ảnh hộ chiếu.

乙: Hǎo, nín bǎ màozi zhāi xiáilái.  
好, 您把帽子摘下来。

Được rồi, anh hãy bỏ mũ ra.

甲: Kěyǐ dài yǎnjìng ma?  
可以戴眼镜吗?

Có được đeo kính không?

乙: Kěyǐ. Hǎo, nín wǎng hòu zhàn yìdiǎn, kàn qiánmiàn……  
可以。好, 您往后站一点, 看前面……

fàngsōng, zhùyì, zhào le!  
放松, 注意, 照了!

Được. Được rồi, bạn đứng lùi ra phía sau một chút, nhìn thẳng về phía trước,... Hãy thả lỏng, chú ý nhé, chụp xong rồi!

甲: Xièxie nín. Wǒ hái xiǎng xǐ yì zhāng bā cùn cǎisè zhàopiàn.  
谢谢您。我还想洗一张八寸彩色照片。

Cảm ơn anh, tôi còn muốn rửa một bức ảnh màu khổ 15x20.

乙: Gěi wǒ Upán, wǒ bǎ zhàopiàn xiàzài dào jìsuànjī shàng.  
给我U盘, 我把照片下载到计算机上。

Cho tôi mượn USB, tôi copy ảnh vào máy tính của mình.

甲: Zài zhèr, jiù xǐ zhè zhāng.  
在这儿, 就洗这张。

Đây, chính là rửa cái này.

乙: Hǎo le. Qǐng dào shōuyíntái jiāo qián, liǎng tiān hòu qǔ zhàopiàn.  
好了。请到收银台交钱, 两天后取照片。

Được rồi, vui lòng thanh toán tại quầy. 2 ngày nữa lấy ảnh.

## 相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xǐ zhàopiàn 洗 (照片)	[Tây (chiếu phiến)] <i>Rửa ảnh</i>	5	xiàngjī 相机	[Tương cơ] <i>Máy ảnh</i>
2	bā cùn 八寸	[Bát thốn] <i>cỡ 15*20</i>	6	xiàzài 下载	[Hạ tải] <i>Tải xuống</i>
3	cǎisè 彩色	[Thái sắc] <i>Màu</i>	7	qǔ 取	[Thù] <i>Lấy</i>
4	hēibái 黑白	[Hắc bạch] <i>Đen trắng</i>			

## 文化导航 Chỉ dẫn Văn hóa

自改革开放以来，中国的服务业发展迅猛，主要表现在两方面：一是规模扩大，二是成为吸引就业的主要渠道。中国的服务业包括餐饮业、旅游业、零售业、金融、保险、信息产业、交通、广告、法律、会计、房地产等。据中国发展规划，到2020年服务业的增加值将占国内生产总值的百分之五十，而2004年只占百分之三十三，2008年占百分之四十。

Kể từ khi cải cách mở cửa đến nay, ngành dịch vụ của Trung Quốc đã phát triển nhanh chóng, chủ yếu thể hiện ở hai khía cạnh: thứ nhất là quy mô mở rộng, thứ hai là trở thành một kênh chính để thu hút việc làm. Các dịch vụ của Trung Quốc bao gồm ngành ăn uống, ngành du lịch, ngành bán lẻ, tài chính, bảo hiểm, công nghệ thông tin, giao thông vận tải, quảng cáo, luật, kế toán, bất động sản, v.v. Theo kế hoạch phát triển của Trung Quốc, giá trị gia tăng của ngành dịch vụ sẽ chiếm 50% GDP vào năm 2020, so với 33% năm 2004 và 40% trong năm 2008.

# 附 录

## 一、紧急情况用句

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 1. 卫生间在哪?             | Nhà vệ sinh ở đâu?                                      |
| 2. 我现在遇到大麻烦了。         | Bây giờ tôi đang gặp rắc rối lớn                        |
| 3. 我该怎么办呢?            | Tôi phải làm gì?  |
| 4. 小心!                | Hãy cẩn thận!   |
| 5. 你要干什么?             | Bạn muốn làm gì?  |
| 6. 好的, 别伤害我。          | Được rồi, đừng làm hại tôi.                             |
| 7. 你是谁?               | Bạn là ai?  |
| 8. 别碰我!               | Đừng chạm vào tôi!                                      |
| 9. 离我远点儿!             | Tránh xa tôi ra!  |
| 10. 我叫警察啦!            | Tôi sẽ gọi cảnh sát!                                    |
| 11. 救命呀!              | Cứu tôi với!  |
| 12. 来人呀!              | Người đâu!  |
| 13. 警察!               | Cảnh sát!   |
| 14. 你能帮我叫警察吗?         | Bạn có thể gọi cảnh sát hộ tôi<br>được không?           |
| 15. 抓住他!              | Bắt lấy anh ta!   |
| 16. 着火啦!              | Cháy!   |
| 17. 开门!               | Mở cửa ra!  |
| 18. 站住! 小偷!           | Dừng lại! Ăn cắp!                                       |
| 19. 我的护照丢了。           | Tôi bị mất hộ chiếu.                                    |
| 20. 您能马上注销我的<br>信用卡吗? | Anh có thể hủy ngay thẻ tín dụng<br>của tôi được không? |
| 21. 我的行李找不到了。         | Tôi không tìm thấy hành lý của mình.                    |
| 22. 警察局在哪儿?           | Đồn cảnh sát ở đâu?                                     |
| 23. 我遇到交通事故了。         | Tôi gặp tai nạn giao thông.                             |
| 24. 请叫救护车!            | Hãy gọi xe cứu thương!                                  |
| 25. 我什么也不知道。          | Tôi không biết gì cả.                                   |
| 26. 我是受害者。            | Tôi là người bị hại.                                    |
| 27. 这是哪儿呀?            | Đây là đâu?   |
| 28. 我迷路了。             | Tôi bị lạc đường.                                       |
| 29. 我找不到我的朋友了。        | Tôi không thể tìm thấy bạn của mình.                    |
| 30. 我的汽车坏了。           | Xe ô tô của tôi bị hỏng.                                |
| 31. 请叫医生来。            | Xin hãy gọi bác sĩ.                                     |

## 二、度量衡换算表

### 1. 重量

克 g (gram)	千克 kg (kilogram)	盎司 oz (ounce)	磅 lb (pound)
1,000	1	35.27	2.205
28.3	0.0283	1	0.062
454	0.454	16.00	1

1盎司 ≈ 28克

1oz ≈ 28g

1磅 ≈ 454克

1lb ≈ 454g

### 2. 长度

厘米 cm (centimet)	米 m (mét)	千米 km (kilomet)	英寸 inch	英尺 feet	码 yard	英里 dặm
1	0.01	—	0.394	—	—	—
100	1	0.001	39.37	3.28	1.09	—
100,000	1,000	1	39,370	3,280	1,094	0.62
2.54	—	—	1	0.083	0.028	—
30.48	0.305	—	12.00	1	0.333	—
91.44	0.914	—	36.00	3	1	—
—	1,609	1.61	—	—	1,760	1

1英寸 ≈ 2.54厘米

1 inch ≈ 2.54cm

1码 ≈ 0.91米

1 yard ≈ 0.91m

1英尺 ≈ 0.31米

1 feet ≈ 0.31m

1英里 ≈ 1.61千米

1 dặm ≈ 1.61km

### 3. 容量

升 l (lít)	加仑 gal (gallon)	夸脱 qt (quart)	品脱 pt (pint - panh)
1	0.264	1.057	2.114
3.785	1	4	8
0.946	0.25	1	2
0.473	—	0.5	1

1品脱  $\approx$  0.47升

1 pint  $\approx$  0.47 lít

1夸脱  $\approx$  0.94升

1 quart  $\approx$  0.94 lít

1加仑  $\approx$  3.79升

1 gallon  $\approx$  3.79 lít

### 4. 面积

平方米 m <sup>2</sup> (mét vuông)	平方千米 km <sup>2</sup> (kilomet vuông)	平方英尺 ft <sup>2</sup> (feet vuông)	平方码 yd <sup>2</sup> (yard vuông)	公顷 ha (héc ta)	英亩 (mẫu Anh)
1	—	10.764	1.1960	—	—
1,000,000	1	—	—	100.00	247.11
0.0929	—	1	0.1111	—	—
0.8361	—	9.00	1	—	—
—	0.010	—	—	1	2.4711
—	0.004	—	—	0.4047	1

1平方英尺  $\approx$  0.09平方米

1 feet vuông  $\approx$  0.09 mét vuông

1平方码  $\approx$  0.84平方米

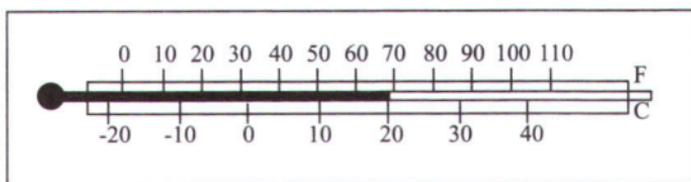
1 yard vuông  $\approx$  0.84 mét vuông

1英亩  $\approx$  0.405公顷

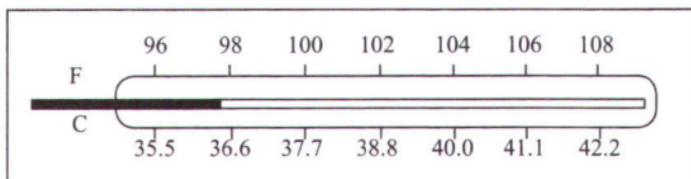
1 mẫu Anh  $\approx$  0.405 héc ta

### 三、温度比较

#### 1. 温度计 Nhiệt kế (đo nhiệt độ)



#### 2. 体温计 Nhiệt kế (đo nhiệt độ cơ thể)



F=华氏温度

C=摄氏温度

F: nhiệt độ Fahrenheit

C: nhiệt độ Celsius

### 四、服装、鞋号码对照表

#### 1. 男码 Nam

##### 1) 衬衫 Áo sơ mi

日本/Nhật	36	37	38	39	40	41	42
英美/Anh-Mỹ	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17
澳大利亚/Úc	36	37	38	39	40	41	42

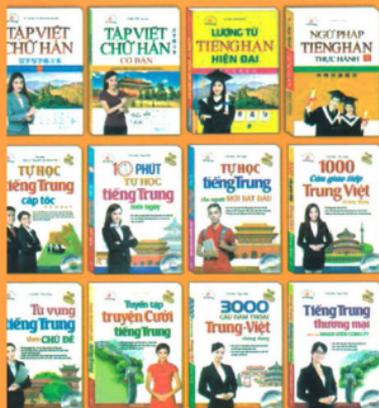
##### 2) 西服/大衣 Com lê / Áo khoác

日本/Nhật	S		M		L		LL
英美/Anh-Mỹ	34	36	38	40	42	44	46
澳大利亚/Úc	S		M		L		LL

Kho Sách  
Tiếng Anh

## NHA SÁCH MINH THẮNG

Chuyên sách ngoại ngữ



rõc 1: [dangnhap.nhasachminhthang.vn](http://dangnhap.nhasachminhthang.vn)